

**The Role of Awareness in the Development of
LC1 and LC2 Competence in E-tandem
Exchanges between Learners of
Mandarin and English**

(Volume 2 of 2 Volumes)

By

Wei Tan (谭 玮)

A thesis submitted for the Award of Doctor of Philosophy

Department of Languages

School of Humanities

Waterford Institute of Technology

Research Supervisors

Dr Áine Furlong

Dr Fionnuala Kennedy

Submitted to Waterford Institute of Technology, September, 2017

Table of Contents (Volume 2)

Appendix A: Template of the Learning Diary	1
Appendix B: Questionnaire for E-tandem Exchange of Mandarin and English	2
Appendix C: E-tandem Tasks in This Study	12
Appendix D: Questionnaire on Piloting the Tasks	18
Appendix E: Questionnaire on Piloting the Questionnaire	19
Appendix F: Participant Consent Form	20
Appendix G: Form for the Participant's Basic Information.....	22
Appendix H: E-tandem Exchange Guideline	23
Appendix I: Transcripts of Responses to Question 54 of the Questionnaire: 'Are there specific topics that make you want to discuss with your tandem partner?'	24
Appendix J: Transcripts of Responses to Question 55 of the Questionnaire: 'Do you see limitations for e-tandem exchange? If so, what are they?'	26
Appendix K: Transcripts of Responses to Question 56 of the Questionnaire: 'Do you have any further comment on your experience with e-tandem language learning?'	28
Appendix L: E-mail Transcripts of Dyad 10 in Cohort 2	31
Appendix M: E-mail Transcripts of Dyad1 in Cohort1	49
Appendix N: E-mail Transcripts of Dyad13 in Cohort 2.....	58
Appendix O: Questions for Focus Group Interviews	63
Appendix P: Transcripts of Focus Group Interview - Group 1	60
Appendix Q: Transcripts of Focus Group Interview - Group 2	70
Appendix R: Transcripts of Focus Group Interview - Group 3.....	77
Appendix S: Transcripts of Focus Group Interview - Group 4.....	81
Appendix T: Transcripts of Focus Group Interview - Group 5.....	83
Appendix U: Transcripts of Focus Group Interview - Group 6	93
Appendix V: Transcripts of Focus Group Interview - Group 7.....	99
Appendix W: Transcripts of E-mails (Cohort 1)	106
Appendix X: Transcripts of E-mails (Cohort 2).....	142
Appendix Y: Transcripts of E-mails (Cohort 3)	190
Appendix Z: Transcripts of 3 Cohorts' Online Forum Entries.....	212

Appendix A: Template of the Learning Diary

The learning diary should be completed as soon as possible after undertaking each learning activity so that you can capture all the key learning points from the activity whilst they are still fresh in your mind. From this, your experience, feelings and progress in Chinese/English learning and intercultural awareness can be assessed. (Please keep your learning diary every two or three weeks in your native language) 这个学习日志应该在每次交流之后尽快完成，这样在你还对这些知识有印象的时候，你才能把你交流过程中的所有重要的学习要点记录下来。通过你的学习日志，我们才能对你的经历，感想，英语上的进步以及你的跨文化意识作出评估。（**请每2-3周用你的母语记录一次你的学习日志**）

My Learning Diary

“E-tandem Exchange of Mandarin and English”

Name (姓名) : _____ Date (日期) : _____

1. What did I do in the 2 or 3 weeks? (Including duration, topics, content, etc.)

这两三周里我做了些什么？（包括时间跨度，讨论的主题和内容等等）

2. What target language did I learn from my learning partner? (Including grammars, words, expressions, etc.) 我从我的搭档学到了哪些目标语（英语）知识？（包括语法，单词，表达等等。）

3. What (inter)cultural information did I get and what critical analysis did I make? (both your own culture and target culture) 我得到了那些关于文化或是跨文化方面的信息以及我对此做出了哪些批判性的分析？（包括对自己的文化和对搭档的文化）

4. Did you get any difficulty in this activity during the exchange? Can you think of any improvement for the next activity? 在交流和完成布置的任务中，你遇到了哪些困难？下次的交流和活动中，你觉得可以做怎样的改善提高？

Appendix B: Questionnaire for E-tandem Exchange of Mandarin and English

Cover Letter for Questionnaire

Dear participant,

My name is Tan Wei (Alice) and I am doing my PhD research in Waterford Institute of Technology, Ireland. This questionnaire forms part of the data collecting phase of my project on online tandem exchange (e-tandem) of Chinese and English language and culture. It is intended for the students in China, Ireland or America who have participated in the online tandem exchange of Mandarin and English. It will help the researcher to find out how participants found this experience.

It is divided into four parts:

- Section A focuses on general information relating to your e-tandem experience.
- Section B deals with language awareness and L1/L2 development.
- Section C investigates intercultural awareness and development.
- Section D gathers further comments on e-tandem.

This questionnaire will take about 20-30 minutes. Please answer the questions as best you can and/or put a tick in the boxes beside the answers of your choice. If you have any questions, please do not be afraid to ask the questionnaire administrator or to contact the researcher at alice.weitan@gmail.com.

Your responses to this questionnaire are confidential and will not be disclosed.

If you are willing to fill in this questionnaire, please sign the following consent form. Thank you for your assistance!

Yours truly,

Tan Wei (Alice)

Consent Form for Questionnaire

I have read the above information and I understand it.

I know of no reason I cannot participate in this survey.

Name of participant: _____

Signature of participant: _____

Questionnaire

An Investigation into the Reflections on Online Tandem Exchange of Mandarin and English Language and Culture

Instructions:

1. There are four sections to this survey, please complete all four sections.
2. Please read all questions carefully.
3. This survey should take no longer than 40 minutes to complete.
4. All answers will be treated with the utmost confidence.

Section A: General Information

Age: _____ Gender: _____ Nationality: _____

Name of College: _____

Name of Course: _____ Year: _____

1. How long have you been learning Chinese? _____

Or how long have you been learning English? _____

2. Is this your first online tandem exchange?

Yes

No

3. Have you ever spent some time in China/an English-speaking country?

Yes

if yes, how long _____

No

4. Do you think e-tandem is an effective way for language and culture exchange?

Very effective	Somewhat effective	Neutral	Somewhat ineffective	Very ineffective
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. Besides language and culture, what is the **greatest** benefit to yourself?

Increased Confidence Increased Motivation Increased Interest

Establishing new contacts with people from other countries Other _____

6. Did you enjoy this exchange?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. How does the experience compare with your normal Chinese/English classes? Rate your answer on a scale from 1-5.

	1 (Not really)	2 (A little)	3 (Neutral)	4 (Somewhat)	5 (Very much)
enjoyable					
helpful					
practical					
interesting					

8. Would you like to continue with the exchange in the future?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

Section B: Reflections on your L2 development

9. Does e-tandem help you to learn Chinese/English?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

10. How did you feel about being corrected? (You may choose multiple answers)

Embarrassed		It was helpful		Of little help	
It was meaningless		It made me think		Other, give details. _____	

11. How did you feel about correcting someone else? (You may choose multiple answers)

It benefited me		I learned a lot		It made me think	
It was not very useful		It took too much time		I got tired of it	

12. Did you notice language expressions used by your tandem partner which were different from your own?

Always	Very often	Sometimes	Seldom	Never

13. Did you imitate your partner's first language (L1) expressions when you wrote e-mails?

Always	Very often	Sometimes	Seldom	Never

14. Were you aware of any language differences between your partner's language and what you learned from textbooks?

Always	Very often	Sometimes	Seldom	Never

15. Do you think you and your partner benefitted equally from the partnership?

Yes, always	Sometimes	Not sure	I got more than her/him	She/he got more than me

16. Were you willing to interact with your partner during the whole exchange?

Always	Very often	Sometimes	Seldom	Never

17. What motivated you **most** to learn about your partners' language and culture?

The tasks my partner the teacher myself

18. How do you see the role of the teacher? Rate your answer on a scale from 1-5 (1 = always, 2 = often, 3 = sometimes, 4 = rarely, 5 = never)

The person who supervises the deadline for completing each task _____

The person who reminds partner to reply on time _____

The person who provides models of how to do the exchange (correct mistakes, what the tasks mean, how to discuss the tasks) _____

The person who gives feedback _____

19. Do you think the responsibility for the exchange lies with you and your tandem partner?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

20. Does e-tandem help you to develop your ability to correct L2 errors?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

21. Does e-tandem help you to develop your ability to describe L2 errors?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

22. Does e-tandem help you to develop your ability to explain L2 errors?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

23. In your opinion, which language skill benefits the most from e-tandem? Rate your answer on a scale from 1-5 (1 = benefit least and 5 = benefit most)

	1	2	3	4	5
Reading					
Writing					
Listening					
Speaking					

24. Can you use more L2 vocabulary to express your ideas at a later stage of this exchange than you did at the start?

Yes No Not sure

25. Do the tasks increase your awareness of your own language?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

26. Do the tasks increase your awareness of your partner's language?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

27. In your e-tandem exchange, what do you think works best to achieve language awareness? Rate your answer on a scale from 1-5 (1= the least helpful and 5=the most helpful)

	1	2	3	4	5
Interaction with my e-tandem partner					
Teacher's feedback					
Writing my e-mail					
Correcting my e-tandem partner's e-mail					
Being corrected by my e-tandem partner					
The tasks					
Spontaneous exchanges					

Section C: Reflections on development of intercultural awareness

28. Do you agree that e-tandem helps you to increase your ability to interact with someone from another culture?

Strongly agree	Agree	Neither agree nor disagree	Disagree	Strongly disagree

29. Do you think you have become more aware of your own culture through e-tandem?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

30. Did you often have different opinions from your partners during the exchange?

Always	Very often	Sometimes	Seldom	Never

31. Do you think your tandem partner changed her/his perspective on your culture?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

32. Do you think you changed your own perspective on your partner's culture?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

33. Do you think you changed your perspective on your own culture?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

34. Do you think it is difficult to make your tandem partner accept your opinions?

Very difficult	Somewhat difficult	Neutral	Somewhat easy	Very easy

35. Do you think it is difficult for you to accept your tandem partner's opinions?

Very difficult	Somewhat difficult	Neutral	Somewhat easy	Very easy

36. Do you think your understanding of your partner's culture has developed?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

37. How has e-tandem contributed to your development of intercultural awareness?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not really

38. In your opinion what aspect of intercultural awareness has benefited you the most? Rate your answer on a scale from 1-5 (1= the least important and 5=the most important)

	1	2	3	4	5
I understand that the ways of all cultures are equally viable, despite cultural differences.					
I have a better understanding of my own cultural beliefs, values and behaviour.					
I have a better understanding of other's cultural beliefs, values and behaviour.					
I am more interested in the similarities between cultures.					
I am more interested in the differences between cultures.					
I am more aware of how much our behaviour is influenced by our culture.					
I can explain something from the perspective of my own culture.					
I can explain something from the perspective of my partner's culture.					
I can be critical about the beliefs, values and behaviour of my own culture.					
I can be critical about the beliefs, values and behaviour of my partner's culture.					

39. How important are the tasks in increasing your awareness of your own and the target culture?

Very important	Somewhat important	Neutral	Not very important	Not important at all

40. Do you think comparing your own and your partner's culture helps you to understand your own culture better?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

41. Do you think comparing your own and your partner's culture helps you to understand their culture better?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

42. Besides the tasks, did you discuss with your partner the similarities and differences between your own and her/his culture?

Always	Very often	Sometimes	Seldom	Never

43. In your e-tandem exchange, what do you think works best to achieve intercultural awareness? Rate your answer on a scale from 1-5 (1= the least helpful and 5=the most helpful)

	1	2	3	4	5
Interaction with my e-tandem partner					
Teacher's feedback					
Writing my e-mail					
Correcting my e-tandem partner's e-mail					
Being corrected by my e-tandem partner					
The tasks					
Spontaneous exchanges					

Section D: Further comments on e-tandem

44. Do you like the idea of learning language and culture at the same time in e-tandem exchange?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

45. Do you think the tasks help you to compare your own and your partner's language?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

46. Do you think the tasks help you to compare your own and your partner's culture?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

47. Do you believe it is difficult to discuss the tasks with your tandem partner?

Very difficult	Somewhat difficult	Neutral	Somewhat easy	Very easy

48. Were you satisfied with your tandem partner?

Very satisfied	Somewhat satisfied	Neutral	Somewhat dissatisfied	Very dissatisfied

49. Do you think this experience leads you to have a different view on the traditional way of learning language and culture?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

50. Do you like keeping learning diaries?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

51. Do you think keeping learning diaries helped you to reflect on your exchange with your tandem partner?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

52. Do you like writing your e-mail half in your own language and half in the target language?

Very much	Somewhat	Neutral	Not really	Not at all

53. What did you find most difficult? Rate your answer on a scale from 1-5 (1= the least difficult and 5=the most difficult)

	1	2	3	4	5
Writing regularly to my e-tandem partner					
Finding topics to discuss					
Keeping my motivation to interact					

54. Are there specific topics that make you want to discuss with your tandem partner?

55. Do you see limitations for e-tandem exchange? If so, what are they?

56. Do you have any further comment on your experience with e-tandem language learning?

The questionnaire is now complete. Thank you very much for your time and your patience.

Appendix C: E-tandem Tasks in This Study

Task 1

Word Associations

In this task, you will be required to do one questionnaire of word associations. By doing this task, it is expected that you will:

- explore the meanings of the same words in the two cultures;
- develop awareness of the link between language and culture;
- understand the values, attitudes and beliefs from the target culture.

Method:

1. Complete the questionnaires of word associations (See Appendix 3) by yourself.
2. Exchange your questionnaire with your partner, and then choose at least three words from your partners' questionnaire to discuss with her/him.
3. Go to our online forum to further discuss more answers from other participants and give some comments.

Task 2

Analysing a Cultural Product

In this task, you will be required to read about one issue in China. By doing this task, it is expected that you will:

- become more aware of your own or the target culture;
- evaluate this cultural issue critically.

Method

1. Please read an English news item about a custom in Chinese schools (see Appendix 2).
2. During the reading the Chinese students should identify 5- 8 language difficulties in the article and ask the Irish learning partner for help, and then the Irish students should help the Chinese partner to solve these language difficulties.
3. Discuss this issue with your partner about the background and the possible reasons for the problem in your culture. You should share your opinions with your partner and compare the situation as it applies in your country and in the target country.
4. Go to our online forum to share your opinion with more participants.

Task 3**Sentence Completions and Reactions to Situations**

In this task, you will be required to do one questionnaire of Sentence Completions and Reactions to Situations. By doing this task, it is expected that you will:

- develop awareness of one's own and the target cultures;
- explore culturally different underlying values, attitudes and behaviours;
- evaluate these differences critically.

Method:

1. Complete the questionnaires of Sentence Completions and Reactions to Situations (See Appendix 3) by yourself.
2. Exchange your questionnaire with your partner, and then choose at least two items from each part of your partners' questionnaire to discuss with her/him.
3. Go to our online forum to further discuss more answers from other participants and give some comments.

Task 4**Collaborative Newspaper Study**

In this task, you are required to compare two newspapers, one is from your culture and the other is from the target culture. By doing this task, it is expected that you will:

- use appropriate terminology for analysing the language and the content of newspapers;
- understand the role of newspapers in your culture and the target culture;
- develop language awareness and cultural awareness.

Method

1. You should introduce one of the 'quality' and 'popular' newspapers in your country to your partner.
2. Get and read these two newspapers or the copies of them, one is from your culture and the other is from your partner's culture (If you cannot get them, please contact the researcher.)
3. Use the framework of analysis in Appendix 4 to analyse the newspaper your partner introduced and then complete part of the form in Appendix 5.
4. Exchange your form with your partner and complete all the parts of the form. After discussing it with your partner, produce a final version of this form together and submit it.
5. Go to our online forum to share your opinion with more participants.

Appendix 1**Questionnaire - Word associations**

Instructions: For each word, write the first two or three free associations that come to your mind (they can be nouns, verbs, adjectives, etc. / 对于以下的每个词, 请写下你最先想到的两三个和它相关的词或短语等, 可以是名词, 动词, 形容词等等。

Words	Associated Words
1. Fun	_____
2. Money	_____
3. Individualism	_____
4. Alcohol	_____
5. Family	_____
6. Home	_____
7. Ireland	_____
8. China	_____
9. Freedom	_____
10. Responsibility	_____
11. Recycling	_____
12. Crowd	_____

Appendix 2**Teachers Told to Say No to Gifts (*China Daily* September 10, 2010)**

The Ministry of Education has urged teachers across the country to avoid accepting gifts from students or their parents on the occasion of Teachers' Day, which falls on Friday. The ministry posted the proposal on its website on September 6, a day after 10 primary and high schools suggested the idea. The proposal, which has been hailed by the Chinese public, aims to "promote the country's educational equity and safeguard the respectable image of teachers", it said.

According to a recent survey conducted by China Youth Daily's Social Research Center, 62 percent of the 4,083 people polled supported the idea of prohibiting teachers from accepting gifts from students or their parents. Some 68 percent of the respondents claimed to be parents of school-going children. Only 9 percent of those who participated in the online poll believe gifts are the "only way to fully express their gratitude to teachers," while a whopping 65 percent think parents bribe teachers with gifts so that they pay special attention to their children. Some 58 percent also expressed fears that their children might suffer if they don't give gifts to their teachers.

"I was astonished when I realized that everyone around me gave gifts to their children's teachers," said Zhou Yan, whose son is enrolled in a Beijing-based kindergarten. "So I also started sending gifts to the

teachers, not expecting them to take better care of my son, but hoping they will treat him fairly," she said.

When asked of the best way to thank teachers, 58 percent of the respondents said a phone call or a visit on Teachers' Day works, compared with only 7 percent who said they would pack an expensive gift. "Teachers feel extremely happy if their students respect them and express gratitude for the work they do," said Zhang Xiaoli, a Beijing parent. "So I make it a point to keep in touch with my former teachers. They feel very happy to know a student from 10 years ago still remembers them."

Keeping in mind the limited educational resources in the world's most populous country, it is common for Chinese parents to send gifts to teachers in order to ensure "better care" for their children. According to the latest statistics from the Ministry of Education, there are only 1.1 million teachers for China's 26 million kindergarten students, which means, on an average, one teacher is responsible for 24 children. Over the past four years, the number of births across China has increased by 20 million annually. "The trend is likely to continue for another three to five years," China Radio International quoted Duan Chengrong, a demographer at Renmin University of China, as having said.

Appendix 3

Questionnaire - Sentence Completions and Reactions to Situations

Part I. Sentence Completions

Instructions: Please complete the following sentences based on your own ideas.

1. A good job is ...
2. A real friend ...
3. A rude person is someone ...
4. My greatest worry is ...
5. Protecting the environment is ...

Part II. Reactions to Situations

Instructions: Please write down your first reactions to the following situations.

1. You see a student next to you cheating on an exam.
2. You see a stranger fall on the ground.
3. You are walking down the street in a big city. A stranger approaches you with a big smile.
4. You see a mother in a supermarket slap her child.
5. One of your classmates never taking notes in the class wants to borrow your notes before the exam.

Appendix 4**Framework for Analysing the Newspaper****General**

Consider the following factors: readership, circulation, history and whether the paper has the characteristics of a popular or a quality paper.

Political leaning

The most obvious indication of this is in the editorials and comments section. However, subtler ways in which political bias is manifested is in the use of language and in the focus of reporting, for example, *'Israelis kill 11 terrorists v 11 Palestinians killed in Israeli raid.'*

Typography, size and layout

Does the paper use a uniform conventional print or a variety of styles and sizes? How much space is allocated to the headlines? What is the ratio of text v photography? How much space do headlines take up?

Coverage and content

How does the overall coverage of content compare? What constitute the main stories? Compare the amount of detail given in two stories on the same topic, which feature of the stories are given prominence? Compare the list of contents and percentage of paper devoted to different sections. How much of the coverage is devoted to human interest? To celebrity and ordinary lives?

Text

What is the length (words) of an average-sized article and its structure? Compare sentence length and number of words within each sentence. Also consider sentence complexity: how many subject-verb structures are there in each sentence?

Language

Does the language tend toward the informal and colloquial? Examine use of slang, idioms, catchwords and puns. What are the characteristics of these words? To what extent is the language personal?

Appendix 5**Comparing the Chinese and Irish newspapers**

	Name of the Chinese newspaper:	Name of the Irish newspaper:
1. General		
2. Political leaning		
3. Typography, size and layout		
4. Coverage and content		
5. Text		
6. Language		
7. The role of this paper in the culture		

Appendix D: Questionnaire on Piloting the Tasks

Questionnaire on Piloting the Tasks (关于试验 e-tandem 任务的调查问卷)

Please answer the questionnaire according to your feelings after doing the tasks. Thank you! (回答完那些 e-tandem 项目的任务后, 请根据你的感觉来回答下面的问题。谢谢!)

1. Do you think these tasks will encourage you to communicate with your learning partner? (你认为这些任务是否能鼓励你去和你的学习搭档进行交流沟通?)

Yes (能) No (不能)

Why or why not? (为什么?)

2. Given the number of weeks (about 30) involved in the exchange, do you think the number of the tasks is appropriate? (假设这次项目交流总共持续大约 30 周, 你认为这些任务的总量是否合适?)

too many (太多) not enough (不够) appropriate (合适)

Why? (为什么?)

3. Do you find any of the tasks difficult? If so, which task(s) and why? (你觉得其中哪些任务比较难吗? 如果是, 是哪些任务呢? 为什么?)

4. How would you improve these tasks? (你觉得这些任务可以如何改进?)

- Pre-activity:
- Task 1:
- Task 2:
- Task 3:
- Task 4:
- Task 5:
- Task 6:
- Task 7:

Appendix E: Questionnaire on Piloting the Questionnaire

Questionnaire on Piloting Questionnaire (关于问卷试验的调查问卷)

Please answer the following questions when you have filled in the questionnaire. Thank you very much! 请在填完问卷后回答下面的问题。非常感谢!

1. How long did it take you to complete this questionnaire? (你完成这份问卷花了多少时间?)

2. Do you think the questions in the questionnaire are relevant to your experience in this e-tandem exchange? (你认为问卷中的问题是否和你这次的 e-tandem 交流经历都相关?)

Yes No

If not, could you please identify which questions are not relevant? (如果否, 请指出哪些问题你觉得不相关。)

3. Were all the questions clear to you? Can you understand all the words used in the questions?

(你对问卷中的所有问题都清楚吗? 你是否明白问题中所用的词语?)

Yes No

If not, could you please identify the questions or words you cannot understand? (如果否, 请指出那些你觉得不明白不清楚的问题和词语。)

4. Do you think the range of response choices is specific? (你觉得供选择的答案选项范围是否够具体?)

Yes No

If not, why not? (如果否, 为什么?)

5. Do you think these questions motivate you to respond? (你觉得问卷中的问题是否能促使你去回答它?)

Yes No

If not, why not? (如果否, 为什么?)

6. Do you have suggestions for additional questions? (你觉得此问卷还可以增加一些什么别的问题吗?)

Yes No

If yes, could you please write down the questions? (如果是, 请写下你认为可以增加的问题。)

Appendix F: Participant Consent Form

You are invited to participate in a study entitled *The Role of Awareness in the Development of LC1 and LC2 Competence in E-tandem Exchanges between Learners of Mandarin and English*. It is being conducted by the PhD student - Wei Tan in the Department of Languages, Tourism and Hospitality of Waterford Institute of Technology.

As a post-graduate student, I am required to conduct research as part of the requirements for a PhD. It is being conducted under the supervision of Dr Áine Furlong and Dr Fionnuala Kennedy. You may contact my supervisors at (00353) 51 302637.

Participation is entirely voluntary. This research is in no way attached or connected to your personal studies. You will not receive any qualification, credit or reward, academic or otherwise, for participating in this research and similarly you will in no way be prejudiced in any way, academic or otherwise, if you choose not to answer the questionnaire and/or attend an interview.

Purpose and Objectives

The purpose of this research project is to explore the role of awareness in the development of language and (inter)cultural competence in e-tandem exchanges. The languages that will be exchanged are Mandarin and English. Moreover, the research itself will help the Chinese and Irish/American students in their second language learning.

Importance of this Research

Research of this type is important because the distant languages - Mandarin and English - and cultures - Chinese and Irish/American - will be exchanged, in written form, via e-mail and forum entries which will make contributions to the existing body of knowledge and current best practice in language learning.

Participants Selection

You are being asked to participate in this study because Chinese is the foreign language you are learning and you are the students who are capable of using Chinese for distance communication through Information Technology.

What is involved

If you agree to voluntarily participate in this research, your participation will include an e-tandem exchange through e-mail with the Chinese students in China from October 2010 to September 2011. You will be required to keep learning diaries and to participate in online forums (Google Groups). Individual and group interviews will be conducted and a questionnaire will be administered during your learning experience. Finally, in order to assess your progress, a pre- and post-test will be administered at the beginning and at the end of the research project. All the data and content will be recorded with your permission.

Group interviews may be conducted through Megameetings. Prior to any meetings taking place, the group needs to come to an agreement about any recording of Megameeting sessions. If any members of the group wish to record such sessions, they then have to declare this prior to meetings.

Risks

There are no known or anticipated risks to you by participating in this research.

Benefits

The potential benefits of your participation in this research are:

- the participants will practise Mandarin by e-mail with Chinese native speakers;
- Improvement of language skills and cultural competence and knowledge.

Anonymity

In terms of protecting your anonymity, your name will not appear in the results of the study and pseudonyms will be used. All the data used in this research will not display the participants' names.

Confidentiality

Confidentiality will be respected and no information that discloses the identity of the participant will be released or published without consent unless required by law. The confidentiality of the data will be protected carefully. The research data will be stored in my personal computer and will not be made available to others except to my supervisors, for control purposes when necessary.

Dissemination of Results

It is anticipated that the results of this study will be shared with others in the following ways: directly to participants; published articles; thesis examination/ Conferences and Presentations.

Disposal of Data

Data from this study will be disposed of in five years.

Contacts

If you have any questions about this study, please contact: Tan Wei, Investigator; Tel: 0863941790.

In addition, you may verify the ethical approval of this study, or raise any concerns you might have, by contacting the WIT Research Ethics Group by contacting skiely@wit.ie.

Your signature below indicates that you understand the above conditions of participation in this study and that you have had the opportunity to have your questions answered by the researchers.

I hereby consent to participate in this study:

Name of Participant: _____ E-mail address of participant: _____

Signature: _____ Date: _____

A copy of this consent will be left with you, and a copy will be taken by the researcher

Appendix G: Form for the Participant's Basic Information

1. Name	
2. Male/female	
3. age	
4. Nationality and Native language	
5. School and Course (year)	
6. E-mail address for exchange	
7. Interests	
8. Preference for your e-tandem partner	

Appendix H: E-tandem Exchange Guideline

Before your exchange, please read the following guidelines for your exchange (请在进行 e-tandem 交流前认真阅读以下规则):

- You should write at least one e-mail to your tandem partner every week. Please write half of each message in each language. That means you write your messages approximately half in English and half in Chinese and also you should reply the same way (50/50).* (每周至少写一次邮件, 每封邮件大约一半用中文, 一半用英文写, 回邮件也是同样的方式, 两种语言各占邮件的 50%, **ps: there is no need to translate what you have written into another language!** 另: 并不是把说过的内容重新翻译!), (There is a good example here 例如: Dear XXX, 明年我去上海, 但是我要参观很多别的地方! 我要去北京, 广西和西藏。我要看长城和兵马俑。你能不能建议别的名胜古迹? I have heard that China is very beautiful! I think we get a few weeks holidays for Chinese New Year, so I'll probably travel a lot around China! I have a friend who is going to Harbin, and another going to Taipei, ...)
- You should correct at least 2-3 of your partner's mistakes per message. To do so, you can include your partner's L2 part in the message so that they can refer to it when she/he reads your suggestions about the language. For example you would include or quote your partner's Chinese/English part in your reply and suggest reformulations, or make suggestions related to grammar and vocabulary, and so on.* (每次邮件请为对方更改至少 2-3 个语言上的错误, 请记得把他错误的地方先列出来以便他后来对照你的修改建议。例如, 你可以用引号把他的错误列出, 然后写上正确的表达或者是应该修改的语法或者单词)。 (There some good models for you 样本如下: P.s: In your last letter, you said 'besides the place you have mentioned'. It is better to say 'besides the places you mentioned'; P.s: Last time you said '...worth to watch'. This is a very useful phrase! However, we usually say something is 'worth watching'; 你写到 '我现在住跟两个爱尔兰的同学', 应该是 '我现在和两个爱尔兰的同学住在一起'; '我星期一晚上吃了一个月饼在外滩' should put the location before what you do, 应该是 '我星期一晚上在外滩吃了一个月饼')
- Students should forward all exchange e-mails to your teacher and also to the researcher (Alice/Wei Tan) at Alice.weitan@gmail.com when you write to your learner partner. This is for research purposes only. Please don't edit your messages because that really would interfere with the integrity of the exchange. You can take back any e-mails that you'd rather not be included in the research. Anonymity will be ensured by using a different name from yours in the research and not using any identifying details.* (请在每次发邮件给学习搭档的时候, 同时抄送一份你的邮件给你的老师和项目研究者 Alice。这些资料都是为了研究所用, 所以请不要修改你们的邮件内容, 当然你也可以收回你的邮件, 研究中你们的名字都是用其他别名代替并且不会涉及你们的明确信息)
- Every three weeks you will be reminded of filling a learning diary which can help you to reflect on your e-tandem experience and allow the teachers to help you solve some difficulties. (The template of this learning diary is attached, please download it and keep it for the future use.)* (每三周我会提醒大家要填写一个 '学习日志' 来反思你们这三周来和搭档学习交流的情况, 同时也好让老师了解你所遇到的困难) (附件就是这个学习日志的模板, 请把它下载并保存起来, 以便日后之需。)
- Please don't forget to registrar our online wiki (I have sent each of you an invitation e-mail, if you didn't receive this e-mail, please contact me, Alice to send it again). The forum allows you to communicate with more participants and understand their different values, beliefs, behaviours and perspectives.* (请大家尽快注册我们的网上论坛 (我已经论坛的邀请信分别发送到了各自的邮箱, 没收到的同学请联系谭老师重新发送)。这个论坛给你提供平台与更多的项目参与者交流, 从而更好的理解来自不同文化的人们的观念, 信仰, 行为和观点。
- If you have any question, please feel free to contact your teacher or you can contact the researcher Alice directly.*

Appendix I: Transcripts of Responses to Question 54 of the Questionnaire: ‘Are there specific topics that make you want to discuss with your tandem partner?’

respondents	responses
IR/US	
p1.1	about our varying university experience
p1.2	mainly interested in habits such as hobbies, food, music, daily life, ambitions etc.
p1.3	cultural topics
p1.4	I was most interested in discussing cultural differences and learning more about the country behind the language I was learning. I had very little interest in completing the tasks.
p2.1	not really
p2.2	young people go alcohol, studying,
p2.3	n/a
p2.4	I enjoyed talking about culture with Lanlan.
p2.5	n/a
Chinese	
p1.5	两国的地域风情以及目前两国的生存状况，爱尔兰人对中国近些年发展的看法。 [<i>Regional customs of the two countries, as well as the living conditions; Irish people's attitude towards China's development in recent years</i>]
p1.6	对于讨论个人校园生活这方面的话题就特别能聊得来，像小学、中学、大学各种生活经历等等。[<i>I can talk more when it comes to the topics about campus life, such as the experiences during primary school, middle school and colleges, etc.</i>]
p1.7	开始很高兴，不过后来我的搭档就不怎么联系我了。[<i>I was very happy at the very beginning, but my tandem partner seldom contacted me later on.</i>]
p1.8	两国之间的文化差异，日常生活习惯的不同，关于学习上的一些方法的不同。 [<i>different cultures between us, different daily habits, different study habits</i>]
p1.9	爱尔兰人对中国制造、经济以及中国崛起的看法。[<i>their attitudes to ‘Made in China’, economy and China’s fast development.</i>]
p1.10	1) 他的国家的教学模式 2) 他对中国了解多少 3) 他平时喜欢做的事 [a. <i>education system in their country, b. how much did my partner know about China, c. his interest</i>]
p1.11	几乎没有 [<i>not really</i>]
p1.12	关于假期的安排，关于对旅游的想法 [<i>arrangement in vacations, opinions on travelling</i>]
p1.13	语言文化，个人兴趣爱好，重要节日，校园生活趣事。[<i>language and culture, personal interest, important festivals, interesting things on campus</i>]
p2.6	彼此间生活的点滴，抱怨一下对某些事情的不满之类的，可是都没能真正做到这些。 [<i>exchange our daily lives and dissatisfaction or complain about something, but we could not really do this during our exchanges.</i>]
p2.7	婚礼，习俗，他们的法制等等。[<i>wedding, customs, and the legal system, etc.</i>]
p2.8	对于中国的考试制度与他们国家的考试制度相比，有什么区别和相同的地方，大学毕业生是否如中国一样面临巨大的就业压力？ [differences and similarities of the examination systems between our two countries; want to know if their

	<i>undergraduates have to face the same pressure of looking for a job as we do in China?</i>
p2.9	中国学生的理财能力与外国学生的理财能力在哪方面比较有差异,文化与节日的不同看法[<i>differences of the capability of financial management between the students in Ireland and China; different opinions on culture and festivals</i>]
p2.10	跨文化的,如节日,饮食习惯,风俗。[<i>intercultural matters, such as festivals, eating habits and customs</i>]
p2.11	不同的文化习俗,学习方式,国家的行政,各种节日,小吃,课外活动 [<i>different cultural customs, studying habits, administration of the state, all kinds of festivals, snacks, extracurricular activities</i>]
p2.12	他们的社会制度,行为习惯。[<i>their social system, behaviours</i>]
p2.13	对方在他们本国具体的就业形势,工作方式,对工作的态度。[<i>their employment situation, working habits, attitudes to work</i>]
p2.14	街舞,电竞如LOL[<i>street dancing, electronic sports such as LOL</i>]
p2.15	各自对同一件小事的看法 [<i>our opinions on a daily thing</i>]
p2.16	饮食,生活习惯,思维,态度 [<i>eating habits, living style, ways of thinking, attitudes</i>]
p2.17	为什么 partner 这么懒,回邮件这么慢,不按时[<i>why is my partner so lazy? She/he wrote back too slow and never responded in time.</i>]
p2.18	他们对中国的整体看法,特别是对西藏,香港,台湾这些地区的理解。[<i>Their overall opinions on China, especially on the regions, such as Tibet, Hongkong and Taiwan.</i>]
p2.19	n/a
p3.1	关于吃的方面 [<i>things related to food and eating habits</i>]
p3.2	他们的传统节日及来源 [<i>their traditional festivals and the origins</i>]
p3.3	节日活动,近期计划,周末活动 [<i>activities for festivals, recent plan, weekend activities</i>]
p3.4	有,比如了解他们所在城市的社会福利,街头文化,饮食文化,时装潮流等。[<i>yes, such as the welfare in their cities, street culture, eating habits, fashion trends</i>]
p3.5	大学生活的管理模式,电脑技术特别是软件编程,美国人对中国的看法,高中生的考试。[<i>management of college life, computer technology especially software programming, American's opinions on China, examination system in high school</i>]
P3.6	比如大学生生活和就业情况,这里都是我想和搭档讨论的。[<i>college life and employment situation, which are the things I want to talk with my partner</i>]
P3.7	以后的理想,对人生的价值还有信仰。[<i>ambition in the future, life value and beliefs</i>]

*English translation in italic for Chinese parts are given in square brackets '[']' and these are the researcher's own translation.

Appendix J: Transcripts of Responses to Question 55 of the Questionnaire: ‘Do you see limitations for e-tandem exchange? If so, what are they?’

respondent	responses
IR/US	
p1.1	It is easy to lose motivation
p1.2	My level of Chinese was very poor at the start and so I made quite a lot of mistakes. Perhaps this was slightly frustrating for the partner.
p1.3	Not having anything in common with your partner makes it difficult to talk to them
p1.4	It provides no opportunity to practice oral Chinese and I found having to wait around for replies made it difficult to maintain a conversation that flowed. It might work better if used with instant messaging software such as QQ.
p2.1	No oral
p2.2	Yes, regular email exchange difficult.
p2.3	n/a
p2.4	Yes, sometime it’s a bit formal.
p2.5	n/a
Chinese	
p1.5	参与 e-tandem 的两位 partner 只能通过邮件或登录论坛来交流, 有时候表达不清楚, 沟通反馈也不是那么及时迅捷。[<i>Two e-tandem partners only exchanged by emails or online forums, which sometimes results in misunderstandings and no quick feedback and responses.</i>]
p1.6	我觉得我们跟自己的搭档也应多交流一下别国的文化, 不仅限于我们两个国家的文化。[<i>I think we should also exchange other cultures, besides my own and partner’s culture.</i>]
p1.7	双方可能时间上有冲突。[<i>Maybe we have different time table.</i>]
p1.8	有, 有时会因为某件事情忙, 没能及时完成老师的任务。[<i>yes, sometimes we couldn’t finish the tasks because we were busy with other things.</i>]
p1.9	没有。[<i>no</i>]
p1.10	邮件的交流、回复不很及时。[<i>when exchanging e-mails, the responses were always very late.</i>]
p1.11	交流不是很直接很流畅。[<i>indirect and broken interaction</i>]
p1.12	有, 不够规律的回邮件导致沟通少了点。[<i>yes, replying e-mails irregularly results in lack of communication.</i>]
p1.13	不能和那边的朋友面对面交流。[<i>no face-to-face interaction</i>]
p2.6	有, 总是觉得我们彼此的交流不够放得开, 好像局限着什么, 让我们不能像对待身边的朋友一样彼此对待, 让我们把它当成了任务而不是像朋友彼此间的交流。[<i>Yes, it seems that we couldn’t exchange freely and there is something between us. We interacted as a task instead of exchanging with a friend.</i>]
p2.7	缺陷倒是不算, 但是能进行语音交流那就更好了。[<i>no limitation, but it would be better if we could do oral exchange.</i>]
p2.8	有时候插入的任务, 可能搭档双方或某一方会不太明确任务要求具体是要做什么。[<i>Sometimes I or my partner could not understand what the tasks required us to do.</i>]
p2.9	缺陷是互动时间不多, 并且口语方面的锻炼比较少。[<i>The limitations are limited time for</i>

	interaction and lack of oral practice.]
p2.10	有，交流的人找得不够好。 [<i>yes, the e-tandem partner is not good.</i>]
p2.11	有的同学超出很长一段时间没有回信给搭档，就会使彼此减小交流的兴趣。 [<i>The long gap between replying each other reduced the interest in exchange.</i>]
p2.12	局限性大，需要上网，互动性不够强。 [<i>There are more limitations, for example, we need internet and the opportunity for interaction is not enough.</i>]
p2.13	有，很难与对方沟通，如果能面对面交流更好，或者是视频之类的。 [<i>yes, it's hard to communicate with partner. It should be better if we can do face-to-face interaction or exchange through videos, etc.</i>]
p2.14	交流不够，很久收不到回信，自己对语言的学习的不足在反复思考后写下的邮件里很难暴露。 [<i>Lack of interaction; It takes a very long time to receive reply; It is hard to see my language weaknesses as I often wrote my e-mails after very careful thinking.</i>]
p2.15	有，缺陷是两个陌生人，特别是不同国籍的人文化背景差异造成交流不好。 [<i>yes, the limitation is that we are two strangers, especially as we have different cultural backgrounds, which made our communication difficult.</i>]
p2.16	不能有更深入的了解，太片面的交流，交流不方便。 [<i>We couldn't have a deep understanding of each other as the interaction is superficial and it is also inconvenient.</i>]
p2.17	有局限性，我们不能练习说听英语。 [<i>yes, limitation is that we couldn't practice listening and speaking.</i>]
p2.18	有，虽然已有不少交流，但是讨论的主题仍然比较狭窄，不能完全放开，并且要完全理解他们的文化，显然交流次数仍欠缺。 [<i>yes, although we have some interaction, the topics for discussion are still very limited and we couldn't exchange freely. It is obvious that there is not enough interaction, so we failed to completely understand their culture.</i>]
p2.19	n/a
p3.1	有，只有文字有点单调，应该多增加一些图片与口语的交流，多方面结合的任务。 [<i>yes, only text-exchange is a little boring. It should be combined with visual and oral exchange.</i>]
p3.2	不能面对面的交流，在线闲聊。 [<i>no face-to-face interaction and instant chatting</i>]
p3.3	任务布置的范围太广了，了解他们的文化应该从生活中的活动去体会。 [<i>The tasks involve too broad topics. Learning their culture should start from appreciating their daily activities.</i>]
p3.4	以邮件的交流比较耗时（在等邮件方面），有些话题不能及时的进行，由于时间的限制。 [<i>It took too much time to wait for a reply, so some topics didn't get timely discussion.</i>]
p3.5	参与者不够积极，论坛冷清。 [<i>The participants were not active, so very few comments on the online forums.</i>]
P3.6	有，存在有时间问题，搭档的空闲时间少，不能及时回复邮件，错过了对问题深究的高潮期。 [<i>yes, time is a big problem. My partner couldn't reply to me on time, which made us miss good opportunities for discussion.</i>]
P3.7	缺少直接的对话交流，因为感觉能直接的进行对话交流会更加增进对英语的兴趣。 [<i>Lack of direct interaction and I think oral exchanges can increase my interest in learning English.</i>]

*English translation in italic for Chinese parts are given in square brackets '[']' and these are the researcher's own translation.

Appendix K: Transcripts of Responses to Question 56 of the Questionnaire: ‘Do you have any further comment on your experience with e-tandem language learning?’

respondents	responses
IR/US	
p1.1	no
p1.2	I should have known how to download and use a pinyin input programme. I usually had to rely on google translate to write characters.
p1.3	It didn't really continue after Second Year.
p1.4	It was a great way to practice before I went to China. Once I was there, being surrounded by opportunities to practice at any time killed my desire to continue emails.
p2.1	Would be easier at home where I have internet.
p2.2	Use Skype/WeChat
p2.3	n/a
p2.4	I really enjoyed my time with Lanlan. I'm glad to have the opportunity to participate.
p2.5	n/a
Chinese	
p1.5	这次经历让我对与外国人的交流多了一些自信，不过我认为对我的帮助不大，我目前对提高口语比较感兴趣。[<i>This experience made me confident during the exchange with foreigners, but I think it didn't help me a lot as I am more interested in improving my oral English.</i>]
p1.6	如果可以，我觉得应多一些见面会，或者多一些其他具体活动。[<i>If possible, I think we should have some meetings and more activities.</i>]
p1.7	如果双方都能及时真诚的对待这个 task 就好。[<i>It would be good if we two could be serious about this e-tandem task or replied in time.</i>]
p1.8	对方有时候不能及时回信。[<i>My partner sometimes could not reply in time.</i>]
p1.9	希望能用另一种方式交流，比如用 QQ 在线聊更好。[<i>Hope we can exchange in another tool, such as QQ for instant messaging.</i>]
p1.10	双方的交流人数可以增长，也就是说一人跟多人交流。[<i>The number of e-tandem partner can be increased, which means we can have more than one partner.</i>]
p1.11	要是能增加语音或视频交流的话可能会更有兴趣。[<i>I may be more interested in e-tandem if there is additional voice or video exchanges.</i>]
p1.12	要是多有几人在某个平台一起交流就好了。[<i>It should be better if there were more opportunity to interact together through a platform.</i>]
p1.13	暂时没有。[<i>currently no</i>]
p2.6	感觉还可以吧，通过此可以知道异国朋友对我们国家的天气，旅游的评价，可以了解他们的一些爱好。建议：希望在我们这一方积极的同时，外国朋友也可以积极一些。[<i>I felt good because I could know my foreign friend's comments on my country's weather and so on and I could also know his hobbies. Suggestion: hope our partners can be more active during exchange.</i>]
p2.7	这种学习经历很好，它可以提高我学习英语的兴趣和热情，建议就 55 题那些我觉得比较重要。[<i>It is very good learning experience as it can increase my interest and passion for learning English. Suggestions see Question 55 which I think is very important.</i>]

p2.8	e-tandem 语言交流是一个对英语学习能够很有帮助的学习方式, 希望以后这个语言交流组能够不单是邮件通信, 可以插入语音或唱歌等, 来提高英语/汉语口语听说能力等。 [E-tandem is very helpful for learning English, but I hope this exchange in the future is not only by e-mails, instead, audio or singing can also be used to improve our Chinese/English listening and speaking skills.]
p2.9	我觉得如果提升口语与听力这方面的能力会更好, 虽然这次对写作能力与阅读能力有很大的提升, 但是我们可以试着录音, 录一段脱口秀, 这样也可以锻炼口语, (把录音发过去)。[I think it would be better if it can improve our listening and speaking skills though it really benefitted my writing and reading a lot. We can record our input and send to our partner.]
p2.10	评价: 老师非常的认真负责, 非常有耐心, 讨论话题挺新颖; 建议: 交流的人希望双方都要有热情, 能坚持去交流的人。[Comment: my teacher is very responsible and patient. The topics we discussed are very interesting. Suggestion: both sides of participants should be active and continue it.]
p2.11	在 e-tandem 语言交流中我获益良多, 特别喜欢不同的任务讨论, 但有时会觉得找一个两人都感兴趣的话题比较难, 所以希望老师以后可以偶尔给点有趣的话题让搭档间选择讨论。[I benefitted a lot from e-tandem language learning, I especially liked to discuss different tasks. But I found it difficult in finding topics which both sides were interested in, so I hope the teacher can give more interesting topics for us to decide which one to discuss.]
p2.12	我觉得还是兴趣第一, 应该在参与者间保持好状态。[I think interest is the first thing and the participants should keep their interests in interaction.]
p2.13	可能搭档的生活态度太随意, 对于邮件的交流未能持续下去, 如果能有一些活动提高大家的热情会更好, 比如可以找一些同学校的学生与留学生交流, 或许会有更多的感想以及更深层次的文化思考。[The partner's attitude to life may be too free, so she/he didn't continue to exchange. It would be better if there were some activities to increase our motivation. For example, the interaction can happen between foreign students and local students in the same college which may arouse more deep feelings and thinking.]
p2.14	活动本身是十分有意义的, 但是参与者后期的积极行不够。[E-tandem exchange is very meaningful, but the participants in the later stage were not active.]
p2.15	此次学习, 可以肯定的是对文化背景差异有了深刻的理解。[I definitely got deep understanding of the different cultural backgrounds through e-tandem learning.]
p2.16	希望更深入, 有更多的平台, 更方便, 建议双方能多了解, 有更多互动。[I hope the interaction could be deeper and there were more platforms for convenient exchange. It is suggested that both sides should learn more about each other and communicate more.]
p2.17	有这段经历是难得的, 但是让我感到这帮外国人不礼貌, 傲慢。[This e-tandem experience is very valuable, however, I had a feeling that our foreign friends were not so polite and arrogant.]
p2.18	n/a
p2.19	n/a
p3.1	我觉得此次交流很好, 但是我希望能有更多的交流方式, 而不仅仅邮件中的文字。[I think this e-tandem exchange is good, but I hope there are more ways to interact, not just through e-mail texts.]
p3.2	e-tandem 语言交流感觉还不错, 有老师和同学的参与, 相互讨论交流心得。[I felt good during e-tandem exchange because teachers and other students participated in and we discussed and exchanged.]
p3.3	写邮件的时候对写作确实有帮助, 但是还是感觉交流次数少了, 因为回邮件的速度太慢了, 还是没有真正能够深入了解对方的文化, 其实我觉得我们可以用英语写日记然后拿

	给他们看看，然后在完成任务邮件后一起发给他们用于交流。 [<i>Writing e-mails did help improving my writing skill. However, I think the exchange was not enough because we replied too slowly, which made us not get a deep understanding of each other's culture. I think we can keep diaries in English and then show them to our partner. Then we could discuss the diaries during e-mail exchanges.</i>]
p3.4	我挺喜欢和外国朋友交流的，这样可以满足我对外国一些与我国不同的元素的好奇心理，总之喜欢新的东西，希望在大学期间多些这样的交流，最好是可以有机会做交换生。 [<i>I like the interaction with foreign friends because it can satisfy my curiosity to different things from abroad. I hope we can have more exchanges like e-tandem, especially to get the chance to be an exchange student.</i>]
p3.5	这个经历是一个很好相互学习对方文化的途径，能够提高双方对母语及所学语言的意识。希望老师能够在论坛上提出更多问题，使论坛能够活跃。 [<i>This e-tandem experience is a good way to learn each other's culture and to develop awareness of both L1 and L2. I hope our teacher can pose more questions on our online forums to make them more active.</i>]
P3.6	可以了解他国的文化和语言，这点很突出，促进文化的交流和了解，增加对语言学习的兴趣。建议：多提供互动机会，激发个人积极性。 [<i>It is obvious that e-tandem can help us learn about the culture and language from other country and promote cultural exchange and interest in language learning. Suggestion: to provide more opportunities for interaction and increase individual motivation.</i>]
P3.7	这种语言交流方法能够提高学习英语的兴趣，如果可以，希望这种交流方式一直能持续下去，并在各国语言交流上推广。 [<i>E-tandem can increase our interest in learning English. If possible, I hope this exchange can be continued and can be used for all the languages.</i>]

*English translation in italic for Chinese parts are given in square brackets '[]' and these are the researcher's own translation.

Appendix L: E-mail Transcripts of Dyad 10 in Cohort 2

* In the following e-mail transcripts, since Chinese and Irish/American participants communicated by switching between Mandarin and English, the English parts written by the Chinese participants are kept without corrections, and *vice versa*.

1. C2-US10: October 20, 2012

亲爱的陈芝岚，

我叫 BRETT。我的中文名字是布雷德。我来自美国。我是留学生。我八月二十九号到上海。我现在的的生活跟以前的生活都不一样了。我老家的人口特别少，只有三百五十个人以上。我真的是农村人！哈哈！

However, I'm getting used to living in a city. So are you from Shanghai? What are your hobbies? I like to go fishing, watch cartoons, and play games. I also really enjoy gardening and raising animals. At my house in the United States I have 3 dogs, 8 chickens, 3 rabbits, and some fish. I'm very pleased to meet you!

-Brett

2. C2-CN10: October 20, 2012

Hi, BRETT

I am so glad to meet you, I should have been prepare this e-mail for so long, but when I open the computer, only to find that you have already sent one to me, I find that you are so humorous and lovely! 哈哈， I do not know is there anybody describing you like that? My name is 陈芝岚， you can call me Lanlan, I like reading, listening to music, especially pure music, 嗯， sometimes I play tennis, I live in country, too, 哈哈。

你好，布雷特，我在中国广西省柳州市，这是一个西部的小城市，我想你不会知道的。你说你在上海，那是一个现代化的大都市，初到中国，不知道在你的印象中那是怎样的呢，川流不息的人流与车流，熙熙攘攘的大街还是目不暇接的商场与建筑？不知道你习惯没有呢，不过既来之，则安之，来了就好好享受在中国的生活吧，而且我可以告诉你，上海只是偌大的中国的一角，还有很多值得去的地方，有更多的美景与文化，比如历史文化底蕴身后的西安，圣洁天堂般的西藏，等等，你自己去解开她们神秘的面纱吧。

亲爱的陈芝岚，我的名字打错了哟。我叫 BRETT。我的中文名字是布雷德。我来自美国。我是留学生。我八月二十九号到上海。我现在的的生活跟以前的生活都不一样了。我老家的人口特别少，只有三百五十个人以上。“只有”和“以上”不能搭配，我真的是农村人我知道你想说你是纯正的农村人，但中文一般不这样表达

3. C2-US10: October 29, 2012

嘿 LANLAN，对不起，因为最近忙及了，所以现在才发电子邮件给你。这个礼拜过得好不好？你的课怎么样？我的课很好。我们快要考第一个试了。我平时考试的时候不会紧张，可是第一个考试我紧张了！哦，对了，我很好奇。当你还是小，你怎么学英语？老师们怎么教你？我觉得我很幸运，因为英文是我的第一个语言。如果情况不一样和我现在学英语，一定比较难。所以你应为你自己感到骄傲，因为你的英文很棒！

I have corrected the paragraph you wrote to me last time. The first paragraph here is what you wrote and the next one is how I corrected it.

I am so glad to meet you, I should have been prepare this e-mail for so long, but when I open the computer, only to find that you have already sent one to me, I find that you are so humorous and lovely! 哈哈， I do not know is there anybody describing you like that? My name is 陈芝岚， you can call me Lanlan, I like reading, listening to music, especially pure music, 嗯， sometimes I play tennis, I live in country, too, 哈哈。

I am so glad to meet you. I should have been busy preparing this e-mail for so long now, but I opened the computer only to find that you have already sent one to me. I find that you are so humorous and lovely I do not know if anybody else has described you like that? My name is 陈芝岚. You can call me Lanlan. I like reading, listening to music (especially pure music). Umm, sometimes I play tennis. I live in the country, too. Haha.

I'm not sure what you mean by "pure music". I have never heard anyone describe a genre of music like this. Could you tell me what kind of music is "pure music"?

Also what kinds of books do you like to read?

Hope you have a good week.

Brett (布雷德)

4. C2-CN10: October 30, 2012

Hi, Brett

You do not need to apology for not sending me an email until yesterday, I do not mind it at all. You said you were so busy that you did not have much spare time, so were I, I have two part-time jobs. I am a home teacher at weekend, two days of the weekend are occupied by work, by the way, I have an exam in two weeks, I am nervous too, just like you, haha, if I fail the exam, it will have a bad effect on my academic, in addition, it is not easy for me to handle it, and do you have Chinese exam? do not worry, you can make it, come on, Brett!

You asked me how I study English, oh, you must know that we start learning English from Grade 3, it last 12 years, it means I have learned English 12 years! Moreover, we have to get SET 4 or SET 6 certificate, it directly affect the degree, so, we are the same for we start from ABC, but we are always under the pressure, you know that.

Anyway, I glad to meet you, two people do not know each other well, but they talk on email and they are sincere, it is amazing, right

Hope you have a good week and get an ideal score.

你说你明白什么事纯音乐吗，纯音乐就是纯粹的音乐，不加任何歌词，我给你发了一首。你说英语难，对我而言，相比之下，中文却更难，但我和你一样热爱汉语，汉语有古汉语和现代汉语，不知道你接触到没有，汉语博大精深，古汉语更是魅力无穷，字里行间都让人为之心醉，在中国，有学者穷尽一生去研究汉语，因为一辈子也研究不完，你总能受益其中，并且越往深处研究，愈发现其美。对了，你们开始准备万圣节了吗，在美国，这是一个盛大的节日吧，你以前在美国是怎么过的呢，是不是很有趣？你在学校，会不会想家，中国有句古诗“独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲”，你是不是这样呢？

you wrote

- 1). 因为最近忙及了。。。。忙极了
- 2). 你的课怎么样？我的课很好。usually we say 你的课上得怎么样
- 3). 我们快要考第一个试了。我平时考试的时候不会紧张，可是第一个考试我紧张极了！我们快要开始第一次的考试了，。。。。但是第一次考试我紧张极了
- 4). 当你还是小，你怎么学英文？
在你小的时候，你怎么学英文
- 5). 因为英文是我的第一个语言。如果情况不一样和我现在学英文。。。。
因为英文是我学的第一门语言，如果不是这样，我现在学英文。。。。

布雷特，你的中文不错，就是表达的时候没有改掉说英文的习惯，继续努力，你的中文水平会更上一层楼！

岚岚

5. C2-US10: November 7, 2012

亲爱的岚岚，

你好吗？这个星期过得好不好？好像你每天都忙得很。你告诉我你有两个'兼职工作'，对吗？一个是老师，别的是什么？希望这个问题不太个人。今天美国有一个非常棒的新闻，我们再选奥巴马做我们的总统。我很高兴！中国人觉得奥巴马总统怎么样？你有什么想法？哦，我明白 PURE MUSIC 的意思了。英文有一个单词叫 instrumental。乐师奏乐的时候，就弹钢琴，拉小提琴，吹笛子，等等。没有唱歌，对不对？我很喜欢一边学习一边听 instrumental 音乐。这个星期五我有口语考试。话题是 " 我的朋友 "。我们得跟老师说话。就是两分钟。应该很容易。你学了英文这么久。怪不得你的英文非常好！

I think learning Chinese is much more interesting than learning English. The Chinese language has a wealth of history behind it. I believe when you learn Chinese you learn so much more than just a language. You also learn a lot about China's history and the Chinese way of thinking.

Oh, last time you wrote me about Halloween. Halloween in the U.S. is great. A lot of people decorate their house to look very spooky. My uncle really loves this holiday. He loves it more than Christmas! We have this thing called trick-or-treating. When you are a kid you go trick-or-treating. Kids go to other houses, knock on the door, and when the person comes to the door you say "trick-or-treat" and the person will give you candy! One of the biggest appeals of Halloween is you can dress up as anyone or anything you want to be! Many kids dress up as superheroes, ghosts, etc. Adults often celebrate this holiday by going to haunted houses. Because I live in the country I would often go on these things called haunted hay rides. People who own a lot of land will set up a lot of scary decorations and have volunteers help them scare people at night. They would use a tractor and trailer to take people to different places at night and during the ride people would come scare you. It was really fun! However, for the past 2 year I have been at college. So I just gave away candy to kids at my dormitory. I still dressed up though.

I'm really missing home now. Thanksgiving, Christmas, and New Years are the three biggest holidays for people in the U.S. My family always gets together with family and friends. From November to the beginning of January is always a happy time for everyone. This year I will miss out on all the festive activities. It makes me sad, but this year I get to experience holidays in China.

Wow I've written so much! Hope you understand it all! Have a great week and good luck on your test! 加油!

- Brett (布雷德)

English Corrections

- 1) You do not need to apology for not sending me an email until yesterday
This should be apologize.
- 2) You said you were so busy that you did not have much spare time, so were I,
This should be was.
- 3) I am a home teacher at weekend,
It would be better to say I am a home teacher on the weekends,
- 4) it will have a bad effect on my academic
I think you meant to write bad.
- 5) it last 12 years
This should be it lasts 12 years.
- 6) it means I have learned English 12 years!
I would just add 1 word between English and 12: for.
it means I have learned English for 12 years!
- 7) You write my name as 布雷特, but actually I don't use 特, I use 德. When I was in high school my teacher gave me two choices for my Chinese name: 布雷特 or 布雷德. I chose 布雷德.

This last e-mail was very well written! The mistakes you made were very minor. Your English level is very impressive!!

- 1). Fun (乐趣) Friends, activities, parties
- 2). Money (钱) Shopping, lottery, wallet
- 3). Individualism (个人主义) Unique, free-thinking, creative

- 4). Alcohol (酒) Jack Daniel's (U.S. brand of whiskey), fraternity parties, bar
- 5). Ireland (爱尔兰) St. Patrick's Day, leprechauns, green
- 6). China (中国) Feng shui, Confucius, communism, calligraphy
- 7). America (美国) Home, liberty, freedom, President Obama
- 8). Responsibility (责任) Reliable, pressure, task
- 9). Recycling (回收利用) cans, paper, plastic

6. C2-CN10: November 11, 2012

Corrected

1). “希望这个问题不太个人”

这是英语式的表达方法 **It better be** 希望这个问题不涉及隐私

2). 我们得跟老师说话。就是两分钟。应该很容易

我们的跟老师说话，要说两分钟，这应该很容易。

Dear Brett

How about your week? Did you have a good time? I am so sorry cause I was been busy all the time. **Actually, I am so curious about American lifestyle. If I got the chance one day, I will travel around.** You know, America is the most known country in China. **We watch Hollywood movies and they are so popular with a lot of people, moreover, there are KFC, Mcdonalds everywhere, you mention Obama, we chinese all know him,** 四年之前，他满怀壮志，自信满满，经过了四年的历练和操劳，如今你却看见他头上的白发，但不可否认，他是一个很有魅力的总统。

你在上海会吃上海菜吗，中国人都知道，上海菜偏甜，你尝过了吗？你说你在农村，美国的农村是什么样的，你们每家每户是不是有很多土地，你家有没有牧场，可以挤牛奶，吃烤全羊呢？你们的高中生活是不是像在电影里看到的那样丰富，是不是经常有 party，每天都有很多活动，在中国，高中生活基本就是“三点一线”地读书，宿舍，食堂，教室，中国有句古语说“万般皆下品，惟有读书高”，我们十年寒窗苦读都是为了高考，因为我们考大学的压力很大。对了，你们早上上课或者上班是几点，是不是每天工作 8 小时呢？听说美国人都很忙，忙得吃饭都没时间，一顿午餐就用肯德基解决，是不是你在中国也这样呢？好多问题没问，下次在聊吧。再见。

祝你周末愉快！

- 1). Fun (乐趣) 好玩，有趣，乐趣无穷
- 2). Money (钱) 享乐主义，拜金主义，贫穷，饥饿
- 3). Individualism (个人主义) 主见，个性
- 4). Alcohol (酒) 嗜酒，酒吧烂醉
- 5). Ireland (爱尔兰) 美丽和平宁静
- 6). China (中国) 陶瓷文明古国历史
- 7). America (美国) 自由奔放自由女神像
- 8). Responsibility (责任) 负责义务坚持
- 9). Recycling (回收利用) 环保绿色资源

7. C2-US10: November 22, 2012

Hello Lan Lan!

I can't open your attachment from your last e-mail. Could you resend it? Thanks!

Brett

8. C2-CN10: November 24, 2012

Hey, brett

1) 关于 Fun (乐趣)，这是一个一想到就让人快乐的词，**everybody lakes fun, no matter what is your countey, no matter what you are, no mater what colour of you,** 中国人说“没事找乐子”就是这样，**although you are busy, your life can not be lacked of fun.**

2) 关于 Money, 我想到享乐主义, 拜金主义, poverty and starvation, some says, 钱是万恶之源, 这太过偏激, in China, 中国的国情是两级分化, it is a big gap between the eastern part and the western part, the western part is still poor, while the eastern part is developing at a top speed, many people struggle to the hunger, many children can not go to school because they can not afford the tuition, many people can not afford the high medical fee 却也有人每天大鱼大肉, 开豪车, 住豪房, 把钱用在了灯红酒绿的享乐中, 奢侈的现象另人咋舌, 包括外国人也不敢恭维, all the time, This phenomenon cause many domestic and foreign people's comment.

3) 关于 Alcohol (酒) Jack Daniel's (U.S. brand of whiskey), fraternity parties, bar

You associate whiskey, parties and bar, it is undifficult for me to understand, whiskey is a kind of liquor which is popular with Americans, and Americans like parties, and night life, right? They are iconic, I guess so, do not you? 而我会想到中国的酒文化, 传承千年的文化, 怎能不说, in China, 大部分生意都是酒桌上谈成的, merchants are good at drinking, saying about the big dinner party, it is about drinking, dinner party is a drinking party。中国人还有不醉不归的说法, 喝酒就要尽兴, 伟大的诗仙李白还是个酒鬼, 素有“李白斗酒诗百篇”的说法。男人喝酒还会猜码以添乐趣, 而每个地方的码又有所不同。中国有国酒, 像茅台, 五粮液, but they are expensive, so are wiskeys?

4) America (美国) Home, liberty, freedom, President Obama

Saying the United States, you naturally think of home, “身在异乡为异客”, it is natural, you must miss your home so much, especially in Thanksgivingday, “每逢佳节倍思亲”啊。You mention about freedom, 我了解到美国人都是自由主义者吧, you do not like bound, and it is why auto was popular in America, I guess so, I associate the statue of liberty, what is more. we both think of president Obama, 我们所熟悉的奥巴马, 常常出现在新闻的首页, 我们中国人也很难不知道, 是吧。一想到美国, 还会联想到 Hollywood, 众多的明星, 想 Mical 那样的舞王, 想到 party, 想到电影中的美国人都很 open, 相对来说中国人会不会显得拘谨呢, 有时候还很害羞, 特别是女性, 中国女性以矜持为德, 不宜过于奔放, 在古代更为明显, 这也是典型的中国人性格吧, 不过现在, 各国文化相冲击, 也许也不太明显了, 呵呵, you see?

5) China (中国) Feng shui, Confucius, communism, calligraphy

你说的 Feng shui 是“风水”吗, 中国人确实很讲究风水, 特别是买房子的时候, 风水不好会影响运气的, 你可以信也可以不信。而孔子, he is a pride of us, 中国人奉他为圣人, 在国外还有孔子庙, his thoughts has a far influence on us。《论语》不知你可曾听说, 那本书有助于修身养性, it makes a person benenfits a lot. 你想到了书法, 这是中国的国粹, 中国书法有悠久的历史, 有各种各样的书法, 行书, 隶书, 楷书, 草书等等, 美中抒发都有各自的代表人物, 古代书法加油王羲之



等等, 中国的文字也历经几千年了, 也许有一天你会看到日本 (Japan) 的文字和中文有些相似, 那是因为在古代, 日使者来访中国, 学习中国, 汉字传入日本, 才会有这样的结果, 中国是四大文明古国之一, 它 5000 的历史, 你有兴趣可以一读。

Hope you have a good week, I am sorry that I was too busy to writethat long for you, and it is may be a little difficult for you to understand them all, try your best, come on.

Lanlan

9. C2-US10: November 26, 2012

真不好意思. My computer doesn't support the type of file you sent me. So I cannot open it.

10. C2-US10: November 28, 2012

嘿 LANLAN, 不要说对不起, 不是你的错。有时候现代技术既麻烦又奇怪。那么, 如何你的考试考得好不好? 现在压力比较低, 对不对? 其实, 我很好奇, 好像中国学生的压力比美国学生更大。比如你告诉我你得好好学英文因为需要考 SET 4 / SET 6, 而且中国学生需要考高考。如果考砸了, 得等一年, 然后可以再考。

在美国学生也有压力。For example, when I was in high school I had to take a test called the ACT (American College Testing). I had to pay \$50 (315 元) to take this test. The test had 5 sections: Science, Math, Reading, English Grammar, and Writing. All the questions were multiple choice. However, each section was timed. So you only had about 35 minutes to complete each section. I don't remember how many questions there were, but it was a lot. Anyway, after taking the test I waited 6 weeks to find out the results. A student can score from 1-36. The first time I took the ACT I only scored a 20. I needed a 23 to have the best chance into getting into my college. There are only certain times in the academic year when we are allowed to take this exam. So there is some pressure to do your best to get the score you want. In a span of 5 months I took the text 3 times. On the 3rd attempt I got my desired score. So, after taking this exam the only pressure I had was to find out if I was accepted into my college. So to me I think the pressure to get into college for Chinese students is so much greater than it is for students in the U.S. because students in China only have one attempt at the college entrance exam, right? 你觉得我的声明准确吗?

哎呀, 这个电子邮件已经长一点儿。还没有答案你的文化问题。

希望你有机会去美国。美国有很多你可以游览的地方。纽约, 旧金山, 芝加哥都好玩儿。但是, 不要相信你在电影里看到的一切。你说的正确, 大部分地方有麦当劳, 可是不是每个美国人每天去这样的饭馆吃饭。比如我的妈妈和爸爸常常做晚餐。其实我们很少下馆子。但是如果妈妈需要加班她可以去 KFC 点菜, 很方便。

You wrote in your last e-mail that Shanghai cuisine is very sweet. This is true! How is the food where you live? Sweet or spicy? Actually I think I was able to get accustomed to eating food here because American style Chinese food is also very sweet.

你问: 美国的农村是什么样的。I have attached some pictures. Two of them I took using Google maps. They are pictures of where I live. That is my house! You can see there are very few houses. Mostly just a lot of pastures. I've also included another picture that I got from Google Images. This is what a lot of farm land looks like in the U.S. We use this land to grow things such as corn and beans. We also use it to raise livestock such as cattle and pigs. This is the kind of life I've lived. I didn't have any experience in living in a city until I came to Shanghai! 现在有住城市的经验。

你问: 你们的高中生活是不是像在电影里看到的那样丰富…

You are correct; my high school life was not like what you see in the movies. We had high school football games (美式足球), prom, and things like this that you probably have seen in the movies. However, my school was very small. So what you have seen in the movies doesn't reflect what my high school life was like. Our graduating class had about 120 students. That was considered to be a lot of students for our school, but compared to other schools it's very small. You said that in high school here students have three things: reading, dormitories/cafeterias, and classroom. In the U.S. it's not the same. It's often said in the U.S. "the high school years are the best years of your life." For students in the U.S. high school is a time for growth and development. Studies are important, but also hanging out with friends is part of growing. Many students participate in clubs and activities. For my high school many students were in band, drama club, Ag. (Agriculture), etc. We learn so much personally and academically during this period of time.

我觉得你们的想法很好, 可是做法不好。如果你每天就学习, 生活过得开心吗?

(For this part I copied your answers and corrected some of the spelling mistakes.)

1) 关于 Fun (乐趣), 这是一个一想到就让人快乐的词 everybody likes fun, no matter what is your country, no matter (instead of saying what, it's probably better to say "no matter who you are) who you are, no matter what color you are, 中国人说“没事找乐子”就是这样 although you are busy, your life cannot be lacked of fun.

I agree, you need a balance of fun and studies/work. Yin and Yang! 阴阳很重要!

2) 关于 Money, 我想到享乐主义, 拜金主义, poverty and starvation, some says, 钱是万恶之源, 这太过偏激, in China, 中国的国情是两级分化, it is a big gap between the eastern part and the western part, the western part is still poor while the eastern part is developing at a top speed, many people struggle to the hunger, many children cannot go to school because they cannot afford the tuition, many people cannot afford the high medical fee 却也有人每天大鱼大肉, 开豪车, 住豪房, 把钱用在了灯红酒绿的享乐中, 奢侈的现象另人咋舌, 包括外国人也不敢恭维, all the time, This phenomenon cause many domestic and foreign people's comment.

我们有一个说:“富人越来越富, 穷人越来越穷。”In the United States there is a large gap between the upper class and middle/poor class. In the 90's there was this comedian named George Carlin who had a joke about the economic and social class of the United States. He said "What do I think about the economic and social class of this country? The upper class keeps all of the money, pays none of the taxes. The middle class pays all the taxes, does all of the work. The poor people are there...just to scare the shit out of the middle class. Keep 'em showing up at those jobs." This is still a problem in the U.S. today. 我觉得我们的生活用金钱统治。如果你有钱, 你有权力, 但如果你没有钱, 你就是一个小虫。So many people in the world cannot afford the things they need for living. So many people are living in poverty. 真难过。

3) 关于 Alcohol (酒) Jack Daniel's (U.S. brand of whiskey), fraternity parties, bar

You associate whiskey, parties and bar, it is undifficult for me to understand, ('undifficult' is not a word in English. It's better to say "it's easy for me to understand") whiskey is a kind of liquor which is popular with Americans, and Americans like parties, and night life, right? They are iconic, I guess so, do not you? ('do not you' is not a good way to express this thought. It's better to say 'don't you?') 而我会想到中国的酒文化, 传承千年的文化, 怎能不说, in China, 大部分生意都是酒桌上谈成的, merchants are good at drinking, saying about the big dinner party, it is about drinking, dinner party is a drinking party. 中国人还有不醉不归的说法, 喝酒就要尽兴, 伟大的诗仙李白还是个酒鬼, 素有“李白斗酒诗百篇”的说法。男人喝酒还会猜码以添乐趣, 而每个地方的码又有所不同。中国有国酒, 像茅台, 五粮液, but they are expensive, so are whiskeys?

我看了一部电影。一个男人有他自己的公司(这家公司不是那么大), 可他没有钱支付他的员工。所以他去看一个借高利贷。他要借钱。当他到达了高利贷的家的时候, 他看到高利贷的桌子。桌子上面有三瓶白酒。高利贷说“如果你把这三瓶白酒喝完了, 我就会把钱借给你。立刻有公司的男人开始喝酒。他一直喝一直喝。最后他把白酒喝完了。高利贷留下深刻的印象。如所承诺的, 他把钱借给他。In reality do many business men drink like this so they can make deals with other companies? Oh, and a good brand of whiskey is rather expensive in the U.S. However, there are cheaper brands.

4) America (美国) Home, liberty, freedom, President Obama

Saying the United States, you naturally think of home, “身在异乡为异客”, it is natural. You must miss your home so much, especially during the Thanksgiving holiday, “每逢佳节倍思亲”啊。You mention about freedom, 我了解到美国人都是自由主义者吧, you do not like bound, and it is why aoto was popular in America, I guess so, I associate the statue of liberty, what is more. we both think of president Obama, 我们所熟悉的奥巴马, 常常出现在新闻的首页, 我们中国人也很难不知道, 是吧。一想到美国, 还会联想到 Hollywood, 众多的明星, 想 Mical 那样的舞王, 想到 party, 想到电影中的美国人都很 open, 相对来说中国人会不会显得拘谨呢, 有时候还很害羞, 特别是女性, 中国女性以矜持

为德，不宜过于奔放，在古代更为明显，这也是典型的中国人性格吧，不过现在，各国文化相冲击，也许也不太明显了，呵呵，you see?

I think you are right. Many Americans are very open. We speak our minds and are not afraid to protest against things we don't believe in. However, I don't feel like Chinese people are stiff at all. Japanese people are very stiff. Actually I think they are way too formal sometimes.

I do think you are right about the differences between the women in the U.S. and China. From what I've observed the women here seem very conservative while many women in the U.S. are very open. Also I think relationships between men and women are drastically different between our two countries.

5) China (中国) Feng shui, Confucius, communism, calligraphy

你说的 Feng shui 是“风水”吗，中国人确实很讲究风水，特别是买房子的时候，风水不好会影响运气的，你可以信也可以不信。而孔子，he is a pride of us，中国人奉他为圣人，在国外还有孔子庙，his thoughts has a far influence on us。《论语》不知你可曾听说，那本书有助于修身养性，it makes a person benefits a lot。你想到了书法，这是中国的国粹，中国书法有悠久的历史，有各种各样的书法，行书，隶书，楷书，草书等等，美中抒发都有各自的代表人物，古代书法加油王羲之

对，我的 FENGSHUI 是风水。Some people in the U.S. also believe in feng shui. Former President Bill Clinton believed in feng shui. So he had a feng shui master re arrange the Oval Office in the White House so he would have good qi. His name was Pun-Yin. Have you heard of him?

哎呀，这个电子邮件长一点儿。

Well I think that is enough for this e-mail. I wrote half of it last night. So there are probably many mistakes in my grammar. Hope you learned a lot. I know I learned a lot from your last email! 你的电子邮件的内容很棒！I do have one question for you to answer the next time you send an e-mail to me.

1) In the U.S. we often hear about how China is a communist country. When Americans hear the word communism we often think of Hitler when he ruled over Germany. However, I would like to know if you feel a great pressure or oppressed by your government? I have been here three months and it appears to me that most people in China are very happy with their current situation. It doesn't appear to me that your government is oppressing the people of China. 你觉得呢？

I hope you are able to understand all of what I wrote. This is such a long e-mail! Have a great week LanLan! If you have any questions let me know!

布雷德

11. C2-CN10: December 3, 2012

Hey, Brett

I hope I did not keep you waiting for my letter, I am so glad to receive your letter, your letter was great, I appreciate it a lot, it make think that you must be a person who has a lot of friends, is it right? but you are China now, each time you think of home, how do you feel, be happy for glory days or lonely, do you feel lonely or helpless sometimes?

You said that students in China have more pressure than America, yes you are right, so Chinese students have few activities, studies are the most important things for them, nobody wants to wait another year, and a prom is nearly impossible for a high school to hold. 我在的地方是柳州，我们这儿的人很喜欢吃辣的东西，但是湖南，四川就更加了，他们有句话叫“无辣不成席”，不知道你吃得惯吗？

Anwser to your question

You mentioned that China is a communist country, yes, you are correct, But I am shocked because you said you would think of Hitler, they are totally different, I do not know why you associate it, but you can just believe what appeal to you in China, communist is a very abstract word, it is hard for me to explain it for you, but you know that it is the most advanced, said 马克思, and we love our chairman, we believe in our government, although China is an underdeveloped country, we believe that it will be better and better one day, and we are satisfied with our country.

Oh, you said that 在美国, “有钱就有权, 没钱就像可怜虫”, 也许在很多地方都是这样吧, let's face the fact.

Talk about social problems, I want to ask you one question, no offense, how do Americans consider gays and lesbian, you know, nowadays there are so many gays and lesbian everywhere, so are China, and some support it while some don't, I have saw the video that Lady Gaga made a speech to call for respect for homosexual in front of the White House, asked president Obama to make his promise, indeed

she gained cheer and applause, she said that there many school bully and discrimination in America, I am so said to hear to hear that, this discrimination is not only happen in America, therefore, parades about fighting for the right are very common, what do you think about this phenomenon? Will you be against?

Recently, I learn a text about marriage of America, I learned that the divorce rate is very high in your country, is it right, and most people will make a 婚前协议, 甚至在办婚礼的时候, 律师会让新娘签署婚前协议, 而新娘看也不看就签了。在美国, 人们是怎么看待和对待婚姻的呢, 怎么领结婚证呢和离婚证呢, 你又是怎么看的呢? 在中国, 结婚时一件人生大事, 中国有句老话, 话说人生最幸福的事“久旱逢甘露, 他乡遇故知, 金榜题名时, 洞房花烛夜”, 中国人对结婚很谨慎, 一旦结婚, 就基本不会想过离婚, 而中国的男人也很慷慨, 不会跟女方计较财产, 男女双方结婚时, 男方要给女方彩礼, 而女方则准备嫁妆, 结婚证和离婚证的领取和办理手续都很简单。

对了, 我还想到当代大学生的就业问题, 在中国, 就业不简单, 学历代表未来的薪水, 学历越高的人, 越容易找到工作。在前一段日子, 在罗姆尼和奥巴马的辩论中, 有一个美国大学生问到关于就业率的问题, 看来美国的大学生也和我们一样担心就业问题, 你呢, 布雷德, 你担心吗, 你以后想做什么样的工作, 在中国还是在美国?

你现在学中文, 你要上什么课程呢, 从什么开始学起呢, 你打字是用什么软件, 你觉得打中文困难吗? 希望你的中文越来越好, 你可以很棒的!

By the way, your house is nice, 你家附近环境很优美, 一定是一个安静的农村吧, 你的童年也一定很快乐吧。你喜欢看电影吗, 奥斯卡电影, 我喜欢很多, 比如 Forrest Gump, My left foot, 你听音乐吗, 我还听过 yesterday once more, heal the world, home, 你会唱吗?

今天就聊到这儿, 改天再聊吧。再见。

12. C2-CN10: December 5, 2012

corrected

嘿 LANLAN, 不要说对不起, 不是你的错。有时候现代技术既麻烦又奇怪。那么, 如何你的考试考得好不好? 现在压力比较低, 对不对? 其实, 我很好奇, 好像中国学生的压力比美国学生更大。比如你告诉我你好好地学英文因为需要考 CET 4 / CET 6, 而且中国学生需要考高考。如果考砸了, 得等一年, 然后可以再考。在美国学生也有压力

你觉得我的声明准确吗? 哎呀, 这个电子邮件已经长一点儿。还没有答案你的文化问题。

我纠正了你的错误, 问题不大, 很不错

- 1) How about your test 如何你的考试考得好不好应该是你考得好不好
- 2) 现在压力比较低应该是现在压力比较小
- 3) 你觉得我的声明准确吗应该是你觉得我的说明准确吗

布雷德，你的中文越来越流利了，很不错哦，就是要注意，中文的词义“失之毫厘，差之千里”，你慢慢体会吧。我即兴考考你怎么样，翻译一首古诗，体验一下用中英文两种不同的演绎会有什么不同。

静夜思床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。

这两个绕口令，看你能不能读的又快又准，很有趣的。

1) 牛郎恋刘娘，牛郎恋刘娘，刘娘念牛郎，牛郎牛年恋刘娘，刘娘年年念牛郎，郎恋娘来娘恋郎，念娘恋娘念郎恋郎，念恋娘郎，绕不晕你算我白忙

2) 化肥会挥发黑化肥发灰，灰化肥发黑黑化肥发灰会挥发；灰化肥挥发会发黑，黑化肥挥发发灰会花飞；灰化肥挥发发黑会飞花

Try it, if you can not do it now, you can make it another day, And don't be depressed, it is not easy.

13. C2-US10: December 16, 2012

Hey Lan Lan,

对不起我现在才给你电子邮件。最近忙死了。我忙着准备表演。这个星期四有节目。没有时间翻译你的诗。上次给我的电子邮件你说：“It make think that you must be a person who has a lot of friends, is it right? but you are China now, each time you think of home, how do you feel, be happy for glory days or lonely, do you feel lonely or helpless sometimes?” 你说得很对，我有很多朋友。当然我很想我美国的朋友，但是在中国也有很多朋友。所以我一点儿也不感到寂寞。这个圣诞节是第一次我和我的家人不在一起庆祝。所以心有点儿疼，但是我有机会跟我新的朋友们一起庆祝。哦，对了，上个星期我买了我的飞机票。我一月十六号会回美国。我越来越开心。

昨天我认识了两个美国的教师。They were visiting different universities around China. They want to start a study abroad program in China. 我告诉这两个教师上海大学很棒！老师们都教得很好，交通很方便，等等。我觉得他们很满意，因为一个美国人说了这些好事情。

Last time you asked me about two things in the U.S.: gays and divorces. We have an expression in English “Asking that is opening a can of worms.” The meaning is these things cause a lot of debate and arguments. I don't like talking about them too much but I will try to answer your questions.

1) How do Americans consider gays and lesbian?

Americans have mixed emotions about this topic. It's not a simple thing to answer and is very controversial. I think most Americans feel it's a person's choice to choose who he or she loves. There is still some discrimination and even hate towards same-sex couples, but generally I feel like Americans don't care if a man is with a man or a woman with a woman. However, the controversy is if gays should have the right to get married. This is where things get complicated. There are many factors to consider such as what is the definition of marriage. Also religion plays a huge role in these debates. I don't want to write too much about the details because I don't think they are necessary to answer your question. Just know in the U.S. the majority will accept a same-sex couple being together, but many feel they don't have the right to get married.

2) What do you think about this phenomenon? Will you be against?

For me personally I think we should be free to choose who we marry. I feel that if a man wants to marry a man or a woman marries a woman then that is ok. I don't feel like same-sex couples getting married affects me and I don't feel like I have the right to tell them that they can't get married. However, some couples want to adopt or have children of their own. I feel very strongly that same-sex couples should not have the right to raise children. It's not that I think same-sex couples are less adequate than traditional parents. I'm sure two men or two women could raise a child just as well as a man and a woman. However, I think that if a kid were to

grow up with gay parents then that kid would be tormented and ridiculed their entire life. School would almost be a nightmare for them. Kids can be so cruel to one another. This is just my thought.

You asked about marriage and divorce in the U.S. In the U.S. I feel like too many young people jump into marriage too quickly. I don't know much about the process of getting divorced. My parents have been married for over 20 years. I just know that the process is a bit more complicated than it is in China.

对不起，这个电子邮件比较短。时间不够。Have a good week!

P.S. I use a program called Chinese Tools to type Chinese. It's really easy to use. Here is a link if you are curious. <http://www.chinese-tools.com/tools/ime.html> And yep, I watch a lot of movies. I especially like Japanese monster movies and anime. And I love listening to music, but I can't sing very well. 我的声音很难听。 > <

布雷德

English Corrections

- 1) "it make think that you must be a person who has a lot of friends"
It makes me thing you much be a person who has a lot of friends.
- 2) "this discrimination is not only happen in America"
"this discrimination is not only happening in America"

You had very little mistakes in your last email. You are almost writing as good as a native English speaker

14. C2-CN10: January 3, 2013

Hey Brett

I am so sorry, I just finished one important text, and then, I have another 4 test in one weeks, I have to do the review day and night. What about you? You must busy, just like me now.

1), corrected

我一点儿也不感到寂寞。这个圣诞节是第一次我和我的家人不在一起庆祝。所以心有点儿疼，但是我有机会跟我新的朋友们一起庆祝。哦，对了，上个星期我买了我的飞机票。我一月十六号会回美国。我越来越开心。

It better be 这个圣诞节，我第一次不和家人一起庆祝。可能你觉得这个改正过的句子和你之前的没什么两样，但中文就是有很严格的语法，你能体会这两个句子的差别吗？

2). Task

The news said that Chinese parents bribe teachers with gifts so that they pay special attention to their children. Some 58 percent also expressed fears that their children might suffer if they don't give gifts to their teachers. This phenomenon is common, I have to say that, to tell the truth, you know, in China, there is a old saying "礼多人不怪", 意思是说对人多行礼仪, 人不会怪罪, 意谓礼节不可或缺, 而这句话到了今天, 已演变成一种社会风气, 通常, 我们求人办事, 都会以礼作为报酬。It is complicated, may be you live in China for the rest of your life, you may start to understand, 这是从古至今都有的社会诟病。所以, 事出必有因, 但它要追溯到古时候了。You see, there are other reasons, you know, in China, a child is the apple of parents, 特别是在计划生育实行了多年之后, 基本都是独生子女居多, 父母更加视孩子为掌上明珠, 愿意为孩子付出一切, 不惜金钱与代价。Especially when others send gifts to the teachers, it may means that please pay more attention to my child, do not be mean to him, but imagine it ,when everyone has the same thought, everyone will send gifts to teachers, it becomes a social problem, and what about the teacher, we usually say that "老师是太阳底下最光辉的职业", 如果和金钱和贿赂联系起来, 它是否还令人尊敬, 它是否能保持纯洁呢? luckily, not every teacher will give the gift-child special treatment just because his parents' s gifts, when the Teachers day coming, we hole class will prepare gifts for teachers, they are not

very expensive but nice and practical, we choose a representative to send these gifts, our teachers were happy when they receive them, thinking that their students are thankful for them.

在美国有这样的现象吗？美国的父母是怎样教育小孩的呢？是更多地培养小孩的独立意识和能力还是溺爱，以至于送礼给老师，只因害怕老师对自己的小孩不好。

不好意思了，时间和能力有限，我也只能写这么多，你说你也快考试了，祝你马到成功。

岚岚

15. C2-US10: January 3, 2013

嗨岚岚！

我很高兴收到你的电子邮件。这个星期我不要上课，但是需要准备期末考试。可是我觉得期末考试的内容不太难。我不但准备期末考试，而且渐渐收拾行李。因为我十六号会回美国。我越来越开心！

对了，好像每一次你发电子邮件给我，你忙着准备考试。中国学生忙死了！哦，在你住的地方天气怎么样？上海的温度很冷。风很刺骨！但是我已经习惯了。跟我住的地方差不多。

上次的电子邮件说我必须把两个英语句翻译成中文句。我选了这两个：

- 1) "So I also started sending gifts to the teachers, not expecting them to take better care of my son, but hoping they will treat him fairly," she said.

于是，我也开始把礼物送给老师，没想到他们更好地照顾我的儿子，但是希望他们会对待他公平，”她说。

- 2) Some 58 percent also expressed fears that their children might suffer if they don't give gifts to their teachers.

有百分之 58 表示担心那，没有送礼物给他们的老师的话，他们的孩子可能会受到影响。

Now to move on to the topic; I'm not really surprised about this trend. With so many people in China, I'm sure parents worry that their son or daughter is getting the attention they need to become successful in life. So maybe they feel that these gifts will give their child a bit of favoritism with their teachers? However, like you said, being a teacher is a very prestigious career. I believe teachers who truly want to help students succeed will not be tempted by expensive gifts and show favoritism among his or her students. A good teacher will do their best to help all of their students. Teachers who play favoritism are not good teachers, no matter what kind of skills they have. This is just my opinion though. However, I think it is okay to show appreciation of teachers. A small gift is acceptable. In any profession receiving something extra in recognition for your hard work is always wonderful.

Now I'm not sure how to answer your question about if this situation is the same in the United States because I come from such a small town. Living in a town of 351 people you build close relations with everybody. I was close with all my teachers in elementary school. My parents would send my grade school teachers small gifts at Christmas time, but these gifts were very modest and not meant to be a bribe. They were just a friendly gesture. However, when I was in middle school and high school we stopped sending gifts because we had more than 8 teachers.

I believe most teachers in the U.S. will help students who seek their help. However, I believe some teachers do play favorites. I remember when I was taking math class in high school we had a female teacher who was also a softball coach and a cheerleading coach. So she favored her female athletes over a lot of other students. I remember going to school early to get help and my teacher was too busy talking to these girl students to help me. This is a problem in U.S. schools, but generally if you send a gift or not doesn't determine how much attention a teacher pays to you. If you show you are willing to work hard to be successful then that will help you get the help you need from teachers.

Lastly, you asked about how parents treat their children in the U.S. I believe as the child gets older our parents want us to become more independent. They let us experience the world and

build our future. My parents were terrific. They gave me so much, but also let me be who I wanted to be. Although I have 2 younger brothers, my parents always gave me attention and told me I was the apple of their eye. I feel like in China parents are always breathing down the neck of their child. Meaning that they always have to be involved in what their Child is doing. Kids don't get to be independent. They must listen to what their parents say. Do you think this is true?

I hope this answered your question. Next time I e-mail you I will probably be back in the U.S. Good luck with your exams! I will try to send some pictures of where I live so you can see what my life in the U.S. is like :D

布雷德

16. C2-CN10: March 1, 2013

Hey, Brett

How do you do? I though you must have a wonderful winter holiday, maybe you think that a new term comes too soon that you are going to miss your family. he most

On my winter holiday, I celebrated Spring festival, the most important festival in China, do you know something about it? 从大年三十到正月十五, 是一个完整的春节, 大年三十, 又叫除夕, the whole family get together to have a dinner, the dinner means 团圆, we call it 团圆饭, it is a meansful dinner,许多在外工作的人都会在这时赶回家吃团圆饭, 过个年, 和家人守夜, 在凌晨 12 点放鞭炮, 庆祝新的一年的开始。也许你不理解, 难道新的一年不是 1 月 1 号吗, 不, 那是引入西方人的日历, 在中国, 我们用传统的老历, 它比新历晚一个月左右, 所以, 我们的春节在 2 月份。On the day before Spring festival, we watch Spring Gala on CCTV, on that day, we watch nothing by TV but it.

Then, the 大年初一 comes, you can choose any way to have fun, you can hang out with your friends, you just want to have fun, some people go to climb up the mountain, it means 生活节节高, it will bring you good luck in this new year, no matter what you do, remember to came back to have dinner with family, don't leave your family have dinner without you. Moreover, on this day, 我们吃最好的, 穿最好的, 小孩子穿新衣服, 大人会在节前买一大堆年货, 自己家里也做一些, 比如粽子啊, 年糕啊, 而每个地方的风俗有都不一样, 有些人会买年画, 等等, 总之, 过年了, 我们什么也不要想, 烦恼什么的都抛开, 只要开心, 和家人一起, 庆祝新年, 对新的一年怀着美好的希望和憧憬。Children will receive 红包 (又叫压岁钱) from parents and relatives, so the children are happy so much, they just greet to the junior, they will get the money. after 初一, we start to visit some relatives and friends, we prepare some presents for them ,and they will make a big meal for us and we have lunch or dinner together, then we leave with some gifts from them,在中国, 这叫礼尚往来, 也增进了朋友, 亲戚之间的情谊。

到了正月十五, 也就是元宵节, 有叫花灯节, 每个城市都会举办花灯展让市民前往观看, 这是传统的习俗, 我们会吃汤圆, 这意味团团圆圆, 过完了元宵节, 春节也就结束了。

Hope you have a good day.

Lanlan



17. C2-US10: March 10, 2013

Dear LanLan,

It's been a long time since I've written an e-mail to you. Hope the new semester is going well. I'm looking forward to more e-mails this semester ^_^ Last semester I learned so much from you. Thank you for all the info about Spring festival. It sounds so interesting!

我三月二号回到上海，而后四号开始上课。I'm so happy because 2 of my teachers are the same as last semester. 她们教得很好。这个学期我会开始看中国报纸。一定碰到困难，但是 it's also a good learning experience.

寒假过得很开心! I had a great time back in the United States. I saw all my friends and family. 我吃了那么多美国菜。I've gotten used to food here in China, but I still like American food better: D The last week I was home it snowed so much. We had 18 inches of snow at my house. Schools were canceled for 2 days in a row.

This e-mail will be rather short since I don't have anything specific to write about. However, I do have a question I wanted to ask you. I know this will differ from family to family, but I want to know how parents in China would feel about their son or daughter marrying a foreigner. In the U.S. there is an expression called "catching yellow fever". This phrase means that a person has fallen in love with a person of Asian heritage and often winds up marrying an Asian man or woman. So I'm just curious to know how parents in China would feel about their child marrying a foreigner. 在美国我有一个中国朋友。她告诉我她的爸爸妈妈不愿意让她跟一个韩国男人结婚, but would be ok with her marrying another Chinese, an American or an ABC (American Born Chinese).

Have a good Sunday!

-Brett

另：我的美国中文老师快要来中国了。我会有机会跟她见面！我越来越兴奋～

18. C2-CN10: March 15, 2013

Hey Brett

So long to hear you again, you said that you have a nice winter holiday, it must be wonderful to be with your family and friends. You said your American Chinese will come to Chinato teach you, she is only teach for you? If so, you are so a lucky guy for receiving the best education.

You asked me about how our Chinese parents feel if their son or daughter marry a foreigner, well, you are right, it will differ from family to family, in my opinion, it is not easy to live with a foreigner for holding a huge gap of cultural, it is the key problem, for example, 韩国男人的家庭的观念传统是男尊女卑，妇女在韩国得遵从三从四德，有人不一定受得了，而父母多半也是从这方面考虑吧，另一方面，如果吧女儿嫁到国外，想见一面又不容易，心里舍不得吧，这也是人之常情。不过也有一些成功的例子，在中国很常见有欧美人与终归女子结婚并定居在中国，他们很幸福。

你的中文越来越好了，阅读中文报你会进步更快。

Have a good day.

Yours

Lanlan

19. C2-CN10: April 9, 2013

Questionnaire - Sentence Completions and Reactions to Situations

Part I. Sentence Completions

- 1). A good job is that you can earn more money, you can enjoy the week and you will not fell much pressure, besides, you can be with family often.
- 2). A real friend: A friend indeed is a friend in need, a real friend is the one who love me no matter how a person I am, we love and care about each other, I will be relax to be with friend

and don't need to talk so much, and just be myself, I am not try to pretend to be someone else who is so call another one of me.

3). A rude person is someone who doesn't cares about his dignity, it is awful.

4). My greatest worry is I can't find an ideal job, I wonder I haven't try my best, or just others are more competent than me, you know, find a good job is a hard work itself.

5). Protecting environment is everyone does every little thing they can, a person do not have the power to change the environment, so just everybody to be "green", the world will be green.

Part II. Reactions to Situations

Instructions: Please write down your first reactions to the following situations.

1). You see a student next to you cheating on an exam.

Answer: I will be indifferent because teacher will catch him, if he doesn't care about himself, who can help him?

2). You see a stranger fall on the ground.

Answer: A stranger? I will see if he can stand up by himself, if he can, it ok, if not, I will see if he is a normal man, it is not a fraud.

3). You are walking down the street in a big city. A stranger approaches you with a big smile.

Answer: Then I will return a smile, a smile is beautiful, it is warm for a stranger, especially in a big city, as everyone busy all the time.

4). You see a mother in a supermarket slap her child.

Answer: in China, it is very common, no one will care about it, it is not a big deal, I don't want to make a fuss.

5). One of your classmates never taking notes in the class wants to borrow your notes before the exam.

Answer: In person, I don't like this kind of person, it is lazy, but strangely, if my friend ask me for my note, I will borrow it to him.

20. C2-US10: April 13, 2013

Questionnaire - Sentence Completions and Reactions to Situations

Part I. Sentence Completions

1). A good job is one that doesn't feel like a job at all, but one that you are happy to go to. If you have this kind of job you will never have to work a day in your life.

2). A real friend will always be there for you no matter what happens in your life. She/he will be with you to share the good times and the bad.

3). A rude person is someone who could care less about the feelings of the people around them.

4). My greatest worry is that a loved one will die and I won't get the chance to say goodbye.

5). Protecting environment is important for maintaining life of Earth.

Part II. Reactions to Situations

Instructions: Please write down your first reactions to the following situations.

1). You see a student next to you cheating on an exam.

I would cover my paper so that student couldn't see my exam. I worked hard to study and I'm not going to allow someone who didn't bother to study to look off my paper so they can pass the exam. If they really cared they would have studied.

2). You see a stranger fall on the ground.

I would try to help them up if I thought it was safe to do so.

3). You are walking down the street in a big city. A stranger approaches you with a big smile.

I would nod my head to return the smile and then quickly walk away.

4). You see a mother in a supermarket slap her child.

I would ignore it. It's the parent's right to raise the child how they see fit. My parents would spank me as a kid if I misbehaved.

5). One of your classmates never taking notes in the class wants to borrow your notes before the exam.

I would tell him no because I don't think it's fair for them to ask me when they didn't put forth the effort.

21. C2-CN10: April 24, 2013

Hello, Brett. I am so busy all the time, so I write back to you until now, I hope you don't mind, I'm sorry about that. How do you do last week?

Now we turn to the topic. I remember you said that a good job is that doesn't feel like a job at all, but one that you are happy to go to. If you have this kind of job you will never have to work a day in your life. Yes, you are right, when I watch your answer, I totally agree with you, but, you know, my first answer is just about the rage and welfare, I remember my childhood, my teacher or my mother will ask me what do you want to be when you grow up, most of us will say I want to be a scientist or an engineer. why, because The scientist can invent things, they are intelligent and respected by people, more over, they will earn money easy. 但我记得约翰·列侬说过，当他小的时候，老师同学们长大想做什么，他写了“快乐”，同学们笑他理解错了题目，他说，是他们理解错了人生，因为他妈妈从小就告诉他，人生最重要的是快乐。也许这是中外教育的不同。小时候，在路上看见乞丐，妈妈会说：“如果以后你不努力读书，长大就会变成那个样子”，所以，在中国，好工作就是体面地工作，福利好，工资高，干活不累。 However, someone tell me that when you foreigners asked about what do you want to be, you may answer a dustman, a fireman or something, if a Chinese child say this, his or her mother will angry and tell him or her it is stupid to have this stupid ideal. 在中国人们还是会有对工作等级的观念，这是远古时代留下来的，现在已经改善很多了，但还是存在。例如，我们不会歧视任何一位清洁工或下水道工人，但人们认为这样的工作是不体面的，如果能开着车上班，工作环境好，能赚钱，那才是体面的，好的工作。

2). You see a stranger fall on the ground.

I would try to help them up if I thought it was safe to do so.

Yes, in China, there once be something like fraud, old people fall on the ground by intention, if you help him up, he will say you are the one who knock him down, and you must pay for him if you don't want to stuck in a lawsuit, 这是一种无耻的欺骗，利用人的善良，可恶至极。导致现在出现了一种现象，有时老人摔倒在地没人敢扶，这种境况让人十分尴尬。

Hope you have a good week.

Yours

Lanlan

22. C2-US10: April 28, 2013

Hope you can read the attachment.

-Brett

亲爱的 LanLan:

真不好意思。因为我最近很忙（竟然我最近忙死了），我现在才写信给你。你最近好不好？肯定忙得不得了。你和你的同学忙着准备其中考试吗？我们留学生这个星期要考其中考试。压力很大！我受不了了。<反正我们都聪明极了！肯定会克服考试！加油加油！（很有意思，我知道“加油”的意思和用法，可是不知道英语怎么说，哈哈）

Okay, let's take a look at some of your responses to topic 3.

You said: “My greatest worry is I can't find an ideal job, I wonder I haven't try my best, or just others are more competent than me, you know, find a good job is a hard work itself.”

我觉得很多人担心他们不会找他们理想的工作。他们一直把很多问题放在心上,可是我觉得这个做法有缺点。如果你每天担心你肯定睡得不好,你的健康会很差,你不会享受生活,等等。最好的做法是相信老天会帮助你克服生活中的困难。你觉得呢?

Of course you cannot expect God to do everything for you. You have to work hard to obtain your ideal job. However, I think God will open windows of opportunity for people who work hard. There is a saying where I'm from "God helps those that help themselves." I think this is true.

1). You see a student next to you cheating on an exam.

Your answer: "I will be indifferent because teacher will catch him, if he doesn't care about himself, who can help him?"

I hope you will not be offended by this response, but I really do not agree with your answer. I feel that if a person didn't put forth the effort to study that he or she should suffer the consequences. This person does not deserve to pass an exam that he or she had to cheat on to pass. 我也觉得如果我花了很多时间准备考试,然后有某人看我的答案,我心里不舒服。可能有点生那个人的气。然而,这只是我的意见。

你写了: "However, someone tell me that when you foreigners asked about what do you want to be, you may answer a dustman, a fireman or something, if a Chinese child say this, his or her mother will angry and tell him or her it is stupid to have this stupid ideal."

你说的没错。在美国当我们是孩子的时候,如果我们的老师或者爸妈问我: "当你长大了你想从事什么工作?" 一般的孩子会说 "我要当成消防队员,警察,老师,等等。But when we are kids our parents don't tell us these are stupid dreams. Our parents are very nurturing and tell us that you can be anything when you grow up. They also told us that we had plenty of time to decide what we wanted to be when we grew up. So there is no need to decide now. I think they know we will eventually pick jobs that are suitable to have a good life."

好,就写到这里吧。有空的话请你回信给我。

-Brett

English Corrections

- 1) "so I write back to you until now" It's better to say "So I'm just now writing you back."
- 2) "when I watch your answer" It's better to say "When I read your answer"
- 3) However, someone tell me that when you foreigners asked about what do you want to be, you may answer a dustman, a fireman or something, if a Chinese child say this, his or her mother will angry and tell him or her it is stupid to have this stupid ideal. These 2 sentences are good, but just a few small errors. Here is how I would write it: "However, someone told me that when you (foreigners (maybe this word can be taken out because I know you are talking about my childhood. No need to specify that I'm a foreigner.) were a child, when someone asked you what you wanted to be when you grew up, you may answer a dustman (我不明白 Dustman 的意思。是什么工作?), a fireman, etc. If a Chinese child said this, his or her mother would be angry and tell him or her that this is a stupid ideal to have."

23. C2-CN10: May 5, 2013

Hey Brett

How do you do last week? You said that you were busy, me too. I try to find some topic to discuss, so let's turn to another topic. Enn, last week, we had a holiday because the International Labour Day, do you have this kind of holiday, as the International Labour Day is an international festival. And how do you spent the 3 days holiday. I'am happy to have a holiday cause everybody wants to have a rest after a long time work, have a vacation or just

stay at home, both of them are good, International Labour Day is a festival that reminds people to rest instead of working all the time.

I remember that you don't like the word "foreigner", I'm sorry that I'm not realize that, By the way, I want to know that what do you want to be when you graduate? Is there a chance that you will stay in China.

我也不知道说什么好了，随便聊聊一下五一劳动节吧，我知道你很忙，那我们都认真地备考吧。我记得你以前说过，你已经开始慢慢地阅读中国的报纸了，不知道现在看得懂吗，那看完报纸以后对中国有什么新的了解呢。还有一点我有点好奇，在美国，婚礼都是在教堂举行，是不是只要神父做了仪式，就相当于那对夫妇合法了呢？在中国，我们所有人都要到民政局去登记才算合法夫妇。

- 1). **Dustman** 是清洁工的意思，可能我表达有误吧。
- 2). (竟然我最近忙死了) **It better be** 最近我竟然这么忙。
- 3). 你和你的同学忙着准备其中考试吗？ 期中
- 4). (很有意思，我知道 " 加油 " 的意思和用法，可是不知道英语怎么说，哈哈) 加油用英文的表达是 **come on**。

Lanlan

Appendix M: E-mail Transcripts of Dyad1 in Cohort1

* In the following e-mail transcripts, since Chinese and Irish/American participants communicated by switching between Mandarin and English, the English parts written by the Chinese participants are kept without corrections, and *vice versa*.

1. C1-IR1: March 7, 2011

您好!!

您好吗?我是你的爱尔兰人笔友.我的中国名字是高雅.我是九.我出生在英国但是我住在爱尔兰十二年.因为我住在爱尔兰十二年所以我有爱尔兰护照.我是语言学院的学生.我在大学二年级.我学习汉语二年.我家有五口人.我爸爸我妈妈我弟弟我妹妹和我.我爸爸学习电脑.我妈妈是护理员.我妹妹去小学.我弟弟去同学.我很喜欢锻炼身体在体育馆.我也喜欢跳舞.我去游泳每周末.我喜欢听着音乐看书.我常常跟我朋友去电影您呢?您喜欢做什么?您学习什么?您住在哪儿?您今年多大?

高雅.

三月七号.

Hello!!

How are you? My name is Sinead. I am studying at Cork University. The course I am studying is Commerce with Chinese Studies. I am in my second year of study. Next year I will be going to Shanghai to study in the university for one year and I am very excited to be going there. Are you currently studying in Ireland or in China? What course are you studying? What part of China are you from? I look forward to hearing from you. I have attached a questionnaire for you to fill out.

Best regards.

Sinead Ryan

2. C1-CN1: March 12, 2011

高雅:

你好,很高兴收到你的回信.我今年21岁,我家有四口人,我爸爸、我妈妈、还有我和我的弟弟.现在我是大学一年级的学生.我要在这里学习四年.这个学期我的课程比较多.所以平时我都没什么时间去玩,我有许多兴趣爱好.我以前经常打篮球和踢足球,但是现在因为课程的原因,缺少了运动时间.现在我有时间一般都是听歌和看美剧,还有玩玩电脑游戏.能跟我说说你来上海的计划吗?那应该是一个很好的学习机会,所以应该好好准备,或许我可以帮得上你忙.期待你的回信.

黄高宏

三月十二日

Sinead Ryan,

Hello, I come from Nanning city of Guangxi where the south of China. Now I am studying in Liuzhou. My course is vehicle engineering. You have only study Chinese two years and you said you will come to Shanghai for one year study, I am very admire you, because I have been studying English ten years, I also not dare go to anywhere but China. In fact, I even have not leave Guangxi. If I have the change to go aboard, I will very happy to do that. But I think I wouldn't have any change. Now I am very busy with my course, so I'm sorry to regard you so late. But I have make up my mind to send e-mail to you as much as I can. I know If I can do that, my English won't be so poor, I am eager to make a great progress in English. I love watch English movie, but I hate I can't understand the dialogues exactly. I have many hobbies, so you can talk anythings with me, I will be happy to become your listener, I hope we can become good friend.

I look forward to hearing from you.

yours sincerely.

Huanggaohong

3. C1-IR1: March 19, 2011

你好黄高宏！！

很高兴收到你的回信。我为写晚了向你道歉。上星期我很忙。我得写一篇文章而且给一个介绍。因为我站在课前面所以我感到很紧张。车辆工程是很有意思。你的课程难不难？你学习英语十年这是很优秀。我想我汉语好在上海的时候。你的城市大不大？我的城市在爱尔兰是太小。我要喜欢住在城市很大。我爱去旅行。如果你会去旅行周游世界你想去吗？告诉我一些你的嗜好。我认为中国嗜好是很有意思。你的大学大不大在柳州？我的大学是不太大不过是很漂亮。期待你的回信。

高雅

三月十九号

Hello there!

Sorry again for writing to you so late, I am extremely busy at the moment in college. I had a lot of assignment deadlines last week and unfortunately didn't have anytime to write to you sooner. I am also applying for a scholarship to Shanghai University for when I go to Shanghai in August. I hope I get the scholarship as it will help with accommodation. How is university going for you? Are you still very busy? I have heard of Nanning city in the Guanxi provence and I have heard it's very beautiful. Are there a lot of things to do in Nanning? The city where I'm from in Ireland, Cork, is very boring in my opinion. I think your English is at a good standard at the moment, well done!! :) I hope we can become good friends also and would be glad to talk about everything. Looking forward to your reply.

Regards,

Sinead Ryan

4. C1-CN1: March 20, 2011

hello there!

I'm very happy to hear from you. It's ok to return late, because everyone is so busy, I'm also very busy this term. I'm very glad that you known the Nanning city. Nanning isn't a big city or small city. Naninig is a developing city and it's become more and more beautiful and modern. There are many trees in the city. so Nanning is always called Green city. when we want to go some where in Nanning, in fact, I also have no idea should we go. Of course, go to the zoo isn't a bad idea. When you are me this question, I find that I haven't known my own home enough. But I am sure it must be many place to go. Besides, my school is also very beautiful, it's a little small in my opinion. Because China is a high developing county, there are many building is under the construction, so my school do. And hoping you can come to China early. Looking forward to your reply.

Regard,

huanggaohong

高雅:

你好!收到你的来信我真的很高兴。说到我的课程，我的课程不是很难，虽然我学了十年的英语，但是还是有很多地方不知道该怎么表达。我在柳州上大学，柳州不是很大，实际上它挺小的。你应该用“爱好”比较好一点，而不是“嗜好”。我的爱好挺多。特别是打篮球和踢足球。我也很喜欢游泳，当暑假我在家的时候我经常和朋友去游泳。至于旅游，我不是很喜欢，但是如果能有机会去旅游我也是很高兴的。我还喜欢看英文电视剧或者英文的电影。因为现在我对英语很感兴趣。原因就是我想用英语和你交流并且你能完全理解我的意思。学好中文也并不是很难，你要是到上海的话，中文会提高的很快的。希望你可以早点来到上海。还有期待你的回信。

黄高宏

3月20日

5. C1-IR1: April 11, 2011

你好黄高宏！

对不起我写晚了。最近我很忙。不过现在我有空儿。因为我有空儿所以我会写你很快。我喜欢去动物园因为我很喜欢动物。

熊猫是我特别喜欢的动物。什么是你特别喜欢的动物吗？我觉得我不知道我城市很好喝我看到我不会告诉你参观一些地方。我知道一些地方不过不太多。因为中国发展很快所以这听起来很令人激动！你觉得怎么样？我一个爱好是听音乐。你喜欢听种音乐吗？我回答一些问题在文件在这个网邮。如果我是一个季节，我会是春天。如果我是一只动物，我会是一只猫。如果我是一种颜色，我会是蓝色。如果我是一个卡通，我会是 **Spongebob Squarepants**。你知道吗？如果我是一个谚语，我会是草总是在另一边的绿。如果我是一个地方，我会是伦敦。如果我是一部电影，我会是美女与野兽。如果我是一个物体，我会是 mp 三。如果我是一首歌，我会是 **Poker Face by Lady Gaga**。

高雅

4月11日

Dear HuangaoHong,

Hello to you!!

I want to apologise again for writing back to you so long. I am really sorry for any inconvenience this has caused you. I was just really busy with college the last week or so. I am finished college now though so I will be able to write to you much quicker and we can get to know each other better. I hope you have been well, how is college going for you? Have you any exams coming up soon? I have all of my exams in the month of May so I must study well before then. It must be quite exciting to live in a place that is developing so quickly, I am really looking forward to my trip to China to see this with my own eyes. I have answered some questions in Chinese from an attachment with this email, I will explain each of my answers one by one. I hope you can answer these too as it will show both of our personalities well. The reason I picked the Spring season is because I feel I have not yet fulfilled all of my goals but I am getting there. The reason I picked a cat is because I am curious to learn about things and I am independent. The reason I picked the colour blue is because it really appeals to me and I own a lot of blue coloured things and I think it's a very pretty colour. The reason I picked the cartoon Spongebob Squarepants is because I have quite a silly sense of humour. The reason I picked the proverb The Grass is Always Greener on The Other Side is because I believe after I finish college I will be able to get a good career and lead a good life. The reason I picked London is due to the fact it's always moving and busy which kind of describes my life. The reason I picked Beauty and the Beast is because I can identify with the character Belle wanting to leave the countryside. The reason I picked an MP3 player is because I love music. The reason I picked the song Poker Face is due to the fact I can be quite a private person.

I hope these answers are helpful in getting to know me better.

Hope to talk to you very soon.

Yours sincerely,

Sinead Ryan

6. C1-CN1: May 20, 2011

Sinead Ryan,

I 'm so sorry about writing to you so late. maybe I just think that the life of college is very boring and I don't want to do anything for a long time. now I still have not goal, I think it will become very dangerous to me. I hope I can find something to do. Now I not very busy, we're already take the exams and the next won't come so quickly but we some time also busy. It's hard to said when we will busy, this is the reason why I think the life of college so boring. I

think that you have a meaningful college life, will you? And Nanning City is a morden city, what I mean is that there lack of a historic place but the building is beautiful! Are you still very busy this time? I have hear that you need to do some revise for the exam. Looking forward to your reply.

Regards,

huanggaohong

高雅:

你好，给你回信这么晚真不好意思。这都是因为我自己的个人原因，我遇到了一些不好受的事，所以前段时间我什么事都不想做。说到我们的课程，我们的课程不难，因为现在基本上都是在上基础课，基础课不是很难。南宁不算是一个大城市，不过她正在发展，不久后就会变成一个大城市了。而柳州这个城市也不大。我们的学校在柳州来说也不算大，如果你熟悉了这所学校，你就会觉得这个学校其实挺小的。还有，如果给我一个周游世界的机会，我想，我会去的。因为我很想感受一下不同地方的环境和风俗。另外我想问你几个问题，就是你们是不是在准备考试呢？还有你们的学校什么时候会放假？放假了你会做什么？

下面我帮你纠正一下你犯了的一些错误吧。我可以看得出你想表达什么，但是有些句子不够通顺。“我想我汉语好在上海的时候”这个句子你想说的应该是 I think my chinese will well when I come to Shanghai. 你应该说“我希望当我在上海的时候可以讲好汉语”。还有“我要喜欢住在城市很大”这句话应该这样“我喜欢住在大城市里”。还有我们一般不用“嗜好”我们通常用“爱好”这个词。

希望能够帮到你，期待你的回信。以后我会一收到你的信就回信的。给你回信这么晚，真的是不好意思，希望你不要介意。

5月20日

黄高宏

7. C1-IR1: June 3, 2011

黄高宏，

你好！也给你回信这么晚真不好意思。在五月我很忙因为我有考试很多。现在我有我的假期因此我会给你回信很快。我课程是不太难但是它们难了。虽然你告诉我南宁城市是小。南宁比科克大很多。我觉得你先去如新全世界因为你会经历这么好。至于我，在我暑假，我想去伦敦三天。因为我出生在伦敦所以我想回伦敦参观的地方有名。我也参观我舅舅和舅妈。对于在假期休息我为得准备我如新中国。我得预订一个航班从爱尔兰到上海。我一定要去都柏林我的签证收集。我大学毕业就在5月底。我们上课九月在上海。放假了，你会做社么？你喜欢跟你的朋友一起去夜总会？多谢你的回信。我期待你的回信。

6月3号

高雅。

Hello there Huanggaohong,

As I have said I was really busy in the last couple of weeks with my exams, however, I am now on my summer holidays and so will be able to write back to you very fast. I want to thank you sincerely for correcting my mistakes it was really appreciated and will help me to keep improving my Chinese level. There are just a few minor things I wanted to point out in relation to your English grammar, some of your prepositions are a little incorrect for example "Now I not very busy" should be "Now I am not very busy" and also "to said we will busy" should be "to say we will be busy" but other than those few minor things your English is very good. I feel there is not much happening in my life either but I hope the summer will bring some exciting or interesting things to tell you about. Is there anything you have planned yet for the summer? Would you ever travel around China itself? What do you normally do for recreation? I hope you have many questions for me also? I look forward to your reply and will send my reply very fast to you. :)

All the best,

Sinead Ryan.

8. C1-CN1: June 13, 2011

Hello there Sinead Ryan.

I'm admiring you have been enjoy your summer holidays. Now I must be working hard for my final exams, so I will be very busy in the couple of weeks. My summer holidays will not coming until July. Now I still can't sure when will enjoy my summer holidays. I hope that the final exams won't be too difficult to me. So I haven't any planned for my summer yet. And you have many things to do in your summer, I think that there will be many things making you exciting and it will make you life rich. I am a quiet boy and I haven't go anywhere except stay in Guangxi province. Are you always travel around in your country in your holidays? I think you have travel to many place, isn't it? Is there any difficult you have meet on the talk with each other? And I want to know if you come to Shanghai, will you nervous about your Chinese?

Yours,

huanggaohong

高雅:

你好！看到你的回信我很高兴。你已经在享受你的暑假了，你应该有很多有意义的事可以做吧，我好羡慕你。我还在为了我的考试而忙碌，我们的考试将在 7 月初开始。你说你已经毕业了，将来上海学习。而我还要在这里学习三年。我也好希望能多去几个地方学习，因为我们老是呆在一个地方学好几年。所以到现在为止我还没有去过几个地方，只能等我毕业了以后出去多走走了。现在还没有放假，如果放假了我应该会回家，然后和朋友出去多玩一点，因为如果我们都毕业了以后见面就变得困难了。我不喜欢去夜总会。你是不是经常去夜总会呢？要是放假了，我应该会天天和朋友去游泳，因为这里实在是太热了，游泳的时候很舒服，那种感觉很享受。我还没有出国过，中国很大，我都没能多去其他城市玩。签证困难吗？据说在欧洲只要签证一次就可以去各个国家了，是吗？对了，你这次来中国会在中国学习多久呢？期待你的回信。

黄高宏

6月13日

9. C1-IR1: June 21, 2011

黄高宏，

你好吗？好运在你的考试！明天我有我结果。我觉得很神经！这年我有八个科目。因为我有科目的很多所以这是很难。我很喜欢学习汉语因为是很有意思。我也学习国际关系和学习一点了难。我告诉你我结果。你告诉我你的结果吗？在爱尔兰最大人很喜欢去夜总会。他们也喜欢和啤酒庆祝。我去夜总会一次星期，我很喜欢呢。这是一样在中国吗？天气很热我也很喜欢去游泳跟我朋友。我如新围绕爱尔兰有时会但是我在中国我想去地方很多。天气在爱尔兰通常不好和我不想去围绕爱尔兰。在爱尔兰我不懂一点了话。这是一样在中国吗？当我来到上海我觉得很神经说汉语。今后我想你去如新上海。我想在上海的新朋友见面。你认识国际人在南宁吗？

期待你的回信。

高雅

六月二十一号

Hello there Huanggaohong!!

I hope all is very well with you in Nanning. I can't believe you have your exams so late into the summer especially with such hot summers, I would find it very uncomfortable to study in such hot weather. I'm sure you will do very well in your exams, you seem to me to be the kind of person that would study hard to achieve the best results. My summer holidays are quite relaxing at the moment but won't be for long as I have all my preparations for China to do. I will be travelling to a place called Clonmel soon to visit my friend, so that will be a nice trip. For fun, I do go out to nightclubs almost every week, I do quite enjoy them. When I trave to China I will be very nervous at first to speak Chinese but as time goes on I shall be able to speak quite well. I hope to travel to Hongkong and Macau also and may also pass through Nanning on the

way. I would very much like to visit the university. I do not have much news at the moment but hopefully will have more to tell you in my next letter.

Yours sincerely,

Sinead

10. C1-CN1: July 14, 2011

Hi Sinead.

I'm sorry to reply you so late, I just finish my exams and I'm very happy to tell you that I pass all my exams. Do you pass your exams all? This time you must very busy, isn't it? you said you like travel, this time you come to China will you go to any place except Shanghai? If I were you, I will go to sightseeing as much as I can. Of course, you must have enough money. This summer vacation I won't go to anywhere but stay at home. I hope that everything is ok when you study at Shanghai. Hoping you will enjoy your travel at China. And you have to improve your chinese skill, I think your teacher will give you a hand and you didn't need to worry about your spoken language. I don't know when you will come to China, can you tell me?

Yours sincerely,

huanggaohong

Sinead:

你好！给你回信这么晚，真不好意思。我现在已经放暑假了。不知道你什么时候来中国。先祝你一切都好。说实话，你的汉语不太好，有些地方我实在不知道你想要表达什么。不过信中的大概内容我还是可以理解的。每一位中国人都可以理解。不过呢你也不用担心，只要你来到中国一段时间，你会发现汉语是这么的好学和好玩。如果你在中国可以打电话给我，我们交流交流。希望你的中国之旅会很愉快。关于来中国的事情你准备得怎么样了？真希望能有帮得上你的地方。现在我放假在家，可以很快的给你回信。希望你也能回信快一点。期待你的回信。祝你一切都好。

黄高宏

2011年7月14日

11. C1-IR1: August 16, 2011

黄高宏，

你好！我很抱歉我不写你更快我电脑被打破。我很高兴听了你通过考试。我也通过我的考试。我很高兴！每天我很忙！我预订机票上月。我去上海九月八号。在我看来我的机票是便宜。它们成本 459 欧元。当我写你下一次我住在上海！在我假期在中国我要如新中国周边。我参观长城和兵马俑和多的地方。你知道的地方很有意思在中国我去？我打算如新如新中国南方。我可能会去到南宁下星期我得跟我朋友去都柏林收集我们的签证。我希望你的假期是很好。我很包前我的汉语不太好我将尝试便的更加流畅在上海。多谢三江源为我，我的错误。

高雅

八月十六号

Hello there Huang,

I am so sorry again for my late reply, my computer was broken for a month or so and I couldn't contact anyone. I am so glad you passed all of your exams, I am really happy for you. I was actually reading over some of my past emails and the Chinese grammar is quite terrible, I am sorry about that, I will definitely improve when I go to Shanghai. I am just preparing my visa at the moment and will be travelling up to Dublin which is the capital of Ireland to collect my visa. I would definitely love to call you when I get to Shanghai as I feel this would greatly improve my speaking ability. I will arrive in Shanghai on the 9th of September a day after the flight. I hope you had a fun summer Huang and I appreciate all of your emails I hope you know that. Did you do much for the summer? I mostly worked over the summer to earn money for the trip.

Really looking forward to hearing from you and once again my deepest apologies for replying so late.

Yours sincerely,

Sinead

12. C1-CN1: August 28, 2011

Hello Sinead

I am very happy to looking about your reply. you needn't apology that you can't reply eary. Because you have to make prepare for your trip and It will spend your much time. On the other hand, I am srroy to hear that your computer didn't work. Now, I know you must be very busy about yourself and you needn't give me reply so eary. you can spend more time to solving your problem. you can give me reply when you think that you have enough time. Its OK and you needn't feel sorry. I can understand with you. Finally, the date you come to China is coming, hoping that everything about you si OK. In addition, I am still looking forward to your eary
 yours
 huanggaohong

rply.
sincerely,

高雅:

你好！很高兴再看到你的回信。这个暑假我一直在家里，也没做什么事。只是在家里帮忙看看店。你知道吗，你写中文的顺序很乱。不过不要紧这是很多外国人通常都会犯的错误。我想，如果你来到上海和中国人交流的话，这些顺序你会改正的。现在我给你一个建议，下次你写一句话如果里面包含有地名，你尝试把地名放在靠前一点试试。老师跟我说了，要我指出你的错误，还有我们写中文和英文的时候，他们的内容不要太相似。**not translation**.现在说说的问题吧。你说“在我看来我的机票是便宜。它们成本 459 欧元。”你应该说“在我看来，我的机票是便宜的，只售 459 欧元。”还有你的文中多次写了“如新”我不明白：“如新”是什么意思？你能给我解释吗？用英文也可以。还有很多想和你说的，可是怕你一下子看太多的中文接受不了，所以下次再说吧。期待你的回信。不用着急回信，有时间再写就行了。

黄高宏

8月28日

13. C1-CN1: October 11, 2011

Hello there Sinead Hannah Ryan.

The vocation of China National Day just finish. the National Day is very crowd and there is raining all the day. So I haven't do anything except stay at the dormitory and play the computer. Because raining too much so I would rather stay at the dormitory instead of go outside. If the weather is fine I will go to see the activity of LiuZhou. It is said that so many activity were held. How about you? Are you OK in Shanghai? Have you do anything to spend your vocation? Maybe you have meet many terrible things. I think you can tell to me, some time I can give you some advice. Are you adapt the life in Shanghai? Hoping everything about you is OK.

yours,
huanggaohong

高雅:

你好。在上海的这段日子里还呆得习惯吗？希望你一切都好。对于来到中国你有什么特别的想法吗？特别是刚刚结束的国庆节。其实我也不知道国庆节的时候你有没有来到中国。不过做什么事情都需要一个适应的过程，我想，就算你遇到了什么困难都是暂时的，等适应了以后你就可以很好的处理各种事情了。中国的生活习惯和饮食都与你的国家不一样吧。不知道你现在适应了没有？现在你觉得中国的饮食和你们国家的区别最大是什么呢？希望你能很好的适应在上海的生活，希望你生活愉快。还有，老师给了我们一个任务，就

是让我们填写一个表格。表格已经随邮件发给你了。希望你好好填写。有什么不明白的地方就多问问吧。什么事情都是这样的多问总是没有错的。最后祝你一切都好！

黄高宏

2011年10月11日

14. C1-IR1: November 11, 2011

我很抱歉不写很快。在上海我们的上网不太好。它打破常！我要告诉你对我的经验在上海。我爱住在上海我不要回爱尔兰。上海大学比科克大学大及了。我认为学习在上海大学很难因为我的老师说话很快。现在在上海天气也不好。天气很冷和下雨。无论，我跟我最好的朋友一起去超市买很多东西。它们都很便宜了。在南宁它的东西贵不贵？？我们走在南京西路看一下。我们不会买东西因为它们贵及了！！我参观余元。余元很漂亮。看起来像老中国。我希望你的学习很好吗？我也希望你很好。我期待着你的答复。

你此致，

高雅。

Dear Huang,

Hope your National Day Holiday was good! Did you have a good time at LiuZhou? My friends and I spent National Week visiting famous place around Shanghai. We felt this was a good opportunity to see a lot of the city before we had to get back to our studies. We visited Yuyuan Gardens and the markets. I bought a lot of souvenirs for myself and presents for my family. We visited the Shanghai Aquarium which was brilliant!! I would definitely recommend visiting Shanghai it is an amazing city. I love living here especially on campus in the dormitory's where you can make a lot of friends. :) I am sorry I am replying to you late again; our internet breaks quite often here. I hope everything is great with you. Have you any news to tell me?? I am finding the language a little difficult but is getting easier. Can't wait for your reply :)

Regards

Sinead :)

15. C1-CN1: November 16, 2011

Dear Sinead.

How pleased I was to get your kind letter. It was raining too much at the National Holiday so I had to stay at the dormitory and just play the computer. In other words, I had to do nothing but play the computer games. I am so hoping that it was a nice weather and I can do something to broaden my views. If I was you, I will go to sightseeing as much as I can. I think it will be good for you and an impression. What's more, I am learning to drive the car and I want to take a driving license. Did you have any driving experience? Hoping to share your experience. And you said that Chinese language is a little difficult. In fact, you needn't worry about that as long as you stay in China because you have a language atmosphere. So, hoping you are doing everything great with you too and looking forward to your reply.

yours,

huanggaohong

高雅：

你好。最近都忙些什么呢？中国的网速其实挺落后的，所以网络不好这种事只要适应了就好。你说你的老师说话的速度很快那是因为你没有能很好的掌握这门语言。只要多听一些，进步之后就可以很好的了解老师想要表达的意了。现在我就来帮你更正你信里面的一些错误。首先，我想说以后你写信的时候把地名提前一点。比如“我的经验在上海”改为“我在上海的经验”；“我认为学习在上海”改为“我认为在上海学习”。还有“上海大学比科克大学大及了”你应该说“上海大学比科克大学大多了”而且不是“及”是“极”。很多都是需要记的。所以你好好加油！另外，南宁和柳州的东西都比上海的东西便宜，因为上海比较繁华，所以有些东西会比较贵。恩，说实话。你有些地方还是错误很严重，甚至不能让人明白你想表达什么内容，不过只要再过些日子你的中文

就会提高很多了，因为你在中国。嘿嘿。还有，上次你有收到 **TASK 1** 的附件吗？我把我的发给你，希望你能改成你的答案并且发回来（可以用英文写）。最后我还希望你能帮我指出我英文的错误之处。

黄高宏

2011年11月16日

Appendix N: E-mail Transcripts of Dyad13 in Cohort 2

* In the following e-mail transcripts, since Chinese and Irish/American participants communicated by switching between Mandarin and English, the English parts written by the Chinese participants are kept without corrections, and *vice versa*.

1. C2-CN13: October 20, 2012

Dear Stephen,

Hi, my name is shahui, you can call mexiaohui (小辉). I am a sophomore student of Guangxi university of science and technology which locates in LiuZhou. My major is transportation.

I am very happy to have this chance to communicate with you, you know? I have always wanted to have a friend whose native language is English. I think I should thank my English teacher Zhou Zhaoxing, it is he that I can take part in this project, he is a good teacher.

Stephen, I hope we can become good friends, we would share many things and help each other in life and study, and we can also both learn a lot from each other.

To be honest, I am very interested in Ireland, I hear that your country is very beautiful, and there are many famous cultural sites, like the Newgrange Boulders single rooms in County Meath, Beaghmore Stones in County Tyrone (泰隆郡) and so on. And the beautiful coast.

史多乐, 很好听的名字! 我想你来中国已经有一段时间了。现实中的中国给你的感觉是怎么样啊? 或者是和你想象中的 China 有什么不同吗? 还有, 这里的人怎么样? 他们对你好不好?

我有听说你们那边吃得比较多是土豆, 说实话, 对于我们整天吃大米的, 我真的想不出那会是一种什么样的感觉。我也想知道你现在在上海那边吃得习惯吗? 嘻嘻! 你知道吗? 刚来学校(柳州)的时候, 虽然离家不远, 但是我真的有点不习惯, 特别是吃的东西, 因为这边的菜很多都是加辣椒的, 而我不怎么吃得辣的。不过现在都觉得没什么了, 因为早就习惯了。好像我问得太多问题了吧, 希望你不要见怪哈!

2. C2-IR13: October 30, 2012

Hello Shahui,

I'm sorry but I don't think I received any email. Could you try send it again?

Regards,

Steve

Ni hao Shahui,

Wo bu shoudao ni de dianzi youjian. Ni you keyi ji dianzi youjian ma?

Steve

3. C2-CN13: October 31, 2012

说实话, 收到你的邮件。我既感到很高兴又感到很疑惑, 高兴的是原本我以为是你不回我邮件的, 而结果是你没收到; 疑惑的是我明明是发到这个邮箱 (XX88@gmail.com) 的, 电脑上也显示已经成功发送了, 而你却没收到。

前面我发的那封邮件, 如果有哪里写得不对的, 还请你帮我改正哦!

收到请回我!!

4. C2-IR13: November 2, 2012

Hello Shahui,

I am delighted to meet you. I also want to be good friends. Could you please correct my Chinese? As my level of Chinese is not very high. Is Guanxi university very far from Shanghai? Do you like it there? I am a student in Shanghai university. My major is Chinese language and business. It is true that Ireland is very beautiful. Compared to China Ireland is tiny. I like Shanghai a lot. The people of Shanghai are very friendly. It is true that all Irish people eat

potatoes but I also like rice. I eat it everyday here. I now am used to the chinese food. Do not worry I am not offended. What are your hobbies?

你好 Shahui, 认识你很高兴。我也要做好朋友你。请你纠正我的汉语吗? 因为我汉语的水平不太高。Guanxi 大学到上海远不远? 你喜欢马? 我是上海大学的学生。我的专业是汉语和商务。对爱尔兰是很漂亮, 爱尔兰比中国小多了。我很喜欢上海。我觉得上海人很友好。对我们都吃土豆不过我也喜欢米。我每天吃米的。我先在习惯中国的菜。不担心我不见怪。你有什么抓周?

5. C2-CN13: November 3, 2012

Hello Steve,

I am very happy to receive your email. I had corrected your email, and those answers are in the attachment. of course, I can't promise all of those answers are absolutely correct or completely formal. maybe you were forgot to correct my last letter, so, this time, Could you please correct my English if I have make mistakes?

In your letter, you had also made some mistakes. for example ,our school is not the guangxi university, guangxi university (广西大学) is another university in our guangxi province and it locate in nanning city (南宁市) .our school is the guangxi university of science and technology (广西科技大学) which locate in Liuzhou city (柳州市).

Our school is not very far from shanghai, but it is still need about twenty-four hours to get there. I have not get to shanghai, yet! But it is a famous city in our country, I like it and I want to visit it one day.

I am a boy, I don't like play basketball, but I like play badminton, do you know Lindan (林丹)? A great badminton player of our country, I like him very much. I also like travel. I think ride a bike in a park which isn't crowded is fantastic. Can you also tell me some hobbies of you?

这次你的回信好像并没有按照老师定的要求吧! 老师不是说要写一半是英语一半是中文的信吗? 哈哈! 是不是你没有看清楚要求?? 不过没有什么关系的啦! 下次回信时注意一下就 OK 了。

说实话, 我还不知道你到底是 a boy or a girl。不过从名字上看, 我猜你应该是个靓仔 (handsome boy) 吧, 不知道我猜得对不对呢? 你能告诉我你对上海大学印象吗? 那里的环境怎么样? 你们平时除了上课还有什么其他课外活动吗? 我们现在的课蛮多的, 你们应该相对轻松一点吧?

Shahui (沙辉)

Best wish

你好 Shahui, (1) 认识你很高兴。(2) 我也要做好朋友你。(3) 请你纠正我的汉语吗? 因为我汉语的水平不太高。Guanxi 大学到上海远不远? (4) 你喜欢马? 我是上海大学的学生。我的专业是汉语和商务。对爱尔兰是很漂亮, 爱尔兰比中国小多了。我很喜欢上海。我觉得上海人很友好。(5) 对我们都吃土豆不过我也喜欢米。我每天吃米的。我先在习惯中国的菜。不担心我不见怪。(6) 你有什么抓周?

It is ok. I would happy to correct your chinese. You can see the Chinese that you wrote and these sentence with red color is incorrect expression in my country. and I will help you correct them.

第一句你应该这样说: 认识你我很高兴。只说“认识你很高兴”就缺少了一个主语, 就是别人看了不知道是谁在高兴 (a sentence loss a subject would make others do not know who are doing this things)

第二句你应该这样说: 我也想要和你做好朋友。

第三句你应该这样说: 你可以帮我纠正我的汉语吗? 或者是你是否可以帮我纠正我的汉语? 疑问句中的字像你写的“马”是不对的, 应该用“吗”比如说我问你“你去哪儿了? =where are you going?” 句子中的“哪”字就不用”那“

第四句你应该这样说: 你喜欢那里吗?

第五句部分你应该这样说：对（你说得对），我们都吃土豆，不过我也喜欢吃。我每天都米饭。我现（不是“先”）在已经习惯了吃中国的菜。你不用担心，我不会见怪的。在我们国家，我们通常说吃米饭而不说吃米，in our country, we usually say 吃米饭 rather than 吃米. 第六句你应该这样说：你有什么喜好(爱好)? = (What are your hobbies?)

6. C2-CN13: November 12, 2012

Hi steve,

how is it going? is it cold in Shanghai? you know? I got a new task this week. and here is the task:

词语联想

- 1). Fun (乐趣) 有趣的, 幽默, 快乐, 做自己喜欢做的事
- 2). Money (钱) 努力, 勤奋, 机遇机会, 腐败堕落
- 3). Individualism (个人主义) 我行我素, 以自我为中心, 听不进别人的意见的人
- 4). Alcohol (酒) 米酒, 酒后吐真言, 一醉解千愁
- 5). Ireland (爱尔兰) 一个美丽的地方, 美丽的乡村和别具特色的房子, 旅游的好地方
- 6). China (中国) 悠久的历史, 坎坷的过去, 迅速发展, 两极分化, 功夫, 孔子
- 7). America (美国) 一流的大学, 先进的科技, 混合体, 科技大片, 军事大国
- 8). Responsibility (责任) 责任感, 工作学习, 尽职尽责
- 9). Recycling (回收利用) 节约, 未来, 环境污染, 资源短缺, 能源危机

could you please also finish the task and return it to me??

Best wishes

hui

7. C2-CN13: Decemeber 21, 2012

Hi stephen,

As your milbox with some problem, we have not contact each other for a long time, how is it going? And now I get a new task, I need your help if I want to finish the task. so, first, please read the new which come from The China daily.

The Ministry of Education has urged teachers across the country to avoid accepting gifts from students or their parents on the occasion of Teachers' Day, which falls on Friday. The ministry posted the proposal on its website on September 6, a day after 10 primary and high schools suggested the idea. **The proposal, which has been hailed by the Chinese public, aims to "promote the country's educational equity and safeguard the respectable image of teachers", it said.**

According to a recent survey conducted by China Youth Daily's Social Research Center, 62 percent of the 4,083 people polled supported the idea of prohibiting teachers from accepting gifts from students or their parents. Some 68 percent of the respondents claimed to be parents of school-going children. Only 9 percent of those who participated in the online poll believe gifts are the "only way to fully express their gratitude to teachers," **while a whopping 65 percent think parents bribe teachers with gifts so that they pay special attention to their children.** Some 58 percent also expressed fears that their children might suffer if they don't give gifts to their teachers.

..... After reading this new, I found it difficult to understand the sentences that with red color, and you can explain them to me ? ?

The other task is that you choose two sentences from the new, and translate them into Chinese. if there are some wrongs with the translation, I will help you correct them when I write back.

Thank you!
yours sincerely

8. C2-IR13: January 15, 2013

你好 Shahui,

Sorry I have not been able to email you for a while, I was very busy with exams, work and I also had a family problem I had to deal with.

Here is the task: Word Associated Words

- 1). Fun (乐趣) hobby, enjoyable, sports, free-time
- 2). Money (钱) rich, wealthy, poor, currency exchange rate
- 3). Individualism (个人主义) different, being yourself, selfish
- 4). Alcohol (酒) beer, drinking, pub, bar nightclub, social
- 5). Ireland (爱尔兰) small island, expensive standard of living, beautiful countryside,
- 6). China (中国) big country, modernizing fast, developing fast, lots of people, beautiful, world superpower
- 7). America (美国) world superpower, military power,
- 8). Responsibility (责任) study, work, family,
- 9). Recycling (回收利用) saving the world, bio-degradable products,

9. C2-CN13: January 15, 2013

你好 stephen,

I am very happy you can email me, even you are so busy! thank you very much!

Our winter vacation is around the corner, when do you have you winter vacation? And maybe you do not come home this winter vacation, if it really does, what would you do in China? The Spring Festival have a lot funny things, if you spend your winter vacation in China, i believe you must get an funny and interesting experience.

10. C2-IR13: March 10, 2013

Shahui,

How was your Chinese new year? Did you have a good time? 你做什么?

这是我的作业:

"I was astonished when I realized that everyone around me gave gifts to their children's teachers," = 我感到很惊讶, 当我意识到我周围的人给孩子的老师送礼物.

Steve

11. C2-CN13: March 10, 2013

Hi, stephen,

Hello, how is it going?

After a long winter holiday, now you go back to school again. Does it more courses or activities in this this semester? Our course is not very much, but I was a little busy with other things at the beginning of the new semester, so didn't write to you until now. I am sorry about that. I want to know if you will be in China in the New Year? If so, how it feel to you is? Do you know? I was not at home this New Year, I went to guangdong, where I did a winter vacation work. This was the second time I was not at home in the New Year. I think spend your New Year in a other place can give you a different feeling, you can learn something you don't know past. I think a part-time job can increase my social experience, too. And I can gain a better

understanding of our society. while, of course, can not celebrate the Spring Festival at home is a kind of regret.

你是否愿意和我说说你的新年过得怎么样啊？呵呵！在你们那里，同学们在寒假的时候出去打工是不是很正常的啊？

Appendix O: Questions for Focus Group Interviews

1. What are your thoughts on the frequency of writing one e-mail per week?
 - Was it difficult to do this? Could you give reasons?

2. Why did you interact with your partner much less in the second semester than in the first semester? Reasons?

3. Do you have any thoughts on the online forum for further discussion on the tasks?
 - Was it complicated to register and log in?
 - Did you like to discuss topics with more participants through online forum?
 - Did it help you to further understand the target culture through other participants' comments?
 - How did you feel when the teacher intervened?

4. What do you think of the importance of raising your awareness of your own and your partner's culture in language learning?
 - Did your awareness increase?
 - Can you give concrete examples to show how your cultural awareness increased?
 - What helped you to increase it?
 - Do you think it is meaningful in foreign language learning?

5. What do you think of your development of the awareness of your own and your partner's language?
 - Did your awareness increase?
 - Can you give example of how your language awareness increased?
 - What helped you to increase it?
 - Is it meaningful in your foreign language learning?

6. During this e-tandem,
 - What did you find most difficult?
 - What did you find most enjoyable?
 - What did you find most useful?
 - What did you find least useful?
 - What did you think of using a computer (e-mail) to communicate with someone else? Are there advantages? Disadvantages?
 - Do you think you have made a friend or is the tandem partner just another instrument to help you in your learning (like a book, a computer, a film...)?

7. Do you have any comment on this e-tandem exchange?
 - Do you have any suggestion on keeping the participants' motivation?

Appendix P: Transcripts of Focus Group Interview - Group 1

Question 1:

p1.1: 有时候，课比较多比较忙然后可能没时间回，或者我写过去然后他比较少回过来，可能会隔两三周或者四周都有，【*那你觉得每周写一次比较难是吗？*】不是，是某一个特定时间难，其他时间还算可以。

[Sometimes I had many classes and was busy, so I had no time to reply. On the other hand, my partner seldom replied to me, she/he wrote back every two or three or even four weeks. (*so do you think it is difficult to write once a week?*) no, it is difficult just at a certain time, other times it's ok.]

p1.2: 跟他差不多，有时候觉得课少的时候可以多写一些，不过有时候忙点的时候就一周一次觉得有点多，有时候就觉得少。【*那原因你觉得还是课忙是吗？*】根据个人啊有没有时间，时间允许的话，像一周三四次都可以。【*那对于你来说一周一次应该没有问题？*】应该可以吧，我是能挤出来的。

[The same as her/him. Sometimes we didn't have many classes, I could write more, but when we are busier, I think once a week is difficult (*so the reason for you is the workload?*) it depends on the individual, if there is time, 3 or 4 times a week is possible. (*so it is ok for you once a week?*) should be, I can find the time to do it.]

p1.3: 其实我觉得一周一次太少了，其实主要原因不是在我们这边，我们基本上发一封邮件过去，他们一两个星期都没有回复，其实对于我们来说每周一封邮件，对于我们课不多的人来说都可以做得到。

[Actually, I think once a week is not enough. It depends on our partner. It was common that we sent an e-mail and they didn't reply for one or two weeks. To be honest, once a week is possible for us who didn't have too many classes.]

p1.4: 我也觉得一个星期可以两三次没有问题的，但是有时候写完之后就没有回音了，就是说如果再发，他还是没有回音，所以就有时候因为没有收到回复，本来能聊的也没有，如果没有回复就自己在那里想话题也想不了多少，就我觉得交流是双方的嘛。

[I also think that 2 or 3 times per week is still ok, but there was no reply from my partner after I sent out my e-mail. I sent again and still received no answer. Hence, we had nothing on which to interact because there was no response. If there is no response, it's impossible for me to have any topic for chat, because I think communication is mutual.]

p1.5: 我觉得一周一封是没问题的，就说如果时间忙的话，写短一点，不忙的话就可能多写一点。就像上次我那搭档，他突然什么时候给我发了一封邮件过来，我就纳闷了，我就看了一下，他介绍了一下说他，因为一年以后给我发了一封，从上海毕业回去了，他说他要去印度那边旅游，我后面又回了他一封邮件，他后面好像又回了我一封，后面我就没回他了。【*那就是你觉得一周写一封对你来说也不难？*】，不难，不难，不难。

[I think once a week is no problem. If we are busy, we can write shorter mails and vice versa. For example, my partner wrote me an e-mail one day after a long time. I felt surprised and had a look. In the e-mail, she/he said she/he graduated from Shanghai University and then went to India to travel. Then I replied to her/him and it seemed that he also replied to me, but after that I didn't reply to her/him. (*so do you think it is difficult to write once a week?*) it is definitely not difficult.]

Question 2:

p1.1: 就是因为我 Q 用得比较少, 登陆邮箱少, 可能双方都交流得比较少, 有些就是打击双方比较多动力希少了, 【*打击哪个?*】双方交流的那种动力吧, 因为我国内 Q 很少登陆, 偶尔登陆一下, 然后发现了 (邮件) 我就回复过去, 然后下次我看回复件, 就三四周了还回不过来, 【*那就是说原因还是因为他回复慢?*】, 额, 我也有自身的原因, 我也参加其他活动, 像我是学校英协的, 就会去其他的地方交流。

[One reason is that I seldom logged in my QQ mail box, so we had few interactions. Another reason was that I became discouraged and my motivation declined (*discouraged whom?*) our motivation. I seldom logged in my mail box, but once I logged in and saw my partner's e-mail, I would reply to her/him, and next time I checked my mail box and there was no response after 3 or 4 weeks (*so do you mean the reason is that your partner replied too slowly?*) yes, but I should also take the responsibility. For example, I also participated in other activities, such as I joined the English Association in my university and also exchanged with other people.]

p1.2: 我觉得是我们双方的积极性没那么什么, 【*就是积极性在第二学期没第一学期那么高?*】, 第一学期嘛, 反正我们都比较有激情, 有积极性, 然后就是我们觉得还是因为那个回复, 那个彼此。第二学期我们发一封邮件, 也是几周才收到一次, 反正我感觉他, 我对象回复的较慢, 而且感觉比较被动一样, 他没那么积极, 第二学期我积极性就被打击。

[I think I and my partner's motivation is not so... (*do you mean your motivation in the second semester is not as high as in the first semester?*) In the first semester, we were all passionate and active, and I think the reason for the decline in motivation is because of the issue of replying to each other. In the second semester, I wouldn't receive e-mail from my partner until several weeks later. I felt that she/he replied too slowly and she/he was passive in doing this, so I was discouraged in the second semester.]

p1.3: 其实原因应该是主要是两方面都有, 他们那边有我们这边也有, 主要是刚开始的时候, 其实我觉得交流交流, 一个星期才发一封邮件不算交流, 太少了, 就是第一个学期我们刚开始那时候, 其实我激情还蛮好的, 然后后来是收到回复越来越慢, 然后到第二学期基本上双方的热情都没有那么好了, 然后基本就感觉不怎么想发邮件了, 【*那就是热情不高了?*】, 嗯。

[I think both of two groups should take the responsibility. At the beginning of the first semester, I thought exchanging once a week was not quite enough. I was active, but the speed of my partner's replying to me was slower and slower and then in the second semester, we were no so active and we seemed not to want to send e-mails, (*so you mean that you didn't have any enthusiasm later?*) yes.]

p1.4: 到第二学期我跟我的搭档就基本没有什么交流了, 【*为什么呢?*】, 因为发过去了都没回复, 然后后面就没有交流。【*那主要是搭档没有回复?*】嗯。

[In the second semester, I almost had no interaction with my partner, (*why?*) because there was no reply from him, never, and then we didn't have any communication later. (*The main reason is due to your partner not replying to you?*) yes.]

p1.5: 第一学期的交流确实是多一点, 但是第二学期的话可能放了一个假, 大家放假期间都可能断了联系。像我们的搭档可能基本上都是这种, 他们发过来的话基本少我们都回了, 就像我的搭档的话, 他突然一年以后又跟我发一封, 发一封就相当于上次又联系了一下而已, 就是说我觉得我们这边的话, 我看到因为长期登 Q 的话, 在 QQ 邮箱里面都有 (邮件) 的, 我看到有 (邮件) 的话, 我就回他, 像我搭档的话可能就是他不怎么回我, 【*那第二学期交流少, 你觉得还是因为他回复慢?*】, 第二学期的话我们都是很被动那种不是很

主动，他如果不回复我也不写信给他，就是这样，就是双方都很被动，不是积极主动的那种。反正如果他发给我了，我肯定会回他。

[We actually did more exchanges in the first semester. As for the second semester, we had a holiday and then we lost contact. I think our partners were similar in their few replies. Just like my partner, she/he wrote suddenly to me after one year, and then I wrote back. I often logged in my mail box and if I saw the e-mail from my partner, I would reply to her/him. However, my partner seldom replied to me (*so do you mean the reason for less interaction in the second semester is that your partner replied too slowly?*) In the second semester, we all were passive and not so active. I wouldn't reply to her/him if she/he didn't write to me. If my partner wrote to me, I definitely would reply.]

Question 3:

p1.1: 很少登陆，有些内容看不了，【看不了?】，有些视频看不了，【没有视频啊，都是关于任务的讨论】。我看论坛好像很少分享那种个人爱好之类的，有时候我看到一些评论，我发了评论，但是没有人（再去）评论。【就是说没有人回应?】没有。

[I seldom logged in the forum and I couldn't see some contents in the forum. (*Couldn't see what?*) I couldn't see the videos. (*I think there was no video in the forums, just the discussions on the tasks*) ... In the forum, I saw a few things about sharing personal hobbies. Sometimes I read some comments and posted mine, but no one responded to it. (*so do you mean no one responded to you in the forum?*) no.]

p1.2: 我觉得我还是喜欢，因为各抒己见，反正一大堆人都在那里聊天。我觉得从大家和自己发的评论里边还是能看出双发的文化还是差别比较大的，就是大家所关注的事物和角度都不大一样。

[I think I like the forums, because we share our opinions and a lot people there chatted. I think I can see the cultural differences from my own and others' comments, that is, what we focus on and the perspectives we had were different.]

p1.3: 其实我还是觉得一个积极性问题，如果大家都有那个兴趣的话在上面聊天，发表自己的意见，但是如果太冷淡的话，我也感觉就是没有什么兴趣上去。【那其实就是说形式是可以】，就是因为大家都不积极发言，那感觉自己在上面自己跟自己说一样，就不怎么想上去了。【那如果说大家在论坛都发了评论，那你觉得从别人的评论里你是否会对对方的文化有更深入的了解?】。这是肯定的。

[I think the key point is motivation. If everyone had the interest in talking in the forums and posted their comments... but if there are few people there, I think I had no interest to log in the forum. (*so do you mean the idea of the forum is good?*) It was because that we were not active in posting comments and felt I was talking to myself there, so I didn't want to log in the forum. (*If everyone posts their comments in the forums, do you think you can have a better understanding of their culture from others' comments*) definitely.]

p1.4: 我觉得可能是我们关注的话题不一样，重点不一样，所以我们讲的话题我们觉得蛮有意思的，他们就没有兴趣，但是他们说的有些东西，我们又没有什么兴趣，可能这是一方面的原因吧，【那如果老师在这个论坛上也加入进去，你们觉得会有什么感觉吗?】我觉得可能会有帮助，因为老师至少会对两方面都有了解，就可以帮我们想一些话题呀，就是说两方面都有可能感兴趣的话题。

[I think the reason may be we cared about different topics. Hence, they may show no interest in what we think as interesting, and vice versa. (*what if the teacher is involved in the forums?*) I think it could be helpful. Because the teacher knows the two groups and may think of some topics which could arouse the interests of two groups.]

Question 4:

p1.1: 没有提高意识。我平时都是看一些英文影片和书籍，还有上一些网站去看新闻，【*那就是在这个项目中，你觉得你的文化意识没有得到提高?*】没有。（提高文化意识）对我和那些说外语的人交流会帮助比较大。

[My awareness did not increase. I usually watched some English movies and read books, and read some news on websites. (*Do you mean in this exchange your cultural awareness did not increase?*) No. But I agree that the development of this awareness can help a lot in my interaction with English native speakers.]

p1.2: 我觉得还是有一点提高的。毕竟比起交流会联想回忆起本国的一些文化。【*你能记得起一些具体的例子吗? 关于对文化意识的提高?*】比如，端午节，国庆，春节这些节日我会更加详细的去了解一下。【*你觉得是什么帮助你提高这种意识?*】写信吧【*那就是交流?*】嗯，交流是会帮助提高。不过我觉得，我对爱尔兰那边的文化还是没什么意识。【*那主要是对本国文化的意识?*】嗯，对，毕竟他们那边的回复都是比较少的。（提高文化意识）我觉得是没有什么意义的，【*为什么呢?*】学一门语言，我觉得一方面是有必要，一方面是有兴趣，我觉得跟这个文化没什么关系。

[My awareness increased a little. The exchanges made me think about my own culture. (*Do you remember some examples about the development of your cultural awareness?*) for example, I would try to learn about my own festivals in detail, such as Duanwu, the National Day, the Spring Festival, etc. (*what, do you think, helped you to increase this awareness?*) writing e-mails. (*so do you mean exchange?*) yes, communication can help to increase this. However, I think I still have no awareness of the Irish culture. (*so only your awareness of your own culture increased?*) yes, because my partner replied to me very seldom. I think it's not necessary to raise this awareness. (*why?*) To learn a foreign language, I think it is important and it needs interest. I do not see any relationship between learning a language and culture.]

p1.3: 我觉得还是有一定帮助的，因为上次我跟他说了下我们这边端午节的民族风俗，然后他就介绍了一下他们国家那边的风俗，【*还记得是关于什么的吗?*】，好像是关于他们那边的放假的，他们去哪里玩的，再具体些不怎么清楚了。就是我感觉还是交流得少了一些的问题，如果多交流一些的话我觉得还是可以互相了解下的。【*那你觉得是什么帮助你提高这个对文化的意识?*】主要还是通过交流。我觉得（提高文化意识）还是有点意义的，毕竟是一门语言，从语言中也可以学到他们那边一些的文化。

[My awareness increased a little. I remember last time I told my partner about the custom of Duanwu Festival in China and then she/he also introduced customs of their culture. (*Do you still remember what the customs are?*) It seems like their holiday and where they would go for it. I can't remember the specifics now. I also feel that we lacked interaction. If there were more exchanges, we could have a better understanding of each other. (*what, do you think, helped you to increase this awareness?*) mainly interaction. I think it is meaningful to a certain degree to raise this awareness, because we are learning a language and we can also learn their culture from languages.]

p1.4: 我之前了解爱尔兰，我就知道爱尔兰有个足球队，然后其他的我都不知道。通过这个项目，我了解并关注了爱尔兰和北爱尔兰之间的战争和分歧我也了解了，我也上网搜了一下，然后他们国家的象征性的三叶草，还有爱尔兰和北爱尔兰之间的战争，然后我也问过（搭档），可是没有回复。【就是你自己去找来的这些信息，然后你想让搭档再告诉你一些可是没有回复是吗？】我想看他们国家和我们国家的新闻是不是一样，就是说我们国家怎么看，他们在他们国家怎么看这个事情，【那就是说你对文化意识的提高主要是通过自己搜索的一些信息？】因为我想要了解，我自己了解到的和他们的的是不是一样的。有意义的，要了解最原始的语言历史。

[Before attending this exchange, what I knew about Ireland was only an Irish football team. Through this exchange, I learned and paid attention to the war and differences between Ireland and Northern Ireland. I also searched the Internet and learned about the Irish symbol - shamrock, however, I asked my partner about these and received no reply from her/him. (*Did you search this information by yourself and then want your partner to confirm it, but she/he didn't reply to you, right?*) I want to know if what I got from the news in my country was the same as those in their country. (*Do you mean that your cultural awareness development depends on searching some information by yourself?*) because I wanted to be sure if what I learned was the same as theirs. It's meaningful to develop this awareness in language learning and we need to learn about the history of language.]

p1.5: 我觉得就是通过这个交流的话，虽然交流不多，但是可能星星点点的提到了一点（文化）的话就会去思考一下，对比一下自己的文化。就是通过他们侧面的话，我就觉得爱尔兰那边确实，他们国家的话，就是可能不止爱尔兰，我们国家和他们国家的生活上，他们的话很强调那种娱乐，就像谈到出去玩什么的，像谈到节假日国庆，他们会安排到哪里去玩很多很多。还有就是感觉爱尔兰国土面积不是很大，上次他问我家在哪里，我说我家乡有千多公里远，他说都出国了。有时候交流的话，跟自己的文化比，真的是国外的文化和我们这边的文化是有一定的差异的。【那你这些意识也是通过交流？】嗯，通过交流，自己想自己对比一下。有帮助，有一定文化背景有利于理解语言。

[Although we didn't have much interaction, we still mentioned some cultural things in this exchange, which made me think and compare my own culture. From my partner, I know that they valued entertainment very much, for example, when talking about going out for fun, such as in festivals and holidays, they usually had a lot of activities. Besides, I felt that Ireland is not a big country, because once she/he asked where my home was, I said that my hometown was about one thousand kilometers away from the city where I lived; then she/he said this distance was like being abroad to him. During exchanges, I compared their culture with my own and found that the two cultures are really different to some degree. (*Do you mean your cultural awareness developed through interaction with your partner?*) yes, first through communication and then I compared them. I think that it is helpful to raise this awareness, because learning about cultural backgrounds helps to understand language.]

Question 5:

p1.1: 无论对他们还是我们的语言意识都没有得到提高，一开始会对他写的句子关注，但是他没有指出什么错误。【那你帮他指出错误的时候，你有对中文的意识加深吗？】好像也没有吧。（提高这种语言意识）应该对学外语非常有意义。

[Neither my L1 or L2 awareness developed. At the beginning, I would concentrate on the sentences he wrote, but he didn't point out my errors. (*when you pointed out your partner's errors,*

did your L1 awareness develop or not?) It seems no development happened. But I agree that the development of language awareness is significant for foreign language learning.]

p1.2: 我也觉得 (语言意识) 是没有提高, 因为交流得少。如果就中文来说, 中文是我们的家常便饭我觉得, 平时我们交流就用中文, 所以我觉得这个没有什么提高, 就英文来说嘛, 交流得那么少, 那他帮改能改到哪去呢? 我觉得 (提高这种语言意识) 是很有必要的, 因为毕竟世界是多样的, 国与国之间也有不同的语言, 所以我是觉得如果要学一门语言的话, 就得加强对语言的意识。

[I agree that my language awareness didn't develop because of the lack of interaction. With regard to Chinese, as it is my native language and I use it in daily life, I didn't feel any development. As for English, we exchanged little, not enough for her/him to correct me. But I think it is necessary to increase language awareness, because the world is various and different languages for different countries, so I think language awareness should be strengthened while learning a language.]

p1.3: 其实我觉得 (语言意识) 还是有一定提高, 因为我经常发邮件给他, 不是中英文交互写吗, 我写中文的时候总得注意些语法我怕误人子弟, 我得想好那些有没有语病之类的, 然后对英文的话, 还是想着如果你对着一个老外, 你讲不顺那个英语你怎么跟他交流, 所以还是有一定提高的。【*那你觉得是什么帮助你提高这个意识?*】就是一种想互相了解对方的一种动力。我觉得 (提高这种语言意识) 有必要, 就是如果你想多了解一些别国的文化或是多交一些说外语的朋友, 你语言意识不高的话你不想去学好一门语言, 怎么跟人家交流?

[I think my language awareness somewhat increased, because I usually sent e-mails to my partner. As they were written both in English and Chinese, so when I wrote Chinese, I had to check if there were any errors and I paid attention to my grammar. As for the English part, I usually thought that if I did not write correctly, how can I communicate with my partner. Thus, my language awareness developed a little (*what, do you think, helped you to increase this awareness?*) I think it is the motivation to learn about my partner. I agree that to develop language awareness is significant. If you want to learn more about other cultures or make friends with English speakers, how can you interact with them if you don't have language awareness to learn the language well.]

p1.4: 我觉得没有提高, 因为在写信的时候像他那种书面语不是那么规范, 都是口语的比较多嘛, 然后口语肯定是要讲出来才有用的, 就是讲多了才对那种有感觉, 意思就是说说少了, 要那种口语的交流, 我觉得才有比较有利。我觉得 (提高这种语言意识) 是蛮有意义的。因为是用中英文各一半写, 写英文的时候要考虑别人看不看得懂, 然后写汉语的时候也要考虑别人能不能接受, 比如说有些成语习语他们看不看得懂。然后语言意识我觉得如果增加跟对方的视频口语化的交流会更有意义的, 因为语言都是用来交流的, 交流多了自然会有更深的理解。

[I think my language awareness did not increase, because his written English in e-mails was not very formal and more oral. And this spoken English is not useful unless we speak out. I mean that we practice speaking less and we need an oral exchange which I think is more helpful. I think it is significant to develop language awareness. As we wrote half in English half in Chinese. I needed to consider if my partner could understand me when I wrote in English and also consider if she/he can accept my Chinese, for example, I would ask myself if she/he could understand certain idioms. With regard to developing language awareness, I think if there were oral/video exchanges, it

would be more meaningful, because language is for communication. Interact more and understand deeper.]

p1.5: 通过这几次的交流的话对这种语言的意识的提高是有点少，但是我还是有（提高），因为平时我们在书本上学的都是比较正规的那些，但是他打过来他发过来的话，有些可能是俚语啊或是什么，像我有时候遇到的单词，根本平时没见过，可能在网上查的话都显得还蛮少的。从对方的邮件我发现他用的一些词语我平时很少见到，他们会用很随意的语言。这就像老外学我们中文的话，有时候感觉他们组织句子的话，可能学了一个个的汉子，然后表达的时候就直接凑起来一样，也不管它对不对，有时候读起来总觉得有点滑稽的感觉。但是我写完句子以后，我就问他如果有错误的话给我指出来，但是平时他给我发过来，基本上他指出来的（错误）比较少，也许是平时写的比较简单也没什么错误。我觉得提高语言意识是学好一门语言所必须的吧，比如说就像我们中国学生有好多的对外语不感兴趣学不好，就是因为我们平时根本没有环境，没有这种环境那就对学这种语言感觉很吃力的，如果大家都有这种学好英语的意识营造这种氛围的话，大家如果平时交流多用外语的话，那外语我觉得肯定不会学得很差。

[I think my language awareness increased a little bit through several exchanges, though not much. What I usually learned from textbooks was some formal English, but my partner's e-mails would have idioms or new words which I had never seen, or even, which were not easy to find through searching the Internet. From my partner's e-mails, I found that some words she/he used were seldom seen in my daily life. She/he usually used some informal expressions. As for the foreigners, I found that they usually organised their Chinese sentences word by word, which read funny. Every time when I finished writing my e-mail, I would ask my partner to correct my mistakes; however, in her/his reply, she/he seldom corrected my errors, then I would think that maybe what I wrote was too simple and no errors at all? I think promoting language awareness is necessary for studying a language well. For example, many students in China can't study English well because of the lack of interest. This could be related to the lack of surroundings/opportunities for learning English, which makes studying English difficult. If all of us are aware of the importance of learning English and active to create an atmosphere for exchanging in English, then I think our English can be improved.]

Question 6:

p1.1: 我不知道，我也没发现我（项目交流中）最喜欢的，说实话。因为交流比较少比较简单，他也回复得比较少内容不是很多。最有用的是一半要求中文一半要求英文的写作方式。最没用的没有。（邮件的）优势就是可以事先打好腹稿，思考好了再发出去，不足是缺少时效性，【怎么理解呢？】例如发出邮件不知道他是否收到邮件，等他回信可能是几周以后，那我当时想聊的话题就淡化了。我觉得是第二种（学习的工具）。

[I don't know. To be honest, I didn't find anything I enjoyed in the exchanges, because our exchanges were limited and too simple; she/he seldom replied to me and the content was too short. The most useful thing is writing half in the L1 and half in the L2. Nothing is least useful here. The advantage of e-mail is that I can make a draft in mind and send it out after careful thinking; the weakness is the lack of in-time response. (*What do you mean by 'in-time' response?*) For example, I was not sure if she/he received my e-mails and it took several weeks to get her/his reply, which made my motivation to talk decline. I think (my partner to me) is more like a learning instrument.]

p1.2: 我觉得（项目交流中）最难的就是不够及时吧。有时候会拖上几个星期（才回复）。最享受的是能够了解外国人的生活状态是什么样的。我觉得（项目交流中）最有用的是通过项目我了解对方的生活状况和历史是什么样子的，现在是什么样子的，通过这个我也了解到了蛮多，【那最有用的就是刺激了你对他国文化

的了解的欲望和兴趣?】嗯。没有最没用的。邮件交流就是彼此的时间可以错开，我有空的时候再回复他，他有空再回复我，毕竟写邮件不是实时的跟他聊天，所以我们可以慢慢想慢慢写，想多少写多少，但是我觉得不足的就是比如说我们写英文，知道自己错了就去改好了，不能体现我们真实的水平，有时候我们某个话题希望能得到及时的回复和聊天，这是最好的，有时候发邮件，他过几天才回复，可能我们都不记得之前我们谈了什么，然后他回过来我才懂，原来我给他发过这和说过这么一些话，就太慢了。两种都不是，【*那你还其他的词形容吗?*】我觉得就是跟老外说了一句话而已。

[I think the most difficult thing in the exchanges is not ‘in-time’ response. It took several weeks to get the reply from my partner. The most enjoyable thing is that I could learn about the life of a foreigner. I think the most useful thing through the exchange is that I learned more about my partner’s daily life and their country’s history, which I expected to know. (*Do you mean that the most useful thing is to stimulate your desire and interest in the other’s culture?*) yes. Nothing is least useful here. One of the advantages of e-mail is that both of us could write to each other when we were free. It is not synchronous interaction, so we could write slowly while thinking. However, the weakness is that the English I wrote is not my real English level because I usually corrected it before sending it out. Another disadvantage is that I had hoped to get in-time responses, but it took several days to reply and then we might forget what we wanted to talk about. In short, it was too slow to get the reply. As for me, my partner is neither a friend nor a learning instrument. (*if so, do you have other words to describe you partner?*) I think I just had a short chat with a foreigner.]

p1.3: 我觉得（项目交流中）最难的，刚才 XX 也说了，应该就是本身我的英语水平不是很好，表达方面总感觉想表达的用英语表达不出来。最享受的就是帮他找病句，找到他哪里写错了或是用的字不对或是错别字。我的观点跟他的差不多，就是感觉对爱尔兰多了解了一点，还有从那以后我学会了用邮箱，以前从来不用邮箱。后来就一直用这个 QQ 邮箱到现在，最没用的没有。我觉得最大的优点就是方便，你有时间就写，没时间推迟两天写也没关系，毕竟我们是一个星期交一次嘛。不足的话我还是觉得这种方式的互动性不强，还是觉得通过那种，大家一起抽个时间，通过语音或者视频聊天，来加强一下大家互相的交流，我觉得更好。不能算是朋友也不能算是工具，因为他也没教我什么东西，但是朋友也算不上，因为朋友聊天感觉也没聊什么东西。

[I think the most difficult thing in the exchange, as XX just mentioned, is that my English is not good and I couldn’t express what I thought in English. The most enjoyable part was to correct her/him, finding out her/his errors. My feeling is similar to her/him (p1.2), that is, I learned more about Ireland than before. In addition, I learned to use e-mail as I never used e-mail before this exchange. There is nothing least useful. The biggest advantage of e-mail is that it is convenient and you can write at anytime you are available. The disadvantage is the lack of mutual interaction. I think it would be better if there was a fixed time for both of us to do audio or video communication. My partner to me is neither a friend nor an instrument because she/he didn’t teach me anything. She/he is not like a friend because it seemed that I can’t remember anything we exchanged.]

p1.4: 我也一样，反正（项目交流中）最难的是表达方面，有时候自己单词也不会写。最享受的是看他的来信，看来信最感兴趣的还是看他的中文，因为我们学英文的（也多数）中式英文，就看他的中文是不是英式中文。只能说有不足的，没有没有用的。最有用的就是彼此的交流，毕竟能跟外国人交流，然后用中英文跟外国人交流的话，这个会引起自己很大的兴趣，自己也会去多学一些英文还有了解他们的文化，这是有用的地方。我觉得这种（邮件交流）比较方便，可以安排自己的时间，但是不足也是不能够把问题讨论清楚，因

为不能把一个问题讨论清楚之后再转去下一个话题，因为邮件可能会隔那么几天，然后之前讨论的问题大家都慢慢的忘记了，所以对一些问题慢慢的搁置了，就不能讨论清楚了。我觉得也不算朋友吧，因为朋友应该是那种就算隔了很长时间我们还能一起聊天，一起找共同话题，但说当成工具，【意思就是帮助你学习了，比如说我拿了个课本】也不能这样说吧，毕竟也是个人，不能把他看成是一个工具。

[I am the same, as the most difficult thing for me is to express myself. Sometimes I couldn't write some English words. I really enjoyed reading my partner's e-mail, especially her/his Chinese part, because I wanted to see if they had the 'English Chinese'. As you know, we Chinese often use Chinglish. Nothing is least useful. The most useful thing is the interaction. We exchanged with a foreigner in both English and Chinese, which aroused my interest. I would study English harder than before and learn more about their culture. This is useful. I think e-mail exchange is convenient because you can arrange your time to reply. However, the disadvantage is that partners could not discuss a topic fully through e-mail, because it took several days to receive the e-mail and usually we would forget what we discussed before and the discussion had to stop. I don't think we are friends, because friends can still find topics to discuss even after a long time. But as for an instrument...*(it means that it helps you to study, such as using a textbook)* I can't say so, after all, she/he is a person, not an instrument.]

p1.5: 我觉得（项目交流中）最难的是有时候外语水平比较有限，就说有时候本来用汉语很好表达，但是就是无法用英语写出来，就是感觉自己的外语水平不够，表达不出自己想表达的意思。我最喜欢的就是收到他的来信，收到他来信的时候读到他里面的内容，了解到一些他们国外的生活啊平时学习啊这方面的内容，因为毕竟以前的话了解外国文化就是电影，没有真正的去跟老外交流过，所以收到他来信的时候还是很喜欢，了解它们的内容很高兴。我觉得（项目交流中）最有用是对方时不时发一封邮件来，自己就时不时要回一封，保持了写作的语感好像，因为平时如果不考试的话，基本上是不写外文作文的，除了考试或四六级考试之前就写一下，那如果他发过来，自己有这种外在的力量一样，逼迫自己比如今天要写一封邮件，要用英文还要把它好写，从而加强了自己对英文的那种感觉。【那这个交流中最没有用的呢？】没有用的我觉得没有，因为参加这个活动的话，都有一定的收获。我觉得邮件嘛，这个优点就是不受地域的限制，全球随便哪里都可以交流，这就是优势，就像中国和爱尔兰不会受什么地域的限制，想和谁交流就和谁交流，但是我是觉得邮件这方面的话，因为像我们交流的话本来是想提高语言表达能力，口语能力那种，但是邮件（交流）的话只能还是书面的，就是没有提高我们的口语能力。我觉得朋友真的算不上，因为交流不多，也不是很熟悉，但是通过对方学习到了多少，那肯定不像我们在书本上学习了这么多年外语一样，肯定没有我们在外语课本上学的多，但是通过邮件交流，感觉就像是拿自己国内学的英语去跟他们交流去进行实践这样，他们听得懂我们说的话，就是这种感觉。

[I think the most difficult thing in this exchange is my limited English. Sometimes I couldn't express in English what I thought. I enjoyed hearing from my partner, learning about their life and study by reading their e-mails. I used to learn about foreign culture through movies and had never interacted with foreigners, so I like getting her/his e-mails and reading the content. I think the most useful thing is that I could maintain my language sense during writing as we exchanged from time to time. I seldom write English passages, except for preparing for CET 4 and CET 6. If my partner wrote to me, I would have a responsibility to push myself to reply and tried to write it well in English, so my sense of English improved. *(What is the least useful in the exchange?)* I think nothing is of no use, because we can benefit from this exchange more or less. The advantage of e-mail is no limitation of location as you can communicate with whomever you want. However, I had hoped to improve my oral skills, but e-mail seemed to improve only my written skills and no

improvement of speaking skills. I don't think my partner became my friend because we didn't have much interaction and weren't familiar with each other. With regard to how much I learned from her/him, I think I learned more from my English textbooks than from my partner. This exchange is like providing an opportunity for me to practise what I learned from textbooks, to use what I learned at home to interact with them and they understood me. That is it.]

Question 7:

p1.1: 我觉得可以用那种即时通信比较好, 代替邮件, 【就是面对面那种?】视频那种, 比如 MSN。

[I think it's better to use synchronous communication to replace e-mail exchange. (you mean face-to-face?) video exchange, such as using MSN.]

p1.2: 交流中老师可以在中间引导我们讨论什么话题, 就是双方都比较感兴趣的。

[During exchanges, teachers can guide us to discuss topics which can arouse the two groups' interests.]

p1.3: 建议多搞些活动。

[I suggest to design more activities in exchanges.]

p1.4: 建议 Facebook, 比较及时, 像微博一样, 可以交流更多。

[I suggest using Facebook which is in-time and enables more interaction just like blog.]

* Italic transcripts given in square brackets **[]** are the researcher's discourse during interviews; English translations for the Chinese parts are given in square brackets '[]' and these are the researcher's own translation.

Appendix Q: Transcripts of Focus Group Interview - Group 2

Question 1:

p2.1: 我觉得没什么困难，那时候也不算太忙，反正也可以应付得过来。

[I think once a week is not difficult. I was not very busy at the time during the exchanges. I could manage anyway.]

p2.2: 也没什么困难吧，主要是礼尚往来还是可以聊得蛮嗨的，【那就一周一次没有问题？】嗯，没有问题。有电脑的话就更加没有问题，没有电脑的话，有积极性也可以到外面（网吧上网）写信一周一次。

[Not difficult to me. We can have a good interaction if we reply to each other. (so once a week is ok?) yes, no problem. If I have my own computer, I can do better. If not, I have motivation and I can still go to the net bar to write once a week.]

p2.3: 一周一次应该不算多的，要是两边都正常来往的话，一周一次可能是相对少的，就有的时候有的东西七七八八的，(因为)自己的事情会拉掉（写邮件）。

[Once a week is not a heavy burden. If two partners can write regularly, once a week may not be enough. However, sometimes I couldn't reply in time because of my own business.]

p2.4: 这主要还是双方积极一点会比较好点，就更好的交流。

[If both of us could be more active, the exchange would be better.]

Question 2:

p2.1: 他们回我们（的邮件），我们觉得比较晚，就是他们不够积极，给我们的感觉不够积极，然后我们就也没有在意尽快回复他们。

[(The main reason) is that they replied to us late, that is, they were not very active and at least I felt like that, which led us not to care about them and later we also replied late.]

p2.2: 我是觉得主要是他们讲的，我们话题比较少，而且他回得也比较迟，所以就慢慢就少了。

[I think the main reason is that we didn't have many topics and they replied late, so our exchanges became less frequent.]

p2.3: 我倒没有觉得我交流得少，经常交流，只不过还是那边的比较少点，有时候发过去两封邮件他还没有回一封过来，所以有时候难免就难交流。

[I don't think I exchanged less with my partner. We often exchanged, but my partner seemed to write less than me. I sometimes sent her/him two e-mails and didn't get one from her/him, which made the exchange difficult.]

p2.4: 还有就是共同话题也比较少一点，有时候双方的理解方面还不是那么的好，理解中间还是有一定的障碍吧，理解得不是那么通畅。

[It seemed that we lacked common topics. Besides, we couldn't understand each other better and seemed to have barriers which did not make our exchange very smooth.]

Question 3:

p2.1: 如果大家都同一时间登陆多讨论就还行吧，我就觉得我上去（论坛）好像没有人，没有人说话。【如果老外也留了评论在论坛这对你们了解他们的文化会不会有帮助？】这肯定会，多少触及了他们的思维方式，思维倾向。【那老师要是加入到论坛讨论中，你们会有什么感觉？】这样可能会有一个带动效果。

[If everyone can log in the forum and post more comments, I think the forum is good. However, nobody was talking there. (If the foreigner posted their comments on the forums, do you think this would help you to have a better understanding of their culture or not?) Definitely yes, comments should be part of their thinking more or less. (What do you think if the teacher also participates in the forum discussions?) this may promote our exchanges.]

p2.2: 也是，有话说的话肯定是聊得开，但是你上（论坛）的时候我不上，我上（论坛）的时候你不上，就很难说。（如果老师介入）大家都会积极一点吧。

[Yes, if we had more to interact with, it would be good. However, if we couldn't log in the forum at the same time, it's hard to say. If the teacher is involved, we are probably more active.]

p2.3: 论坛应该蛮多人吧，不存在少人交流的情况。就是留的评论比较少，我觉得这种方式还可以吧。（如果老师介入）我们会更积极一些。

[I think many people had registered in the forum and a lack of people is not the problem. Even if the comments were few, I still think this mode is good. If the teacher can be involved in the forum, we would probably be more active.]

p2.4: 我觉得就对我个人而言，里面有些东西还是有点困难，进去找了点东西还有自己阅读那些留言之类的，【因为都是英文的是吗？】，对，个人还是有一定的小问题，生词比较多，对我们就是单词量比较少点。老师加入很好啊。

[As for me, I had difficulties in reading the comments in the forums. (because they were in English?) yes, it's my own problem. I saw many new words there. I agree that the teacher can join in the forum.]

Question 4:

p2.1: 对啊，特别是本国文化提高特别多，主要想了解本国文化然后想怎样跟他们表达出来。【你是说我们国家的文化还是他们国家的文化？】相对于他们国家的文化来说，我觉得我比较更了解自己的文化。【有什么例子吗？】比如他说要来中国某个地方，他说这个地方怎么怎么样，我会去了解一下，但是如果他说他国的文化，就局限在那几句话里面，但是我跟他说（我国文化）的话，我就不局限在那几句话里面。【那你觉得是什么帮助你提高这方面的意识？】就是想让他了解一下我们的文化。【文化意识的提高在外语学习中是不是有意义呢？】有啊，比如说他问我关于建筑文化但是我不懂得表达，我得用英文去表达出来，但是我不会表达我得去学这个怎么表达，基本单词要查出来组成句子表达给他，这样对学习英文还是蛮有帮助的，至少提高了我的表达能力。

[My awareness of my own culture developed a lot, because I was always thinking of how to introduce my culture to my partner and then I had to learn more about my own culture. (Do you mean your awareness of your own or your partner's culture?) Compared to their culture, I think I learned more about my own culture. (any example?) For example, my partner said she/he would visit a place in China and then asked me about it. Then I would search for more information on this place (before I reply to her/him). If she/he told me something about her/his culture, she/he usually just had a few sentences; However, as for me, I would introduce my culture in detail.

(*What, do you think, helps you to develop this awareness?*) I think it is my desire to make my partner understand my culture. (*Do you think it is meaningful to develop cultural awareness in foreign language study?*) yes, for example, when my partner asked me about the culture of some buildings, which I didn't know how to explain in English. Then I had to learn the expressions and looked up the English words, which helped me a lot in English and improved my ability to express myself.]

p2.2: 对他们（的文化）是有点了解，他们说话不像我们说的比较随意，他们说的比较书面一点我觉得。就是介绍他们自己的时候，我感觉到没有我们那么随意而已，他们先得比较形式一点，【*那你对文化的意识提高了吗？*】有点，就是特别是对他们自己学校的习惯，生活习惯，他们上课的时间和我们不一样，而且节奏跟我们不一样。他们上课的课本教育的知识和我们不一样。对思维比较能提高，文化不大影响这方面交流，有些句子会影响，【*文化意识的提高在外语学习中是不是有意义呢？*】还行吧，不是太有意义吧。

[I think I learned something about their culture. Their words in e-mail are more formal than us. For example, when they introduced themselves, I felt their way was more formal and we were not. (*Did your cultural awareness increase?*) A little, especially the awareness of their school life and daily life. They had different school time from us and the pace of life was different too. What they learn in their textbooks is also different from ours. I think the exchange helped me to strengthen my thinking. (*what, do you think, helps you to develop this awareness?*) not culture, but some sentences. (*Do you think it is meaningful to develop cultural awareness in foreign language study?*) um, ok, but maybe not so meaningful.]

p2.3: 我觉得这方面提升得比较少一点，因为关于他们那边（的文化）我也是自己去看资料，相对来说这方面做得不是很好，这方面意识不是很强。我觉得交流更多的是节日啊，隔两个月的端午节啊，【*这也属于文化啊*】是啊，所以我们在这方面交流比较多，【*那对外语学习你觉得有意义吗？*】有啊，除了提高文化，增加我们的词汇量语法表达什么的，语句的用法啊那些，感觉是提高了蛮多的。

[My cultural awareness developed very little. I was not doing well because I looked for materials myself to learn about their culture, so my awareness was not so strong. We exchanged more about festivals, such as Duanwu Festivals (*this also belongs to culture.*) yes, we discussed more about this aspect. (*Do you think it is meaningful to develop cultural awareness in foreign language study?*) yes, it is. Besides the development of cultural awareness, I think I had an improvement in my vocabulary, grammar, and syntax.]

p2.4: 就那时候我们跟他交流的时候，他跟我说他们的文化，但是现在久了不交流，那如果继续交流的话也许会记得，现在都差不多忘了，【*那当时你通过这个项目，你觉得你的文化意识有提高吗？*】有啊，对两国文化有一定的认识，特别是对本国的（文化）有深入的了解。【*那是什么帮助你提高这种意识的？*】就是交流吧，多交流多注意查找文化。对句子表达方式，我们的表达方式和他们的表达方式，在这方面还是增强很多的。

[At the beginning of the exchanges, my partner told me something about her/his culture. Now we haven't interacted for a long time, so I can't remember. (*Do you think your cultural awareness developed at that time?*) yes, I learned about my own and their culture to some degree, especially I had a deeper understanding of my own culture. (*what, do you think, helps you to develop this awareness?*) it is exchange. We exchanged more and paid more attention to culture. In addition, our expressions in both Chinese and English improved a lot.]

Question 5:

p2.1: 有啊，比如说以前对汉语中文我们表达得比较随意，没有像小学那样子分什么主谓宾啊，现在帮他们改的话，就要自己多下意识的去哪个比较先哪个比较后，这样才能指出他们的错误。【*那你觉得是什么使得你去增强这种语言的意识?*】就是交流嘛，就是想双方更好的交流障碍少一些，就努力提高自己的语言水平。

【*外语学习中提高这种意识是不是很有必要?*】有，我就觉得像交流这样经常发现他们，我就觉得顺序不太一样，就会想我自己的英文是不是也这么乱七八糟。

[My language awareness developed. For example, I used to write in Chinese freely and didn't notice the sentence structure, such as subject, predicate and object. Now that I helped my partner to correct errors, I had to consider carefully the places of these elements in order to point out her/his errors. (*what, do you think, helped you to increase this language awareness?*) It is interaction. In order to remove the communication barriers and have a better exchange, I tried to improve my language level. (*Is it meaningful to raise this awareness for foreign language study?*) yes, during exchanges I found that we had different word order and I often had an idea that my English word order was as bad as theirs.]

p2.2: 有提高。以前有一个他回了一句，例如：我来读书在上海。对，（外语学习中提高这种意识）有意义

[My language awareness developed. Once she/he wrote: ‘我来读书在上海 (I study in Shanghai)’ should be ‘我来上海读书’ . It is meaningful for foreign language study.]

p2.3: （你那个例子）应该是英式汉语。我们翻译的其实也是被别人说的英译汉嘛，然后他翻译过来也是汉译英，我觉得还是蛮有帮助的。你看到别人的错误也可以认识自己的错误。（外语学习中提高这种意识）有意义，但是我更偏重于怎么用，就是说那格式的话，我不是很讲究，我觉得更有用的是，比如说不管格式对不对，我说的意思你能明白，我觉得如果能加强这点的话会更好，这样才能更多的交流。

[Your example (see p2.2) is English Chinese. We also have the same problem of Chinglish. You can learn about your own errors from others' errors, which is helpful. It's meaningful to raise language awareness in foreign language study, however, I valued more the use of my own language, which means I paid more attention to if my partner understood what I said.]

p2.4: （外语学习中提高这种意识）有意义。

[It is meaningful for foreign language study.]

Question 6:

p2.1: 最难的是交流的次数频率比较低一点，次数少，最喜欢就是看到他们错误，然后就会想到自己的英文会不会犯这种错误。有用的是文化上的交流，语法的指出。比较没有用的是论坛交流吧，我们去得比较少，论坛交流我都没什么印象。邮件交流的优点就是你可以等你有时间了不是很忙的时候再去回复，这一点很好啊，可以自己掌握一下时间，缺点就是如果双方态度不够积极的话，有时候会拖得比较久，会导致交流次数少，就是这样子。比较像个笔友，也没有多了解他，显得比较像个工具。

[The most difficult thing is the frequency of our exchanges which were very few. The most enjoyable was to find out their language errors and then relate them to my own errors. Cultural exchange and grammar correction were useful and the least useful in the forum discussion because we seldom logged in there and I had no impact on the forums. The advantage of e-mail is that you can wait until you are free to reply and the disadvantage is that if two partners are not

active, it will take a long time, leading to lack of interaction. I think my partner is more like an e-pal. I didn't learn too much about her/him which makes her/him more like an instrument.]

p2.2: 我觉得比较难的就是我跟他毕竟不太了解，其实我觉得开始应该彼此间认知一下然后再开始聊，也可以是通过聊来认识，但是我觉得还是先认识再聊会比较多话，就是两个人比较陌生困难，你不知道我喜欢什么或者我也不知道为什么要表达什么给你。【那是不是可以理解为你觉得共同的地方比较少？】嗯，差不多吧，就是你不知道我想知道什么，或者我也不知道我想让你知道什么。【那最喜欢什么呢？】喜欢的就是他把他们的生活习惯告诉给我，例如他们的跟我们不一样的节日，是蛮有兴趣的节日。有用的是他们的语言错误告诉我他们的思维差异。论坛好像我都没有发言过，我们词汇量也没有那么高看一些东西也比较吃力，所以那个论坛我没有印象我觉得用处不是很大，可能是我们交流频率少了，共同话题也少【论坛我不是说可以用中文写评论吗？】可是我们也不知道说什么。优点我觉得有两点，第一点就是刚才说的时间自由，还有一点就是对自己的写作有一定帮助，缺点就是趣味性少一点，因为都是一些文字，有时候人还不一定在，你发的时候也不一定什么时候能收到，就是这样。对，我觉得因为现在断开联系了，所以不是朋友，更像一个帮助的工具。

[I think the most difficult thing is that we were not familiar with each other. At the beginning, I think, we should first get to know each other before exchanging or through exchange, but I think if we knew one another first and then we would have more things to discuss. However, we were two strangers and we didn't know each other's interest. (*Do you mean the difficulty is that there is nothing in common between you two?*) um, almost. That is, my partner didn't know what I wanted to know and I was also not sure what I wanted to let her/him know. (*what's the most enjoyable?*) I enjoyed that she/he told me about her/his living habits. For example, their different festivals which was very interesting. The useful thing is that their language errors showed their different thinking. I didn't post any comment in the forum. My vocabulary is too limited, so it's difficult for me to read the posts in the forum. So I can't remember anything about the forum and I think it is the least useful. This may be due to our low frequency of exchange and the lack of common topics. (*I had mentioned that the comments in the forum could be written in Chinese.*) But I still didn't know what to write. I think there are two advantages related to e-mail: one is that time is free; the other is that it is helpful for writing. The weakness is that it is boring and not interesting, because it is text-based and you are not sure when your partner will read your e-mail. As we had no contact anymore, I think our relationship is not like friends but she/he is like a learning instrument.]

p2.3: 我觉得交流的次数比较少一点，如果交流多的话懂得也比较多一点。最喜欢的还是他那边发过来能够指出我的错误，我也能看到他的错误。我觉得最有用的就是我们的交流不仅我写英语也写汉语，他只写英给我，可以在自己和他的两个信息上学到这种写作的东西。上去看到没觉得论坛有吸引人的。我觉得邮件挺好的，因为发过去，那些邮件可以保存下来，因为隔一段时间可以温习一下那些错误啊什么的，对国外的文化有一定的重新认识，【不足呢？】不足的话还是次数太少了。我觉得就像是以前的一个不是很熟的同学，那个时候我们还在交流的时候就像是在一个班，但是毕业之后走了，联系就少了这样子。

[I think the exchange frequency is low. If there were more exchanges, we would learn more. I enjoyed my partner correcting my language errors and I also liked to see her/his errors. I think the most useful thing is that I wrote in both Chinese and English and my partner wrote only in English, but I could learn something about writing from what I wrote and what my partner wrote. I found nothing in the forum attractive. I think e-mail exchange is good because we can keep the e-mails and read them again after a period to review our language errors and the partner's culture. (*how*

about the weakness?) it is the exchange frequency. I think my partner to me is like a formal classmate who graduated from the class and then we had no contact.]

p2.4: 我觉得困难的话就是交流得不是那么方便。喜欢的话就是他把他那些有趣的事情说给我听，感觉很好，新奇。互相发邮件还是相对比较有用一点，因为你发邮件的时候，不管是你这边还是他那边都会接触到很多信息，不管是语法也好文化也好，我觉得这方面是相对有用一点。我觉得邮件的优势就是可能是个人观念吧，我发给你时候，你可以有那么几天不回我也没有问题，但是我认为你有事忙不回，不像那种即时信息 QQ 啊什么短信的东西，你要是回我觉得不怎么好，就像别人发给你你不及时回，邮件就不一样，邮件你可以拖迟那么几天再回复，别人也没有问题，这个我觉得是观念上的好处吧。不好的话我觉得就是太长了，聊的东西也是太形式，不像我们一两句话聊那种我觉得比较好一点，因为一两句话聊的话至少一句句的表达还是蛮流畅的，但是邮件的介绍啊这些会有些乏味，而且讲得也不好笑。更像是去交往的过程，但是聊不起来就没办法了。对方不回应就只能放弃了。我觉得更像是去交一个朋友，而不是朋友，但是交往交往，要是你觉得聊不过来的话就会断。我确实是想要交一个外国朋友，所以我一直是积极去交流，但他实在是太久不回我了，我就只能放弃了。

[I think the difficulty is that it was not very convenient to communicate. The most enjoyable thing is that she/he shared interesting things with me and I felt very good. Writing to each other is useful, because both partners can learn a lot of information from e-mails, not only grammar but also culture. I think the advantage of e-mail is that we can delay several days to reply to each other, while it is not good for synchronous communication to delay. The disadvantage is that e-mail is too long and too formal. I prefer communication in several sentences which is smooth, while e-mails are boring and not funny. E-mail exchange is more like a process to make a friend. If there is no reply from the other, I have to give up. I really wanted to make a foreign friend, so I was always eager to interact, but my partner didn't reply to me for a very long time and I had to give up.]

Question 7:

p2.1: 我觉得（交流的）频率至少要固定下来，就是说在多长的一个时间一定要给对方发一封（邮件），这样自己忙的话也会抽空及时回一下邮件吧，如果双方都不会超过那个期限太多的话，还是可以的。有时候上邮箱看的时候，他没有回过来，感觉心情有点不好。

[I think we should have a fixed frequency for exchanging, which should be a must, then we can spare some time to reply to e-mails even at a busy time. If both two participants don't reply too late, it is good. Sometimes when I logged in my mail box and found no response, I did not feel good.]

p2.2: 如果说能够弄一些活动之类的来提高趣味性或是能够即时通讯的时候，可能会好一点，还有一点就是用什么方式增加一点互相的共同兴趣之类的，就多一点共同点，就是没有共同点，这样聊着聊着，开始聊了几次之后就发现没有什么可聊了，那时候那种积极性就会下去。

[It could be better if there were more activities and synchronous interaction to make the exchange more interesting, it is good. Another thing is to look for something which can arouse common interest. Because usually, we found that we had nothing in common and nothing to exchange, then our motivation declined.]

p2.3: 我觉得要是提高兴趣的话，不应只局限在邮件上面，还应该增加另外一种通讯工具，比如说外国不是喜欢 MSN 吗，或者搞一些，这个可能不大现实，搞一些见面会等。但是至少另外增多在线的交流工具吧，因

为邮件的话太形式了，【最好结合一下，是吧？】对。我觉得多鼓励邮件发一两句话这样，然后一看到就回复。

[I think in order to increase our interest in exchanging, we should add another communication method to e-mail, such as the popular MSN, or a meeting, maybe this is impossible, but at least, adding a synchronous communication mode. E-mail is too formal. (*so you want a combination, right?*) I think maybe we can encourage to write short e-mails and then reply quickly.]

p2.4: MSN 在线的方式可以补充进来，让我们保持联系。不会去等邮件太久。

[MSN can be added to this exchange to make the participants keep in touch. Then there is no need to wait for an e-mail for a long time.]

* Italic transcripts given in square brackets 【 】 are the researcher's discourse during interviews; English translations for the Chinese parts are given in square brackets '[]' and these are the researcher's own translation.

Appendix R: Transcripts of Focus Group Interview - Group 3

Question 1:

p3.1: I think sometimes it's difficult because some weeks we had exams, and others we had a lot of homework to do, so it makes it difficult for me to do this once a week. [*So do you think one e-mail per week is difficult?*] Maybe every two weeks.

p3.2: I also think the same. Because besides the class work, we also have activities, so I study the curriculum, teach English. One email a week, I feel very tired and I need sleep. [*I know you and Lanlan, you exchanged a lot of e-mails, I think it's every two weeks?*] sometimes, but we try to write a lot, so the content was more than this, one topic and that's it.

p3.3: I just think every week we don't have much to say, because we are not in the same place, we don't have things to tell each other after one week, I don't know how... [*Do you mean nothing in common?*] ye, no common interest, so we don't have things to talk about. Maybe in two weeks something exciting happens to you, or something that you wish to talk about.

Question 2:

p3.1: I think it's because after the spring festival break, we came back and, and had class. It's kind of like having more to do, and it's difficult to find time and I am tired. [*do you mean in the second semester?*] second semester, ye, [*you have more things to do?*] ye, we got busier because of classes getting harder, so finding time to study at weekends and finding time to write the email. Because it would take maybe 40 minutes for e-mail and you really kind of correct everything, so, you know...

p3.2: I would be the same, because I am not only a student over here, but also a student back home in the United States, I also had to prepare, I enjoyed being friends... probably I won't see them again...so I spent a lot of time not just studying but making friends here.

p3.3: yes, I agree with Brett. It's the same, just our time in Shanghai is going really quickly, I have friends here. I actually haven't heard back from my partner, so that's not the reason, she is also very busy. [*you haven't heard back from your partner? or maybe it takes too long for her to reply?*] maybe, I don't know. Because I took a while after Spring Festival. I was busy with like, just busy, we are all so busy, we are all so tired, so I didn't write back and reply. [*besides the reason of being busy, do you think there is any reason like it's hard to keep your motivation or interest?*] ye, a little bit.

p3.1: I think at the start, we are always great to interact, to speak Chinese, and you do this a few times, and you just kind of, like, getting annoyed and it becomes tedious.

Question 3:

p3.1: I registered, but I didn't use it. [*Do you like this kind of discussion?*] I don't think it is really a free discussion, I think it's difficult when it's over a computer because you can't see the person, so they can't be open more to you about their opinions, because they don't know you, you know? So it's a little difficult.

p3.2: I think it depends on the topic. I remember one like the differences between Ireland and America, for Ireland, people had more questions, ...I was interested in participating, so sometimes maybe there were topics where we had only a few words to say. It's a reference but it's not a communication in the forum. [*Do you think the other participants' comments help you to have a better understanding of the target culture?*] in the forum? [*yes, in the forum*] No, not really, but I learned from Lanlan. [*but I remember you or someone posted a comment on alcohol?*] but that's also like the topic. So if the topic is right, it opens discussion, like alcohol is a good one, because it's so different from America to China to Ireland, but some other topics like money, recycling, freedom, so. Some comments are very general. [*Do you like the idea that teachers participate in the forum discussion*] It's a good idea.

p3.3: I didn't really participate, I could register and log in, but when I went to participate, there wasn't so much to do, there was not so much to talk to people about. So skype or instant messaging... Because in the forum if you say something, everybody can see and has to face something stupid, (**p3.1-** 'prejudice may occur') ye, if it is in a one-to-one chat, we can become friends. It's not so bad. People are more and more into expressing their opinions. [*yes, so maybe I need to combine e-mails with instant message*] ye, your concept is fantastic, but maybe just improve it, like the Chinese's love of WeChat and QQ and everything, so and we like Facebook but there is no Facebook in China, but you know what I mean it's just a kind of it's a great idea, but it's just a kind of... [*what do you think of the teacher's being involved in forums?*] that's good.

Question 4:

p3.2: oh for sure, such as the topic to bribe the teachers in China, before that I didn't know this is a problem like kind of bribe them to pay more attention to their kids, you would get a better education. I know from Lanlan's talk. When I was kid I gave our teachers gifts out of respect. You see that teachers focus on kids a little bit more; and in my culture, Lanlan mentioned like guys and lesbian, we say how we accept them, because before my opinion was too strong about it so I thought about it again after I spoke with Lanlan. [*So do you think your awareness increased?*] for sure, a hundred percent. [*what helps you to increase this awareness?*] Through talking, questions. [*Do you think it's important to increase this awareness?*] yes, for sure.

p3.3: Yes, definitely, I was just more aware of, like, Chinese students and how their lives even for Ireland and China differ so greatly. Like we live and study here, we have our own rooms and our own toilets. It's fine, but my partner, Snow, she lives with 7 girls in one dorm room and they all share one toilet. So I realise how different like even in Ireland our life is even better than life here, right? So it's just our different levels. [*so do you think your awareness also increased?*] yes. [*what helps you to increase this awareness?*] Generally, from communicating and getting her point of views and getting her opinions on things and figuring it out. [*Do you think it's meaningful to increase this awareness?*] yes

p3.1: ye, mine too, I think one topic is Chinese government. I doubt and think about her opinion. but I forget now. [*Do you think it's meaningful to increase this awareness?*] yes

p3.2: the same as to government, as Lanlan, I think communism was so bad, and she said no we love our president and our government, so I think oh, oh, ok, so maybe in a way it's good to China.

In USA, we think communism is terrible. [*what helps you to increase this awareness?*] just the talk with Lanlan and her ideas, her opinions.

Question 5:

p3.2: yes, like when I write in English to Lanlan, I had a rule it should be 100% correct. Because to a friend, you know, maybe we use incorrect grammar, but when I write to Lanlan, I have to correct the grammar, so I have to really concentrate on what I have to write. It's too informal too casual - some phrases I used and I was afraid that Lanlan couldn't understand. [*Do you think it helps to increase language awareness?*] Ye.

p3.1: I think that it may be good for them to see how a 21-year-old European and American person speaks, because sometimes I find that she says something that is completely correct but no one speaks like that. It's like 100% correct, but it just doesn't feel right. So I think maybe she doesn't speak to a person who speaks English as her first language through email or chat or anything. It does help a lot with kind of their understanding of the language, the model of using the language- the 21-year-old using the language. [*So your language awareness also increased?*] ye.

p3.3: During interaction, I know their English level is much higher than our Chinese. [*Do you think it helps to increase language awareness?*] Ye.

Question 6:

p3.1: I think the most difficult thing is to keep up with the tasks, trying to give time to respond to them and to put in the effort. The most useful is when she corrects my grammar mistakes. Least useful are the tasks. E-mails are very formal and messaging, but we have to arrange a time to talk, and now I'm in China, so, but on WeChat, you can have pictures, and so on, it's personal, but emails you can send to everyone, but WeChat, you have to be friends and you can send voice messages. I wouldn't say it is an instrument, but I wouldn't really say it's a friend. It's a person that I spoke to for a little while, but I will speak to her again.

p3.2: Lanlan asked quite a lot of questions, I focused on these and wrote a lot. Enjoyable to see the picture and music from Lanlan. The most useful is the culture. Some of the tasks, like word association, was good, but I feel it was a bit of work. but advantages are that we can write naturally.

p3.3: Snow knows English; I ask how to say this. And then she can tell me. [*That's the useful part*] Ye. [*and the least useful?*] Probably the tasks. To be frank, word association I can't say it's good, or bad or silly, you know, just gives this topic to talk about with your partner.

Question 7:

p3.1: just change the method to a more modern, more personal one, because like email is great but it's a little bit time-consuming. WeChat, you can do wherever and send every few minutes. I don't know how to explain that, it's more personal.

p3.2: we can use WeChat, it's more personal.

p3.3: because you have to sit down to write an e-mail and WeChat is more convenient.

* Italic transcripts given in square brackets **[]** are the researcher's discourse during interviews; English translations for the Chinese parts are given in square brackets '[]' and these are the researcher's own translation.

Appendix S: Transcripts of Focus Group Interview - Group 4

Question 1:

p4.1: It's very difficult. Maybe once a month would be better. But once a week is sometimes very difficult, because you know, to sit down to write e-mail you feel that's... for half an hour and it takes time. So it's... once a week is kind of ... more effort, you know. You feel busier. [*once a month? that's really a long time.*] Ye, so that's more sitting down and tell a story. It's once a week and sometimes I had nothing to say after the last week and that's kind of what I want to talk about now.

p4.2: I think sometimes it could be easier to do when at home or in Ireland, because like over here the internet for me anyway doesn't work very well. So if I'm at home, it's easier.

Question 2:

p4.1: I don't know, it's difficult to get back into, you know you haven't spoken for a while, I get too relaxed and think I don't have to do that. I don't want too much pressure. I don't have a relationship with them. You know sometimes even my friends email me and sometimes don't.

p4.2: But the second semester was busier as well. For me, there are more things going on. And I forgot completely for a while and didn't get back into it and feel bad, busier unfortunately.

Question 3:

p4.1: it's easy (to register), but I don't get used to it; not really (like to do that); [*do you think it helps you to understand culture better?*] a little bit; I don't mind the teacher being involved.

p4.2: I didn't think I'd go back to the forum either. A lot of people talk there maybe it's good, but I don't think I can say anything; [*do you think it helps you to understand culture better?*] yeah; [*what do you think of the teacher's being involved in forums?*] It's ok.

Question 4:

p4.1: not really, I can understand someone else, but not awareness of culture; [*what helps you to increase this awareness?*] just by talking about different topics about daily things.

p4.2: [*what helps you to increase this awareness?*] maybe small talk and different talk.

Question 5:

p4.1: not very much, because my Chinese is terrible, so when I come to write an email, what I do is just google translate from English to Chinese. So I just learn from Google. [*Did you learn from your tandem partner's corrections?*] not really, my sentence is very simple. Maybe in the second semester, our Chinese would be better, we can speak more. But at the start, it is very hard because there is too much information. [*Is it meaningful to increase this awareness?*] Ye.

p4.2: I think at the start my Chinese wasn't very good, it's hard, because there is too much information. They correct a lot; you see but you forget so much there. Their English is very good. The gap between Chinese and English was big, maybe closer is better, we can increase our awareness better and can do and learn more. It's good to increase this awareness.

Question 6:

p4.1: most difficult is definitely to email once a week. [*enjoyable?*] Having someone that you can talk to and explain a lot to you. Probably Google is the most useful, helps me a lot. My Chinese is so bad. I don't know what is the least useful. For me, at the beginning it's good to e-mail my friends and my family, I e-mail them less and less. I spend less time on the internet. [*so you mention it is an advantage to use the internet to communicate?*] yes. But I sit down to make time, it is a disadvantage. To be honest, it's an instrument to learn Chinese, we don't have much in common, anyway, you know.

p4.2: ye, it's good to see someone there. Most difficult definitely is finding the time to email. And maybe from the start just see how many mistakes you make. I think their questions are very good, and you can see how they construct their English. You learn a little bit from that. They also see how we learn Chinese. The differences, you know what I mean? The least useful, I don't know. It's useful because you have a record of the emails and the things you talk about and you can look back maybe. The disadvantage is maybe you don't get to talk face-to-face, no practice of Chinese... speaking Chinese. More of an instrument. They are good and friendly. There are huge cultural differences, you don't visit them.

Question 7:

p4.1: I suppose it's easier than email to make a phone call.

p4.2: yes, maybe do something like text, phone call, you would be more likely to get back fast.

* Italic transcripts given in square brackets [] are the researcher's discourse during interviews; English translations for the Chinese parts are given in square brackets '[]' and these are the researcher's own translation.

Appendix T: Transcripts of Focus Group Interview - Group 5

Question 1:

p5.1: 我觉得一周频率是看当时那一周的任务，因为在座的各位都可能是身兼班干和各方面的职务嘛，如果那一周刚好是学校要搞什么活动校庆或是迎新晚会，那周就特别忙，可能就没有时间，如果有空闲的话一周还可能有两次三次都没问题，【那总的来说，你觉得一周一次是多了吗？】不多。

[I think the exchange frequency depends on if we were busy that week. All of us here have different obligations in our university. If that week our university had activities, such as university's anniversary or party for freshmen, then we would be very busy and have no time to write. If we were free, writing 2 or 3 times per week is also ok. (Do you mean once per week is too frequent?) no, it should be ok.]

p5.2: 我觉得一周一次就是挺合适的，因为一周一次就是大家互发邮件互回这样，我觉得这个挺好的。如果两周一次的话我就觉得太少。

[I think this frequency is reasonable, and we write to each other once a week, which is good. If it was once every two weeks, I think, it would not be enough.]

p5.3: 要看对方的，如果对方回我的话，我觉得一周一次也合适。但是对方没回我的话，我就觉得，哎。

[It depends on my partner. If she/he replied to me, I think this frequency would be ok. But if my partner didn't reply, I would feel...ALAS.]

p5.4: 一周一次按说的话确实不多，也很容易完成，真的要看对方，就是一发一回这样，一周一次挺好的。就有时候有发有回，一周进行可能两次都没问题。反正主要是看对方，相互之间的一发一回这种。

[I think once a week is not difficult. It really depends on the partner. It's good that we write to each other equally. If so, twice a week is also ok.]

p5.5: 我也同意他们的观点，因为有时候的话一周我发过去他都不回我，那我自己写也写不了什么。所以这也要看对方的，如果我们交流多一点话，一周一次挺合适的。

[I agree with them. Sometimes I wrote to my partner and she/he didn't reply to me, then I could do nothing the following week. Thus, it depends on the partner.]

p5.6: 我也觉得一周一次挺合适的，但也是要看搭档回邮件的快慢，因为搭档一般回邮件的时候会顺带提出另外的话题，如果这样的话我们就有话题可以写下去，就不用自己去想其他话题，想不出来什么的。

[I think once a week is reasonable. But it also depends on the speed of my partner's response, as my partner usually would propose a new topic when she/he replied to me, then we could continue our exchanges and we did not have to find other topics.]

Question 2:

p5.1: 我也是搭档他基本上就是不回，然后感觉好像他不回，我们要进行话题下去比较难，然后这个学期我又比较忙，所以后来没进行。

[The reason for me is also that my partner didn't reply to me. I felt that it was difficult to continue a discussion on any topic because of no response. In addition, I was busy during the semester, so we didn't continue this exchange anymore.]

p5.2: 我的观点和蔡差不多一样的，因为那时候他说他放假，春节他们照常上课，那我们春节就走亲戚，所以中断了那段时间。

[My viewpoint is similar to Cai. Because my partner said she/he had a holiday and they had classes in our Spring Festival Break, so our exchanges were interrupted.]

p5.3: 我觉得关键是回来的时候马上就给对方发了邮件，任务啊，相关的要问的想了解的都向对方提出来，可是感觉对方很久才回，回了一次后我也回给他，但是感觉就是他有点在敷衍在完成任务一样，第二个学期开始他回信都很短，都是隔了好久才回，有时候我一周写了两次给他他都没回，他写的时候都好像是在找借口，比如说病了一周啊什么的。

[My situation is that I sent my partner e-mails, discussion of the task, and also asked about what I wanted to know after the Break; However, my partner replied to me after a very long time. Although I still replied to her/him, I felt that she/he didn't care about this exchange. From the second semester, she/he wrote very short e-mails and it also took a long time for me to get her/his response. Sometimes I sent two e-mails to my partner and still no reply from her/him. It seemed that she/he always looked for excuses in the reply, such as she/he was ill for a week, etc.]

p5.4: 我觉得时间差的问题吧也是其中一个方面，比如说中间有一段假期，就我们这边放假，放假的话按理说都去玩的比较多，但是我们放假不懂他那里放不放假，就是我们这边先放假了，假期再回来聊的时候，就不知道从何写起，像是被中断了一下，再重新写起来的话，有时候话题一中断再聊就不懂从何聊起了。

[I think one of the reasons could be the time differences. For example, we had a break and we usually went to play. I am not sure if they have the same break, but after the break I didn't know how to continue our exchanges because it was already interrupted and we didn't know where to start.]

p5.5: 我这边是因为我写了，搭档不回信，久了以后我的激情就没了就减退了，想写的但是他不回，我就觉得写也没什么意思，所以后面就不写了。

[I wrote to my partner and also didn't get any reply from her/him and gradually I lost my passion. I really want to send e-mails, but I felt it meaningless that I couldn't get reply from my partner and then I gave up writing.]

p5.6: 我这里也差不多，到了这个学期搭档回信比较少，而且回信的内容也比较少，他也没提出什么问题和话题，我觉得有时候想一个话题要两个人都感兴趣的，其实要想挺久的，其实有时候挺觉得这个挺为难的，不知道想说什么话题。

[I am the same. In the second semester, my partner seldom replied to me and the content of her/his e-mails was very simple. She/he didn't ask me any questions. I think it took time to find a topic which both of us felt interested in, which was difficult and we didn't know what to discuss.]

Question 3:

p5.1: 注册其实不复杂，因为你已经发那个地址过来，点击页面就可以直接注册了，可能是要看我们交流的对方，如果对方积极的回答的话，这种方式是好的，但是如果你上去发表了意见，但是都没有人回答就感觉不是很好。也可能老师在旁边指点一下，我们懂得就更多，就更能参与得更多一点。

[The process of registering is not complicated, because you already sent us the website and we just clicked in to register. Maybe it depends on our partners. If they are active in participating, the forum is a good way for communication. In contrast, if we post our comments in the forums and nobody responds, then I think it's not good. If the teacher can guide us how to discuss, we probably would know more and participate more.]

p5.2: 我觉得其实不是很困难啊，因为很多东西我们都看得懂，就是自己要进去，自己多看一点多问一点，我觉得(老师加入论坛)也挺好的，因为老师是促进我们两方交流的嘛，毕竟知道文化的差异，比我们懂得更多，可以提出更多的意见，两方都受益。

[I think it's not difficult to register on the forum, because I could read most of the contents in the forum. I felt that it would be good if the teacher could join us, as the teacher knows more about the cultural differences and knows how to stimulate both sides to discuss the topic, then both groups can benefit from this forum.] **p5.3:** 我觉得挺困难的，因为我英语一直都很差，从初二开始英语就没及格，高中高考也没及格，点了有时候感觉出现错误很难进去，就好比是一个 Q 群，你很有兴趣的在上面发表了一句，可是都没有人理你，那就会觉得好冷。我倒不这么认为，我觉得老师不参与进去比较好，因为这就是我们彼此的空间，说话的范围比较广，就不用顾忌比如老师知道看到会不好，然后不好意思说出来，就没有这方面的顾忌，这样了解到的就是比较实际的东西，所以我觉得老师不参与进去比较好。

[I felt it difficult for me to register, because my English is always poor. I had never passed my English tests from middle school to high school. I clicked the register link and there were some mistakes. The forum is like our QQ group; if you are active to post one comment and nobody respond to you, you will feel very cold there. I don't think it's good for the teacher to join us in the forums, because the forum is like our own space and we can talk about what we want there. For example, we don't need to consider if it's good or not if our teacher reads this. Then what we learn from the forum is something real, so I don't agree that the teacher should be involved.]

p5.4: 我觉得建论坛可以比和搭档单独聊天了解到更多的方面和知识，跟搭档毕竟比较单一，而且有时候回信这些方面也可能不及时，去论坛上看一看也有其他人的观点，可以了解到更多

[I think we can learn more from the forums than just from our partner, because it's simple to exchange with the partner and the response from them may be not in time. However, if we go to the forum to read others' viewpoints and we may learn more information.]

p5.5: 我觉得(老师)你进论坛的话我们的积极性可能会更高一点。

[I think we would be more active if the teacher could participate in the forums.]

p5.6: 其实我觉得进论坛看他们写的那些东西也挺好玩的。

[Actually I think it is fun to log in the forum to read their comments.]

Question 4:

p5.1: 还是有一点点的，比如说像当初有个任务说，教师节送礼这个问题吧，因为在我们国家的话送礼就是一种习惯，而且是表示尊重啊或是表示自己的敬意，但是他们认为这是不恰当的，所以说可能对日常生活中的行为和文化的区别这就看出来；【那你这方面的意识是通过什么帮你提高的？】是他回我的邮件，他所说的她的做法还有他的观点，我们两者的区别就可以比较。我觉得（提高这种文化意识对学习外语是）有必要，因为你的英语本来就是为了对外交流的，那如果你对他们的日常文化和习俗都不明白的话，那你如何去学好这种语言。就好像我们的母语一样，需要从小培养知道什么习俗，什么时候该说什么话，那个词怎么用都是有一定的环境的。【那大家都同意这是有意义的是吧？】（p 5.2-5.3）嗯，对

[A little bit. For example, we had a task about bribing teachers. In our country, giving gifts is a habit showing respect. However, they didn't think it was suitable. Thus, we can see the differences from our behaviour and culture. (*what helps you to develop this awareness?*) it is through my partner's reply. In her/his e-mail, she/he told me about her/his viewpoints and then I compared our different views. (*Do you think it is meaningful to develop cultural awareness in foreign language study?*) yes, because learning English aims to communicate, so if you don't understand their daily life and customs, how can you learn this language well? It is like studying our native language, we should know what the customs are, what should we say at a certain time and the context for the words. (*Do all of you agree with this?*) (p 5.2-5.3) yes.]

p5.2: 我就是觉得了解到更多的是他们的文化，像那种万圣节啊之类的节日，我们谈论比较多的是他们国家的文化习俗方面，还有他的一些爱好方面，还有他所在的那个上海大学，他和她朋友的交友方面的东西。【那是什么方面使得你提高了这种意识呢？】就是在我们交谈的时候，他说的那些节日什么的，他用英语说了发来，基本对英语那方面提高比较多。

[I think I learned more about their culture, such as Halloween, etc. We talked more about their customs and my partner's hobbies, Shanghai University and making friends (*what helps you to develop this awareness?*) It is through our interaction. She/he told me about some festivals in English, so my English also improved.

p5.3: 有提高，通过邮件，觉得外国朋友在生活方面比较有激情，比较敢做，他们的思想不像我们这么局限不用顾虑那么多，所以他们比较大胆一点，还有感觉在文化上，他们才是真正做到的民主的，我们中国所谓提倡的民主其实不是那样的。【你们有讨论这个话题吗？】通过邮件有时候说起。

[My cultural awareness developed through e-mail exchanges. I feel that the foreigners are more passionate in daily life. Their thinking is not so limited as we often consider too much, so they are more open. In addition, I think they have real democracy, which is different from the democracy in China. (*Did you discuss this topic with your partner?*) we did through e-mails.

p5.4: 文化方面肯定有提高，因为这个任务一开始自己就在网上搜了一些关于爱尔兰或者其他的一些文化传说，这也利于我们之间找话题去聊，之后就是哪里不清楚，他不清楚的来问我，我不清楚的去问他，中间有一次他问过我一个专业名词：摇滚音乐合成音乐，我也不太明白，我就去网上搜一下帮他理解，应该双方这

方面都有提高的。第二个方面是老师布置下来的任务，我的搭档中间有一次回信说他一直不明白这个任务是怎么做的，所以任务二我发过去他没有回复我，所以我也不懂他的看法，不过那个任务我上论坛上看了一下，可以了解到他们国家同学的看法和我们确实有很大的不同。

[My cultural awareness increased. At the beginning of the exchange, I searched for something about Ireland and its culture, which was helpful for us to look for topics. After that, we often asked each other about our own confusions. Once she/he asked me about a terminology 'rock music and music synthesis' which I didn't understand. Then I searched online and helped her/him to understand. So I think the awareness of one another developed. Another thing is that my partner said she/he didn't understand how to do one of the tasks, so we didn't discuss it, but later I logged in the forum to have a look at comments on this task and then I saw the different views between two groups of participants.]

p5.5: 我觉得对于了解外国的文化和习俗了解比较多，通过我们互相回邮件，比较一下我们国家这方面，就可以很好的了解到。

[I think I learned more about their culture and customs. I did this through writing e-mails to my partner and comparing their culture with my own culture.]

p5.6: 我觉得对文化的提高还是挺大的。就是第一次我们的任务是词语的解释，我就认识到两个国家之间因为语言的不同，所以词语的解释也不同，还有就是两个国家的习俗和对一些数字和其他事物的理解，因为有一次我就和我的搭档讨论了一部电影叫闰年，是以美国人的视角拍摄爱尔兰的一些风俗，然后我们就讨论了一下，觉得不同的风俗好有趣。

[I think my cultural awareness developed a lot. Take the word association task for example, I learned that we had different explanations to words because of our different languages. We also had different understandings of some numbers and other things. Once I discussed a movie named 'Leap Year' with my partner which is about Irish customs and was produced by an American. I discussed it with my partner and found some interesting customs.]

Question 5:

p5.1: 一开始还是会去改正，但是后来他用全中文回，我就用全英文回他。他的中文我是帮改了，但是我的英文他没有帮我改，那我就怀疑我是不是全对还是全错了。【*那你觉得你对中文或英文的意识有加深吗？*】意识有加深，因为他发中文过来，他有语言的错误，但是如果这方面我自己不熟的话，不可能帮他改正确了，然后我就是会去查一些词典，词意上就能更加准确的用，【*你们最好举一些具体的例子*】我上学在上海，最典型的发的第一封信就是这个错句，到后面他有一个中文翻译说：今天很伟大，英文是 **it's great**。今天很好，但是他翻译成伟大，我就吓一跳，就看出两种语言的差别，就会加强对这种英语单词的转化。应该是写作和中英文的对照（提高这方面意识），因为有时候他的单词翻译过来是那个意思，但是汉英词典上好像没有那个意思，所以说可能是存在着差异，他们的口语化还有写作方面跟我们真的很不同，和我们平时学的也不一样。

[At the beginning, I corrected her/his errors, but later she/he wrote only in Chinese and then I replied to her/him only in English. I corrected her/his Chinese errors, but she/he didn't correct my

English errors and I would wonder if my English was all right or wrong. (*Do you think your language awareness of Chinese or English developed or not?*) the awareness developed because I found her/his Chinese errors. In order to correct her/him, I would look up dictionary to make sure some words' meaning. (*Can you give some examples?*) the typical errors is '我上学在上海' (should be 我在上海上学- I study in Shanghai.) Another example is her/his translation of 'it's great' into '今天很伟大', here 'great' means '很好(fine)', but she/he translated into '伟大(grandeur)'. I was surprised and understood the language difference between us. My awareness of the transfer between Chinese and English developed, sometimes my partner's words should be understood as the meaning which I couldn't find in the dictionary. It may be due to the language differences. Their oral English and writing are very different from what we learned from textbooks.]

p5.2: 还有比如说平时经常见到的词我们不大注意到的, 但是他们会分不清楚, 例如公共厕所啊, 卫生间啊这种词他们都会来问, 平时如果他们不来问, 我们肯定不会在意, 就觉得太简单了, 但是他们一问, 就会去解释一下有什么区别。我觉得是通过改错(提高这方面意识), 我搭档改正我的英文和我改正他的中文的错误, 觉得对两种语言的意识都得加强, 不然如果我们自己写出一个错误的中文句子给搭档看到, 这样影响也不好, 【*那你就多思考自己的中文句子表达?*】对啊。

[My partner couldn't distinguish common words we seldom noticed, such as 公共厕所 (public toilet), 卫生间 (bathroom) and she/he asked me about these. If she/he didn't ask me, I would not notice them. Since my partner asked, I would explain the differences between the two words. I think it was through correction that the awareness developed. My partner corrected my English errors and I corrected her/his Chinese errors, which developed the awareness of two languages. I wouldn't write a wrong Chinese sentence to my partner. (*so did you usually think carefully about your Chinese sentences?*) yes.]

p5.3: 就跟搭档回复邮件的时候发现他们有时候标点符号用得也不是很正确, 我一开始没有很重视这个问题, 后面我才发现的。

[Through e-mail exchanges I found that my partner used punctuation incorrectly. I didn't notice this problem and but later I did.]

p5.4: 通过这个交流还可以看出我们自己的语言的缺陷, 好像我一开始写了一封邮件, 周老师帮我改正了一下, 我觉得好搞笑的是我居然会写出那样的中文句子, 就是写得不是很正规, 很地区化的表达。

[From this exchange, I can also see my weakness in my own language. I remember once I wrote an e-mail and my teacher helped me to correct it before sending out. I found it was funny that I would write in Chinese like that, because it was too informal and very typical local style.]

Question 6:

p5.1: 我觉得最困难的是他写的中文意思我完全不理解, 这真的是很重要的, 【*那就是他中文水平太低?*】不是, 有时候他写那句汉语, 然后我把它拼成一句理解成这个意思, 然后我用英文问他他说不是那个意思, 我就觉得可能我的英文表达也不对, 所以这是最困难的。最容易的是可能我的搭档比较爱聊, 我也比较会找话题, 例如元宵节, 荔枝节, 桃花。最有用的是锻炼了我们的写作能力, 真的很有提高。我觉得是不是应该

录一段音这样可以锻炼口语和听力，这应该需要改进。（缺点是）及时性不够，优点就是信息量比较大，不像平时说话就一两句，后面会促使我们去查资料翻词典进行交流。他应该算是亦师亦友，因为从他身上可以告诉我们更多他的文化习俗和语言，但同时我们也可以像朋友一样交谈没有拘束，这种语言学习环境蛮好的。

[I think the most difficult thing is that I totally couldn't understand my partner's Chinese, which is very important. (Do you mean her/his Chinese level was too low?) yes, sometimes I tried to understand the Chinese sentences she/he wrote in one sentence and then I asked her/him in English if that was the correct meaning and she/he said no. Then I would suspect that my English might be not good. This is the most difficult thing. The easy thing is that my partner liked to talk and I was good at finding topics, such as the Lantern Festival, Lychee Festival, etc. The most useful thing is that my writing skills improved. I think we could record an audio file to exchange, where we can practise our speaking and listening skills. The disadvantage is that it is not in-time and the advantage is that it is informative and it makes us to look up the dictionary or look for materials during exchanges. My partner, to me, is a teacher and a friend as well because I learned the culture and language from her/him. Besides, we also interacted as friends freely. I think this learning environment was good.]

p5.2: 我觉得比较难的就是他不回的时候，因为他不回我又要再写的时候，然后感觉他就是有点打击我了，然后交流中一段中文一段英文写我感觉比较好点，特别是在他回我英文的时候，他基本上不会用太深的词，对我看懂也比较容易，所以我觉得很好。两个人对不同国家文化了解会加深，重视不同文化间的差异，（这是有用的地方）。邮件来回需要的时间蛮久的，就把积极性给打断了，比如说聊得正开心的时候，突然间隔一两天再聊，就没有那种激情了。我觉得更多的是朋友这方面，因为虽然我们不能见面，但是有时候我的心情和有情绪的时候就是能够发给他进行倾诉，所以我更倾向于我们是朋友，虽然也能从他身上学习。

[The most difficult thing was the time that my partner didn't reply to me. She/he didn't respond to me and I had to write to her/him again, which made me unhappy. I like the way of writing half in English and half in Chinese, especially when my partner replied to me in English, she/he often used simple words which I understood easily. The useful thing is that both of us had a deeper understanding of two different cultures and we valued the cultural differences. The disadvantage is that it takes time to receive and send e-mails, which can be discouraging, for example, two partners interact happily and then continue the discussion two days later. The passion may disappear. I think my partner was more like a friend. Although we had never met, I shared with her/him my mood and personal issues, so I prefer that she/he was my friend though I also learned from her/him.]

p5.3: 我也同意蒋 X 同学的观点，他不回的时候我真的不知道该怎么办，这个是很难的，我觉得对于句子中英文的认识是一个比较大的挑战，比如有时候他一句话里面表达了两个意思，但是我只能把它改成一个意思，这真的是很难为我的，还有有时候真的感觉他说的这句话没错的，但是又怪怪的找不到错误，那这个就是挺大的挑战的，最享受的是他告诉我去哪里玩的时候，我觉得他好享受的。邮件感觉有点单一，就我们两人，如果他们不上网不开电脑就不知道我们已经发了邮件，时间比较长，比较好的就是从邮件了解他们的兴趣爱好文化方面比较多。还有我发中文的时候就比较喜欢再看一次。但是不好是只有文字的交流。对于我

来说吧，还是学习这方面比较多，因为我们交流比较少，这得看两个搭档交流比较频繁的话，那当然倾向于友谊比较多一点。

[I agreed with X. I really didn't know what to do when my partner didn't reply to me, which is very difficult. I think it is a big challenge to understand the Chinese and English sentences in e-mails. For example, sometimes my partner expressed two meanings in one sentence and I had to correct it into one, which is difficult. Another situation is that I didn't see any mistakes in this sentence, but it sounded strange. The most enjoyable thing is that she/he shared with me where she/he visited. E-mail exchange is too simple. If we don't open the mail box, we can't know the partner sent e-mail or not. It also takes a long time to exchange. The good point is that I can learn more about their interest, hobbies and culture from e-mails. I can also read again my e-mail before sending mine out. The limitation is that it is only text-based exchange. As for me, my partner is more like a learning model than a friend, because we didn't interact much. If we exchanged more frequently, maybe we would have had a friendship.]

p5.4: 我的也是差不多的观点，最困难的就是发的邮件没有得到及时的回复，等于交流突然断掉了，真的太困难了，比如发了一封不及时回，可是接下来每周要进行的任务真不知道该怎么发，然后慢慢的，那种激情就磨灭到没有了。还有就是接到任务后中断交流，突然间转变话题再聊有点困难，而且这么久每次都是我先发他再回，一来一回中间断了我在等他回信，他也没再主动发过信，每次都是我主动发过去。挺开心的一个经历就是我们之间通信相互分享自己的学习生活或是课余生活，感觉挺好的，也能感觉到他那边的生活好丰富。优点我觉得比那种即时的对话，它更能锻炼我们整段的组织啊写作能力。从第一封信开始我就是把他当作朋友，笔友，相互之间可以交流啊学习啊，也是一个合作伙伴，所以第一学期我们会相互交流平时的生活感触，但是第二学期之后交流越来越少，偶尔的通信都是那种不停的道歉，说忙啊来不及回信这种，所以感觉比上学期生疏了，不过还是把他当作一个朋友来看的。

[My answers are similar. The most difficult thing is that I didn't receive in-time reply from my partner, which sounds like an interruption during exchange. As my partner didn't reply to me in time and then I really didn't know how to continue our tasks discussion and gradually my motivation declined. This interruption also made the exchange hard because the topics changed. I always sent e-mail first and then my partner answered me and if there was a breakdown, my partner never wrote to me first. The happy thing during exchange is that we shared our study and daily life and I felt that their life was colourful. The advantage is that compared to synchronous communication, we could practise our writing skills through e-mail exchange. From my first e-mail, I treated my partner as a friend, e-pal. We also learned from each other, so we were learning partners. In the first semester, we exchanged our daily life and viewpoints, however, there were fewer and fewer interactions in the second semester. Occasional e-mails were full of apology, so we felt not so close as the first semester, but I still regarded her/him as a friend.]

p5.5: 其实最开心的就是他发过来，然后他的那些错误我看得懂，然后我给他回了，但是最困难的就是等他的一封信。因为他太忙了，有一次他好像去北京交流，去了好久都没回邮件。我觉得应该算是工具比较多一点，因为从他发的那些邮件，我觉得他没有多大的兴趣想通过我去了解我们中国的语言文化这方面，而且我通过他的话，我的兴趣就比较多一点。

[The happiest thing is that I could point out my partner's errors in her/his e-mails and then I replied to her/him. But the most difficult thing is to wait for her/his reply. My partner was very busy. I remember once she/he went to Beijing for a short exchange and she/he didn't write to me for a very long time. I think my partner is more like a learning instrument to me, because from her/his e-mails I felt that she/he had no interest in learning my culture or language, however, I had such interest in learning from her/him.]

p5.6: 我觉得对我来说最困难的就是没有话题聊的时候，然后我就不知道该选一个什么话题和他说，还有就是写得太少了，因为要是只有一个话题的话，又要写中文又要写英文，就会写得太少了。有新话题来了就是最喜欢的。（邮件的）优点我觉得就是给对方一种期待，期待对方回邮件，但是要是回邮件时间间隔太长的话，兴趣就是失去了。我觉得比较倾向于朋友，因为我们会有就是比较共同的话题，像电影小吃之类的，就像两个刚认识的朋友，想把对方不懂得和自己国家比较优秀的文化介绍给他，让他了解多一点

[The most difficult thing is no topics during the exchange and then I didn't know how to choose a topic to discuss. Short e-mails are another difficulty. When we had only one topic to discuss and had to write half in Chinese and half in English, then our e-mails were short. When we had new topics, I would be happy. The advantage of e-mail is to give the partner a kind of expectation, that is, to expect the partner to reply. But if the gap is too long, we lose interest. I prefer to see my partner as a friend, because we had some common interests, such as movie, snack, etc. We were just like two new friends and wanted to share our own excellent culture with each other.]

Question 7:

p5.1: 像刚才说的，建议进行录音，可以录一段英文或者脱口秀，讲一下环境或是读一首诗给他关于文化方面的发给他，他也可以从我们的语音啊，还有和书面语不一样的，对听力也好，如果他发过来的话。

[Just like what I mentioned, I suggest that we can record and send to our partner a Talk Show in English which is about our surroundings or a poem about cultural things. This can help listening because she/he can learn about our pronunciation. This is different from text.]

p5.2: 我就是比较建议有写有说，有一些语音的交流，因为他们说中文我们也可以帮改正，这样他们才能慢慢习惯我们的中文，这样就会他们与中国人交流提高得更快，然后他们发一些他们说的英语过来或者帮我们改正我们说的英语，这样对提高我们的口语会比较好。

[I suggest a combination of written and oral exchanges. We can also correct their oral skills. In this way, they will get used to Chinese and improve their Chinese faster. In addition, they can send to us some audios from their L1, or they can correct our oral English, which is useful for our spoken English.]

p5.3: 我觉得只通过邮件是比较局限的，因为它单单只是表现在文字的形式上而已，如果要保持彼此之间的积极性的话，最好不要只局限于文字，就比如他们说的录音，还有可以通过图片来引起对方的兴趣之类的，这样积极性可能就会保持下去。

[I think only e-mail exchange has limitations because it is just exchange by written text. If we want to keep our motivation, text only is not enough. Besides audio recording, pictures also can arouse our interest. Then our motivation will be sustained.]

p5.4: 我也觉得我们之间的通信方式可以再丰富一点，也可以邮件和即时对话结合起来，或者现在手机应用这么强大，可以相互之间加一个微信啊，也能增强语音方面的交流，及时的像打电话那样，或者他给她唱首歌这种，发点原创的东西这种可能增加交流的兴趣。

[I also agree that our communication modes can be more varied. E-mail and synchronous communication can be combined. Now mobile phone develops so quickly, so we can use WeChat for oral interaction, just like making a phone call. We can also sing songs for our partner. These original interesting things can arouse the interest to communicate.]

p5.5: 我在问卷上就写了，我觉得语音上的交流有必要。

[Just like what I wrote in the questionnaire that oral exchange is necessary.]

p5.6: 我觉得两个人多上论坛吧，因为那里也是一个交流平台，不仅仅是我自己跟搭档还有其他同学，然后在那里多关注一下自己搭档发的东西还有其他自己感兴趣的东西，培养自己的兴趣，不让自己的兴趣降下来。

[I think participants should go to the forums more often, because they are also a communication platform. Our motivation and interest can be maintained through focusing on our partner's comments and other interesting things in the forums.]

* Italic transcripts given in square brackets **[]** are the researcher's discourse during interviews; English translations for the Chinese parts are given in square brackets '[]' and these are the researcher's own translation.

Appendix U: Transcripts of Focus Group Interview - Group 6

Question 1:

p6.1: 我觉得这个还算可以的，因为有周末，而且我们可以合理安排一下时间。但是困难的就是第一次可能还感觉到新鲜，但是之后可能对方没有及时回信，新鲜感过了也就没有持续下去这样子。【*那这个频率你觉得对你是可以的是吧？*】是啊，我觉得还可以。

[I think this frequency is ok, because we have weekends and we can arrange our time well. The problem is that I felt interested at the beginning, but probably due to the partner not replying I couldn't keep this motivation. (*Do you mean this frequency is ok for you?*) I think yes.]

p6.2: 我认为一周一次，因为我们写一封邮件也不需要太久，这是可执行的。就像她说的，可能是不懂和对方有什么共同的。因为一般对方的态度决定你的态度，别说一周一次，甚至一周几次都可以。

[I think once a week is applicable, because it did not take much time to write an e-mail. The reason is probably that we didn't have much in common. Besides, my partner's attitude influenced mine. As for me, I can write several times per week not just once.]

p6.3: 我觉得一周一次肯定是没有什么问题，但是邮件不知道写什么就是要想很久，好像没有什么可以交流，如果是特别特别熟的朋友，比较了解的话，随便聊都没有问题，但是因为对对方不是很了解，这样很难找出话题，要想很久，而且要想到有什么可以说，什么不可说，【*但这个频率你是可以得是吗？*】可以。

[I think once a week is definitely ok. However, if I didn't know what to write, I had to think a long time and felt nothing could be exchanged. If we were old friends and knew each other well, there would be no difficulty in interaction. Because we didn't know each other well, so it was hard to find a topic and it wasted time. We also had to consider what to say and not to say (*Do you mean this frequency is ok for you?*) yes.]

p6.4: 我觉得这个频率是可以接受的，就是没有收到回信以后我们就没有再发了。

[I think this frequency is acceptable. However, we didn't write anymore as we didn't receive a reply.]

p6.5: 我赞成他们前面所有的观点，我觉得一周一次是可以的，但是就是有时候搭档懒得回信就很心急。

[I agree with all of them. I think it's ok to do once a week, but sometimes it made me worried that I did not hear from my partner.]

Question 2:

p6.1: 第一学期的时候我就一直在等他的回信，他很少回应我提出的问题。好像我们之间真正来往的邮件就只有一次。

[I was always waiting for her/his reply in the first semester. My partner seldom responded to my questions and it seemed that we only had one real e-mail interaction.]

p6.2: 首先可能是因为文化，两个人背景不一样，话题比较少。我觉得我在信中写的内容吧，我每次都是花了心思写蛮多的，可惜我觉得搭档回复得都很短。本来我觉得应该是等价的付出，但是，，，所以后来我就没有写信了。

[First, it is because that our culture and backgrounds are different and it led to a lack of topics. I think I put my heart into writing my e-mails, but it's a pity that my partner's replies were always too short. I believe that we should be equal, but... so I didn't write anymore later.]

p6.3: 刚开始蛮好的，但是后来发了就没回，说他比较忙。现在我又比较忙。

[We started well, but later there was no reply from my partner. She/he said she/he was busy and then I was busy too.]

p6.4: 我一开始觉得大家都是感兴趣的，一开始我也是很认真的写，回复也认真。除了任务以外的东西，我还会聊一下我身边发生的事情。我记得那时候我在办我们学校的文艺晚会，我是文艺部的副部长，我很忙但是我还是抽空出来给他写，但是他回复我等了很久。再以后他没有回给我了，我就也没写了。

[At the very beginning, I think everybody was interested in this exchange. I also worked hard on writing and replying to e-mails. Besides tasks, I would share what happened around me in my e-mails. I remember that at that time although I was very busy in preparing for a party at my university, I spared some time to write to her/him, but it took a long time to get her/his reply. After that, she/he didn't respond to me and I didn't write to her/him.]

p6.5: 我这个人比较懒，对英语的兴趣也是一时好一时坏的。然后前半段比较上心的时候他也积极的回我，到后面就是上学期期末的时候比较忙，我没有写也没见他回，我就慢慢的不写了。

[I am personally lazy and the interest in English is not very high. My partner and I exchanged well in the first semester, but later at the time of final exams, we didn't write to each other.]

Question 3:

p6.1: 还可以。论坛觉得挺好的，但是很少上论坛，因为我发了评论也不知道有人看过没有。

[The forum is good, but I seldom logged into it, because I didn't know if anyone would read my comment.]

p6.2: 因为是全英文的，会有点困难，看着有点不习惯。有帮助加深理解。

[It's a little bit difficult for me to read the forums, as they were in English and I was not used to it. The forum helped me to further understand my partner's culture.]

p6.3: 看着英文网站有点不习惯。

[I was also not used to read English website.]

p6.4: 学校网络开外网不顺，很卡，所以就不想上(论坛)了。有加深理解别国文化。我觉得老师来还好，不过要看这个老师是否和我们亲近。

[Our campus internet was not good to open English website, so I didn't want to log into it. The forum helped to further understand others' culture. I think it is good if the teacher participates in the forums, but it also depends on the relationship between the teacher and us.]

p6.5: 我很少上, 但是我觉得论坛的形式还可以。

[I seldom logged into the forums, but I think this way for communication is good.]

Question 4:

p6.1: 有提高, 了解到他们是如何看中国的。比如他说你们是不是共产主义啊? 就像希特勒那样。我当时就很震惊, 觉得共产主义在他们国外很新鲜神秘, 可是他们怎么会联想到希特勒, 还说我们主席是否压迫我们, 生活是否痛苦。【那是什么提高你这方面意识?】就是思维反差特别大和强烈对比。

[My cultural awareness developed. I learned about how my partner understands China. For example, she/he asked if we do communism like Hitler in his time. I was astonished about hearing this and I found that communism is new and mysterious to foreigners. But I don't understand how they would relate it to Hitler and how they would think that our president oppressed our people and that our life was very bad (*what helps you to develop this awareness?*) It is the big difference and sharp comparison between our different thinking.

p6.2: 交流比较少, 文化意识提高比较少。

[We had few interactions, so my cultural awareness did not developed very much]

p6.3: 有提高。

[My cultural awareness increased.]

p6.4: 交流比较少, 文化意识提高比较少。我印象最深的是他说他家乡那边的环境, 小乡村型的, 我是挺向往的, 但是关于文化, 可能还没有深入到那一步。(提高这种文化意识对学外语是)有意义的, 因为我想学地道的英语。

[We had few interactions, so my cultural awareness did not develop very much. Their living environment, like the countryside, impressed me most, which is what I look forward to. However, I think we need deep discussion and understanding on and of culture. It is meaningful to raise cultural awareness, because I want to learn the real English.]

p6.5: 我们聊得比较多的是生活琐事。

[Most of what we exchanged were trivial matters.]

Question 5:

p6.1: 他好少指出我错误, 都是说写得很好。中文我写得也少。(这种语言意识的提高)挺好的, 如果能长期交流下去的话。

[My partner seldom corrected my errors and always said my English was good. I wrote not too much in Chinese. It is good to develop language awareness in case the exchange continues for a longer time.]

p6.2: 指出的语法错误比较多，但是对不地道的表达指出得比较少。我是更多的学习他是怎么写的，我是去看那些地道的表达。邮件去学习提高的。

[My partner corrected more grammar mistakes, but fewer inappropriate expressions. I learned more about my partner's writing and her/his typical expressions. I developed my awareness from e-mails.]

p6.3: 帮我纠正了不少，例如一些时态什么的所以英文上的意识有提高。

[My partner corrected a lot of my errors, such as tense, etc. so my awareness of English developed.]

p6.4: 没提高。他好少指出我错误，都是说写得很好。他们的中文错误我们一般是不会犯错的，所以对自己的中文没有帮助。不算是意识提高，因为我们都已经很自然的有这种中文认识了。

[My language awareness had no development. My partner seldom pointed out my errors and said my English was good. I did not make the Chinese mistakes that my partner made, so I don't think it helpful for my Chinese awareness development.]

p6.5: 无提高。

[No development]

Question 6:

p6.1: 来邮件是最兴奋的。中文的提高是没用的，他们犯的都是一些很明显的错误。最有帮助的就是学习了一些地道的英文，以后我都会慢慢注意到他指出的错误。好的是我觉得可以有多一点的时间去回复，想话题，不能面对面交流是不好的，很难了解对方所想。是一种学习途径吧。

[It was very exciting to hear from my partner. It's useless to improve my Chinese, as they made some very obvious mistakes. The most useful thing is that I learned some typical English and I noticed the errors my partner corrected for me. The advantage of e-mail is that I have more time to reply, to think about a topic, but no face-to-face communication is not good. It is hard to learn about the partner's ideas. My partner to me is a learning instrument.]

p6.2: 等待很痛苦。文化差异是最大的挑战。练习英文写作比较愉快。邮件没有太多的束缚，可以强迫双方认真的思考，保证谈话的内容不会那么肤浅随意，就比较严谨，保证收获得比较多一些。缺点就是双方不了解，只靠邮件很难找话题，也没那么熟悉，真诚不够。交流了解不够。两者都不能这么说吧。朋友不算，毕竟大家不了解，可以是一种途径。

[Waiting for an e-mail is hard. Cultural difference is the biggest challenge. I enjoyed practising my English writing. E-mail doesn't have many limitations. It can push us to think carefully, which makes the content of exchange thoughtful and not superficial. In this way, we can benefit more

from e-mail. The weakness of e-mail is that the partners are not familiar with each other and it is not easy to find topics through e-mails. The exchange is not so sincere. I would neither say my partner is a friend nor an instrument. We were not familiar with each other and maybe she/he is a learning approach for me.]

p6.3: 我最喜欢可以自由交流，搭档分享东西会很开心，发掘话题比较困难。每次他发邮件过来，从他讲话中都获得一些信息，知道他们的思维，他们怎么思考问题和对待问题的，都会看出一点差异来，我觉得还是蛮有用的。我觉得我比较喜欢面对面交流，邮件交流就会思考得太仔细了。好的是，写的过程中，有时间去思考，尤其是对英语不是太好的。更加偏向于朋友吧，因为他说以后保持联系。

[I enjoyed free exchanges and I was happy when my partner shared something with me. It's difficult to find topics. Every time she/he sent me an e-mail, I could learn something from her/his words. I knew their thinking and how they think and look at issues. I found some differences between us. These are useful. I think I prefer face-to-face exchanges. I would think too much during e-mail exchanges. The good aspect of e-mail is that we got the time to think while writing e-mails, especially for those whose English is not good. I prefer to say that my partner is more like a friend than an instrument, because my partner said that we should keep in touch in the future.]

p6.4: 等待很痛苦。这种形式是我们没接触过的，所以我觉得参加这项目很开心，比较难的是他不回复邮件，就会怀疑自己做得不好。我觉得搭档的匹配很重要，我和我搭档就几封信交流，所以没有明显感觉到我们的提高在哪，可能是交流次数不够多。我觉得好在每次发的东西，写的东西可以反复看和修改。但是也是个缺点，因为写出来的东西是反复思考的，没法暴露自己更多的问题。是想往朋友方向发展，但是没交流到朋友的地步。

[Waiting for a reply is difficult. I felt happy about participating in this exchange because it was a new experience I had never had. When my partner didn't reply to me, I would think that perhaps there was something I didn't do well. I think partner matching is very important. My partner and I exchanged only several e-mails, so I felt nothing about our development. The advantage of e-mail is that we can read and revise the e-mail again and again. But this is also its disadvantage, what we wrote cannot reveal our problems as they were carefully considered. I had intended to make a friend with my partner, but we did not exchange to that extent.]

p6.5: 我英语较差，所以写信时候有些困难。喜欢的是慢慢读搭档的邮件，学习他的表达。主要是看他信和回信时比较有用。局限性大，例如每次要上网站写邮件。不能随时随地。是个学习过程，我尝试认识一个朋友，但是失败了。

[My English is poor, so there were some difficulties when I wrote e-mails. I enjoyed reading my partner's e-mails and learned her/his expressions. It's useful to read her/his e-mail and reply to my partner. There are many limitations to e-mails, such as we had to open the website to write e-mails and could not do it at anytime and anywhere. This exchange was a learning process for me. Although I tried to make a friend, but I failed.]

Question 7:

p6.1: 我觉得再深入一点就好了。感觉只是和一台电脑在说话。

[I think it would be better if our communication had been deeper. However, I felt it was like talking with a computer.]

p6.2: 中国人讲究礼尚往来，你给我回信我也回，是一种礼貌，可是他们没有这种感觉。很可惜，难道这是文化差异？他们的想法和我们不一样？

[There is a Chinese old saying: ‘courtesy demands reciprocity.’, so it is polite that you write to me and I reply to you. However, our partners did not seem to realise that. It’s a pity. Is it a cultural difference? Do they have a different viewpoint from ours?]

p6.3: 我觉得活动本身是很有意义的。但是我们这次除了他以外我们都不算很成功，我觉得可能是参与者的关系，我不知道搭档是怎么选出来的。感觉他们的热情没我们高，我觉得如果要成功交流必须是对这个很感兴趣的人，兴趣很重要，到后面我觉得这个活动已经成为他的包袱了。我觉得不是忙不忙的问题，是心态问题。

[I think this e-tandem exchange is meaningful in itself. But all the dyads did not seem that successful except for her/his dyad (p6.3). I think this is probably due to the participants. I don’t know how our partners were chosen for this exchange. I felt that they were not as passionate as us. I think if we want to have a successful exchange, participants should be very interested in this exchange. Interest is very important, otherwise at the later stage of the exchange, this activity seems to become their burden. I think it is not a problem of being busy or not, it is an issue of attitude.]

* Italic transcripts given in square brackets **[]** are the researcher’s discourse during interviews; English translations for the Chinese parts are given in square brackets ‘[]’ and these are the researcher’s own translation.

Appendix V: Transcripts of Focus Group Interview - Group 7

Question 1:

p7.1: 对于我来说的话，我觉得如果我的搭档很积极的话，我很乐意写我也很喜欢写就是了解得多一些，我觉得一周写一篇的话也不是很困难，主要是看我搭档积不积极，如果他很积极的话，我也很乐意写。【那就是一周一次对你来说，你觉得不困难是吧？】嗯，对。

[I think once a week is not difficult. As for me, if my partner is active, I am willing to write more. Thus, it mainly depends on my partner. (Do you mean this frequency is ok for you?) yes.]

p7.2: 我也觉得不困难，因为我有电脑，然后我也比较喜欢聊天，经常在网上冲浪，主要是我的搭档你也知道，她现在都不理我了。

[It is also not difficult for me because I have my own computer. I like chatting and surfing online. The point is that my partner, you know, she/he didn't reply to me.]

p7.3: 我就收过两封邮件，我觉得一周一封是没有困难的，写一封邮件有时候就一两个钟就可以了，一个星期是有时间的，就是我的搭档不怎么回我邮件，我有时候打开几次邮件都没见有(回信)。

[I have received two e-mails so far. I think it's not difficult to write once a week. It took 1 or two hours to write an e-mail and I had the time every week to do this. However, my partner didn't reply to me. I often opened my mail box several times and there was no response from her/him.]

p7.4: 我觉得还可以，我跟我搭档比较活泼一点，反正我跟她交流的时候我不管她听得懂不懂，还是我听不懂，她跟我讲，我也跟她讲好多，只是我比较忙所以不怎么回答但是一周我们有时候也写了几篇。她写过来我就马上回她。看我的时间，一般都是我没时间。

[I think it's ok. My partner and I were active. I don't know if we can't understand each other, we just wrote to each other and talked a lot. Sometimes I was busy and didn't reply to her/him, but I also wrote several e-mails in a week sometimes. Usually if she/he wrote to me, I would reply immediately. The situation is that I was busier than my partner.]

Question 2:

p7.1: 我觉得搭档不回信息的话就好像之前想要问的问题都回答得差不多了，我有时候在想我应该问些什么，因为我想知道的东西太多了，准备想写的时候就又有一些事情要忙了然后我又忘了，然后当我看到一些关于他国家的文化我又想起写进邮件去问她，后面的时候可能是我搭档也比较忙，就没怎么回我。有时候我们聊QQ的时候我就问她，忙什么呀，她就说我在看书，她不能及时的回邮件，那我就觉得挺可以理解的。后期的话可能是因为她比较忙。

[I think the reason that my partner didn't reply is that we had finished all the discussions. Sometimes I was thinking about what I should ask because perhaps I wanted to know too much about her/him. When I was ready to write, I forgot about it because I was busy in doing other things. Then when I read some news about her/his culture and then I was to write to her/him. Later, my partner was busy and then seldom replied to me. Sometimes we chatted online through QQ

and I asked her what was she doing; she replied that she was studying and couldn't reply to me in time. Then I think I could understand that she was busy at the later stage.]

p7.2: 我觉得我搭档的话是非常非常非常的忙，我回过去我要两三个星期后才收到他的邮件，然后他就跟我说他有两份工作，所以他就比较忙，后来就没有回了，他太忙了，可能是因为他的工作和学习这些东西吧，比我们忙多了，我们还行，不忙也不是很闲。

[I think my partner was very very very busy, because I usually received her/his e-mails after two or three weeks. My partner told me that she/he had two part-time jobs, so she/he was busy and later didn't reply anymore. Due to study and work, she/he was too busy, while I was ok.]

p7.3: 我不知道是礼貌问题还是态度问题，因为他说的中文错误比较多，我指出的太多了，可能是言辞比较严厉点，然后他就到现在都没有回我。

[I don't know if it's an issue of attitude or politeness, because she/he made a lot of Chinese errors and I corrected her/him too much. It also could be that I was strict with her/him, and she/he didn't reply to me until later.]

p7.4: 我是发了好多了他也回给我好多，只是后来我忘记转发给你了，所以你就觉得我们后面交流少了，【**你们现在还在交流?**】有，只是我没得转发邮件给你，所以你觉得后面少了，我的搭档还比较好。

[I sent my partner many e-mails and she/he also replied to me, but I probably forgot to cc these e-mails to you and then you thought we communicated less later. (*Are you two still interacting?*) yes, it's just that I didn't transfer my e-mails to you. My partner is good.]

Question 3:

p7.1: 挺简单的，都看得懂。比如说有一天我上去有一个人评论了，但是上去的人比较少，想交流的范围比较少，如果是更多的人上去发表交流的面就更广一些。我挺喜欢这种方式的，就有点像空间的回复，我蛮喜欢的，论坛上的东西有一点帮助吧，比如有一个 DIVERSE 的外国朋友的发言，通过论坛了解的东西不是很多。然后了解国外东西比较多，是从我搭档那里了解到的。

[It's easy to read the forums. For example, once I logged in the forum and saw there was only one comment. I think it would be better if more participants posted their comments, because few people make the discussion narrow/limited. I like exchanges through forums, which is like blogging. I think the content on the forums helped me more or less, such as one comment from a foreigner about the word 'diverse'. What I learned from the forums was not as detailed as from my partner.]

p7.2: 我注册了几次都没成功。老说我的账户出现问题。【**那注册还是不大方便了?**】因为我不知道怎么回事刚开始老是注册不了，后来可以了。如果大家积极的话可以你评论来我评论去就好了，互动太少了，效果不太好。论坛注册后我都没有进去过。

[I registered several times and failed. It is a problem of account. (*Do you mean it is not convenient to register the forum?*) I didn't know what happened at first, but I succeed later. If all of us were

active, the forum would be good. However, we didn't have many interactions in the forums and the forums did not work well. After registration, I never logged in.]

p7.3: 挺简单的，都看得懂。我觉得应该多一些交流，在论坛里可以放一些问题，多一些内容。上面的评论很少的。对我来说好像没有帮助（更深层了解对方文化），因为他们说的好像在书上就可以了解到，大多数人都懂得。

[It's easy and I can read the forums. I think there should be more interaction in the forums. Maybe you can put more topics in the forums. There are few comments there. As for me, the forums did not seem to help me to further understand their culture, because I knew and learned what they posted from textbooks.]

p7.4: 注册了好像没成功。

[I tried to register but failed.]

Question 4:

p7.1: 我觉得对文化的意识提高比较少吧，反而是对语言的意识提高比较多。他发的那些比较口语化的东西是我比较想要的。【那就是你觉得文化意识上你没有得到多大提高是吗？】嗯，是的，文化意识提高比较少，语言的比较多。我觉得（提高文化意识对外语学习）应该有意义，因为之前就是看了你在爱尔兰那边和了解我搭档说的，就挺向往的想感受不同的文化，挺吸引我的。我觉得我挺喜欢外语的，那边的建筑风格习俗我都想尝试和了解。

[I think my cultural awareness did not develop very much, while language awareness increased more. The oral expressions in what she/he wrote is what I want. (*Do you mean that your cultural awareness didn't develop much?*) yes, language awareness developed more than cultural awareness. I think it's meaningful to raise cultural awareness in foreign language study, because it attracted me to experience the different culture after I learned about Ireland from you and what my partner introduced. I like studying foreign languages and I also want to learn about their architecture and customs.]

p7.2: 我就觉得他们的大学生活和我们的大学生活有得比较，就是他说的他们的大学生活和我们的不大一样，他们就是很忙啊有工作各方面活动什么的，我们这边就比较单调，我们就是不上课的就在宿舍玩电脑啊这种，【那你说的这方面是不是想说你在文化意识上有一点提高？】嗯，思想上，感觉在大学里面的生活跟我们不一样，就是这样。【那是什么使得你对这方面的意识提高了？】跟他聊过，交流过。

[I learned that their university life was different from ours. They were very busy in study and work; however, our life seemed to be simple. We usually had classed and then played computer games in the dormitory. (*Do you mean that your cultural awareness somewhat developed?*) um, I felt that their university life is different from ours, that is it. (*What helped you to raise this awareness?*) our communication.]

p7.3: 这方面提高很少，我知道的话好像基本没有。这个有意义，因为我从他们的言论知道他们对中国的看法，比如说红色白色和蓝色，还有我也没想到三国演义这本书在他们眼里蛮重要的，影响蛮大的

[It developed very little or nothing at all. It's meaningful to raise cultural awareness in foreign language study, because I knew her/his views on China, such as views on the red, the white and the blue. I didn't realise that the book 'Romance of the Three Kingdoms' was so important to them and influenced them a lot.]

p7.4: 有提高, 对他们的文化习俗爱好, 比如他们喜欢摇滚, 吃的喜欢薯条等各方面。【*那是通过什么方面知道的?*】就是跟她本人交流, 用我们的文化跟他们的文化交换。有意义, 当我向他解释中国文化的时候, 我是以这样的方式跟她解释的, 然后她又以那样的方法来跟我说, 所以我们可以了解对方眼中的中国是什么样子的, 这样以便下一次如果还有机会出去的话, 可以更好的理解中国的元素。

[It developed. I learned about their culture, customs and hobbies, such as they like rock music and eating chips, etc. (*What helped you to raise this awareness?*) Through our cultural exchange. It's meaningful to raise cultural awareness in foreign language study. When I explained to her/him our Chinese culture, I probably explained in my way and she/he could discuss with me in another way. Thus, I could understand how my partner regarded China, which helped to further understand Chinese culture.]

Question 5:

p7.1: 我觉得有, 因为有时候就是我写的话有时会忽略时态, 还有有时候会写错一些, 可是那个句型的话我觉得根据自己的语感我觉得那样写是对的, 可是后来他帮我改了, 还有用词不当, 然后他帮我改了几次, 我就知道, 哦, 原来我有这方面的缺点, 后来就慢慢的改了。【*那是什么使得你提高这种意识你觉得?*】就是他帮我改, 我就以为书面上的那些词, 比如说同一个意思用几个单词来表示, 然后我就觉得用那个单词来表达已经读起来蛮顺了就那样写了, 可是后来他就帮我改了, 我就想为什么用这个比较顺? 那估计就是他们的习惯吧。就像我们说话的有些词就是那样说的。【*那就是通过改错提高的?*】嗯, 就是他帮我改, 我就知道了。我觉得(提高语言意识对学习外语)挺有意义, 方便我们更好的了解。比如说我们不是那个国度的, 然后通过他跟我们交流, (了解到)他说话的口语化的东西比较简单, 如果像我们写出来的东西就会比较官方生硬一些, 他说的就比较通俗易懂。

[I think my language awareness developed, because sometimes I felt what I wrote was correct, but after my partner's correction for me I knew that I had those weaknesses and later I gradually corrected those errors. (*what, do you think, helped you to increase this awareness?*) it's the corrections from my partner. For example, there are several words for one meaning in the dictionary and I used one of them to make sentences and I believed that it was correct. However, my partner corrected me and then I realised that using those words were their habits. (*so your awareness developed through the activity of correction?*) yes, my partner corrected me and then I knew it. I think it is meaningful to raise this awareness in foreign language study. For example, we are not from the same culture, but I learned that their oral language was simple through the exchange. What I wrote was more formal, while their e-mails were more understandable.

p7.2: 我好像没有提高, 因为我第一封信的错误他没有改, 然后第二封信就帮我改了两个错误然后就没有了。所以说我也没见有什么提高。

[My language awareness seemed to have no development, because my partner didn't correct my first e-mail and she/he only corrected two errors for me in the second e-mail and no more, so I didn't feel any development.]

p7.3: 我的英语我觉得没有什么进步吧，但是感觉我的中文突然不够用多了，因为他说的中文基本每一句都是错的，我也不知道怎么帮改，因为需要用中文的主谓宾教他我都不知道自己怎么说了，感觉自己的语文水平好像有点差了一点。【那你是不是对中文的使用意识有点提高？】对啊，就是这个。【那对英文没有是吧？】对，因为英文那种还是可以理解的，他帮改过来的我都懂。

[I didn't feel any improvement of my English. However, I felt that my knowledge of Chinese grammar was not enough, because almost every Chinese sentence written by my partner was wrong. I didn't know how to correct her/him, because I didn't know how to explain to her/him about the subject, predicate and object and as a result, I think my Chinese knowledge is limited. (*did your awareness of Chinese develop?*) yes, that is it. (*no development of English awareness?*) no, because I already knew what my partner corrected.]

p7.4: 我搭档的中文也是一窍不通，我已经把定语形容词去掉，我用最简单的词语回信。对于英语吧，我已经回复过去，我已经感觉写得顺，我还用百度词典查了我的句子对不对，我才发过去，但是每次发过去，她都帮我改正好多，所以我就纳闷在这里。【那你对语言上的意识就提高了是不是？】是啊。我们相互帮助改正中英文。

[My partner's Chinese is terrible, so I used very simple Chinese sentences in my e-mails. With regard to my English, Every time I sent my e-mail to my partner, I felt that my English sentences were smooth and I had checked them online. But my partner still corrected me a lot, so I was very confused. (*Do you mean your language awareness developed?*) yes. We corrected each other's Chinese and English.

Question 6:

p7.1: 我最喜欢他跟我说他在那边的生活，我很想了解他那边的生活还有城市，比如说城市气候怎么样啊，然后还有就是比如说社会福利之类的，我也挺想了解这些的，就是慢慢的交流一点一点的跟我说，我就了解更多一些。最大的困难好像没有什么，主要就是说我搭档回复得快我的话，我也就是很积极的去回复。我觉得最有用的是语言方面提高了，比如说写句子的时候，注意一些句子结构和用词，还有就是了解了我喜欢的那个地方的一些文化，还有我觉得我蛮喜欢我搭档这个人的，他很活跃。【那有没有觉得没有用的？】好像没有吧，我觉得这个交流的话对我是比较有利的我觉得，我比较喜欢新的东西，就是外国的东西比较吸引我。时间是个问题，比如说，搭档太忙的话就来不及和我们说，但是如果有 QQ 什么的话就能随时随地的想说什么就说什么，还有双方的积极性也是个问题。【那这是邮件交流不足的地方是吗，那有什么优点吗？】优点的话比如说她帮我改的错，我可以经常再去看，还有再回去看他说过的他们那边的东西，还是觉得蛮新颖的。我觉得两者都有（既像朋友也是帮助学习的途径），我们聊天的时候很多像朋友的问候，例如洗衣做饭这些。

[I enjoyed that my partner shared her/his daily life in her/his country. I like to learn about her/his life and the city where she/he lived, such as the weather there, social welfare, etc. They seemed to have no big difficulty. If my partner replied to me quickly, then I would reply quickly. The most useful thing is the development of my language. For example, I would pay attention to the

sentence structure when I wrote sentences. I also learned the culture of the places I like. I like my partner because she/he was active. (Is there *anything you think was not useful in the exchange?*) no. This exchange benefited me. I like new things and the foreign culture also attracted me. But time is a problem, for example, if my partner was too busy, she/he couldn't tell me in time. If we used QQ or something like that, we could exchange at anytime and anywhere. In addition, our motivation is also a problem. (*do you mean that it is the disadvantage of e-mail? Are there any advantages?*) One is that I can read the corrections and my partner's culture again and again. I think my partner is like a friend and also a learning instrument. We usually talked like a friend, for example we exchanged something about cooking and washing clothes.]

p7.2: 最大的困难就是（搭档）没有时间，搭档不回复，我交流不下去，【那最大的困难就是没有得到他的反馈】哦，对。喜欢交流他们的大学的生活。我也觉得我们本来就是语言文化上的交流，没有什么不有用，就是这种交流就是属于对文化的促进，认识和提高，就是我觉得蛮有用的，这种交流就是互相了解美国中国文化。【那最有用的是什么呢？】最有用的就是了解他们的美国文化和他们了解我们中国的文化。我觉得邮件交流从他们那边的文化考虑还是比较好的，因为大家的思想不一样，邮件可以互相讨论大家的文化生活思想，也只有用邮件才交流得到，不然也不知道用什么了，【那意思说邮件是更大众更普遍的一种方式，那不足的地方呢】嗯。不好的是忙的时候，没去查邮件，就会几个星期都不去看邮箱，不能及时回复。我觉得感觉上不像朋友，可能是因为交流得太少，可是他问的问题我们的交流又有点像朋友的交流，例如他讲他的家庭这些。目前更偏向于是一个学习的途径。

[The most difficult thing is that my partner had no time to reply to me and our exchange stopped. (*do you mean your biggest difficulty is that there was no response from your partner?*) yes. I enjoyed reading about their college life. There was nothing useless and the useful thing is that the exchange was a kind of development in culture. We learned American and Chinese culture from the exchange. (*what is the most useful?*) learning about American and Chinese culture. I think e-mail exchange is good, because we can discuss our culture and daily life through e-mail. Apart from e-mail, I have no idea of any other ways that could be used. (*Do you mean that e-mail is the most common way? so any disadvantages?*) The weakness is that if a person is busy, she or he may not check the mail box for several weeks and there is no in-time reply. I didn't feel that my partner is like a friend, because we exchanged too little. However, what we asked each other sounded like an exchange between friends, such as talking about family, etc. I think my partner is more like a learning instrument.]

p7.3: 我也是比较喜欢了解他们的大学的生活，因为我听说他们那边到高中都能为别人编程，他还说他爱好电脑游戏，我觉得他是电脑高手，本想向他学习的，可是没想到最大的困难就是他没有回复我。我也觉得了解文化是最有用的。【没用的呢？】没用的好像没有吧。我觉得邮件回复时间太久了，如果能用 MSN 或是其他视频聊天工具会比较好。【那邮件的优势呢？】邮件可以给很多思考的时间。我也觉得是了解对方文化的一种途径，因为我们交流得太少了，说不上是交朋友。

[I also liked to learn about their college life. I heard that the high school students in their country can do programming. My partner said she/he liked computer games, so I had wanted to learn from her/him, but the biggest difficulty is that she/he didn't reply to me. The most useful thing is to

learn about culture. (*how about the least useful?*) nothing. I think the gap between receiving replies is too long. If we could use MSN or other video methods, it would be better. (*how about the advantages?*) we can get more time to think. I also think that my partner is a learning instrument for me to learn their culture. we were not friends because we didn't have much interaction.]

p7.4: 我觉得最喜欢的是她能够聊天的时候比较自然，不是刻意的。比较困难的是我那个搭档她是个黑人女孩子，但是她有个特点就是思维比较偏激。所以我平时想发过去得琢磨着如何去把她带向好的方向，让她看得开心一点。因为我的搭档不喜欢她的地方，【*她不喜欢美国?*】我也不知道她为什么不喜欢。我考虑带给她更多积极的东西。（我和上面的有用没用的观点）一样。我觉得邮件交流还好，没有什么不好。我觉得学习的途径可以很多，所以我觉得是在交朋友。

[I think what I liked most is that my partner could talk in a natural way. The most difficult is that my partner is a black girl and her mind was a little bit extreme. Thus I had to consider how to write my e-mails and I gave her some positive influence and made her happier. My partner doesn't like her living place. (*America?*) yes, I don't know why. I was thinking of bringing her more positive feelings. I think e-mails exchange is good. I also think I was making a friend with my partner, as there are many ways for learning.]

Question 7:

p7.1: 个人积极性比较重要。

[Individual motivation is more important.]

p7.2: 我看个人积极性很重要。

[I think individual motivation is very important.]

p7.3: 可以在论坛上多加一些感兴趣的问题。

[Posting more interesting topics in the forums.]

* Italic transcripts given in square brackets 【 】 are the researcher's discourse during interviews; English translations for the Chinese parts are given in square brackets '[]' and these are the researcher's own translation.

Appendix W: Transcripts of E-mails (Cohort 1)

* In the following e-mail transcripts, since Chinese and Irish/American participants communicated by switching between Mandarin and English, the English parts written by the Chinese participants are kept without corrections, and *vice versa*.

No. of dyads: 10

Participants: Irish (UCC, Ireland) + Chinese (GXUST, China)

E-mails from C1-Dy1 are listed in Appendix M: Case 2

C1-CN2 (March 20, 2011)

我学汽车的，刚上大学第一年， I like reading and play basketball I love singing do you?

C1-IR2 (March 22, 2011)

我很喜欢唱歌。 But, I am not very good. I used to play basketball when I was younger, but do not anymore. I play football and golf. 你喜欢足球吗?

C1-CN2 (April 11, 2011)

Hope you can fill in the form earnestly! Thank you!

C1-IR2 (April 17, 2011)

Sorry about the delay. 我很忙。下个月，我有很多的考试。我每天学习。 Here is the form, can you fill it out too please? Thank you.

C1-CN2 (October 12, 2011)

HI, 高山,

long time no see. How are you?

After two months of summer vacation, I greeting my new school term, and now It has been several weeks since the new term started.

During the vacations, I didn't go to find a part-time job with some of my friends, I choose go home finally, of course, I know social practice is important to today's college students. But I think there's something more important than finding a job, so I go home, with my parents together, because when I really participating in the work later, I will have little time to come to see them, and I also think the most important thing is study. You may not know now many Chinese college students was quite impetuous, or is lose themselves, they have no clear directions for their future, and so some of them was infatuated with computer games, or is be addictive to have romantic experience with sb, and they usually sleep in class or playing their cellphone. Of course, most of students was hard working, for have a promising future. Them listen carefully in class, and they get up early to reading English to compus, for their College English Test Bands 4 and 6 examinations, they often go to library in their spare time, but I have no one day get up early to reading with them, and I don't no why also, how stranges! For in different countries, I want to know if you can tell me something about you college students?

Several days ago, I was saddened to learn of the passing of Steve Jobs, hearing that Steve Jobs passed away, I'd like to express my deepest grief and pay my highest respect to this great man, his changed the world with his talant and aesthetics, and he is my most respectful idol, because he is brave enough to think differently, and have talented enough to do it, and because of him, I fall in love computer science and Internet, now computer is my greatest amateur interest, I once want to change my proffessions, and regard computer software as my direction of career development ,but I like my current proffessions also :Vehicle engineering, and I'm sure that automomobile industry has a great development potential in the future in

China, especially the future developing of clean-energy vehicles, design an amazing car is my dream of lifelong, so I want to be a automobile engineer. Can you tell what's your direction of career development and your interest?

其实我是蛮羡慕你们西方的大学学生的，因为你们可以自食其力，假期、课余时间可以去做兼职赚钱，你们甚至学费也是自己挣的，真的，我蛮佩服你们的，我也想像你们那样，可就目前的环境及条件来讲，那几乎是不可能的，一是没有那样的环境，二是没有那样多的兼职可以做的，在中国，大学生还完全靠父母供养是很普遍的，甚至是被认为是理所当然的事情，我期待中国的大学生有一天也能像你们那样，去做兼职，自己挣钱养活自己。不过，我听说过有报道说中国的留学生在外国很受欢迎，因为外国的教授说他们是最勤奋的、也是最努力的，我没去过外国留学，所以我不知道是否是真的，也不知道他们在国外的生活怎么样，但我个人看来中国学生的确是很勤奋的，我也相信在国外的生活肯定与在中国的生活不同，很大的不同，如果有机会我也想去留学呢，当然，我们也很欢迎国外的学生来我们中国留学或者是游玩。

根据语言学家们的看法，中文是世界上最难学的语言之一，就我个人看来，我是认同这个观点的，因为，到目前为止，我自己的中文也不怎么样的，文言文更不用说了，我自己也很少能看得懂，所以我想你们学中文会很困难，比我们学英文要难，对此，向你们能坚持学习中文、了解中国文化表示敬意，不过汉语有些诗词是非常好的，音律还有诵读等都写的非常好，你可以背其中的一些阿。

今天就先说到这里吧！I don't know if you can understand what I said, 当然，其中难免有不少的错误。Hope that you can point out some of my English mistakes! I'm Looking forward to hearing from you. Attached is a questionnaire of task1 which is interesting, could you please send me your questionnaire?

苏义统

C1-IR3 (March 8, 2011)

你好。我叫柯达娜。我二十二岁。我正在学习汉语专业在科克大学。我觉得汉语很有意思！我爱好是跟我朋友们一起玩！常常我们喝酒，跳舞，唱歌。你在中国做什么玩？你学习什么专业？你的爱好是什么？我明天就去上海大学。我和我同学们学习在上海大学一个年。好极了！

Hello there, how are you? I think we must write in half english and half chinese! So here is the english part! My name is Tara, I'm studying a Chinese major! And I love it, Chinese is so interesting, and it sounds so beautiful, and the characters look amazing too! Such an interesting culture! My hobbies include going out with my friends and having a laugh. Drinking, dancing, singing! I guess over here in Ireland there's a huge drinking culture! You can't avoid it. I'm interested to know what chinese youth's do for fun! What do YOU do for fun!??

I'm going to Shanghai next year for a year to study Chinese! I can't wait! Do you know Shanghai well? What can one do for fun there!?! Looking forward to your reply,

Tara

C1-CN3 (March 10, 2011)

Hello, Tara, my English name is Doris. As you know, this name means ocean. Yeah, I wonder to see ocean one day, but I not have a chance to do that. I believe I can get there and have nice time.

Now I study in the University of Technology, my major is autoumotive engineering. In our major, we need not to study Chinese, but I have been study Chinese for 18 years, I also study ancient Chinese. I hope I can help you with your Chinese study.

现在介绍一下我自己。我的名字叫黄显婷，今年十八岁，我喜欢跑步和打乒乓球，但是我很少去，因为我有很多课，也参加了学生会，每天都很忙。当然，一有时间我就会去和朋友们逛街，还会去散步。我们现在已经是朋友喽，我希望就算这个交流活动结束，我们仍然可以保持联系。很遗憾，我现在在柳州，我并不是很了解上海，也从来没去过那里。希望你的中国之行会很愉快。期待你的回信。

黄显婷

C1-IR3 (April 10, 2011)

Hello again, Doris!

According to the guidelines I must try to correct no more than five mistakes in your english! (Your english is very good by the way!) There is hardly any need to correct! "Yeah, I wonder to see ocean one day, but I not have a chance to do that. I believe I can get there and have nice time."

Here it would be better english to say - "I **hope** to see the ocean **someday**" - this is only if you have **never** seen the ocean before! However if you mean that you have already seen an ocean before. But would like to visit it **one of these days**, or **sometime soon**, this would clarify what you mean! Also - when you say you believe you can get there and have a nice time! It makes more sense to say - You **think** you would have a good time, by the sea! Or that you **think** it would be a lot of fun! It was very well written though!

I have been asked to send this questionnaire to you, in order to get to know you better!

If I were a season, I would be (如果我是一个季节, 我会是) _____.

If I were an animal, I would be (如果我是一只动物, 我会是) _____.

If I were a colour, I would be (如果我是一种颜色, 我会是) _____.

If I were a cartoon, I would be (如果我是一部卡通, 我会是) _____.

If I were a proverb, I would be (如果我是一句谚语, 我会是) _____.

If I were a place, I would be (如果我是一个地点, 我会是) _____.

If I were a film, I would be (如果我是一部电影, 我会是) _____.

If I were an object, I would be (如果我是一个物体, 我会是) _____.

If I were a song, I would be (如果我是一首歌, 我会是) _____.

Please fill it in! I would like to know more about you!

你说了你学习古汉语了! 真有意思! 你在这个课学习什么样的书? 我还没听说中国人在大学学习这样的课。我觉得你们常常学习很难的工程学还是计算机。好, 我也想这任务以后是你的朋友! 你在 renren.com 吗? 我刚加入。我可能找你吗? 我觉得是很用学习汉语!

C1-CN3 (April 15, 2011)

Hi, Tara, how about you these days?

At first, thanks for you point out my mistakes. Yeah, you are right. I have seen the ocean on TV and photoes. I hope I can get there someday. Now, let me correct your mistakes.

"你在这个课学习什么样的书", 这句话应该说"你在这个专业学习什么科目", 我们把英文翻译成中文的时候应该记得词义的转换, 不能直接把英文单词的意思翻译过来。"我觉得你们常常学习很难的工程学还是计算机"在这句话里面, "还是"应该是"还有", 如果用还是的话就有疑问的语气在里面了。"我也想这任务以后是你的朋友"我认为这句话里面你打错了一个字, 应该是"这项任务"而不是"这任务"。"我可能找你吗?"这句话的也有点问题, 应该表示为"我可以找你吗", 或者是"我可能找到你吗"。最后, "我觉得是很用学习汉语"的语序不对, 应该是"我觉得学习汉语很有用!"当然, 你学习汉语还没有多久, 现在能大致表达出自己的意思已经很好了, 你真棒!

If I were a season, I would be (如果我是一个季节, 我会是) spring, because I am fond of her. I think she is activity.

If I were an animal, I would be (如果我是一只动物, 我会是) a cat. The reason is that I think I am similiar with cat, sometimes I am lazy, but sometimes I am working hard.

If I were a colour, I would be (如果我是一种颜色, 我会是) green, not only I like it, but also it means hope.

If I were a cartoon, I would be (如果我是一部卡通, 我会是) ...I am sorry I can not answer this question, I can not find a cartoon fit for me.

If I were a proverb, I would be (如果我是一句谚语, 我会是) 有志者, 事竟成. It means, if someone has goal, he can acheive his dream.

If I were a place, I would be (如果我是一个地点, 我会是) a small town near sea. You know, I like ocean.

If I were a film, I would be (如果我是一部电影, 我会是) .

If I were an object, I would be (如果我是一个物体, 我会是) a cup.因为它可以容纳很多东西。

If I were a song, I would be (如果我是一首歌, 我会是) 《相信》, it is a Chinese song, when I listening it, just like I see the spring.

At last, I hope you can send this questionnaire to me. I wanner to know you well. By the way, how about "ST.PATRICK DAY"? Can you introduce it to me? Hope for your replay.

Yours Doris

C1-CN3 (October 16, 2011)

Dear Tara,

How about you these days? I'm so sorry to late to touch you. I guess you are in Shanghai now, am I right?

I'm busy these days. The students union hires the fresh men and I'm the interviewer. These fresh men are interested in everything in students union. Yesterday we had a meeting about it, just about how to teach they study the communicate skills and have full use of the part-time after school. Look at them, just as ourselves one year ago.

你最近还好吗? 来到中国觉得习惯吗? 喜欢中国的食物和风景吗? 你到中国来主要是为了学习汉语吗?老师希望我们都能完成 Task 1-word association 的内容, 请你尽快完成并发送给老师。最后, 希望你有一个愉快的中国之旅。

Yours,

Doris

C1-CN3 (October 16, 2011)

Dear Tara,

I'm sorry to forget to tell you the Task 1-word association is an exchange between us. Now, I give my view to you. Could you answer that questions?

Yours,

Doris

C1-IR3 (November 11, 2011)

Hi, Grape

Sorry for the late response, my email account would not work for a while, plus it has taken me quite some time to settle into China! It's amazing here, the sights and the sounds! I hope you are getting on fine with your life, at the moment. But tell me, when you were asked to word-associate with "Ireland", you chose the word "castle", can you tell me what you know about castles? I presume they are a strange sight for you, since there are no castles in China!

我在中国连连习惯. 吃的东西非常好吃 可是有点儿困难找东西有点辣也没有. 我想要清淡的食物可是好不容易找. 所以我在餐厅每天都吃“絲鸡蛋面” (我不知道“絲”是对不对啊!) 不辣, 还不重. 我每天都吃包得很高兴! 你人为我们“王家”奇怪吗? (castles)

C1-CN3 (November 16, 2011)

Dear Tara,

I am happy when I recieve your letter. Are you busy these days? Don't you like hot food? I'm in LiuZhou, and all of the food conclude hot pepper. And I like it. I enjoy eating the hot food as that. What's your favorite food? Could you tell me? And I think what you said“絲鸡蛋面” maybe is “鸡丝蛋面”. Yeah, it's delicious, of course, if I eating it, I must adding some hot pepper. I think the "castle" in Chinese is “城堡”. I had saw some photoes about Ireland, there are a windmill stand before a castle, it's very romantic!

我觉得你给我的心中，中文部分应该是“我在中国还算习惯。食物东西非常好吃 可是找没有辣的东西有点儿困难。我想要清淡的食物，可是很不容易找。所以我在餐厅每天都吃“鸡丝蛋面”，不辣，口味还不重。我每天都吃得饱，很高兴！你认为我们“王室”奇怪吗？

C1-IR3 (November 27, 2011)

Hi, Tara,

I want ask you something about Task 1-word association. First, why do you think about “孔子” according to individualism? And do you think “小皇帝” is relate to "Family"? I find something funny. 你认为，想到“中国”就想到“好吃的东西”，但是，你说你还是很习惯很多的中国菜都有辣椒。其实，中国菜分为很八个菜系，有些是以辣为主的，有些是清淡的，有些是偏甜的，有些是麻辣的.....总之，中国的饮食文化也是很丰富的，有时间你可以一一品尝。

By the way, do you think cities in China is dirty ? Why do you think about that? I don't really know. 另外，孔子和他的儒家思想可以说是中国的代表，中国人的处事方式很多都是从孔子的思想里学到的，了解孔子，你可以更了解中国人。

yours

Doris

C1-CN4 (March 8, 2011)

Hello, my new friend, my name si Wei Yiping. My English is a bit poor, so if I have any mistakes in the e-mail. I hope you can forgive me...I am looking forward to recieving your rely.

C1-IR4 (March 9, 2011)

你好朋友，我的名字是 Cathal，这是爱尔兰的名字。我是男的学生。我学习商和汉语。我十九岁。对不起我用 Google Translate 因为我不能用 Google Pinyin。对不起我不明白一些你的汉字：邮件，激动，激动，互？

You had very few mistakes, only spelling ones. Maybe they were typing errors? There is no problem with your grammar. These are your spelling mistakes: 'My nane si..' <- This should be 'My name is' Recieving was spelled wrong too. This is a common mistake. It should be 'receiving'. And you forgot the p in reply. Apart from that, 不错。

Anyway, where do you live? How long have you been studying English?

Hope to hear from you soon :)

C1-CN4 (March 9, 2011)

yes, they were typing errors, I am very sorry. the word“邮件”means is e-mail and “激动”is excite and“互相”is "each other", can you understand ? I have been learn English eight years, but my English improved very slowly. I hope you can help me. I live in Chongqing China. Have you ever heard it? Maybe my English sentences have chinese grammar in it, I hope you tell me where I have errors. ...I didn't mean to do that! ve...

C1-IR4 (March 20, 2011)

Hey sorry i did not reply sooner. 在大学我很忙碌。我知道你的城市。我看着一张地图。你学习什么？你多大了？ Hope to hear from you soon :)

C1-CN4 (March 21, 2011)

I am glad to hear that you know my hometowe. I am 21 years old, my major is vehicle Engineering (车辆工程) , and you? ...

C1-IR4 (March 22, 2011)

I live in a city called Cork on the southern tip of Ireland. When will you be finished your degree? 我学习商业和汉语。我已经学了两年汉语。我觉得这是非常有意思。如果我通过考试，我会去商海这一年。 Where have you been in China? What places would you recommend?

Looking forward to your reply,
Regards

C1-CN4 (March 22, 2011)

what does the sentence "我会去商海这一年" mean? What do you want to express? Nowadays, I am living in Liuzhou, Guangxi (广西柳州), because my college here! when we graduate from college ,we should hunt for job by ourself.... are you happy?

C1-IR4 (March 23, 2011)

Sorry I made a mistake in the translation. It should say, "我今年去上海" Cool. 你想在哪里找工作? 上星期四是我们国家的国庆节. 我们休息过一天. 我去了酒吧, 醉了. 哈哈. 那是一个好的天. 我们完了大学学习一个月星期五. When do you have exams?

C1-CN4 (March 24, 2011)

Will you come to Shanghai, China!? How cool. when do you plan to set off? If you come to my country, please tell me in advance. Ok? when I graduate from college, I want to return my hometown hunt for a job. we have exams in july, then we have two months' summer holiday. The sentence "那是一个好的天", I think should say"那天是一个好日子". I can't understand the sentence"我们完了大学学习一个月星期五". What do you want to express?

C1-IR4 (March 25, 2011)

Yes that's right. As part of the degree we study in China for one year. I'm hopefully going there this August but i must pass my exams first. I was trying to say that this Friday we are finished term. We now have a study month to study for our exams in May.

我不知道, 我担心在两年. 你去过哪些国家呢? 你想来欧洲? 期待你的回复

C1-CN4 (March 26, 2011)

What university you will study for one year in Shanghai? If you can stay one year in China, I think you can visit many places of interest. There are many famous place you can visit. I never go aboard. I hope I have a chance to foreign country. The sentence"我觉得我们也工作是自己找", I think should say "我觉得我们的工作也是自己找". I can't understand the sentence"我担心在两年", What do you want to express? Do my English sentens have any mistakes? Hoping you can point out for me! ...

C1-IR4 (March 26, 2011)

I am applying to go to Baoshan University in Shanghai. I was trying to say i will worry about looking for a job in two years time when I'm finished college. -我担心在两年.

To be honest, you have very few mistakes. Mainly just spelling mistakes and sometimes you forget to put 'to' before a verb. You forgot to put another verb into the sentence 'I hope I have a chance to foreign country'. There needs to be one before foreign country, such as travel to or visit. 谢谢. 现在我要开始学习. 我有在 5 月考试. 你有什么月考试? 你喜欢做什么? 你锻炼吗? 你喜欢什么音乐?

C1-CN4 (March 29, 2011)

... really? I always think my English is very poor, because my English compositions never get high marks in exams! ...we only have finals in college. Climb and swimming are my favorite sports, I do exercise every day. I also like reading. The library is the place that I always go. Of course, popular music is my favorite, but sometimes I also listen piano music. What about you? ...

C1-IR4 (March 30, 2011)

没关系.我也一点忙. Would I be right in saying that Chinese education standards are very high? This is what I have been told. To pass an exam here, you only need 40%. I have heard that it is around 60% in China. Is this true? Oh good Luck in your exams! 你学习了多少? Very good.

Do you compete or is it just for fun? What are your sports facilities like? 我非常喜欢去锻炼. I play squash and sometimes traditional Irish games, hurling and gaelic football. Hurling is one of the fastest games in the world. 我很喜欢听音乐. 但我不知道很多中国音乐. I know two Japanese musicians though, DJ Krush and Nusjabes. I love rap music, but also some relaxing stuff as well. What about dubstep? Do you like that? 我住在郊区和我的家人. 每天我骑自行车到大学. 科克是一个小城市. 你呢? 你多久回家一次?

I am going on a trip to Amsterdam in Holland for a few days with friends for my birthday so I probably won't have a chance to e-mail you while I'm there. I will reply when i get back. 期待你的回复!

C1-CN4 (March 30, 2011)

我不知道我们国家的标准是不是很高,但我们国家学生的学习压力很大,为了能进入大学,都很努力学习的! happy birthday! The purpose that I exercise every day is to make my body healthy. Our country has many wonderful music. If you want to get some of them, I can introduce some to you! Chinese music maybe can help you to learn chinese. Do you want them? how happiness you are! You can go home every day and also can eat the meal your mother do. I can go home only one time in a year, because my home far away from my college...

C1-IR4 (April 7, 2011)

Thank you. I had an amazing birthday! I went to Amsterdam with three friends for four days and five nights. Had a really good time. It's a great spot. I think Chinese students have a great work ethic. I always see Chinese students in the library studying hard. It is definitely a good routine to get into. It will pay off. Very good, a healthy body = healthy mind.

请我想听一些中国音乐. 这是有意思. 每天我回家. I am lucky. 你离家很远. That is more than twice the length of Ireland. 你会做什么当你完大学? 你想去哪里?

期待你的回复!

C1-CN4 (April 9, 2011)

here I give you some chinese music: ... You can listen to them when you have a spare time. and can you introduce some music that you always listen to ? Maybe I will make cars when I graduate, but the job is hard to get . I hope that I can go back my hometown when I graduate. what about you? the sentence "你会做什么当你完大学" miss a word "读". you should say"你会做什么当你读完大学" do you understand?

C1-IR4 (April 11, 2011)

谢谢,我查找这种音乐. 我介绍一些音乐, 我喜欢. DJ Shadow - <Midnight in a Perfect World>. The Doors - <Riders on the Storm>. The Specials - <A message to you Rudy>. Nusjabes - <Waltz for Life Will Born>. Grandmaster Flash and the furious five - <The Message> Some nice Irish music: Luke Kelly - <On Raglan Road>. The Pogues - <Dirty Old Town>.

我不知道我要做什么. 我希望我能找到一份工作, 我觉得我会去一国家工作. 我还想旅行, What will you do in the Summer? Return home to see your family? How big is your family?

期待你的回复

C1-CN4 (April 16, 2011)

I am very sorry, I am busy with my examination recently, so that I can't reply you in time. next week, our college have a examination week. so I must review in order to I can make it. in that case, maybe I can't reply you in time next week, but you can write to me, I will reply you when

I have free time. I will look for a part-time job in the Summer vocation, so I can't go home. I will go home when the Spring Festival come, do you know the Spring Festival in our country? that's the biggest traditional festival in our country. my family have four members. my parents, my younger brother and me. what about you ?...

C1-IR4 (April 23, 2011)

没问题, 我也很忙. 我要学习了很多. 你有多少考试? 我不知道 "Spring Festival". 你会做什么来庆祝? My family has six members: my parents, my two younger sisters, our dog and me. Our dog's name is Buffy. She is a Kerry Blue terrier. It's an Irish breed and is quite rare. I will send you two pictures of her, before and after her haircut. 我会去中国提高我的汉语水平. Yes I would like to know what to bring. I have no idea. What would you recommend?

As always, you have very few mistakes. " I can't reply you in time". You should put "to" after "reply". "Our college have a examination week" should be "our college has an examination week". College is a single noun, not a plural. And all words beginning with a vowel (and some words beginning with 'h') will have 'an' instead of 'a'.你明白吗?

期待你的回复!

C1-CN4 (May 2, 2011)

how are you, my friend?... yes, I see. I appreciate you correct my errors. how lovely your dog, I never see this kind of dog before. Are you able to write chinese? and do you feel difficult to learn chinese? "Spring Festival" ... can you understand what I write in chinese? ...

C1-IR4 (May 7, 2011)

我很忙. 现在我有考试. 你好吗? 我的狗是稀有品种'Kerry Blue'. 是的, 我能写一点中文. 这个星期我有两个中文考试. 是的, 我觉得很难. I think the tones and the accents are difficult. 我觉得这是有意思. 我们的老师是非常好.

Just one mistake there; "do you feel difficult to learn Chinese" should be either 'do you feel Chinese is difficult to learn' or more commonly used 'do you find it difficult to learn? Understand? 我能明白一点. Google translate helps, although it often makes wrong translations. Haha

期待你的回复!

C1-IR4 (June 16, 2011)

你好, 你好吗? 对不起我没有写回. 我的电脑被打破和我工作. I was working in a call centre answering the telephone. I am now in Austria on holiday. Do you know where that is? I am staying with a family in Klagenfurt and I am trying to learn the language, which is German. 你的考试吗怎么样? 今年夏天, 你会做什么? Attached is a picture of me.

I hope you are well and looking forward to your reply

Cathal/凯荷

C1-CN4 (June 26, 2011)

yes, I am fine! what about you? That's all right! I have been preparing for my final examination! so I also reply to you so late! "working in a call centre answering the telephone" you mean that you have a part-time job? yes, I know Austria. I know it from my English book which introduce this country's culture and custom. I will hunt for a part-time job in this summer. ...I am sorry to hear that your computer broke. I hope you are well too and looking forward to your reply.

C1-IR4 (August 7, 2011)

Hello again, sorry for being so late in replying to you. I was not able to sign into my student email account until now. I had to go to the university. I was not in Cork and could not make an inquiry about it until now. I started a job in Naas (which is near Ireland's capital city Dublin). 我

工作在一个冰淇淋店。它是一个很好的的工作。I'm saving most of my money for China. 我订机票到中国，我会去在9月有。What about you? How has your summer been? Did you succeed in getting a part time job? 我希望你也期待你的答复

Cathal/凯荷

C1-CN4 (August 10, 2011)

Oh, welcome to china. I didn't go to hunt for a part time job because my mother missed me so much. she wanted me could go home, so I am staying at home accompany my parents....Can you understand?

Best wish to you ! ...

C1-IR4 (November 1, 2011)

您好好久不见确实。对不起，我就忙着也我不能够使用上网。我已经在上海两个月。我很喜欢上海。你怎么样？How was your summer holiday? How is your study going? Hope to hear from you soo

C1-CN4 (November 11, 2011)

That's all right ! I went back home summer holiday. I had a happy holiday with my family. my study is not bad. Shanghai is one of the best cities in China. In my opinion, Beijing is the political center of China and Shanghai is the economic center of China. Do you know Beijing? It is the capital of China. You have some mistakes in your sentence. I correct it for you . You should say:"你好！好久不见，确实对不起。我一直在忙，不能上网。。。。。。" ... Hope to hear from you soon.

C1-CN5 (March 3, 2011)

Hi, I am ChenShiJin. I am very happy to make friend with you. Because my English just so so, I just say this, only to make the first communication, that is all Thank you.

C1-IR5 (March 9, 2011)

ChenSheJin 你好。

我想先告诉您我汉语说得（也写得）非常恶劣。我老师建议我们写一半电子邮件用汉语和一半用英语。好吗？

我性 King 叫 Sarah , 我汉语名字是王莎莎。我是美国人但是我在爱尔兰住了二年了。我是科克大学的学生。我学习汉语也法语。不容易，但是很有意思。你呢？你是哪人？是不是学生？你学什么专业？对了，祝你煎饼节快乐！今天是圣灰节。爱尔兰人庆祝这个节吃煎饼。好吃啊！

Writing in chinese is really hard for me. I'm sure it doesn't sound very good either. I am not sure if my teacher wanted me to repeat what I wrote in English, but I might as well.

My name is Sarah King and my chinese name is Wang Shasha. I am an American, but I have been living in Ireland for two years. I study French and Chinese at University College Cork. It's not easy, but it's interesting. What about you? Where are you from? Are you a student? What are you studying?

Oh yea, Happy Pancake day! Today is Shrove Tuesday (or Ash Tuesday). The Irish celebrate this by eating pancakes. Yummy!

C1-CN5 (March 10, 2011)

首先谢谢你的祝你，煎饼真的很好吃。我也祝你女生节快乐，女生节是我们国家女生们的节日，以举办各种娱乐活动来庆祝。我姓陈，名石金。我来自中国广西，我在我们学校汽车工程系学车辆工程专业的。I thing you have done well in chinaese. I also want to know something about your school and you or other. thanks. good luck to you . 我们以后就按你说的用一半英文，一半中文来聊吧！

C1-CN5 (August 1, 2011)

How about going right now? 我们好久没有联系过，我们已经放假了，你的的也应该放假了吧，你假期计划怎么过，你们假日里会做些什么事情，我们这边有很多事情可以做的，比如，打假期工，去朋友家玩等等，我们中国的情人节快到了，在七月七日，先祝你假期快乐，也祝你情人节快乐！

C1-CN5 (September 10, 2011)

我们这边过中秋节了，中秋节就是赏月，在农历八月十五是最圆的，月色最美的，而且还有一个神话般的传说，就是月亮上是住着嫦娥的，很美丽的仙女，还有她有一只玉兔，非常可爱，她们有一段很美的故事，我呢主要是祝你中秋节快乐，我们的月饼也非常好吃，是过中秋节的一个大亮点！

C1-CN5 (October 11, 2011)

Hi, I last time, I sent a E-mail to you two day ago. It is all in Chinese, but Alice said that was not right, it should be in English for one half and another half in Chinese. So, I write a new E-mail and send to you again.

我们这边过中秋节了，中秋节就是赏月，在农历八月十五是最圆的，月色最美的，而且还有一个神话般的传说，就是月亮上是住着嫦娥的，很美丽的仙女，还有她有一只玉兔，非常可爱，她们有一段很美的故事，我呢主要是祝你中秋节快乐，我们的月饼也非常好吃，是过中秋节的一个大亮点！

Alice have told me that you have arrived Shanghai right now, how about the life in Shanghai? What is your feeling about Chinese? If you have time, I help you can come to my university, my college name is 广西工学院, I will be the guide to you to introduce my college.

Now, send my questionnaire of my TASK1 to you, I wish you also send yours to me, and we can find what is the different between Chinese and the west. At last, please tell my wrong about this E-mail, Thanks!

期待你的回信，谢谢！

石金

C1-CN5 (October 14, 2011)

(See attached) The new TASK1

C1-IR5 (October 26, 2011)

石金,

我很遗憾我没有通过电子邮件发送你回来。在爱尔兰的大学没有很多作业，我不习惯那么多的功课。我现在学习的非常努力，所以我没有很多时间。每个星期我得记住一百多的生词。不容易。我日常很累。

最近我开始滑板。我同学滑板了十多年，滑板得马马虎虎。几个月前，他告诉我他想一些朋友也滑板，所以我们的两个朋友和我买了一台。幸亏我很喜欢，要不我没有运输因为我的自行车被偷了。滑板是原因我现在有很多中国朋友。因为在黑暗滑板很难，我们希望能找到了一个灯光的地方，找到了一个很好的地方在前面的图书馆。在那儿碰见很多中国滑板的人，现在我们朋友。这么好缘分！

Having a skateboard is really handy in many ways; It is as fast as a bike, I can grab onto the back of my friend's bike and ride that way, it is fun, it is good exercise, it helped me meet new people, it is a good conversation starter, it is small so I can take it with me on the metro or bus, since I take it with me everywhere it isn't likely to be stolen and if it does get stolen on campus, it is very individual (I drew on the deck) and not many people skateboard for transportation so I would be able to recognize it.

How is school going for you? What is the weather like? What is your favourite thing to do for fun?

I am sorry I am such a bad pen pal, I will try to write long emails like this in the future.

Talk to you later!

王莎莎

C1-CN5 (November 9, 2011)

莎莎

我也很高兴收到你的来信，上一个星期我忙着考试复习，没有时间，没能尽快回你信，非常抱歉，下周我也要实习了，可能也会很忙，不过回信应该有时间的，你放心。我跟你一样也不习惯太多的功课，上一周的紧张复习都让我睡不好也吃不好，可能太紧张了，不过现在每事了。我的英语考试也来了，我也正在背单词，也蛮累的，不过也没什么，辛苦一点是值得的，一起加油！

我会溜冰，就是穿轮滑鞋的那种，现在也很熟练了，我在学这个的时候也交了不少朋友，玩得很高兴，我在我的学校也碰到几个不是我们国家的外国学生，蛮喜欢他们的，我很喜欢溜冰！

Now, I know that we have many ways to make ourselves happy when we do not. In last week I had some feelings for the things I had done.

I am very happy you come to China, how about your feelings to our country, Shanghai is a good city in our country, I wish you will be happy in Shanghai. I also hope you can go to my school, my school in Kunming. It is also very beautiful, I love her. The weather is very good, it is not cold, now I am very happy in my school, I will also try to write emails like this in the future.

Talk to you later!

陈石金

C1-CN5 (November 27, 2011)

sarah king

你好，老师叫我帮你改正一下你中文表达的错误，下面是我帮你改正的：“我很遗憾我没有通过电子邮件发送你回来”改为“很遗憾我没有给你回电子邮件”，“我日常很累”改为“我现在每天都很累”，“最近我开始滑板。我同学滑了十多年，滑板得马马虎虎他告诉我他的一些朋友也滑板”改为“我最近开始学滑板，我同学滑了十多年了，滑得也是马马虎虎”，“他告诉我他的一些朋友也滑板”改为“他告诉我他的一些朋友也想学滑板”，“幸亏我很喜欢，要不我没有带自行车因为我的自行车被偷了”改为“幸好我也喜欢，要不我就没有别的东西代替走路了以为我的自行车被偷了”，“滑板是因为我现在有很多中国朋友”改为“学滑板是因为现在我有许多中国朋友”，“因为在黑暗中学滑板很难，我们希望能找到一个灯光的地方，找到了一个很好的地方在图书馆”改为“因为在黑暗中学滑板很难，所以我们希望能找到一个有灯光的地方，我们找到了一个很好的地方就在图书馆的前面”，“在那儿碰见很多中国滑板的人，现在我们朋友。这么好缘分！”改为“在那儿可以碰到很多学滑板的中国人，现在你和我又是朋友，多么有缘份呀”以上是我根据你大概意思改的，你看一下合不合你的意思。

石金

C1-CN5 (December 10, 2011)

讨论 task1.

回复:

- 1) Fun: "dancing" we do not often dancing but we will take a party to instead. And we also feel happy when we do the games and when we play with friends. What do you do when you dancing and what time you will do it?
- 2) Money: "designer clothes," I do not know what does it means? Do you have the "designer clothes,"?
- 3) Individualism: "lonely" why do you feel lonely when you see the money? I real understand.
- 4) Alcohol: "street vendors" what does it means? Do you often go to the bars?
- 5) Family: "what do you do when the Christmas, day coming?"
- 6) Home: "Ellie May (my dog)" It must be very lovely, do you like the tea, what kind of the tea do you like?
- 7) Ireland: "Rain" I do not know. Is it the weather of the Ireland?"
- 8) China: "greasy food" which food do you like in China, I do not know what do you point.
- 9) Freedom: "AMERICA!" "I also do not know what is it?"
- 10) Responsibility: "you also think we have the responsibility when we get in the college and do some work and we face the future."
- 11) Recycling: "we all have the same idea."
- 12) Crowd: "I also consider Shanghai, Nanjing, Lu, and Exodas are very crowd. Because it has so many people and car. But in my city is not like that."

C1-CN5 (December 11, 2011)

Sarah King,

很高兴收到你的 **task1** 问卷，我看了你写的内容，我发现你们的文化习俗与我们的有很多的不同，特别是再庆祝特别日子的时候，你们都喜欢举办舞会或者是开 **party**，而我们则是聚会一起庆祝，就是朋友或家人一起吃饭一起聊天来庆祝，我们在一起是会聊得很 **happy**，我们都习惯这样庆祝我们的特别节日，像生日，中秋节，我们的春节等等。另外你们平时也就是平常生活的方式也有很多的不同，你们平常都是喜欢 **dancing**，在这里我想问一下你，你们是怎么去举办一次 **party** 的，是很多朋友一起办一起帮忙去筹备的吗？都是怎么开始的，堵在什么时候会举办一次 **party**？还有就是我们在 **task1** 中有很多不同的看法，我们想的有大半是相同的有些却不一样，有些提到的我都不懂，不太明白是什么意思，我想让你有中文说一下，不知道你有没有空回我的邮件，但我还是写出来问你一下。

when you see the word "Money" you give some words, that is **wealth, designer clothes, porches (expensive cars)**, I do not understand about some words „**designer clothes,**" I do not know what does it means? Do you have the "**designer clothes,**"? And why do you feel lonely when you see the "**Individualism**"? I real understand. and then for the "**street vendors**" I want to ask you what does it means? Do you often go to the bars? "**AMERICA!**" I also do not know what is it? I real have much understand for your words. can you tell me. You tell me you have a dog **Ellie May (my dog)**, it must be very lovely, You said you when you came to ShangHai you feeling was very good, I also consider Shanghai Meter **Nanjing Luin, and Exodus are very crowd.** because it has so many people but in different place it will be different, it is not all the same, like my city. that is all, we will talk later day.

The best wishes to you, Thanks!

C1-CN5 (January 3, 2012)

Dear 沙沙

I am sorry to say that I had forgot said good luck to you and wish you happy on the 圣诞节, Because I took many test in that day, so I had not do it, I said sorry againt to you. So, how about your day, what did you do on the 圣诞节, I thing you must have many things to do. And you also had fun on that day, Thought I do not know what you did in that day, I can also fell that your felling on that day, I also happy on that day, because I had pasted many tests on that day, happy happy happy.

2012年1月1日是我们国家的元旦，是我们新年的第一天，就像你们圣诞节一样是新的一年开始，我再那天也有很多高兴的事，我们有很多活动，玩的东西也很多，可能跟你过圣诞节差不多吧，不过这不是最 **Happy** 的，我们最 **happy** 的新年第一天还没有到，是农历的，即1月23号，也就是本月的23号，我们多期待着那天的到来，在这里我也祝你新年快乐，开开心心，每天快快乐乐。

对了，我们的老师叫我们发上一次 **TASK1** 问卷的讨论给她，我的已经发给她了，你的呢，你的要是也发给她了，顺便也把问卷讨论转发给我吧，这样就不用老师担心了，在这了我们祝老师新年快乐，工作顺利，开开心心。That same to you! best wishes to you! 期待你的回信！

C1-IR6 (March 8, 2011)

你好陈健平，

我叫 **Deirdre Kiely**。认识您很高兴。我自己来介绍我一下。我是科克大学语言学院的学生。我学习了两年的汉语。我是一个姑娘。在大学学习汉语和商务。我跟我家一起在城市的旁边住。我们家有五口人。我有一个姐姐和一个弟弟。你们家有几口人？我们家有两只猫和一只狗。你有宠物？我会开车。因为我房子离大学很远，所以我有一辆车。你在哪儿住？我也会拉小提琴。我演奏了十六年的音乐。

我们要填这张表。我在英语填。

If I were a season, I would be summer.

If I were an animal, I would be a cat.

If I were a colour, I would be blue.

If I were a cartoon, I would be minnie mouse.

If I were a proverb, I would be "good conscience is the best divinity".

If I were a place, I would be a city because it is never quiet.

If I were a film, I would be "The Shawshank Redemption".

If I were an object, I would be a computer

If I were a song, I would be "The Mountain and the Sea".

C1-CN6 (March 10, 2011)

Dear friend. I am so sorry to you, I do not know any more culture about your country, so through your name I think you must be a boy. After this day. I will learn more about your country's culture. Are you wond to help me? 我是个男孩, 和你是同一辈分的人, 都是学生, 所以我和你或者辈分比你小的人都不用“您”这个称呼来称呼。只有辈分比你大的才用您这一称呼。你的断句稍微有点问题。句号是用在表达完一句完整的话后用的, 不是所有的断句都用句号。还没有表达完一句话但需要停顿的用逗号。Now I study in Guangxi University about technology. I live in the school, not often come backe home, and I am very missing my family. I like play gita, and i like cat. 总之, 很高兴能认识你这位朋友。我的英语不好, 通过我们的交流, 希望我们能共同进步。

C1-IR6 (March 14, 2011)

Now that we have been introduced, I would like to know more about you. What do you study in Guangxi University? Where are you originally from? How old are you? 我帮助你懂爱尔兰的文化, 别的国家觉得它很难。这星期四是我的国庆, 很有名, 我们有一个很大的节。告诉我中国的国庆, 明年我和我的同学从爱尔兰到上海, 我想知道一些中国的节。”

老师, Is there another topic about what we must talk about or do we continue to get to know each other?

Deirdre

C1-IR6 (May 20, 2011)

中国朋友, 恐怕, 最近我这么忙, 上星期是学期的最后。我有很多考试, 我也要写两个文章。汽车工程很有意思, 你多长时间学习汽车工程? My birthday is on the 11th of February, I was born in 1991 and I am twenty years old this year. I would really like to know more about China's national day, would you please tell me?

My friend,

C1-CN6 (May 26, 2011)

My friend. Thd same to you, I have the exam, too. So I am very busy. I like to tell you more about chinese culture, but could we talk about it after our exam? 和你是同一个年龄层的同龄人, 我今年二十一。朋友, 你的中文表达有点问题, 你应该多看一些简单点的中文文章或者小说。I am very happy that you are interested in my class. I learn this specialty just only one year, our teacher tell me this class is very interesting. 所以, 很期待我们能交流更多相互之间的文化, 我也想了解爱尔兰那边生活是怎么样的。很期待你的回信。我想, 我们会建立很深的友谊。

C1-IR6 (June 1, 2011)

Now I will tell you the answer about the question from the teacher:

如果我是一个季节, 我愿意是秋天。

如果我是一只宠物, 我愿意是兔子。

如果我是一种颜色, 我愿意是天蓝色。

如果我是一个卡通人物, 我愿意是“鸣人”。(《火影忍者》里面的主人公)

如果我是一句格言, 我愿意是那句“去吧, 为别人来一朵灿烂的鲜花”。

如果我是一个地方, 我愿意是太平洋海面。

如果我是一部电影, 我愿意是《加勒比海盗》。

如果我是一样物品, 我愿意是一颗石头。

如果我是一首歌, 我愿意是《亡灵序曲》。

C1-IR6 (June 5, 2011)

My friend,

Now, let me talk about something wrong in our expression for each other. The first sentence in your last letter, you can't say "恐怕，最近我这么忙，上星期是学期的最后"，because the sentence's order and the word's position just have any problem. You can say "上星期是学期的期末，最近恐怕会很忙"。

In the second sentence, you can't say "两个文章"，you can say "两篇文章"。At the last sentence, you ask me: "how long do I learn my specialty?" you shouldn't say "你多长时间学习汽车工程?"，you can say "你学习汽车工程有多长时间?"。

I really sorry to you, I want to tell you about China's national day, but, as you know in the last letter I tell you, I very busy at this week and the next week because of the exam. There are so many national in China, and it is very interesting. It can use a work like "迫不及待 (it mean 'too impatient to wait') "to describe my frame of mind. But could we talk about that after my exam?

C1-IR6 (June 10, 2011)

我的朋友，很恐怕，我最近这么忙。因为我现在做完考试，所以我有许多空余时间。

Your teacher told us about a Dragon Festival that is coming up soon, could you tell me more about this? I am very interested in Chinese festivals.

每年的这个时间，爱尔兰有很多音乐会，有的是一个天，有的是一些天。两个星期前我和我的朋友去音乐会，我们看过美国的乐队，他们叫，你听到这个乐队吗？

Have you finished college now? Do you have any plans for the summer?

Your expression in English is very good and is expressed very clearly. You make few mistakes. One small mistake is in the sentence, "I learn this specialty just only one year". In this kind of sentence, we can use "just" or "only" but not both in one sentence. Also the verb should be in the continuous form, like in Chinese "我学了一年的汉语了。" Because the action is still happening, so I am learning instead of I learn.

C1-CN6 (June 13, 2011)

My friend,

I'm very happy you are interested in the Dragon Boat Festival. We celebrate this festival in May 5. Do you know how this festival found? It's a rumor about a hero and his name is Qu Yuan. When the king of the Chu (a country), let him to a very far away's place (because the king boring him), Qu Yuan still care about the king and the country. At last, the Chu country was destroyed by the other country. Qu Yuan so sad and tie up a big stone jump in to a river. The date was May 5. After, all the common people paddle the dragon boat to find him, but he leave us forever. The country's people very sad and every year would go to the river boating, and make the zongzi (a food) throwing in the river. And now, this is a tradition, every year's this time we do the same thing, and we call it Dragon Boat Festival.

I haven't finish my college now, and in this summer, I want to Guangzhou to find a job, and I want to see my family.

I like music but I think you forget to tell me the name of the band. 😊 现在，我正准备着我们的期末考试，再两个星期我们就放假了。呵呵，我很期待我们的假期的到来，也希望你能在你的假期里玩的愉快，我的朋友。

C1-IR6 (June 15, 2011)

我觉得节很有意思，这个节在哪儿发生？你是不是广州人？夏天，我打工，也跟我的朋友一起挖玩儿。八月，我去上海，在上海学汉语和商务。我的家在香港住，他们是我爸爸哥哥的孩子，我不知道这些词语。我希望先在香港访问我家，在去上海。

I'm sorry, I forgot to say the name of the band. It was Kings of Leon, do you know them? What kind of music do young people in China listen to? Do you go out to pubs and clubs very often in

China? In Ireland, going out is a very important part of college life. I think it is very different in China

C1-CN6 (August 6, 2011)

My friend,

Long time no receive your letter, so I am very intereted what are you doing at this time. Maybe you do some very importent something now I think. Do you remember I want to do so work at this vacation. But you know I am do nothing at this time in fact. I am so sad you konw. Another work it can say I lose my job now. I do no konw what shall I do now. So, what about you? What are you do some importent thing? 我现在在深圳这边玩，你不是说什么时候会来中国玩吗？期待你的到来，也希望你对中国有一个很耗的印象。

C1-CN6 (October 18, 2011)

my friend,

Long time no write the letter to you. I am so sorry to that. Now the teacher give our a watch about associate. And now I wont to shall my idea to you an if you can ,could you shall your idea to me and we can talk about something with that.

In the new term, our mass organizations is very busy. All the people must finish many kasks. So we have so much thing to do. Do you know how the occasion liking. It have so much new student at the occasion!

我填写的表格我已经附在附件中，很期待你的结果。

Your friend 陈健平

C1-CN6 (November 27, 2011)

My friend,

I am so sorry to here that I have so many thing must to do.

The first, I must say to you "happy new year ". And I hold you have a good luck and may all go well with you all the year!

你知道年是怎样来的吗？在这里，我用中文给你讲述一下吧。“年”是一种并不存在的动物，据说会带给人们厄运。它来自于我们的想象。这里有一个关于“年”的传说：“年”是一头带有双角的猛兽，生活在海底，每年的年三十它就浮出水面来到岸上，吞吃活人和动物。人们都对它非常害怕。于是，每到年三十，人们就携老扶幼逃到山上，躲避“年”的到来。

有一年的年三十，一位长须老者走进了村庄，他向村里的人乞求食宿，但这个时候大家正忙着上山躲避“年”，人人都仓皇逃命，所以除了一位老妪之外没人注意到这位老者。她对老者说：快上山吧，“年”就要来吃你了！”老者笑了笑，什么也没说。“快逃命吧，不出几个时辰，年就要来了。”老妪又一次叫道。但是老者还是面带微笑，然后他说：如果让我在你家过一夜，我保证把“年”赶走。”。“但.....”最后，老妪实在没有选择了，因为她不得不马上上山，于是 she 就把老者一个人留在了她的家里。

半夜里，“年”果然来了，它发现有一些不同寻常的东西在屋子里，于是它就绕着屋子转来转去，看看是不是真有什么不一样的东西。门上贴了一张过年用的红纸，屋子里烧了一团火。看到这些，“年”浑身颤抖，发出一声怪叫，它对着屋子怒目圆睁，然后猛扑上前。就在它要碰到屋子的刹那，里面突然传来了一声爆竹声，“年”再一次浑身颤抖，再也没有靠近的勇气了。最后，门打开了，先前向老妪乞讨食宿的老者穿了一身中国式的大红衣服，对着“年”面带微笑。“年”扭头就逃。

原来，“年”怕红色，火焰还有爆竹。从那时候起，人们就知道如何赶跑“年”了。这就是为什么中国人喜欢在春节穿红衣服和在大年三十晚上放鞭炮的原因。这已经是一个年代久远的习俗了。所以在年三十的晚上，我们穿上红衣服，戴上红帽子，和我们的亲友互道新年祝福，我们在大门上贴上大红春联，大放爆竹，在家中张灯结彩彻夜不眠等待新年的到来。

I am so busy in this vacation. In the first time I go home , my mother was be in hospital because the heart disease , I am so grieved, I must take care of my mother two week..

Do you know you are my first foreign friend, I am very lucky that I can become your friend. Do you believe “缘分”? No matter other people how to think, but I believe it! I really hold we can make a real friend。真正的朋友是没有国界、没有时间、没有性别、也是没有年龄的差别的，永远的相知相伴，做一个知心的朋友。尽管这次的活动就要结束了，但我不希望我们就这样忽略掉了我们的友情，我还是希望我们能保持联系，我会时不时写信给你，慢慢的去了解你的生活，你的国家，还有你的文化。我对你们的文化有着浓厚的兴趣。我会永远记住你的，远方的朋友。

So, I await your letter.

C1-IR7 (March 3, 2011)

Hello Edward! How are you?

C1-CN7 (March 10, 2011)

Thank you! I am fine! Can you speak chinese?

C1-IR7 (March 11, 2011)

我很好，谢谢！你呢？你学习什么专业？我当然学习中文，也学习法语。你有爱好吗？我的中文名字是师佳丽。

Looking forward to your reply!

C1-CN7 (March 13, 2011)

Hello!师佳丽。I am fine! my subject is vehicle engineering. I always play basketball, and listen to music. how about you ?

C1-CN7 (April 13, 2011)

hello! shijili . how about your school work? 我们这段时间好忙哦。期中考试就要到了。do you hve test in the middle of term?

C1-CN7 (May 2, 2011)

hello! Scally Ciara Aja. It has been long time that I have not receive your leter, what are you do in this weeks? I have a test last week. we have two test every school term. One is middle test another is last test. How about you? This moonth we have a holiday-wuyi holiday, it for everone to work. In this holiday I will take a pass-work.来增加我的社会经验。以便将来能更好的进入社会。

It is time to your last school test isn't it? after that you will have summer holiday .what is your plan for your summer holiday? I hear that you will vist shanghai nxet term. How do you feel about it?

MY English is bad, but I try to change it, 我希望我们能经常联系，希望你多写中文。我们互相交流，互相学习。希望你尽快给我回信。

C1-IR7 (May 16, 2011)

Hello Edward! I'm so sorry that I haven't replied in so long. 现在，我在大学有考试，学习得多！我也星期六星期日在咖啡馆工作，当然很忙，很累！你怎么样？你有没有考试？

C1-CN7 (August 4, 2011)

Hello! Shijiali.

how about your work in the cafe ? Is it funny? Why do you want to have a part-time job? How about your exam results? Did you pass all of them? Now is Summer holiday, do you have any plan for it? I figure on to cost my vacation to work in the factory。

大学生参加假期工作是有益的，有助于增加我们的社会经验。What do you think of university students having a part-time job in holiday? Is it popular in your country?

现在是假期，希望我们能有更多的交流。(ps: in your last letter, you wrote “我也星期六星期天在咖啡馆工作” should be “我星期六星期天在咖啡馆工作”。) Could you please point out some mistakes for my English in your next letter? Thank you.

Edward

C1-CN7 (October 15, 2011)

Hello! (Questionnaire was attached)

C1-IR7 (October 15, 2011)

I've shared Task 1-word association. 你好！你怎么样？我9月来上海了。我很喜欢上海，可是汉语很难！By the way, "free man" is two words! How are my words?

Ciara

C1-CN7 (November 22, 2011)

Hello! shi jia li ,how are you! The attachment is we need to complete the questionnaire. I find it very interesting. could you get you answer to me? And let discuss it. Hear that you go to shanghai, how do you think there? I am waiting your reply.

C1-IR7 (November 22, 2011)

Hello Edward! Last month I filled out the questionnaire and sent it, maybe it didn't deliver? I'm sending it again. My responses are in red. I have been in Shanghai for two months, it is very interesting and I really like it! The food especially is delicious. Classes in Shanghai start very early and are quite long- in Ireland the earliest class is at 9am and the classes are only 50 minutes long! 我觉得学习汉字非常难，在上海大学我们有很多作业，每个星期有听写考试。你的课怎么样？英语学习怎么样？

C1-CN5 (December 14, 2011)

er.....hello shijiali! I received your questionnaire but I can't open it. Could you send it to me again?

Looking forward to your reply.

C1-CN8 (February 24, 2011)

Dear Brian,

My name is 朱子优, and I am a chinese university student. I am very lucky to have the chance to communicate with you.

yours

good friend

C1-IR8 (February 28, 2011)

Dear 朱,

I am very happy to have the chance to write to you. It is a really great opportunity! I am a student in University College Cork in Ireland, and I study Chinese and French. What do you study? Also, please call me Michael, as Brian is my middle name :).

Hope to hear from you soon!

Michael.

(p.s: I will write in Chinese from now on I think, as soon as I learn how to put hanzi on the computer!)

C1-CN8 (March 1, 2011)

Dear Michael,

Happy to write to you again. Please forgive me what I have done, and I study English as my second language. I hope we can improve each other after a long time communication, 尽管过程会有不少错误出现, 但是我们可以从错误中相互间提高, 你说是吗?

However, the teacher Qin asks us to use two languages (中英文) to communicate. In other words, we use half Chinese, half English. Can you do it? (p.s: The model as what I have done in this letter.)

Hope to hear from you soon!

朱子优

C1-IR8 (March 4, 2011)

Dear 朱,

Sorry about the delay! 今天我同学教我怎么写汉字在电脑! 好了, 我们写汉字和英语。

What age are you? Where in China are you from? What subjects do you study in University? 我二十岁, 我在科克, 去科克大学。我学习法语和汉语。Your English is very good, how long have you studied it? 我学习了汉语了两年, 但是我说得汉语不好!

Hope to hear from you soon!

Michael.

P.s.: 我的中国名字是白麦克。你有没有英文名字?

C1-CN8 (March 6, 2011)

Dear Michael,

Happy to write to you again! I am very happy when I hear that your classmate teaches you to write Chinese in computer. That is very good! 我现在是(不是“市”)20岁, and I am from 灵山, Guangxi, China. 我现在就读于广西工学院(呵呵, 今年有望更名为广西科技大学)。我现在的专业是车辆工程, 要学习的还挺多的。(高等数学, 机械制图, 专业英语等) I have learned English five years. But even though I study English very hard, my English-speaking is not very good. I do not have an English name, can you help me to make one. In order to improve my English-speaking, I take part in the English Fans Association, which association have you taken part in? **I don't have a girlfriend now, do you have one now?**

Hope to hear from you soon!

朱子优

C1-IR8 (March 10, 2011)

Dear 朱,

Nice to hear from you again!

I don't think we have the English Fans Association in Ireland, though I'm not sure. We aren't in any Chinese association, 但是我们的大学有很多中国学生, 所以他们帮助我们学习汉语。我认识有的广西人在我们的大学! Don't worry, your English is very good! 你说得英语比我说的汉语很好!

There are a lot of English names! I suggest you look at a list of names and see which one you like. Irish names are very different to English or American names. There are so many that it's hard to suggest one!

我现在也没有女朋友。你应该有爱尔兰女朋友, 爱尔兰的女孩很漂亮! 我明天去伦敦参观我姐姐, 她学习政治在那儿。Have you ever been to England? It's really nice. London is a very old, beautiful city, if you have never gone there then you should! I will be there until Sunday, it should be a fun trip!

What kind of music do you like? Can you recommend any good Chinese music to me?

Hope to hear from you again soon!

Michael.

C1-CN8 (March 13, 2011)

Dear Michael,

Nice to hear from you again!

I am very glad to hear that there are a lot of chinese students in your university , you have many chances to communicate with them , you will improve your chinese quicklily I think ! In fact, my Englise speaking is not good, I take part in the English Fans Association so as to improve my Englise speaking! And there are about three thousand students in the association, it also has lots of activities hold in the association.

Thank you for your suggestions for my Englise name! 爱尔兰的女孩子真的漂亮吗, 呵呵, 能不能介绍几个给我认识一下, 给她们的邮箱我也可以的, 我们可以做异国朋友啊! If I have chance to go England, 我要找你做我的导游哦! Which city do you want to come to in China, and 哪个名胜古迹是你喜欢参观的? China is also an old, beautiful country!

You have some mistake in the letter, I will help you correct them. “学子汉语”应该是“学习汉语”, “没有年女朋友”中多了一个“年”, 你应该说“走访或拜访“你姐姐而不是“参观”。应该说“她在那儿学习政治”。If I have mistakes, please help me to correct them . (语法, 单词拼写错误等等), 我们一起在错误中提高自己, 好吗? 。至于 chinese music, I will help you to find some good to you as soon as possible!

Hope to hear from you again soon!

朱子优

C1-IR8 (March 18, 2011)

Dear 朱,

圣帕特里克节快乐!

Sorry if I make some mistakes with my 汉字, 在电脑上写汉字有点儿难, sometimes it gives me the wrong character!

我的汉语课有多女孩子, 我问她们。但是, I think a lot of them have penpals already!

明年我去上海, 但是我要参观 很多别的地方! 我要去北京, 广西和西藏。我要看长城和兵马俑。你能不能建议别的名胜古迹?

I have heard that China is very beautiful! I think we get a few weeks holidays for Chinese New Year, so I'll probably travel a lot around China! I have a friend who is going to Harbin, and another going to Taipei, so I think I'll visit both of them.

Thank you for correcting my mistakes! You aren't making many mistakes, but one thing: 'English' is spelled with a 'H' at the end, not an 'E'. It's the same for the English Language, and English things. That's only a very small mistake though, so don't worry!

在中国你们庆祝不庆祝圣帕特里克节? 今天晚上我根我朋友去酒吧喝酒! 你喜欢不喜欢喝酒?

Hope to hear from you soon!

Michael.

C1-CN8 (March 22, 2011)

Dear Michael,

Nice to hear from you again!

In China, we don't celebrate the 圣帕特里克节, maybe we don't have the customs. However, I am happy all the same.

Even though it is a little difficult for you to write chinese in computer, but I think you will improve quicklily if you 多多练习, 呵呵。

I am pleasure when I hear you want to come to China next year, you should take the chance to visit more interest places! Bnt to be honest, besise the place you have mentioned in the letter,

I am sorry I am not able to suggest more place for you! However, I wish the journey which you come to China will be good.

Thank you for your help, I will follow your suggestion!

我也喝酒，不过我不敢喝得太多。你知道喝太多对身体不好。我听说你们上周过 ST. PATRICK DAY，你们是怎么过的，放假放多少天？

汉语的歌曲太多了，I can't suggest more for you，你可以查下以下这些歌手的歌：周杰伦，林俊杰，许嵩，金莎，任贤齐，谢霆峰，张杰，黄家驹，等，他们的歌真的不错（个人认为）。你能不能也建议些英文歌曲或歌手给我？

Hope to hear from you soon!

朱子优

C1-IR8 (April 2, 2011)

Dear 朱

Sorry it's take long to write back, I've been really busy for the past two weeks with French tests and applying for a scholarship to Shanghai University!

Yeah, we celebrated St. Patrick's Day around that time. That's what I meant by 圣帕特里克节，但是我不知道了怎么说在汉语，对不起！For St. Patrick's Day, 我们有了一天的放假（汉语怎么说？）。我跟我朋有玩儿得很好，但是因为我那个天开车，我不能喝酒。Irish people tend to drink too much on St. Patrick's day, so not being able to drink was unusual! As you say, drinking too much alcohol is very bad for you, 但是爱尔兰人很常喝太多了！

Thanks for suggesting some Chinese singers, I'll be sure to listen to them! 我建议你这个英文歌手（你有没有 Youtube 在中国？）

Laura Marling (<http://www.youtube.com/watch?v=JvwWzclFH-k>) (她是英国人)

Damien Rice (http://www.youtube.com/watch?v=vHt72j_1t0) (他是爱尔兰人)

Yeah Yeah Yeahs (http://www.youtube.com/watch?v=jMMkP_ofpXg) (他们是美国人)

Lisa Mitchell (<http://www.youtube.com/watch?v=ytxKcxRrLSE>) (她是澳大利亚人)

Arcade Fire (http://www.youtube.com/watch?v=83KR_UBWdPI) (他们是加拿大人)

I really like these singers and bands, I hope you do too!

Also, Ms. Wei Tan wants us to fill out this questionnaire about ourselves. Could you fill it out and send it back to me?

If I were a season, I would be (如果我是一个季节，我会是) _____.

If I were an animal, I would be (如果我是一只动物，我会是) _____.

If I were a colour, I would be (如果我是一种颜色，我会是) _____.

If I were a cartoon, I would be (如果我是一部卡通，我会是) _____.

If I were a proverb, I would be (如果我是一句谚语，我会是) _____.

If I were a place, I would be (如果我是一个地点，我会是) _____.

If I were a film, I would be (如果我是一部电影，我会是) _____.

If I were an object, I would be (如果我是一个物体，我会是) _____.

If I were a song, I would be (如果我是一首歌，我会是) _____.

谢谢！

It's always nice to hear from you, write back soon!

Michael

P.s: In your last letter, you said 'besides the place you have mentioned'. It is better to say 'besides the places you mentioned'. This is only a very small mistake though, so don't worry!

C1-CN8 (April 3, 2011)

Dear Michael,

Happy to receive the letter from you. I hope you past the tests easily and succeed to get the scholarship which to Shanghai University!

你的朋友喝得太多酒，你可以劝他们少喝点嘛！我们现在是清明节，放了三天的假！我和我的朋友去玩，五一端午节又放几天假。你们那放吗？我们六月份要考英语四级，所以我现在要准备它了。

呵呵，那个 St. Patrick's Day 我也不懂汉语怎么说。不过你可以问 Ms. Wei Tan 。Thanks for suggesting the singers, I will find time to listen to their musics! 我目前还没有 Youtube，不过放心啦，很快就有了，呵呵。

If I were a season, I would be (如果我是一个季节，我会是) ___ the spring _____

If I were an animal, I would be (如果我是一只动物，我会是) __海豚_____.

If I were a colour, I would be (如果我是一种颜色，我会是) __绿色_____.

If I were a cartoon, I would be (如果我是一部卡通，我会是) __《网球王子》_____.

If I were a proverb, I would be (如果我是一句谚语，我会是) _Storms make trees take deeper roots._____.

If I were a place, I would be (如果我是一个地点，我会是) __大海之岸_____.

If I were a film, I would be (如果我是一部电影，我会是) __《海角七号》_____.

If I were an object, I would be (如果我是一个物体，我会是) __北斗星_____.

If I were a song, I would be (如果我是一首歌，我会是) __《让我为你唱一首歌》_____.

I hope you also can fill it out and send it back to me.

Hope to hear from you soon!

朱子优

(ps: in your last letter, 有些语句应该这样表达：“我不知道用汉语怎么说，我们放了一天的假，你在中国有没有 Youtube”。放心啦，只是语序有点错而已，多注意下语序，好好练习，你会进步的！)

C1-IR8 (April 8, 2011)

Dear 朱,

Nice to hear from you!

I hope you enjoyed 清明节！在爱尔兰我们没有那个节。What is it? Is it a festival for Spring? What do people do to celebrate it?

You'll do very well in your English tests, 你的英语水平很高！我五月有考试。我有两个汉语考试和两个法语考试。法文考试优点儿难，但是法文很有意思！I really love studying French and Chinese, so the tests shouldn't be too difficult!

It's unfortunate that I have to study for the next two months, as the weather is very good here now, it's really warm and sunny most days! Also, because I have a lot to study, I can't do sport as much. 我二伤我的腿，但是我现在好点儿了。不过我得学习，so even though my knee is much better, I dont have time to take much exercise! Do you play any sports? 我做击剑，派山。

Okay, here's my version of the questionnaire:

If I were a season, I would be (如果我是一个季节，我会是) ___春天_____.

If I were an animal, I would be (如果我是一只动物，我会是) __雄鹿_____.

If I were a colour, I would be (如果我是一种颜色，我会是) __绿色_____.

If I were a cartoon, I would be (如果我是一部卡通，我会是) __'Superjail!'_____.

If I were a proverb, I would be (如果我是一句谚语，我会是) _Make hay while the sun shines._____.

If I were a place, I would be (如果我是一个地点，我会是) __A Forest_____.

If I were a film, I would be (如果我是一部电影，我会是) __"L'Auberge Espagnole"_____.

If I were an object, I would be (如果我是一个物体，我会是) __A map_____.

If I were a song, I would be (如果我是一首歌, 我会是) __'Undertow', by Warpaint_____.

I have heard of 网球王子 before, but I have never watched it (or read the manga). Is it good?
Hope to hear from you soon!

Michael

p.s: Last time, you said 'I hope you past the tests'. If you are using the past tense of 'to pass', make sure you say 'passed', not 'past', as they are slightly different, even though they are pronounced very similarly!

C1-CN8 (April 17, 2011)

Dear Michael,

Sorry it takes long to write back to you. But I was a little busy several days ago, because I have to prepare for the coming exam.

The 清明节 isn't a festival for Spring, 我们是回去扫墓, 是去祭拜祖先。 You are very intested in the French and Chinese, you will improve them quickly. And you can speak them fluently! 我们这的天气也是很好好, I also have a lot to study!

You should be more careful if you go ojut for playing sports. Yeah, I like to play sports, such as the basketball, volleball, ping pong and so on! 我也喜欢跑步. 你喜欢看 NBA 吗? 你喜欢打篮球吗? Do you have some same hobbies with me?

Yeah, in my opinion, the 网球王子 worth to watch, 还有那部“头文字 D”也不错, 蛮好看的! 你能介绍几部好看的英文电影给我看吗?

Hope to hear from you soon!

(ps:不能说“二伤我的腿”你可以这样说“拉伤”, 或者“弄伤”, “派山”应当说“爬山”, 不过放心了, 只是点不错误而已, you can correct them and improve quickly !)

朱子优

C1-IR8 (April 25, 2011)

Dear 朱,

Happy Easter!

Ah, I see, 清明节 is a festival for the dead! We also have one of those on October 31st. Most people think it is just Halloween, but a long time ago it was the night that spirits used to come out. On the Catholic calendar, it is 'All Saints Day' on october 31st, where we go to church to pray for the dead.

昨天是复活节(英语是'Easter')。复活节我们吃巧克力鸡蛋。The reason for this is because Easter is the end of Lent, which is where we give up something (有的人不吃巧克力, 有的人不喝酒,etc) for 40 days, to remember that Jesus fasted in the desert for 40 days. So when Easter ends, we want to have a treat, 所以我们吃很多巧克力! 很好吃, 但非常是不 for your health! 阿阿!

我的朋友喜欢打篮球, 但是我不喜欢, 我打得篮球很不好! However, now I am able to play sports again, so maybe I should try to improve!

I have heard of 'Initial D' before, but I've never watched it. 我也喜欢日本的动画片, like 'Bleach', 'Death Note' and 'Welcome to the NHK'. There are lots of very good English films! It depends what sort of films you like. 这是有的好英文电影:

Lost In Translation (this is one of my favourites)

Pulp Fiction

V For Vendetta

Black Swan

Apocalypse Now
 The Dark Knight
 The Lord of the Rings (there are 3 films)
 The Good, The Bad and The Ugly
 Let Me In
 The Hangover
 Inglourious Basterds (the title is deliberately spelled wrong)

These are just some good ones, but there are many many more! 你能不能介绍我有的好看的中文电影? I have seen some good ones like '英雄', and '活着', 但是很多中文电影是在广州话, 所以我不明白!

Hope to hear from you soon!

Michael

(P.s: Last time you said '...worth to watch'. This is a very useful phrase! However, we usually say something is 'worth watching'. It's good to see that you're using these phrases though!)

C1-IR8 (May 21, 2011)

Dear 朱

How are you? I'm really sorry that it's been so long so since I last wrote to you, but I have been incredibly busy with exams and essays lately, and only now have the time to do anything but study!

我们也有母亲节, 我送了我妈妈一盒巧克力, 所以她很高兴!

Ireland does not produce many cartoons, though there was a famous film called 'The Secret Of Kells' that was released a few years ago. It's a bit short, 但是很好看! 如果你要, 可以看它这儿:
<http://www.novamov.com/video/14b902d95fbc5>

Thank you for the film suggestions, I will be sure to watch them as soon as my exams are finished! 我也很喜欢李连杰, 成龙, 甄子丹, 他们在欧洲和美国很有名!

中国大学生这个月有没有考试? 在爱尔兰, 我们都有。我的法语考试不太难, 但是我觉得汉语考试有点儿难! Also, I've just realised that even though we have been talking for a few months, we have never seen each other before, so I have attached a picture of myself to the email! (对不起, 我的电脑的相机很不好!) Also, 这是照片的我的大学, University College Cork:
<http://www.bluedolphin.ie/images/ucc.jpg>

我星期一有汉语考试, 所以我现在得学习我的汉语课本! Hope to hear from you soon!

Michael

C1-CN8 (June 26, 2011)

Dear Michael,

Happy to receive the letter from you. However, I am really sorry it takes long to write back to you. Yeah, I also thank you for the film suggestions. If I have the free time, I will see them quickly.

we have the English speaking test and the 英语四级 test in the last week, but I haven't done enough prepare, I could only do my best to do it.

呵呵, 我们这的天气很热啊现在, 我们在七月份上旬又有我们专业各科的考试, 我要复习几门的功课, so I am very busy in this month, we have about two months days off, and I want to take a short time job to do, so I can earn some money for my school life fee.

你们放多少天的假? 放假之后你想做什么? 你的 法语和汉语考试怎么样了? 呵呵, 应该没什么问题吧?

You look so handsome in the photo which you send me! 呵呵。Yeah, we have never saw each other, and now I have upload my photo (这照片就是现在的我)。

Hope to hear from you soon!

朱子优

C1-IR8 (July 10, 2011)

Dear 朱,

Sorry for the delay, 我这个月非常忙!

Thanks very much for the e-card you sent me! Thats the sort of holiday I want, as it has been raining here for the past month!

你也很帅在你的照片阿!我的法语和汉语考试很好了, my results were good, so I'm happy! 你的英语口语和英语四级怎么咬样了?

I also have a job at the moment to earn some money. I'm working with my dad in his office. It's a boring job, but I'm grateful for it as it allows me to pay for holidays over the summer!

上个星期三, 我跟两个好朋友去音乐节在西班牙! We are going to the Benicassim Festival, which is sort of near Barcelona. It should be really fun, but really really hot! A lot of good bands are playing, you can see the lineup here: <http://fiberfib.com/en/line-up/fib-benicassim-festival-2011/>

你有没有去音乐节? 如果你没有, 你得! I think there are several in China, but I'm not sure. They're very good fun, but I'm glad Benicassim is hot and near the beach, 在爱尔兰的音乐节, 每天雨! 阿阿!

Then on the 21st of July I have my 21st birthday, so I will be having a party at my house, which should be really good fun!

Do you have any plans for the summer?

Hope to hear from you soon! 再见!

Michael

C1-CN8 (September 12, 2011)

Dear Michael,

I am sorry that it takes long to write back to you because of no more free time. Is everything going well of you?

I am very happy to tell you today is the festival of zhong qiu. All the chinese are very happy to celebrate it. 很多人去外地的人都会赶回来和家人团圆, and eat a good meal . and then they will eat the moon cake, see the moon which it is very round and light in the day. 因为这是我们的传统节日, 并且还蛮重要的。大家都不想错过这样一个美好而团圆的好日子, 所以在外地多远的人一般都会赶回来. Even if they can't come back home, they also will sent their good wishes to their families and good friends. 你们那里有像我们的中秋节一样的节日吗?

呵呵我现在已经是大二了, 并且现在已经开始上课了。。。我们这里的大一新生来的时候都要军训的。你现在在开学了吗? 课程多吗? Do you have any plan for the new term?

我的四级差点就过了, 可能是因为准备得不够好, 不过不要紧, 12 月份还有机会, 我会好好准备的, I can make it . 呵呵, 我们这里没有音乐节哦, 它是怎么样过的? What wil you do for it?

Hope to hear from you soon.

朱子优

C1-IR8 (September 15, 2011)

Dear 朱,

Nice to hear from you!

我现在在上海！天气非常热，但是没天冷多了。

We knew about the Mid-Autumn festival here, and our teacher told us the stories about it. 我星期一晚上吃了一个月饼在外滩，看月了。月饼很好吃！

Shanghai is a very beautiful city, especially the old buildings along the Bund, and in the French Concession. It is much too hot today though, so I'm going to stay indoors!

Our classes start on the 21st of September, so we dont know how many we have!

中国反在中国跟中国反在爱尔兰很不一样，但是都很好吃！

How long will you do military training for? Will it be hard, do you think?

我跟我的同学要去北京一个星期，因为我们没有可那个星期，因为中华人民共和国国庆节！我听了北京根上海很不一样，我觉得很有意思！

Do you have any plans for your term? Are you going to travel anywhere?

Talk soon,
Michael

C1-CN8 (October 12, 2011)

Dear michael,

Nice to receive your letter so quickily.

Happy the National Day! 明天是我们国家的国庆节， and we have seven days off , some students will go to visit other univerisssries , some students will fine a short time job to earn some money . 有的同学会去找他们以前的同学玩。

你现在已经在北京了吧，呵呵，有空的话一定要去北京大学和清华大学看看啊。它们可是我们国家最好的两所学校！你来中国的这段时间除了上海和北京都还去了哪些地方？

Yeah, in the new term, I will work hard, and I will do my best to pass the CET 4. The certificate is very important for us. And do you have any plan for your new term? However, hope you can have a good holiday in China.

Hope to hear from you soon.

朱子优 (ps: 我星期一晚上在外滩吃了一个月饼。中国饭。北京跟 (和) 上海)

C1-CN8 (October 12, 2011)

Dear michael,

把你的问卷也发给我吧。我们对比下我们的答案啊。

C1-IR8 (October 24, 2011)

Dear 朱

对不起，我好久没写，但是在我们的宿舍互联网非常不好，没能看我的 emails!

We didn't end up going to Beijing, unfortunately. 在中，如果外国人要预订兵官，得有护照，and unfortunately our university took our visas for two weeks to upgrade our visas, so we had to stay in Shanghai! It was okay though, there's lots to see here!

Apart from Shanghai, myself and four other Irish students went to Seoul for 3 days recently to play Gaelic Football, which is an Irish sport. The Asian Gaelic Games were on, so we competed in that. 上海有太多了人，所以我跟新加坡打球。比赛以后，我们都去爱尔兰式酒吧在首尔玩儿，喝很多酒根别的爱尔兰人！It was really good fun, Korea is a very nice place, though very different to Shanghai!

For this term I don't have a lot of free time due to the amount of classes we have, but I plan to visit Beijing and Hong Kong before Christmas if possible. After Christmas I get a few weeks off

for Chinese New Year, so I plan to travel around China, and my family will come to visit me! Do you have any plans for the term?

Talk to you soon,
Michael

C1-IR8 (October 24, 2011)

Dear 朱

我差点儿忘了, here is the questionnaire we were to fill out.

Talk to you soon,
Michael

C1-CN8 (October 29, 2011)

亲爱的 Michael ,

Yeah, we haven't write to each other for a long time, but I believe we can stick to it and we will become good friend for all time.

However, I am so happy to receive the letter from you. I have the plans in the new term .and I will improve my English in our English fans' association. 现在我们英语爱好者协会总共招了差不多五百人。我又是他们的领读的组长, 所以我也必须要提高我的英语。同时, 我们十二月份又有那个英语四级的考试, 我现在也正在准备这个即将来临的并且重要的考试。我们学校这两天举办校运动会, 不过前天一直都在下雨, 而且天气还比较冷的。但是这并没有减少运动员们的激情。呵呵, 你在这一两个月里面有什么重要的考试或者其他的大型活动吗?

Besides, I am so happy when I hear that you will come to China again. 呵呵 May be you can make a telephone call to me when you have came to.

期待你的回信。

朱子优

(PS: 纠正下你的一点小小的错误: "我们都去首都的爱尔兰尔兰式酒吧玩, 跟别的爱尔兰人喝很多酒"。呵呵看得出来你的汉语提高得很快啊。stick to it .and you will take a good charge of the chinese .)

C1-IR8 (November 6, 2011)

亲爱的朱,

Nice to hear from you again!

500 people is a lot, it must be a very successful club! 我觉得你在英语爱好者协学很多英语! 你说的英语现在很好, but I think you will improve even more with this Association.

我们这个星期一和星期二有考试。上个星期五我有了一个口语考试。我考得还可以, 但是我这个周末学习很多, 所以可是明天的考试很容易, 啊啊!

Also, I have recently moved into an apartment in Shanghai, instead of the dorms. 公寓很美, 也(比爱尔兰的)很便宜。我现在住跟两个爱尔兰的同学。Because of this, I have been very busy lately, so sorry for taking so long to reply!

Yeah I think a telephone call would be nice at some point, How about you give me your number?

Have you any plans for the next few weeks?

期待你的回信。

Michael

C1-CN8 (November 20, 2011)

Dear michael,

nice to hear from you again. is everything going well ?

Yeah, the English fan's association is a very successful club, and I can improve even more in it. 由于我们在这两周有驾驶实习, 所以我们在这两周的时间里都没有课。我在上一周也有考试, 是考以马克思主义和金属工艺学, 它们都是要背的, so I have to recite them in a time, and my mark is very good due to the work hard .

Besides, the ET4 exam will be coming in next month, so in the next weeks, I will make a good prepare for it. because it is very important for me .

I am very glad to give my telephone number to you, it is 0772-13788442522, can you give your telephone number to me? 呵呵你说得对, 电话联系有时候会比较好点。

你在下几周有什么计划吗? 还有就是我们要对比一下我们的 word associations, 找出不同点, 然后我们再讨论讨论。

Hope to hear from you soon.

朱子优

(纠正下一点错误: 因为我在这个周末学习很多, 所以明天的考试会比较容易的。“因为.....所以.....”, 公寓很美, 它的价钱比爱尔兰便宜, 我现在和两个爱尔兰的同学住在一起, “比.....好/贵/便宜” 是一个比较级, I am very happy you always can improve yourself quickly

C1-IR8 (November 30, 2011)

Dear 朱,

Sorry it has taken me so long to reply, I am having some trouble with the internet in my new apartment, hopefully it will be fixed soon!

Wow, 马克思主义和金属工艺学看起来很难! 但是如果你学习了, 我觉得你考得真好。

我的电话号是 13816514026, 可以给我打电话!

I'm almost certain I sent the Word Association to you, but maybe I didn't. I'll check again, and if I didn't then I'll resend it.

上个星期我跟我的爱尔兰朋友去北京, 玩儿得好。我们看长城, 天安门, 故宫, 天坛, 京剧, 王府井, 雍和宫, 圆明园, 吃北京烤鸭! 我很喜欢北京(天气比上海冷, 像爱尔兰), 我觉得上海比北京好。

This weekend I will be going to a Christmas party for the Shanghai Gaelic Football team (爱尔兰试足球), of which I am a member. It should be really good fun, as everyone on the team is really nice, and Christmas dinner is always delicious! (though Christmas itself is not until the 25th of December). I think Christmas in China will be quite different from Ireland, but hopefully we will all have good fun! Do you have any plans for December?

Hope to hear from you soon,
Michael

C1-CN8 (December 9, 2011)

Dear Michael,

Nice to hear from you again.

很高兴你已经能够正确使用中文的比较级。I can see that your chinese is becoming better and better. Our English association will hold a christmas party on 24th, december. And it will be a happy night. Besides, I will have the ET4 exam on 17th this month, and I have prepared to it now.

However, 我已经看了你的问卷了, absolutely, 我们俩所写的有些不一样, and I have found some difference, 可能我们思考问题的方式以及深度不同。the word of fun, 你有一个写的 sunshine。我没有想到这个意思, 你是怎么想到它的? 是不是你认为你们在阳光下玩 can make you have fun, it that right, 是不是你们都是这样想的? and the individualism, you have thought the meaning that freedom, creative. 在我们这里的人想到的更多会是个个人主义。你们那里的人大多数想到的会和你一样吗?

I haven't thought that, so I wonder that how do you thought of them, and so on. from the difference between us, it maybe due to our different culture I think.

What do you think of it, we should dicusse more about the difference so that we can know 是不是由于我们国家文化的不同，才会有这么大的差别。。。 I will sent you more if I have found the difference more.

hope to hear from you soon ...

子优

C1-CN8 (January 3, 2012)

Dear Michael,

Glad to write to you again, is it everything going well?

Firstly, I wish you happy the new year. In order to celebrave this special day, we can get three days off to do everything you want to do. Of course, 我们的学校为了庆祝这一天还免费给我们吃了一顿丰盛的晚餐. 你们的元旦是怎么过的? do you have any special activity to celebrave it? Besibes, you should also be happy in the christmas day I think, because I hear that it is a very important day to you, you should have many special ways to celebrave it, isn't it? 我们在圣诞节是不放假的, 而更多的是相互间送上祝福。我们的英语爱好者协会也在圣诞前晚开了一个盛大的晚会! And 你看的我的那个问卷没有? 你对我所写的内容有什么看法吗? if you have free time , you can response me as soon as possible!

我们在一周后就迎来本学期的最后一次考试。。。so it will take me more time to prepare it . I wish we can keep in touch with eath other forever!!!

I am looking forward to your response!

子优

C1-IR8 (January 10, 2012)

Dear 朱,

Sorry I haven't written in so long, the internet in Shanghai is very slow because there are so many people here, so I haven't been able to access my emails for some time!

你说得对, 我们的文化不一样, 所以可是我们向德不一样. The word 'sunshine' to me evokes ideas of fun, happiness and relaxation, so that's why I wrote it. I think Westerners and Chinese are equally individual. For me, if one is creative then one must be an individual, 但是可是在中国这个不对。

我们过了圣诞节在上海, 完儿得很好. 我跟我的爱尔兰朋友吃饭在酒吧在 French Concession. 我妈妈爸爸送我很多爱尔兰的圣诞菜, 所以我很高兴. There were supposed to be fireworks on the Bund for the new year, but for some reason they were cancelled, which was quite disappointing.

你春节做什么? 我要过春节在上海, 但是我可能用回爱尔兰, 因为我伤了我的腿, 所以我得去医生. I injured it last year, but it is painful now, and my doctor is back in Ireland, so I must go back. It's a shame, as I was looking forward to going travelling during the holidays, but at the same time it will be nice to see my family again.

I hope you have a nice 春节, keep in touch!

Talk soon,

Michael

C1-IR9 (March 3, 2011)

Hi there!

My name is Tricia and I am a 24 year old Irish student at University College Cork! I'm studying Chinese and Sociology here. Actually, I heard that you and the others taking part in this

exchange are from a Guilin University right? I lived in Nanning, Guangxi for two years! I was teaching English there. Are you from Guangxi province? Maybe even from Nanning city? Haha!

I look forward to hearing something about you. Like what you study, what you like to do in your free time etc. 关于我呢? 有什么问题, 你当然也可以问我。我很愿意回答。我相信这个机会能够帮我们提高我们语言能力! 方便的话, 就给我写信!

Tricia Kehoe/ 倪欧倩

C1-CN9 (March 8, 2011)

Hi, Tricia Kehoe!

I'm very glad to hear from you.

My name is Yaoyuan. I am 21years old. I come from Huanggang Hubei Province. I I'm a freshman in Guangxi University of Technology, not in Guilin University. My major is Vehicle Engineering, but I have nothing to know it now. Perhaps after I graduate, I will run a shop to mend cars, hah

I'm fond of playing billiard ball. O Sullivan is my favorite player. I also like basketball and soccer. NBA and Europe Championships are fascinating for me. Because of the equation of time between Europe and Asian, if when I want to watch Europe Championships live, I must stay up. Despite it makes me tired, my feeling is great. Of course I often play basketball with my roommates when we are free. They are very kind boys. They can speak many kinds dialects, when they make a call for their parents, I really can't understand one word. I think those language are great, but they can't find a right situation to teach me. It's a pity.

You said you had lived in Nanning two years, I wander what strongly impressed on your memory when you have Chinese Spring Festive.

据我了解爱尔兰是一个美丽的国度, 我很想了解有关爱尔兰的风俗和人情, 还有美丽的风景, 你可以告诉我吗? 期待你的回信!

yaoyuan/姚远

C1-CN9 (March 20, 2011)

Hi, there

Are you going on well in St Patrick's Day? I just know the day is a big festive in Irish, I have watched some beautiful picture about the great festive. I think it's wonderful! Could you describe the grand meeting to in detail? Something likes the origin and the custom of the festive etc. And what's your favorite activity during the festive?

爱尔兰是一个崇尚自由的国家, 我想请问一下你爱尔兰学生是否可以自由选择自己喜欢的老师上课? 因为我们遇到了一个很烂的老师, 她上课是好像是在炫耀她有多聪明, 而又总说我有笨。Unfortunately however terrible she is, we have to tolerate her. Because she has the rights on our exam score.

祝你度过一个快乐的节日! 期待你的回信!

Yaoyuan\姚远

C1-IR9 (March 24, 2011)

Hi Yaoyuan,

Sorry I didn't reply to your last email. These days, I am so so so soooooo busy. You know, here in Ireland, our term ends next week. Maybe you think it is really early but we start our second term on the 4th of January. This week we have many exams. Also, next weekend, I am going to Dublin to take part in a Chinese speaking competition. I have to prepare a lot of things for this. 2 speeches, a poem, calligraphy and some general knowlegde about Chinese history, geography, literature etc.

我下个星期在给你写一个长一点儿的邮件。也会给你说一下我们爱尔兰大学的老师情况和我们圣帕特里克节是怎么过的。

Sorry again! Take care,
Tricia

C1-IR9 (April 1, 2011)

Hi Yaoyuan!

I hope you are well. Sorry again about the long long wait for my reply.

So St. Patrick's Day! yeah, you're right, it's a really big day in Ireland. I suppose you could compare it with National Day in China. Everyone likes to wear green and we all wear our national flower, the Shamrock, on our clothes. Some people say that, if on St. Patrick's Day, you don't wear green, then others can hit you! I never had this experience. It's better to be safe and just wear green! Hahah. Otherwise, in cities and big towns, there is a parade. Again, lots of green things. Even the river and beers are green on that day.

About the origin of the story, that's a good question but a bit difficult. I think in the year 500AD, a boy called Patrick was taken away from his family home in Wales by some savages from Ireland. He was taken to Ireland and made to work hard for many years. One day he escaped. He went back to Wales but could not forget about the Irish people, how they lived a hard life and how they lived without a religion and God. So, one day, Patrick went back to Ireland. He started to tell everyone in Ireland about God. It was difficult to explain to them so he used the Shamrock flower to explain the story. To show his power, he made all the snakes in Ireland leave and made life easier for the people. He became a great teacher of God to the Irish people and brought light to a dark place. So every year, Ireland celebrate St. Patrick on March 17th.

Hope this answers your question! 然后，你还问我一个关于老师的问题。我们不可以随便选择我们喜欢的老师上课。但是，我们什么时候遇到一个不好的老师，我们什么时候就可以抱怨，而且这个抱怨一定是机密的。所以大部分的时候，老师不会知道是哪个学生批评她。可是，幸运的是我们这个学期没有那种的老师。但是你说你们那边的老师总说你们很笨。。。这个太糟糕了，真不行。真让我大吃一惊了。我希望她会改变。

I have to go now. Nice to talk to you again!!!Bye!

Tricia

C1-CN9 (April 2, 2011)

Hi Tricia!

Please don't say sorry, we are friends now! Hope you do well in your test!

In addition, could you tell me something about your thoughts?

When you are free, we communicate with each other more other things, ok?

Nice to hear from you!

你们抱怨又有什么用呢?

还有你中文真的很棒，只是标点符号有一点点问题。希望你随时指出我的错误！

C1-CN9 (April 10, 2011)

First and foremost, I'm very thankful for your suggestions!

I'm very sorry, this week I have a litter more homework to do and I must prepare for a English test so I don't repeat you in time.

Perhaps the different culture cause your doubet. Most parents are willing to support their children to study in China, on matter how old their childern are. So we don't need worry about the matter of money. I my opinion that students work at weekend dose not influence study at all. 对于学生学习问题，中中国有句熟语“两耳不闻窗外事，一心只读圣贤书”，还有一句是“望子成龙，望女成凤”。这些古老万股的思想依然影响卓我们的父辈，也许跟他们在学习阶段所经历的那段历史有关吧。 Hope you can understand the meaning of the two old saying. Next week I will ask my English teacher how can I explain them properly for you, ok?

Bye Yaoyuan

C1-CN9 (April 22, 2011)

I am sorry. I don't sent the answer to you.

If I were a season, I would be (如果我是一个季节, 我会是) winter.

If I were an animal, I would be (如果我是一只动物, 我会是) a wolf.

If I were a colour, I would be (如果我是一种颜色, 我会是) light blue.

If I were a cartoon, I would be (如果我是一部卡通, 我会是) 《哆咪 A 梦》.

If I were a proverb, I would be (如果我是一句谚语, 我会是) "there is a will, there is a way."

If I were a place, I would be (如果我是一个地点, 我会是) a big plain.

If I were a film, I would be (如果我是一部电影, 我会是) a comedy.

If I were an object, I would be (如果我是一个物体, 我会是) a glass cup.

If I were a song, I would be (如果我是一首歌, 我会是) "I want to be loved by you".

C1-CN9 (August 8, 2011)

Hi, Tricia!

Long time no exchange. Do you go smoothly recently? The summer holiday I have planed to do some part-time job, but my parents didn't approve my idea. I can't understand what are they wanted. This period I have a very boring time! I am Gettinga Driving License.What are you doing this period?

可以把上次那个老师给我们填的那个 questionnaire 发给我看看好吗? 我想知道你的答案。我上次可是把我的答案发给你了喔。期待你的回信!

C1-CN10 (April 11, 2011)

Dear friend:

My name is Gordon, I come from xiaogan, hubei province. Now I am a university student of Guangxi University of Technology. It is the first time I leave far away from home, just as many other strangers, I feel it a little hard to get accustomed to the customs, living style here. So I really want to make some new friends to broden my heroizon as well as live a better life. however, since I was a english lover and I want to improve my english, I tend to get close to foreigners and I hope to make friends with them.

I really fell so sooy that you did not receive my e-mails in time, I think there something must be wrong, please forgive me. I am expecting to be your friend, I hope to hear from you soon sincerely yours,

Gordon

C1-IR10 (May 20, 2011)

你好 Gordon!

真不好意思。我以前不能给你电子邮件, 因为我没有你的电子邮件地址。

我叫 Conor, 可是我的汉语名字是苏可乐。认识你很高兴! 我是爱尔兰人。我是大学生。我学商务汉语在科克大学。我很喜欢学汉语。我很对中国文化感兴趣。今年九月我去上海学在上海大学十月。

I'll switch to English now (我的汉语说得不好!)。I've never heard of Xiaogan province. What is it like? How long have you been studying in Guangxi University? Are there many differences between the two provinces?

I've been instructed to correct some mistakes for you (though your English is very good!), so instead of saying "I feel it a little hard to get accustomed to the customs", it is better to say "I've found it a little hard to get accustomed to the customs". I'm sure I've made some mistakes in my Chinese, so I would really appreciate it if you could correct them and help me improve my Chinese! 谢谢!

I hope to hear from you soon,
Conor

C1-CN10 (May 23, 2011)

Dear Conor

I feel so happy to hear from you! At the first beginning, I think I should say sorry to you as I was a little busy with something that I forgot to respond you in time. Yes, it's speech contest. Now I am really concerned about it. Compared to the sophomores, juniors and seniors, I can't find any advantages over them. I really want to improve my oral English as well as the ability to give speech in front others. Can you provide me some suggestions?

在你的信中，我发现了几处错误。比如说“我在学商务汉语在科克大学”，在英语中可能会这样表达“I am learning Business Chinese in Cork University”，但是在中文中却不是这样翻译的。中文习惯把状语（Adverbial adjunct）句子中间活前面。你可以这样翻译“我在科克大学学商务汉语”或“在科克大学，我正在学习商务汉语”。还有“我很对中国文化感兴趣”，“很”是副词（Adverb），在句子中修饰“感兴趣”，故“很”字应该放在“感兴趣”前。最后一句话“今年九月我去上海学在上海大学十月”我看不明白，你是想表达“This september I will go to shanghai for study which will last ten months”吗？

Conor,学习汉语是一个巨大的工程，这非常需要耐心和激情，我很高兴你对汉语很感兴趣，I think you will sustain many challenges and obstacles, but if you make up your mind into it, you will make it and end up with a big success Of course, I will do whatever to help you。so, don't hesitate to ask for help because you give me a helping hand if I was trapped in a similar situation, I think. Hoping to hear from you soon!

Yours trully, Gordon

C1-IR10 (May 31, 2011)

你好 Gordon,

真抱歉！我这个星期有很多考试，我也得搬家，没有时间去你发送电子邮件。感谢你的翻译！这是很帮助！You were right, I was trying to say "This September I will go to Shanghai, where I will study for ten months", 汉语怎么说？

I hope I'm not too late to help with your speech contest. The best advice I can give is to talk to English speakers. That way, you'll be able to hear the correct pronunciations, and they will be able to correct any mistakes you make. 如果你不能说一说跟英国人，你就可以看英语电影字幕，或者英语电视节目字幕。你应该英语说得不太快。你应该念着学习英语单词。你也应该学习语法比词汇太多了。It is better to say simple sentences well than complicated ones badly.

Again, you have very few mistakes in your email. Firstly, instead of "At the first beginning", we would usually say "To start", "To begin" or even "Firstly". Later on, you said "if you make up your mind into it"; but in English, we would phrase this as "If you put your mind to it".

你应该有信心。你英语说得太好了！我想你会作得很好！
朱倪好运！

Conor

C1-CN10 (June 4, 2011)

Dear Conor:

Thank you, I really appreciate it for your advice. Actually, I've learnt gramma during middle school, now what perplex me is that I haven't stored enough words and phrases in my glossary. What's more, I think oral English is so poor that I lack of confidance in communication with others. Once I tried to talk with foriegners to improve my oral English, but sometimes I tended to get into a awkward situation, which made me depressed and ashamed. Whereas, I still have the dream of speaking fluent English. So, I joined the English Fans' Association. Every Friday evening, I pushed myself into chatting with other English lovers in English, but I didn't find that

I have improved myself to a higher level, now I am a little anxious about it, What should I do now?

首先,我想说非常 感谢你的来信。这对于你我都是一个不错的学习机会。还是先帮你纠正一些错误吧,“没有时间给你发送电子邮件”如果在英语中这样表达“**I have no time to send E-mails to you**”,在中文中却不能这样表达,“**to**”在中文里不能简单地翻译成“去”,这里有两个“**to**”,第一个为不定式符号,无实际意思,第二个为介词,翻译成“给”,一般情况下只有在“**to**”后面接“**place**”时作状语才翻译成“去”,所以这个句子应该翻译成“没有时间给你发邮件”,这个你可以查阅一下英汉高阶牛津字典。同样,“这是很帮助”在英语中表达为“**it is of great help**”,“**is**”一般在指代人时才翻译成“是”,很多时候不翻译出来,所以应翻译为“这很有帮助”。你提到的另一个句子翻译为“今年九月我将去上海,在那里我将学习十个月”,想这类简单句子你都可以在状语位置翻译为“在那里”(地点状语)或“在那时”(时间状语)。

C1-IR10 (June 17, 2011)

你好 Gordon!

我刚从西班牙回家。我跟我家去了西班牙南部。天气很好,很热!我六月二十七号去泰国。我打算去曼谷,清迈,和普吉岛。我很激动!

Don't be embarrassed at not being able to speak English very well! I know exactly what you mean when you're talking about awkward situations! I've always found that it helps if you are with a friend when speaking with foreigners, because you can help each other out. 今年我跟我同学有一个中国朋友。他英语说得很好,可是我们汉语说得很糟糕!他帮助我们说汉语,写汉字。When things got awkward, me and my friend would laugh at each other and make a joke of it. As we got to know our Chinese friend better, things gradually got less awkward. 现在我们都是好朋友!

你放心吧! Remember that it takes years to speak a language fluently; you just have to keep practicing and practicing and you'll gradually get better and better! You should definitely keep going to the English Fan's Association. It sounds very useful!

Conor

C1-CN10 (June 27, 2011)

Dear Conor:

Thank you for your suggestions, I think I'll benefit from it a lot. I know I can't improve my oral English in several days or several weeks, I'll keep practice with my friends. I've heard that you were on summer vocation, what do you plan to do apart from visiting places of interesting? As the examination is around the corner, now I'm busy with preparing for the coming exam. After it, I'll go back to Hubei, I intend to find a part-time job there to enrich my life. As a freshman, I have never done that before, during the work, I think I'll obtain experience, which does really appeal to me.

Conor, Can you share me something concerning the culture in Ireland. To be frank, I know little about Ireland except that it locates beside the Great Britain. Since you are my friend, I want to know more about Ireland.

当然,作为你的朋友,我也希望我能与你分享一些我们中国的文化、传统民俗,这对你学习汉语是很有帮助的。这周我得抓紧时间复习,考完试后,我会每周都与分享一个有关中国的文化过民俗, I hope you will share me something interesting too.

Gordon

C1-CN10 (July 20, 2011)

Dear Conor

I feel so sorry that I didn't write to u as I've been busy with finding a part-time job these days. Owing to these day's strivtion, I have frind a one. though I just start the work for only several days, I think I'll make wonderful performance in the work. Last time, I promise to share you something about the Chinese culture. This time, I'd like to inform you a festival -the Double Ninth Festival.

According to the I Ching, nine is the yang number; the ninth day of the ninth lunar calendar (or double nine) has too much yang (a traditional Chinese spiritual concept) and is thus a potentially dangerous date. Hence, the day is also called "Double Yang Festival". To protect against the danger, it is customary to climb a high mountain, drink Chrysanthemum wine, and wear the zhuyu plant, *Cornus officinalis*. (Both chrysanthemum and zhuyu are considered to have cleansing qualities and are used on other occasions to air out houses and cure illnesses.) Also on this holiday, some Chinese also visit the graves of their ancestors to pay their respects.

It is said that in the ancient China, probably in the Han dynasty, on the 9th day of the 9th lunar month, the emperor and his attendants would wear the zhuyu plant, eat rice cakes and drink chrysanthemum wine to dispel bad omens and pray for longevity. But afterwards, the empress of Han GaoZu (the emperor) killed his lover Mrs Qi cruelly. Consequently, Qi's attendant, a girl, was dismissed from the palace and married a civilian, so the custom in the palace was in circulation.

Or:

A long time ago, there was a man called Huan Jing. One day, he knew that a monster of pestilence would come, so he asked his countrymen to go to a hill and went to fight the monster. At last, he defeated the monster. People then use the Double Ninth Festival to celebrate the victory of Huan Jing.

In 1966, the Republic of China (Taiwan) rededicated the holiday as "Senior Citizens' Day", underscoring one custom as it is observed in China, where the festival is also an opportunity to care for and appreciate the elderly.

Double Ninth may have originated as a day to drive away danger, but like the Chinese New Year, over time it became a day of celebration. In contemporary times it is an occasion for hiking and chrysanthemum appreciation. Stores sell rice cakes which is inserted with mini colorful flags to represent zhuyu. Most people drink chrysanthemum tea, while a few strict traditionalists drink homemade chrysanthemum wine. Children in school learn poems about chrysanthemums, and many localities host a chrysanthemum exhibit. Mountain climbing races are also popular; winners get to wear a wreath made of zhuyu.

Poem

There is an often-quoted poem about the holiday:

"Double Ninth, Missing My Shandong Brothers" — Wang Wei (Tang Dynasty)

Original:

"九月九日憶山東兄弟" jiǔ yuè jiǔ rì yì shān dōng xiōng dì

by 王維 wáng wéi

獨在異鄉為異客, dú zài yì xiāng wéi yì kè

每逢佳節倍思親. měi féng jiā jié bèi sī qīn

遙知兄弟登高處, yáo zhī xiōng dì dēng gāo chù

遍插茱萸少一人. biàn chā zhū yú shǎo yī rén

English:

As a lonely stranger in a strange land,

At every holiday my homesickness increases.

Far away, I know my brothers have reached the peak;

They are planting flowers, but one is not present.

Conor, how's your holiday going on? Are you still in Thailand? Hoping to hearing from you soon
yours truly, Gordon

C1-IR10 (August 2, 2011)

Gordon,

多谢你! 你的电子邮件很有意思! 我以前没人是这个节日, 可是我今年 9 月 9 号住在中国, 所以当它放声是, 我将在那里。

你什么工作? 我没有工作。在爱尔兰, 济真不好, 没有很多兼职!

我刚才从泰国来家, 是惊人的! 我没能用一个电脑, 所以我以前没能向你送电子邮件。I was in Thailand during the monsoon season, but it didn't rain nearly as much as I thought it would. In fact, it usually rains more in Ireland than it did over there. If there's one thing to know about Ireland, it's that it's wet!

It's a shame, but in Ireland, we don't have as many cultural festivals as China. Most of them are religious days, However, there is a very famous one called St. Patrick's day, which we celebrate on the 17th March. St. Patrick is the patron saint of Ireland, and he's famous for bringing Catholicism to Ireland (most Irish people are Catholic). Legend also has it that he stood upon a great hill and used his staff to drive all of the snakes out of Ireland, and to this day, there are no wild snakes anywhere in the country!

These days, people celebrate St. Patrick's day as a sort of "Irish pride" day, so it is also a very important festival in places like America, where much of the population is descended from Irish. To celebrate, there are parades through the streets, with lots of Irish folk music and dancing. Usually, people wear something green, which is considered the colour of Ireland (there is a saying that Ireland has forty shades of green). A lot of people (particularly my age) also use it as an excuse to get incredibly drunk!

I'm sorry for typing so much of this in English, but my Chinese is no way near good enough to explain all of that!

I hope to hear from you soon,

Conor

C1-CN10 (October 18, 2011)

Dear Conor:

很抱歉, 我没有及时给你回信, 我以为活动已经结束了, 实在是抱歉! Please forgive me! 我在暑假只是去打打临工而已。我在一家饮料分销商那里干活, 每天就是帮忙搬运货物, 然后还要出去送货。每天共做十个小时, 有时候觉得挺无聊的。你说你九月份会去上海学习一个月, 学习的怎么样了, tell me what's gong with yopu.

Now, it's time for me to share you another featiavl-Mid-Autumn Fesial. It's celebrated on every 15th of Augurst. Back the story, there is a story about Chang'e. Chang'e was a very beautiful girl who was forced to be the emoeror Houyi's wife, but she couldn't stand his treating the citizens cruelly and unsympathetic, so she stole adrug that can her never to become old. But after she swallow it, she began to fly up high in to sky. In the final she had to live on the moon. And nother man called Wu Gang who admired her was punished to cut a tree, which can never be cut down. because it would healed when Wu Gang had just cut a nick. In order to ease Chang'e's loneness, a rabbit was sent to comyany her.

现在我们一般以吃月饼的方式来庆祝这个节日, 而且随着时间的发展, 中秋节对我们来说只是一个思恋轻亲人的节日。Wish you enjoy it! 最近有点忙, 可能回信不是那么及时, 请见谅! 还有, 我想多了解一下有关爱尔兰的人物风情、生活习俗以及历史文化, 能与我多分享一下吗?

Hoping to hear from you soon!

Gordon

C1-CN10 (October 22, 2011)

Dear Conor:

在上次的邮件中我发现了几处发不达当的地方。For instance,"我以前没人是这个节日,可是我今年9月9号住在中国,所以当它放声是",这句话我看不太懂。Maybe you want to express"我们没有这个节日,可是今年九月九日我住在中国,所以在异国庆祝。" You can express in this way "we don't have this holiday, but since I'd be there on 9th, september, I'll celebrate it in China". Anther one"在爱尔兰经济真不好,没有很多兼职! "the proper way to express it"在爱尔兰经济真不好,这里没有什么兼职可做" The last one,"我刚才从泰国来家,是惊人的!我没能用一个电脑,所以我以前没能向你送电子邮件。", "我刚从泰国回来,在哪里竟然没有电脑可供使用,这太令我吃惊了,同时这也是我没能及时向你回复的原因"。

信中有封插件—the questionnaire, 希望你看完及时回复我。

Gordon

Appendix X: Transcripts of E-mails (Cohort 2)

* In the following e-mail transcripts, since Chinese and Irish/American participants communicated by switching between Mandarin and English, the English parts written by the Chinese participants are kept without corrections, and *vice versa*.

No. of days: 14

Participants: Irish/American (Shanghai University, China) + Chinese (GXUST, China)

C2-CN1 (October 24, 2012)

Don,

Hello! My English name is Young.你也可以叫我彭阳。I am glad to know that I have opportunity to contact with foreigner. I study in Guangxi University of Science and Technology and major in computer. I know my English is very poor. Can you please help me improve it? And I think I can help you with your Chinese. Let us study together. I hope that we can be friend! Do you agree with me?

我的家乡是广西平南。那里有很多水果，还有很多鱼类，很多特色小吃。你喜欢品尝美食吗？我可以带你去喔！不知道你的家乡怎样呢？我是个开朗的女生，我喜欢打网球，不过学的不是很好，我也喜欢听音乐。不知道你喜欢什么运动呢？有什么喜好呢？我最近很忙呢，还去做了志愿者，给山区孩子募捐资金建桥建路，虽然累，不过很开心。你可以分享下你的近况吗？

C2-IR1 (November 1, 2012)

Hello Young,

My Chinese name is 史丹! I also happy to converse with you. I am a student of Shanghai University. Your English is probably better than my Chinese! I am happy about improving my Chinese. Yes we can be friends!! Look forward to hearing from you

我的名字是史丹，我也很高兴为我们的谈话。我是上海大学的学生。你的英文水平比我的汉语很高!! 我期待着提高我的汉语！现在我们好朋友!! 我期待着你的 电子邮件!!!

C2-CN1 (November 4, 2012)

Don,

I am so happy that we can be good friends. I think your chinese just very well. How long have you learn it? But you have made a little mistake. 就像 ”你的英文水平比我的汉语很高!!” 应改为”你的英文水平比我的汉语更高!!”，不过加油，你能学的更好!!! 上海是中国的一个大城市，你对它的感觉怎样呢？ Look forward to your letter!

C2-IR1 (November 17, 2012)

你好

你怎么样？本星期，我有四个考试所以我很忙了！我学习了很多但是它们是马马虎虎！你有考试吗？2011我开学习汉语，什么时候你开学习英文吗？

"I think your Chinese just very well" instead say "I think your Chinese is very good" or "you write Chinese very well" "How long have you learn it?" should be "how long have you been learning it?" other than that your writing is excellent! You must be studying English with a long time.

Look forward to hearing from you

C2-CN1 (November 19, 2012)

Don,

Recently, I am very busy! This week I have took a big exam, so I spend a lot of time in reviewing it. But after the exam, I have a good time! I wen to Guilin, where has mang beautiful mountains and rivers. People alway say "Guilin mountains and rivers under heaven"! (桂林山水甲天下) Have you been to there?

我学习英语已经 6 年了，谢谢你指出我英文中的错误，我会努力改正学习的更好！在你的邮件中“我学习了 很多但是它们是马马虎虎！”应该是“我学习了 很多但是我都学得马马虎虎！” 祝愿你在你的考试中取得好成绩！期待你的来信！

C2-CN1 (November 20, 2012)

Don,

I have finished the task that teacher told me! How about your idea?

- 1). Fun (乐趣)___游玩, 学习, 运动_____
- 2). Money (钱)_____重要, ___工作, 努力
- 3). Individualism (个人主义)___自由主义, 独自想法
- 4). Alcohol (酒)___文化, 难喝, 解愁
- 5). Ireland (爱尔兰)___美丽, _____富饶
- 6). China (中国) ___文化精深, ___人们热情, 努力奋进的精神
- 7). America (美国)___富有, 强大
- 8). Responsibility (责任) ___负担, ___职责, 义务____
- 9). Recycling (回收利用)___环保, 节省,

C2-IR1 (November 24, 2012)

您好！！

你的考试怎么样？？你似乎很聪明！！我柠高兴与我的测试结果 我没去过桂林！2013 1 月 我想参观！！ 怎么为您的旅行？？

你喜欢什么音乐？你喜欢 Taylor Swift 吗？你能推荐一些好的音乐给我吗？一些中国的音乐吗？

*I spent a lot of time studying (this is a better sentence)

*I went to Guilin, where there are many beautiful mountains and rivers.

your English is very good, even better than mine!! haha :)

C2-CN1 (November 25, 2012)

Hi,

As for the exam, I am sure that I will pass. But not for good grade. Guilin is a good place for travelling. Wish you a good time then. Maybe I can be a guide of you 😊.

I like lyric song and rock music. And I think Taylor Swift's songs are so sweet. "mine" is my favorite. Do you know the singer Jay Zhou and the club SHE? Their songs is pleasant to hear. 其实，我的家乡话是粤语，它是不同于普通话的一种语言。陈奕迅和侧田唱的粤语歌非常好听，你可以试听下！

You said that you have studied Chinese for a short time. But I think your Chinese have a great improvement.

What do you think about the divorce between couples? Can you tell me? Hope for your letter!

C2-IR1 (December 12, 2012)

你好吗？？

我希望你的考试进展顺利，我想请你带我到处走走桂林！！我最喜欢的 Taylor Swift 歌曲是 Mean!! 我一定要听你的建议

Why do you want to know about divorce?? I believe over time some people change and divorce is a good plan for them IF it makes them happier, what do you think???

Your English was perfect in your last email!

C2-CN1 (December 16, 2012)

Hi,

These day I was prepared for CET 6, so I have less time in surfing Internet. Winner holiday is about coming, are you busy in reviewing?

在你的邮件中，“我想请你带我到处走走桂林!!”应该改为“我想请你带我去桂林到处走走!!”I hope that I will have time when you travel in GinLin.

About the divorce, I just want to know what different attitudes between the people in my country and your country. I think marriage is an important part of life. What do you think? 你对婚姻的态度是什么? 你们一般多少岁时结婚? 我们国家结婚证只需 9 元, 你们结婚时要什么准备吗? And I am curious that how many money you have spend at your education a year in china or in your country?

C2-CN1 (February 27, 2013)

Don,

Long time no see. How about your winter holiday? Do you have a good time?

My winter holiday lasts a month. I am very happy that I can spend a wonderful holiday with my relative and friends. This holiday I spent a lot of time with my grandparents, because they are so old that always felt boring.

What's more, we Chinese have a traditional festival "New Year". That is an important day to we Chinese! Children can get money from elder as lunar New Year gift. And family members can reunite together. Relative and friends would visit each other.

The Lantern Festival (元宵节) is meaningful to we Chinese. 元宵节在中国的不同地方有不同的活动, 比如舞狮子, 耍龙灯, 演社火, 游花市, 逛庙会等。If you stay there for The Lantern Festival, you will feel funny. And tell you that The Lantern Festival is just like Valentine's day in south China, but a few people know that. What significant festivals do your country have? Can you tell me?

C2-CN1 (February 27, 2013)

Following are some sentences difficult for me.

1. "promote the country's educational equity and safeguard the respectable image of teachers"
2. I was astonished when I realized.....
3. keeping in mind the limited educational resources in the world's most populous country
4. According to the latest statistics from the Ministry of Education

Could you please tell me the meaning?

From the news, in conclusion, the phenomenon is owing to parents' large love for their children. They believed that send gifts to teachers can ensure their children get better care. But some people believed that teachers need a phone call or visit on Teachers' Day works.

From my standpoint, I think government should take measures to resolve the phenomenon. And I think teachers should refuse gifts. What's more, parents should realize send gifts to teachers is not the right ways to ensure the best care to their children.

What about your ideas?

C2-CN2 (October 22, 2012)

Tara Kerrigan (林岚):

你好!我是赵云龙, 你电子邮件中英语言文化交流活动中的伙伴。很高兴认识你。我是一名来自广西桂林的大学英语二年级学生。我的性格外向, 开朗, 喜欢音乐和街舞。希望在以后的交流中, 我们能互相帮助, 互相学习, 一起进步。

赵云龙

C2-IR2 (October 23, 2012)

Hello 赵云龙.

我叫 Tara Kerrigan (林岚)。我是爱尔兰人。我学习汉语和商业在科克大学。我也认识您很高兴! 我喜欢跳舞, 音乐, 运动和时尚。I hope we can help each other improve. I love China so far but I am missing

home and my family. China is so different to Ireland and it is a beautiful country. What are you studying in your university? Looking forward to your reply.

Kind Regards,
Tara (林岚) :)

C2-CN2 (October 24, 2012)

it is nice to hear from you. I know Ireland only through some book. But i think Ireland must be a wonderful place, so can you tell me more about your country? About my country, I think the history of China is interesting, there are many story and famous people to talk about.

i study computer in my school, but i do not like it. i prefer learning foreign languages, such as english. i will try to chat with you in english more, and i hope you can correct my mistake. do you have any suggestion about our communication?

我也会帮你纠正你中文表达里的错误，如果你想说 nice to meet you too 应该用 我也很高兴认识你。“我学习汉语和商业在科克大学。”这句话的正确语序应该是“我在科克大学学习汉语和商业”。我想我的英文表达也应该出现同样的错误，这个交流活动真的很有意思。我今天很开心，谢谢你的回复。晚安。

C2-IR2 (November 20, 2012)

Hi,

Yes Ireland is beautiful. I live in the countryside but it's only a ten minute drive from the city. Ireland is mostly countryside but it has beautiful beaches and tourist attractions. However the weather is not good in Ireland, it always rains! I think the chinese history is very interesting. I took a few classes in Ireland about the chinese culture.

I study Commerce and Chinese. There are a lot of different subjects in commerce, such as accounting, economics, law, marketing, etc.

Here task 1.

FUN: friends, drinking and partying, seeing new places

MONEY: working, stressful, happiness

ALCOHOL: a laugh "good craic" (an Irish word for a laugh), fun, making new friends (socializing)

IRELAND: beautiful, peaceful, home,

CHINA: huge, busy, crazy! shopping

AMERICA: glamorous, movies, shopping

RESPONSIBILITY: money, working, studying

RECYCLING: important, essential,

我期待听到您的回答。请告诉我什么我要提高我的中国。你有良好的英语！

Regards,

Tara.

C2-CN2 (November 20, 2012)

hi,

how are you this days?

Recently, many things happened around me, some make me happy, some almost make me crazy, but i still find something worth to effort. and what i do are getting my life meaningful, i like this feeling. This weekend, we will hold a party to welcome new students' coming, and my dance will be performed, this is the first dance i creat.

here some questions about your answer. why you write "crazy" after "China"? and how about Individualism?

你在来信中说“请告诉我什么我要提高我的中国。”这句话表达得不对，所以我不太能理解你所要表达的意思，不知道怎样帮你纠正。但是我猜想，你是想要我告诉你有什么方法能提高你的中文水平，是这样吗？当然也是这也是我想问你的，怎样提高我的英语呢，我想在课堂上老师所教的是远远不够的。

任务一

- 1). Fun (乐趣) 美食 游戏 和朋友一起没心没肺的笑
- 2). Money (钱) 贫富差距 贪污 物质文明
- 3). Individualism (个人主义) 自私
- 4). Alcohol (酒) 喝醉 保健 颜色绚丽 (鸡尾酒) 帅气 (调酒师)
- 5). Ireland (爱尔兰) 美丽的国家 雨 遥远的地方 浪漫
- 6). China (中国) 家乡 家人 广阔
- 7). America (美国) 发达 民主 亚当兰伯特 好莱坞
- 8). Responsibility (责任) 身份 义务
- 9). Recycling (回收利用) 环保 绿色 有意义的

C2-CN2 (January 19, 2013)

hi, how are U recently, i am busy in final examination, it always troubles me a lot. But now, i am home. It is comfortable to sleep on my bed, The only thing i do not like is that my family always talk about my examination marks. They want me to get high marks in my major courses, but U know i hate my major courses. I just want to learn something i like, because i am a real people, i have my own thought, my own dream.

算了还是说一些开心的事情吧，我们学校更名成功啦，正式变成了 广西科技大学！大家都在猜测学校会不会发餐票给我们加餐，或者是多放几天假什么的。上次学校拍的《科大 style》的视频 也应该会很快发布了，里面有我的演出哦~

任务 二: 语言难点

1. promote the country's educational equity and safeguard the respectable image of teachers
2. Keeping in mind the limited educational resources in the world's most populous country, it is common for Chinese parents to send gifts to teachers in order to ensure

讨论

我认为这是中国有史以来就存在的很普遍的现象，只是现在这个现象又被放大了。首先，中国人讲究孝道，并且把老师当做父母看待，所以给老师送礼原本应该处于一种感激的心里。可是报道里面所描述的却已经变味了，人们似乎是在巴结，在贿赂，或者是攀比。我没有做过老师，但是我有辅导过家里年幼的弟弟妹妹，我想看到他们通过我的辅导得到提升便是我最满意的回报吧。相信我们的老师也是这样的，他们应该更期待我们的成长，而不是我们的礼品。很庆幸，我遇到的老师都没有像报道里说的那样可以收很多很多礼品，至少我看到的是这样的。然而，如果这真的是中国的真实现象，道德沦丧到如此田地，那么我真的觉得这是民族的悲哀了，毕竟很多东西是要是用金钱来衡量便会变得很掉价。

至于出现这种现象的原因，肯定是多方面的。古语说：“一个巴掌拍不响”嘛。一来，中国人口太多，教育制度存在很大的问题（很多学者，教授，包括我高中时的班主任都这样说），竞争很大，那自然而然就会有人想得到更好的待遇了。二来，中国贫富差距很大。有钱人很多，他们也许不在乎这一点钱，又可以做到送礼又可以炫富，一石二鸟。三来，如果老师拒绝收礼，一视同仁，那么结果又是什么样的呢？还有就是跟风现象，为了孩子得到平等对待而送礼，难道老师平等对待每一个学生，不应该是天经地义的吗？

哈哈，越说越觉得自己是愤青了。要是说得不好，希望原谅。祝新年快乐！

C2-CN3 (October 21, 2012)

Dear Amy O'Flynn (费爱妮),

很高兴认识你，费爱妮同学！This is my first time to write to you, so I am a little excited. Now I am studying in Liuzhou in the Guangxi province. And I heard that you study in Shanghai now. Shanghai and Liuzhou are both beautiful cities.

这是我们第一次以邮件的形式交流，希望这将会是一个良好的开端，日后我们相互学习，互相鼓励，共同进步！缘分让我们两个成为了 partners，很开心也很荣幸以后能和你交朋友，我们一起来学习交流中国文化，爱尔兰文化。

Waiting for your letter! Thank you!

Yours,
Snow moon

C2-IR3 (October 21, 2012)

Snow Moon, 你好!!

It's nice to hear from you! I'm also excited to be your writing partner! :) Are you from Liuzhou or are you just studying there? What are you studying? I hope that we can learn from each other, too and that this will be a good experience!

我已经在上海两个月，我很喜欢！这么大，热闹的城市。柳州呢？

I look forward to hearing from you,

Amy. :)

C2-CN3 (October 29, 2012)

Dear Amy,

I'm glad to hear from you! Last week our school opened the sports meeting. Because I am one of members of the students' union , I had to work and I was busy on preparing for this meeting .So I am very sorry to return your letter so late.

Now I want to answer your questions in your last letter. I am not from Liuzhou and I am from Henan province, a north city in China.I am just studying in Liuzhou.

现在，我是一名大二的学生，学的专业是数学与应用数学。我在柳州读书已经有一年多了。柳州是一座工业城市，但它不像其他的一些工业城市那样污染很严重，相反这里的环境很好，绿化很棒，而且夜景更是漂亮。像上海有一条浦江一样，柳州有一条柳江，因此，柳州的大桥多也是出了名的。

There are some pictures about Liuzhou.



这是一幅柳州全夜景图。上海是一个更大更美丽的城市，你已经在上海两个多月了，应该和爱尔兰的生活差别挺大的吧，饮食方面还吃的习惯吗？

According to your letter, I think your Chinese is not bad.I hope that you can speak more Chinese.

By the way, I am curious about the story about Ireland coffee.It is said that there is a love story about the Ireland coffee.Is that story true?

I look forward to hearing from you ! Best wishes to you!

Snow Moon 😊

C2-IR3 (November 3, 2012)

Hi Snow!

It's good to hear that you have been keeping busy. :) How was the sports meeting? What did you have to do at it?

柳州看起来很漂亮！那个城市大不大？河南怎么样？离上海不太远！^^ 你学习数学吧？很有意思！我就学汉语。

The pollution in Shanghai isn't too bad, but it is much more polluted than my hometown! I am from a city called Cork in Ireland, it is a beautiful but very small and very boring town! My eating habits in Shanghai are much different to when I'm in Ireland, because in Ireland, I can cook my own dinner or my mom will make me a yummy, healthy dinner! But, in Shanghai, I have no kitchen! So I eat a lot of Chinese food in the Canteen or in the restaurants near my

campus! I have never ever heard the love story about Irish Coffee! I googled it, and I think it is an American love story. It's a beautiful story, though! :)

你柳州的宿舍怎么样？你跟别的人一起住吗？

Talk to you soon,

Amy.

C2-CN3 (November 12, 2012)

Dear Amy,

So happy to receive your letter. 😊

The sports meeting was *over* successfully. All faculties and departments took part in this sports meeting. As a member of students union in our faculties, my partner and I had to prepare food for athletes, pitch tents, set the table and something else like cheering squad. In a word, we are similar to support personnels.

Liuzhou is a beautiful city indeed. But it is much smaller than Shanghai. Henan is a province in the middle of China. And I am from a county-level city named Weihui. And it belongs to the city named Xinxiang. Henan has a huge population.

Have you ever heard the Chinese Kongfu? The Shaolin Temple is in Henan. And our '母亲河' -- 'The Yellow River' is though Henan province. All in all, henan province is a historical place.

^^我的家乡--卫辉，距离上海确实不算远，坐飞机大约要一个半小时左右吧。数学很有趣，但也有难度。

通过这几次邮件，我觉得你的汉语说的挺好的，这两次都没什么太大的语法错误，以后的邮件也可以写更多的汉语练习下 😊。如果我写的英语中，有什么错误的地方，也希望你能帮我指出来，这样我们共同进步！

现在我住的宿舍是8人间。

There are 8 girls in our dormitory. How about yours? 你的宿舍怎么样呢？

Waiting for your reply!

Yours,

Snow moon.

C2-IR3 (November 17, 2012)

Snow Moon!

I'm glad to hear from you, even though by the sounds if it you're so busy! I have heard of the Shaolin Temple! I must go and visit it sometime! :D It sounds very historical, and pretty interesting, too! You're lucky, my home town Cork isn't all that interesting, or historical. :P It's pretty boring, really.

一个半小时不错！不太远。你来过上海吗？对，你的英语很好。我的汉语不太好，但是我越来越好的。^^八个人吧？很多！在我的宿舍我们是三个人，但各人有各人的房间。我们 **share 厕所/shower**。不好意思，我不知道 **share or shower** 汉语怎么说！你喜欢做什么？你有什么爱好？

I've attached that small exercise that we had to do for the teachers. I hope my answers aren't too silly!!

Talk soon,

Amy!

- 1). Fun (乐趣) shopping, eating, music, friends
- 2). Money (钱) worrying, fun, necessary, scarce!
- 3). Individualism (个人主义) style, opinions, interests,
- 4). Alcohol (酒) fun, friends, expensive, dancing
- 5). Ireland (爱尔兰) nice, friendly, friends and family.

- 6). China (中国) different, interesting, diverse, big
 7). America (美国) cultural, big, powerful, sophisticated
 8). Responsibility (责任) important, mature,
 9). Recycling (回收利用) environmentally friendly, important, safe

C2-CN3 (November 21, 2012)

Dear Amy!

I am glad to hear from you. And this is the first time for me that I received your letter before I write to you. So, I am happier than before.

I am not sure if you received my letter in reply. In my last letter, I am sorry that I only wrote to you an annex about that questionnaire. To be honest, I understood that questionnaire little. Therefore, maybe my answers are a little silly.

Last week, I had an exam about university physical. And I took most time in reviewing my lessons. So I didn't seriously enough treat the questionnaire in your last letter. And now I make an apology and hope you not minding

我们学院在12月1号将会举行迎新晚会，而且我也有节目要表演。From this week, every day in the evening, we should rehearse. And our show is A dance Remix.

I never go to Shanghai. But I really hope to go there one day. Thanks for the compliment. Your Chinese is pretty good.

是的，我们宿舍有八个人，而且我们八个人是住在同一间屋子的，每个宿舍有两间卫生间。我们的床铺是两层，分上下铺。上下都住着同学。你的床铺是上层床下层是书桌的吗？在汉语中，“我们share厕所/shower”的说法是：“我们共用厕所”。就是说是公共厕所，公共浴室卫生间。

I like traveling, singing and eating. 😊 And I like making friends too. 我也很想学会弹奏乐器，比如吉他，钢琴什么的。但是都只是个初学者。在平时，我也会写写新闻稿，拍拍照，出去做些志愿者活动。总之，学习生活充实忙碌。你呢？平时课余时间会做些什么呢？

I hope that you are happy every day!

Talk soon!

Snow moon.

C2-IR3 (December 2, 2012)

Hi Snow,

I'm so sorry it's been so long! I've been pretty busy with college! To be honest, I don't really understand the questionnaire a whole lot either! My answers are probably ridiculous.. I had sent them to the teachers, but I think I forgot to send them to you! Whoops! My apologies. It's okay, neither of us did it properly, so no harm done. :P

What's the dance remix? How was it??

在我的宿舍，各人有各人的房间！所以我的床铺不是上层床下层是书桌的。“公共浴室卫生间。”是吧？好了！谢谢！我也喜欢旅游，唱歌，吃饭！你最喜欢菜是什么？啊你的生活很忙！平时课余时间我学习，看电视，跟我的同屋们吃饭，休息休息！周末的时候，我常常去市中心买东西！明天晚上我要去音乐会了！我很激动。周末的时候你平时会做什么？

I hope you're well, and my apologies again for the late reply!!

Talk soon,

Amy. :)

C2-CN3 (March 3, 2013)

Dear Amy,

I'm so sorry its been so long, too! I shouldn't have written to you so late ! And I hope you will not frustrated.

DANCE REMIX, I googled it. Dance remix can also be named classic remix. The key component of DANCE REMIX is a way to make the songs faster than the original songs. It changes the style of original songs but the tone of songs can't be changed. Music of dance remix is usually played while dancing or in some bars. For example, DJ music .And David Morales who comes from America is famous in dance remix music field.Oh! It is a professional music question, indeed. AS to the more detailed answer you can also get on the internet.😁 In my opinion, I don't like DJ music.

听起来你的大学生活很充实。对于舞会我没有参加过。我不挑食，不过相对更喜欢吃的菜是烧茄子，菜花还有炒土豆丝。对比西餐和中餐，可能是因为饮食习惯不同吧，我更喜欢吃中餐，而且我也习惯了用筷子吃饭。你来到中国饮食方面习惯吗？吃的习惯中餐吗？有没有什么喜欢吃的中国地方特色小吃呢？现在是新的一学期刚刚开始，由于课程安排，我周末应该说只有一天自由时间吧。周六一天我要参加一个有关会计的课程学习。周日是空闲的，有时候会学习写作业；有时候会在周末参加社会公益活动，参加志愿者活动；有时候会在宿舍宅，也有时候会到市中心逛逛街。我希望你一切都好，开心快乐！你若安好，便是晴天！

I hope you're well, and my apologies again for the late reply!!!

Wait for your letter!😊

Snow

C2-CN3 (April 23, 2013)

Dear Amy ,

How are you? I would like to know your recent situation.Recently H7N9 is popular all over the world. According to the reported, China has confirmed more and more H7N9 cases, especially in Shanghai. And at first, four in Shanghai and two in Zhejiang have died.

Also, a case reported in Shanghai is the husband of an earlier infected woman who died. Is this the start of human-to-human infections? Is the virus spreading faster and to more areas? So my friend, please be careful of eating health.

以下是一些预防 H7N9 的措施:

- 1)、 Do not touch birds, pigs, or other animals.
- 2)、 don't eat row food.
- 3)、 Pay attention to your health! Often wash your hands.
- 4)、 这段时期，一定要注意饮食。一定要吃完全煮熟的鸡肉、鸡蛋类食物。
- 5)、 加强体育锻炼，一旦出现发热等症状，及时就诊。

waiting for your reply!

yours,

Snow

C2-CN4 (October 24, 2012)

Dear Isabelle:

Hello! My name is Ban Zhao/班昭, It's my pleasure to make friend with you, I feel like to introduce myself. I have cheerful character. so I can make friend with someone quickly. I like sports, too. Such as table tennis, badminton, expecially running. This month, I am training to run for our school sport meeting. It will held on this weekend. All studends will compete together in that time. Many students collect in groud track field. 那个场景很热闹，每个学生都为属于自己学院的运动员加油。 Do your school have a sport meeting? How about you feel it?

我的家乡是广西南宁，它是以“绿城”闻名。不知道你是否听过这个城市？你喜欢旅行吗？我的家乡有很多风景区。那里有青山，有水。它是一个很漂亮的地方。青秀山是南宁的风景区之一。青秀山主要是树木多，各种各样的花，平坦的草坪，构成一幅很漂亮的风景画。它是一个让人放松身心的地方。这也是一个接近大自然的好机会。周末的时候，很多人结伴去那里游玩。青秀山有时候会有歌舞表演，主要是以民族文化为主，这样可以使旅游的人更了解南宁。

Nanning snacks have a long history and have various kinds. I want to let you know Laoyoufen/老友粉。I like acid, peppery. Laoyou include all of this. There are many things in it. Tomato, vegetable, acid bamboo, port, peppery, special bean. So I like it very much. Everytime I go home that I will eat it. 你喜不喜欢这些食材？

It's my first email to give you. If I make mistakes, forgive me and point it please. Thanks. 这是南宁老友粉，这是青秀山上的桃花这就是青秀山



C2-IR4 (October 30, 2012)

你好班昭，

我很高兴认识您。我叫伊沙，我是十九岁。你呢？现在我是学生，在上海大学。对不起我太迟回答你的电子邮件。这个周末我很忙因为我去朱家角和上海 BMW masters 高尔夫球。我觉得朱家角景色非常漂亮。住在上海比我国不一样。但是我爱上海。

你学习什么专业？在那儿？我很喜欢你的照片给我。那宁很漂亮和这个中国菜看来很好吃。但是我不喜欢中国菜，大菜不同和我很喜欢。

我很喜欢你的邮件，很有意思。我是爱尔兰人和在上海我没有很多时间，所以我不能...我也喜欢体育，特别爱尔兰体育。你知道吗？

Your English is very good and only had one small mistake. You said "I feel like to introduce myself". However, we would say I would like to introduce myself or I feel like I should introduce myself. Please let me know of my mistakes as I would really like to improve my Chinese. 谢谢你！

How long have you been studying English for? I think Chinese is a little bit hard to learn because there are so many characters and it's difficult in comparison to other European languages that I have studied before. Chinese food is very different to Irish food - I sent you a picture of what I like to have for dinner, it is called bacon and cabbage. It's very delicious and one of my favorite meals. How was your running competition? I hope you did very well.

今天我很多作业，所以我应该学习很努力。I look forward to hearing from you soon. p.s (how do I say this in Chinese?)

再见，

你的朋友 伊沙。



irish-dance.jpg
154K View Download



dublin1.jpg
34K View



bacon-and-cabbage
301K View Download

C2-CN4 (November 5, 2012)

dear Isabelle:

I am glad to receive your letter. My birthday is yestersay.so I am 20 now. My major is Computcer Software Engineering. My school is in Liuzhou of the Guangxi Zhuang Autonomous Region. How long you come to shanghai? Can you play Golf? I don't konw how to play. From your discribe, I kown you often go to travel around your school. I never go to shanghai. Maybe I will visit there in one year.

I learn English in 11 years old. It's a long time. In spite of this, I never speak with foreigner. I learn English for examine and it's not for comunicating with people. In China, English is an important part of the study. Even though many Chinese have learn English, they don't how to express it. They worry they would wrong. I am eager to improve my spokenenglish. 我希望我学过的英语可以应用于生活. how many you learn foreign language. Can you tell me how to learn Chinese? Can you eat your favourite food in shanghai?

在你发来的照片中，我看到了爱尔兰最著名的踢踏舞，我喜欢踢踏舞，踢踏舞是你们国家闻名世界的舞蹈，我特别喜欢踢踏舞中一个最著名的曲目，不过我忘记了那个舞蹈的名字，当时我在电视上看到的时候，被那种节奏震撼。我在比赛中没有得到很好的成绩，因为有比我更厉害的运动员。我暂时收集不到当时的照片，下次回信时我再给你看。我没有听说过爱尔兰体格，是一种与人搏斗的武术吗？你可以给我介绍一下爱尔兰体格吗？

谢谢你指出我的英文错误。你的邮件中有点错误，不过并不妨碍阅读。上一封邮件中你说“我太迟到答你的电子邮件”应该是“我太迟回答你的电子邮件”。“迟到”是说你错过了与别人约定的时间。还有你说“这个周末我恨忙”应该是“这个周末我很忙”。“恨”是英语中“I hate you”中的“hate”的意思。”很”是“very”的意思。这两个字在口语中也是有区别的。你说“在那儿”应该是想问我的学校在哪个地方。应该是说“在哪儿”。“在那儿”相当英语中的“over there”。我的家乡是“南宁”不是“那宁”。你说“我是爱尔兰人和在上海我没有很多时间”这是两句话，在汉语中我们没有用“和”来连接的。应该是“我是爱尔兰人，在上海我没有很多时间”。在英语中会经常说“I am chinese and I don't like Chinese food",但汉语中不会用和来连接两句话，应该直接用都逗号。你说“我应该学习很努力”按照我们的习惯应该是说“我应该要很努力地学习”。

I looking forward to hearing from you soon.p.s (我期待你不久后的回信)

Good bye

your friend 班昭

C2-IR4 (November 9, 2012)

你好 班昭，

你好吗？我很抱歉我迟到因为下个星期我很忙。我考试，但是我很高兴因为我有成绩很好。啊，祝你生日快乐！你的专业很有意色。我觉得很难。你喜欢吗？中国很光大。Guangxi Zhuang 维语在那儿？我来上海一年了。你应该来上海，我很喜欢因为我觉得上海又活泼又莫等城市。我不能打高尔夫球。

对，你学习英文很长时间。我明白，为了提高你的英文水平你得说每天。我们一起二十外国学生在爱尔兰。每天我们去上课，我很多课，而且我想学习一点儿难。不是，我不能吃我的最好吃饭在上海，因为在市中心大菜贵及了，故而我不能吃这种菜。

Do you do some irish dancing? I have danced from the age of three competitively, but unfortunately now I do not have with my studies. The most famous irish dancing is Riverdance, which I went to see in Dublin when I was younger. Thank you for pointing out my mistakes to me, I understand them and hope to improve them. You only had a few errors in my email. In English we would say "my birthday was yesterday" not "is" because you are talking in the past tense. We would say "today is sunny", but "yesterday was sunny". Do you understand?

You mentioned "I learn English in 11 years old", we would say "I have learned English since I was 11 years old". "Since" is used in the past time to indicate time. For example: I have done irish dancing since I was very young. You also said in your email "how long do you come to Shanghai?" whereas it should be "how long do you come to Shanghai for?" because when discussing time you use for. Example: I am in Shanghai "for" only one year. Also, "how many you learn foreign language?" We would typically use "how many of you". I hope my

常举办 Party?最近我喜欢上了一部美国电视连续剧,它叫做“吸血鬼日记”。你看过吗?你喜欢看电视剧吗?还是你们都不看外国的电影?你们一般怎么过周末?

额,我想跟你提一个建议,下次你发邮件给我的时候可以先发给我,在发给老师吗?因为这封邮件是老师转发给我,意思就是你发这封邮件给老师后没有发给我,我不知道你已经回复了我的邮件。老师也不知道我没有收到邮件,这样使我很久以后才能回你的邮件。这样不方便我们能很快的交流,可以吗?

I am looking forward to your email soon!
goodbye, your friend,
banzhao.

我的答案

(1) Fun (乐趣) 过年的时候爸爸妈妈发的红包; 和同学一起逛街的时候; 旅游的时候; 解决工作上的问题的时候; 买漂亮衣服的时候;

(2) Money (钱) 中国有句老话: 钱不是万能的, 但没有钱是万万不能的; 钱并不能决定快乐, 快乐可以从很多方面获得, 但是, 钱可以决定我们以后的生活水平。

(3) Individualism (个人主义) 我想成为一个很有能力的人, 不是在一个团体孤立的人, 我工作以后肯定会和别人合作的, 所以不能有个人主义。

(4) Alcohol (酒) 我也认为酒是一种与陌生人沟通的好东西, 特别是在生意上。喝醉酒是一件很难受的事也是一件很危险的事, 特别是酒后驾车。

(5) Ireland (爱尔兰) 很多羊群, 高山, 平原。哦, 还有踢踏舞。

(6) China (中国) 很多名胜古迹, 例如: 长城, 故宫, 很多名胜古迹, 例如: 长城, 故宫, 鸟巢, 水立方。

(7) America (美国) 美国电影, 特别是好莱坞, 闻名世界。奥巴马又当选了美国总统。

(8) Responsibility (责任) 对一件事的负责; 做错事的时候是谁做的; 本职工作的任务;

(9) Recycling (回收利用) 有限资源的再利用; 节约能源; 垃圾的分类; 保护地球

C2-CN4 (February 27, 2013)

hello Isabelle:

I have not wrote e-mail to you for a long time. I hope you have not forgotten me. Now I sent you my task-tow that I have meet problem (the red word). Please read it.

I think I will give a call to my teacher if it is in teacher'day. I less sent a gifts to my teachers. I always keep in touch with my former teacher expecially my senior high school teacher. They gave me help a lot in my senior high time. They help me enter the universty I was in now. I very appreciat them so I always visit them when I am in vocation. This new year vocation, I went to see them and tolt them my study condition and my life in university. The present can not express this love. Do you have unforgettable teacher?

我觉得这种现象在中国出现是因为中国父母有很大的希望都寄托在老师的身上。现在的中国父母都希望孩子以后能够得到一份很好的工作, 以至于他们的孩子承受着很大的压力。同时他们也希望老师能够特别的对待自己的孩子, 让自己的孩子能够得到老师特殊的待遇然后能够得到好成绩。还有一方面的原因, 他们很疼爱自己的孩子, 害怕孩子在学校被欺负, 希望老师能够照看自己的孩子。老师是个很神圣的职业, 他们身上肩负着培养好下一代的责任, 他们承受着来自各方的压力, 特别是家长方面, 所以出现给老师送昂贵的礼物或者请老师吃饭在中国式见怪不怪的事情。在爱尔兰的情况是怎样的?

The proposal, which has been hailed by the Chinese public, aims to "promote the country's educational equity and safeguard the respectable image of teachers", it said.

62 percent of the 4,083 people polled supported the idea of prohibiting teachers from accepting gifts from students or their parents. Some 68 percent of the respondents claimed to be parents of school-going children.

Keeping in mind the limited educational resources in the world's most populous country

- 1). Fun (乐趣) shopping, eating, music, friends
- 2). Money (钱) worrying, fun, necessary, scarce!
- 3). Individualism (个人主义) style, opinions, interests,
- 4). Alcohol (酒) fun, friends, expensive, dancing
- 5). Ireland (爱尔兰) nice, friendly, friends and family.
- 6). China (中国) different, interesting, diverse, big
- 7). America (美国) cultural, big, powerful, sophisticated
- 8). Responsibility (责任) important, mature,
- 9). Recycling (回收利用) environmentally friendly, important, safe

C2-CN4 (March 5, 2013)

hello Isabelle:

My school have opened a week, I have a months vocation for The New Years. I believe you have heard of Chinese trditional Spring Festival since you have lived one year in China. I like the festival very much cause I can get money given to children as a lunar New Year gift. Even though I am 20 years old, however, my parent give the pocket to me. Do you have the tradition in the Ireland.

The Spring Festival, from the Chinese New Year's Eve to Lantern Festival, During the time, all people have together to have a lunch for meeting long time no see. But this just limited in relatives. In the New Year's Eve, my father cooked a lot of food. The night we called "family reunion dinner". After that my family watched Spring Festival Gala togethe. We eat snacks while watching. And we tall about evertbody who meet interesting thing. This moment I think I am immensely happy.

年夜饭之后，就是大年初一，那天，我们全家人都不会吃肉，只吃青菜，我们这里叫做戒斋。我妈妈告诉我 是为了让新的一年我们全家都能够身体健康，初一那天我们全家还一起出去徒步，走得离家越远越好，在我们那里叫做“走大运”，为了来年能够发大财。初一之后，我们开始去亲戚家拜年，拜年时不会两手空空的去别人家里的，都是装有好多的礼物。之后的好几天我们都要分别到不同的亲人家里吃饭。那个时候，主人家会做好多丰富的菜品为了款待来自四方的亲人朋友。那个时候是我觉得最好玩的时候，因为可以吃得饱饱的，然后走在田间小路上，可以呼吸大自然清新的空气，还可以见到多年不见的同学朋友。春节的时候，我碰上一件很有趣的事情，就是那天本来是我们全家人一起约定好要拍全家福的，结果回到我外婆家，我的外婆一定要去见她一个远房的朋友，结果那天我就坐车到一个我陌生的地方，后来我到了那位我外婆的朋友家里，坐下来吃饭的时候突然发现饭桌上我一个人都不认识，所以我的这一天就去到了一个陌生的地方，和一群不认识的人吃了饭。想起这段经历，我觉得很神奇，中国的春节真是一个很让人高兴的节日。你们爱尔兰的节日呢~! ?

I am looking forward to your email soon!
goodbye, your friend,
banzhao.

C2-CN5 (October 22, 2012)

Grace Austin,

hallo, Grace Austin, Nice to meet you . My name is Ling Quan, 中文名字是: 凌 权 , a vitalitiful boy ,and 20 years old.you can remeber my name by this means, “凌”是 “凌云壮志”的“凌”，凌云壮志 means Ambition. 权,是“权力”的“权”，means Power.My hometown is Beiliu in GuangXi, China. I borth in Beiliu, but I grow up in Nanning of GuangXi.这就导致了我对家乡了解甚

少，但是对于南宁，我还是略知一二的。Nanning is a beautiful city. And called Green City. 最近，南宁刚举办了广西民歌艺术节还有中国东盟博览会, so many people from different coutry visit there .

Now, I'm studing in Guangxi University of Science and Technology.The school located in Liuzhou of Guangxi. My course is Computer science and Technology. 现在，我是班里的班长，管理这班级的日常事务。并且，我还进入了我们计算机学院的学生会生活部，现在是部门里的副部长。everyday, I'm feelling tired. But I'm so happy because of benefiting for me to do it.

I know you are studing in Shanghai now, and from Ireland. 我想更加地了解你， Could you tell me more informations about you? 你来自哪个城市？等等。在今后的学习生活中，还请你多多指教噢。

yours Partner, LingJack

C2-IR5 (October 25, 2012)

你好！

我是你的新朋友。我的中语名字是丁丽，但是我的英语名字是 Grace。我是十九几岁。我是爱尔兰人，现在在上海学习汉语。在爱尔兰我学习商务汉语，所以今年我得来中国学习在上海大学！我对汉语非常感兴趣，可是，学习汉语不太容易！你也是学生吗？你学习什么主要？你有什么爱好？如果我的汉语不太好，请你告诉我！

I hope you can help me learn Chinese, and I will try to help you learn English too. How long have you been learning to speak English? I have been studying Chinese for 2 years, but I am not very good because I didn't practice speaking much until I came to China. I think I will get a lot better very quickly here though!

My email today will be sort of short, sorry, because I am just about to leave to go to Malaysia for a week! I will be staying in Kuala Lumpur, I'm so excited to see another part of Asia. Where are you right now?

认识你很高兴！

C2-CN5 (October 28, 2012)

Grace,

I'm so happy to receive your E-mail. This time you go to Kuala Lumpur for travelling or studying? An, actually, I think travel is very interesting, I like travel, but it will be some wrongs if I'm going to travel now, such as money.

I'm studyin in Guangxi University of Science and Technology now. Actually, I have told you some things that you want to known in my last email. I'm a student. My course is Computer science and Technology. I like playing badminton, tennis, and singing. And you?

在你的上一封给我的信上，有一些中文表达上的错误，现在我指出来给你，你以后多注意下吧：你写到“我是十九几岁”，正确的表达应该是“我有十九岁多了”；还有“所以今年我得来中国学习在上海大学”，我认为你可以这样表达“所以我今年得来到中国的上海大学学习”；下一个是“你学习什么主要”，在我们的说话习惯中应该这样说“你主要学习什么”；还有最后一句就是“如果我的汉语不太好”，这句本身没语法错误，但是我认为，你应该想表达的是“如果我的汉语有哪里讲得不太好”。这些就是我觉得你表达得不够好的句子。

Have you see my last letter?"110346661@umail.ucc.ie",is your email address?I guess what you haven't see my last letter carefull.Or is the letter I have writen so srawl?If so ,I'm sorry.I want to what you can make friends with me as I treat you.

By the way, my email address is "980080343@qq.com", not"980080343@99.com".

无论怎么样，很高兴认识你！也许是我想多了。

LingJack

C2-IR5 (November 3, 2012)

LingJack,

感谢你的"email"(怎么说汉语呢?)。你的专业听起来很有意思,但是我不知道很多有关电脑的!你说-你喜欢打篮球。我也对打篮球非常感兴趣。你在一个俱乐部吗?你也说-你喜欢唱歌。你觉得,中国歌比英国歌好吗?我很喜欢听音乐,但是我不能会唱歌!你能不能完一个乐器?

上星期,我告诉你我去马来西亚。不是为了学习,我对马来西亚文化很感兴趣,所以我去为了学习这个文化!在 Kuala Lumpur 大家非常友好。我吃很多的菜当地,都好吃!如果我有时间,我回去。你去过马来西亚吗?

Thank you for helping to correct my mistakes. I am trying hard to get better! Now, I will try to help you too. Here are the mistakes from your last email, and some help fixing them! You said- "it will be some wrongs if I'm going to travel now". It would be better to say- "it would be difficult for me to travel now"

you wrote "i guess you havn't seen my last letter careful". i'm not sure if you were trying to say "i guess you havn't seen my last letter" or "i guess you havn't read my last letter carefully", but both ways are ok!

Also, sorry, no, I never got your first letter! Maybe it was sent to the wrong address. Oh well! So how are you this week? Are you doing anything interesting? Looking forward to your next email!

Grace

C2-CN5 (November 5, 2012)

Grace,

感谢你的“电子邮件”(email)。首先,我先纠正你在上一封邮件中,我认为存在的一些问题:你问我-“你在一个俱乐部吗?”,我想你这样问会好点“你参加了一个俱乐部吗?”或者,“你在一个俱乐部里学习吗?”(其实,校园里的爱好组织一般称“社团”或者“协会”);还有,你在邮件中说“但是我不能会唱歌。”,应该这样表达:“但是我不会唱歌。”,或者,“我不太会唱歌。”。在第一段的最后,你写了个错别字,“你能不能完一个乐器?”,这句话中的“完”字错了,应该是“玩”。在第二段中,你说“所以我去为了学习这个文化”,我认为,应该这样说“所以我去那里是为了学习那里的文化。”;“我吃很多的菜当地”,最好是说“我吃了当地很多的菜。”;“如果我有时间,我回去。”,可以这样表达“如果我有时间,我就回去。”(如果...就...)。

以上,就是我提出的,在你邮件中的一些问题。

很开心,这次终于等到了你的来信,在这里,我也很感谢你,给我指出我在上一封邮件中存在的表达错误。其实,我的英语基础不是很好,我是从小学三年级开始学习英语的,但是我在英语这方面没什么天赋,呵呵~

First of all, I didn't say I can play basketball, and instead of playing badminton. Actually, I had interested in playing basketball, but the dream that I want to learn to play basketball was destroyed by my teacher in primary. Fortunately, I can learn to play football in junior middle school, and I think playing football so interesting than basketball. So, now, I'm hardly playing basketball, and haven't join the club.

Perhapes I have listened more our contry songs, I prefer to listening to foreign songs, it not only we can relax ourselves, but also can we study English. I can play the guitar, but not very well, I can play the songs named "Angel wings", "Lonely". Singing songs is so happy, I think you can learn to it.

我没有到中国以外的国家旅游,因为我家庭没有支撑我去旅游的经费。因此,我没有去过马来西亚。那里一定很好玩吧?有什么美丽的景观吗?你有没有拍照,可以发一些相片给我看看吗?我在去年的时候,去了北京旅行,那里我我们国家的首都。那是我人生的第一次旅行,我当时很开心。那里的景色也很美丽,我想我这一生都不会忘记那一次的旅行。这次我给你发的这张相片就是我在那次旅行中拍摄的,很美吧?

I'm so busy this week. especially three days before, I need to write the code that the teacher arranged. And tell classmates somethings that the teacher told me, and so on. Even though I have try my best to do that, but I forget something that happen just now easy, so my teacher

scold me because of I forgot hand in the registration form about the Chinese spoken test. This my error on the work! and I have little sad.

By the way,last week ,our school held the sport meeting.I have forgot to share with you because I have a little empty time .I'm the vice Minister of Department Of Life in the Students' Union ,so I need command our officer in my department to do some things in the school sport meeting.besides,our class have an activity in last Saturday,I also need to organize our classmates to join it because I'm the monitor in my class.The activity is what we cook by ourselves in the outskirts.It's very interesting , and we have a fun in that day.

可能这次的邮件写的英文太多了，因为我感觉有很多事情想跟你分享，你应该不会介意吧？由于你没收到我的第一封邮件，所以这次我一起发给你，同样希望你帮看看，指出我在邮件中的不足之处。 期待你的回信！

LingJack



C2-IR5 (November 10, 2012)

LingJack,

感谢你的电子邮件！对，你写很多汉语，当然我不介意！我越读汉语我越学习。下星期我有四个汉语考释，所以我应该学习很多很多！我希望这个考试不太难了。。。

听起来这星期你很忙！Your college work sounds very complicated. Did you finish all the work that you needed to do for your teacher, and for your work with the student's union? 这星期我也很忙。不但我得学习非常努力，而且我有新工作在上海的美术馆。这是非常好的工作，因为我对美术很感兴趣。每星期，我做两天工作。

在第三段中你说 "Actually,I had interested in playing basketball,but the dream that I want to learn to play basketball was destroyed by my teacher in primary". You should actually say "I was interested in playing basketball" or "I had an interest in". But, why was your dream destroyed?? What happened?

I think you are right, listening to Western music is a great way for you to learn english! Which singers do you like the most?

好的，我给你些马来西亚的照片，看一下！马来西亚的景色非常美丽把？我看过很多猴子，我爱猴子！哈哈！ I have sent you one picture of the beach, which is about 2 hours outside the city; and another picture of the city. I hope you like them!

By the way, in your email you wrote that you have "empty time". It is better to say that you have "free time" or "spare time"! Also, instead of saying you "have little sad", you should say you "are a little sad". When you are talking about your feelings in English you should always describe them using "am" or "are", not "have"! I hope this helps :-)

期待你的回信！

Grace



C2-CN5 (November 10, 2012)

Grace,

很感谢你帮我指出错误！我看了你给我的相片，很美！我们学校其实也没那么复杂的，应该是我表达得不好，或者是思维方面的差异，使你产生了错觉！呵呵！

我来说一下你在上一封邮件中的错误吧。“我越读汉语我越学习”，我想，你是想表达“我看的汉语越多，对我学习汉语越有帮助。”，你是这样想的吧？你说“下星期我有四个汉语考释”，我必须指出，“考释”的“释”写错了，应该是“试”，还有，把“个”改成“科”应该会好些。“所以我应该学习很多很多”，我想你是想说，因为考试，所以要多复习，你可以这样说“所以我要多多学习”。“不但我得学习非常努力”→“不但我得非常努力学习”；“而且我有新工作在上海市的美术馆”→“而且我在上海美术馆有了新的工作”；“我做两天工作”→“我工作两天”。（其实，我觉得这就是中西方的差异之处，西方喜欢把地点放句尾，而我们是先交代的。当然，按照你那样的表达，也是可以的。）

I'm so happy to receive your email. Yes, I have finished all the work. Now, I need to prepare for the test about Linear Algebra, in order to pass the test on Wednesday.

My dream that playing basketball was destroyed. Because when my teacher didn't give me the Proof fabric in primary school, the Proof fabric can prove you are the trainer of basketball, and once you get in, you can enter the school before the school's door open, and learned to play basketball. But my teacher didn't give me. I don't like to play basketball since then. But I don't forgive. Now, I think playing basketball is so violence.

I like Western music. Ah, I think gentle music will fit to me. Such as We Are the World, God is a Girl, You are always on my mind and so on. Those so great.

你看了老师给的论题了么？我看了呢，确实是很有意思的题目。我最近可能不会有时间到论坛上讨论，因为我要备考。跟你说一下我对 Alcohol（酒）的联想吧。我最先想到的是酒精，在中国，很多交通事故都是因为驾驶员饮酒过多驾驶车辆引起的。因此，我认为酒是很可怕的。但是，我又了解，饮少量的酒是对人体有好处的。因此，总的来说，我还是对“酒”有讨厌的感觉。😬

Ok, Looking forward to your next email.

LingJack.

C2-IR5 (November 14, 2012)

LingJack,

感谢你的电邮！Here is the exercise that we were given. I have read yours, so after you read mine we can talk about the differences!

Grace

- 1). Fun (乐趣) free time, holidays, games
- 2). Money (钱) shopping, travelling, working
- 3). Individualism (个人主义) freedom, right
- 4). Alcohol (酒) pub, socialising
- 5). Ireland (爱尔兰) home, nature, recession
- 6). China (中国) potential, politics, cheap
- 7). America (美国) powerful, commercial, politics
- 8). Responsibility (责任) duty, maturity
- 9). Recycling (回收利用) sustainability, ecologically friendly, responsible

C2-CN5 (November 18, 2012)

Grace,

Hi, how are you?

The weather turn to cold in our city, and so, we have turning lazy now. I have finished our test. I haven't gone to anything, but playing computer in dormitory, and playing the computer games!

I have set my answer sheet to you. Now, I'm preparing for the test of CET4 this week. I know my English is so bad, but I was so sad when I finished the test of testing by myself. I just got 300 points. So, I felt very disappointed about my English. What did you do this week?

我已经看过了你给我的问卷答案。我觉得写得很好，在这当中，让我感悟到了很多。在我心中，“钱”一直扮演着很邪恶的角色，因为我们中国的很多电视剧，上演的都是因为钱而造成了一场场悲剧的场景，而那些始作俑者都是“金钱主义”的，这样的长期熏陶，使得我不得不有这样的想法；当然，我也知道“钱不是万能的，但是没有钱是万万不能的”，有了钱，我们可以去很多地方旅游还有帮助一些贫困的人。

I think, for Alcohol, its defects is more than its advantages. I have said in last email that plenty of traffic accidents happen because of the driver's drinking. And some are so crazy to scold his/her families, it is very scaring. And some children lose their mother or father. On the other hand, I know it's so great to drinking a little when we celebrate something.

或许是你们比较会享受，有酒吧。虽然我们中国现在也有，但是或许真的没有你们的那种氛围，说实话，每次看外国电影、动漫，看到你们旧时的“酒吧”，我就会有一种羡慕的感情，因为我看到的都是和谐的酒吧，很让人愉悦！

嗯，我这周就说这么多，期待你的回信！

LingJack.

C2-IR5 (November 30, 2012)

LingJack,

你好！你怎么样？终于我很忙，所以没有时间写这个电子邮件，对不起！我已经看过了你给我的问卷答案，你的电子邮件很有意思的。你谈到金钱的罪恶。这是一门在大学里，我真的很感兴趣，我是学一点点的经济，特别是中国经济在，所以我知道一点点吧。我很想听到关于这一点，虽然你认为什么！

Don't feel bad about your English test. Tests are not as important as actually being able to speak well! So just keep practising, and you will get better. You said you like listening to western music, this will help you learn English! Why don't you try watching some English movies with Chinese subtitles? Make some friends who speak English and try to speak with them. It will be hard at first but you will learn quickly!

好运

C2-CN5 (December 3, 2012)

Grace,

I'm fine. But I also so busy on last week, I need to achieve the practise and prepare for the Intersting Sport Meeting. the athlete must be our Students' Union. Sometimes I will feel so tired, and want to ignore everythings. However, I know that it will so great meaningful when you achieved.

on last week, I learnt the Unit 9, and the theme about Premarital Agreements. I so intesting in it, have your country Premarital Agreement?

在你的回信中，你这样写到“终于我很忙，所以没有时间写这个电子邮件”，你应该把“终于”改成“因为”，“因为...所以...”（because of）这个是一个固定搭配，“这是一门在大学里，我真的很感兴趣”，你可以说“这是一门在大学里，我真的很感兴趣的课题”。“我很想听到关于这一点，虽然你认为什么”，关于这句话，我不明白你想表达什么意思。（Do you want to say "I want to listen to it so much about what you think?" if so, you can translate “我很想听听你关于这一点的看法”。）

This time, I tell you something about my opinion for Recycling. Actually, when I look at it, I think it so gree. I'm a love clean person, and the vocabulary gives me a great feeling. I think, good Environment, good mood!

现在你的事情完成了没有？应该没有那么忙了吧？呵呵，有时可以让自己适当休息一会儿，不要忙得太累。对了，很久没有你的消息，你最近过得怎么样了？现在你在上海吧？那边冷吗？下雪了么？我是南方的居民，可从没看过真正的雪呢。

祝：身体健康！工作顺利！学习进步！

LingJack.

C2-IR5 (December 12, 2012)

LingJack,

你好！这星期，你怎么样？你的会议好吗？你忙吗？有没有考试？下月，我有很多考试，所以我因该学习很多。很大负担！

在你的下电子邮件，你做了一些错。你说 'sometimes I will feel so tired' 但是你不能说 'sometimes I will', 可以说 'sometimes I feel so tired'. 还有你说 'I know it will so great meaningful when you achieved'. 我明白你的意思，但是你应该说 'it will be a very rewarding experience' or 'I will be very proud of myself when I have achieved it'.

I understand what you are trying to say in your emails, but you are having difficulty with your grammar, which makes it difficult to express yourself. Work on practising your conversational English, and you will find yourself improving much quicker. So instead of correcting each sentence you wrote about recycling, I will just rewrite it in a way that sounds more fluent. Please look carefully at these sentences! You could say something like this: "Today I would like to tell you about my opinions on recycling. I think it's so great. I like to be a tidy person, and I think recycling is a great way to preserve the environment."

好的，现在我告诉你我最近过怎么样。上的星期我去过西安。我根我的朋友从英国来一起去。我们做飞机，因为飞机票根火车票有价格一样的，但是飞机比火车快多了。我们看过兵马俑，非常好看！你看过了吗？我们也去过看了熊猫。这是我的第一次看熊猫！西安很好完。

I hope you are having a good week, talk to you again soon!

Grace

C2-CN5 (December 22, 2012)

Grace,

yeah, I have test on those week. I just participated in the English four levels of tests. I am feeling well. But, I know it's very difficult to pass it for me. I can only pray God bless. Ah, in the following days, I will be more busy, because I want to review the knowledge for the final exam. It's so scared if I didn't pass the tests.

在你给我的上一封邮件中，错误的地方很少，看得出你进步了不少，但是还是有些小错误的。比如：“你做了一些错”，我知道，英语里是这样说的“make some mistakes”，但是，在我们中文中，一般在某个动作做错了才用“做”，这里这些语言上的，一般用“犯”会好点。

是的，西安是我国的历史名城，也曾繁华过一段时间，我也很想去那玩，以后有机会我一定会去的！兵马俑、熊猫我在电视里都有见过，真的很好看！

Next week, our class will do a project with teacher. This is our final course on this term. Also, We need to review for the final exam. Maybe I go home in New year's Day. Now I very miss my parents.

Best wish to you,

LingJack.

C2-CN5 (January 14, 2013)

Grace,

I'm so sorry, because I don't say hello to you long time. How are you?

I'm always preparing for the test. We will in this exam week. And now I use a little time to read the Task-2, and send the email to you.

我在阅读任务2时，遇到了一些疑问，希望可以帮助我理解。如下：

1). The ministry posted the proposal on its website on September 6, a day after 10 primary and high schools suggested the idea. 这话的句子结构似乎不同寻常。

- 2). The proposal, which has been hailed by the Chinese public, aims to "promote the country's educational equity and safeguard the respectable image of teachers", it said
- 3). Only 9 percent of those who participated in the online poll believe gifts are the "only way to fully express their gratitude to teachers,"
- 4). So I make it a point to keep in touch with my former teachers.

以上就是我遇到的不理解的地方。

In honestly, I had given gift to my teachers, but I don't want to them treat me espacial. I just want to fully express their gratitude to teachers. I think it can be accepted if you sent some Simple and practical gift to teacher. I think it just like treat as best friends. what are you thinking ?

你考完试了嘛？感觉怎么样？如果没考完，那要加油噢！我们下午就要考了，我认为我将遭遇一个前所未有的挑战，因为我对这次的考试不怎么有把握，但是我还是会努力的！

LingJack.

C2-CN6 (November 13, 2012)

Hello! Brenda.

My name is Luliya. Nice to meet you .I'm very pleased to communicate with you by English and Chinese. Did you used to the life in our country? Can you tell me where are you come from and where are you study in China. Now, I'm study in Liuzhou. There are many place of interest in Liuzhou. Such as Longtan park and music fountain. There are so beautiful that I can't describe. Also, there, you will enjoy the good restaurant and delicious special food.

你会在中国学习多长时间呢？在中国留学期间有计划去哪旅游吗？我心里有点紧张，因为我这周要考物理。本来这周我可以有时间去三江风雨桥，但是我们老师安排我们星期四下午考试，时间不足导致我们去不了，心里有点遗憾啊……我们虽然没见过面，但我很高兴与你聊天。 I'm looking forward to your letter. See you!

C2-US6 (November 24, 2012)

嗨，Luliya 很高兴见到你。

对不起，我没有到过中国。

我在我在高中的最后一年，我从华盛顿州靠近加拿大，但在华盛顿。

华盛顿被称为常青州立。我住在城市的亚基马这一个小的镇。

今天，我刚刚拿到我的智齿拔掉，并哈哈他们是巨大的。

在几个星期内，他们会拉我的其他两个智齿。

除了在这封信中的小错误。

你做得很好。

出于这个原因，我为你鼓掌。

这是不容易学习不同的语言，但经过一段时间后，它可以实现。

对不起为已故的信。

我希望这封信是有帮助的。

如果你有任何问题，我会很乐意回答他们。

谢谢！

When you wrote this sentence "did you used to the life in our country?"

I think you meant to write, "Are you used to the life in our country?"

And for your other sentence,

Can you tell me where are you come from and where are you study in China.

It would be said and written as Can you tell me, where are you coming from and where do you study in China?

There are many place of interest in Liuzhou.

This sentence instead of place you have to use the word places. Because place is meaning of one and places makes more sense for many other parts in Liuzhou. Place = one, Places =2 or more places. Such as Longtan park and music fountain.

This sentence you just need to add the word (the) in between the words and, music. Example) Such as Longtan park and **the**music fountain.

There are so beautiful that I can't describe.

They are so beautiful that I can't describe them.

C2-CN6 (November 29, 2012)

Hello, Brenda!

I am very happy to receive your letter. I wish to make friends with you by e-mail. On the last week, we have a barbecue in Longtan park. We prepared many games, and we play them happily. Longtan park is very beautiful. If you visit it, you will be fall in love with it. Although you never come to China, I can take many beautiful photos, and sent them to you by e-mail.

The photo as a gift that I want to sent to you. It is not expensive, I hope you like it. What activities do you take part in when you study in college.

华盛顿是一个很美的城市，可惜我没去过。我在柳州读书，但家乡在玉林玉州区。我建议你写汉语时不要分成一句写，这不是一个好习惯。你最好是分成一段写，这样有利于你的学习。你的汉语不错了，继续加油！还有谢谢你的帮助，希望我们的学习之旅愉快。我把龙潭公园的照片发给你了，希望你会喜欢。

1). When you wrote this sentence“我在我在高中的最后一年，我从华盛顿州靠近加拿大，但在华盛顿。” I think you meant to write, “我在高中的最后一年是在靠近加拿大的华盛顿州。

And for your other sentence,

- 2). “我住在城市的亚基马这一个小的镇。” you meant to write “我住在城市中一个名叫亚基马的小镇。”
- 3). “今天，我刚刚拿到我的智齿拔掉，并哈哈他们是巨大的。” you meant to write “我刚刚拔掉了我的智齿，哈哈，它们看起来是巨大的。”
- 4). “在几个星期内，他们会拉我的其他两个智齿。” you meant to write “在几个星期内，他们会拔掉我其他的智齿。”
- 5). “这是不容易学习不同的语言，但经过一段时间后，它可以实现。” you meant to write “学习不同的语言是不容易的，但努力一段时间后，它是可以学好的。”
- 6). “我希望这封信是有帮助的。” you meant to write “我希望这封信是对你有帮助的。”
- 7). “我会很乐意回答他们。” you meant to write “我会很乐意回答你。”

C2-CN6 (November 29, 2012)

Hello, Brenda!

It is a condensed questionnaire.

- 1). Fun (乐趣) 听歌, 旅游, 特色美食, 跳舞, 看电影, 滑雪, 学习语言, 网球, 登山, 露营
- 2). Money (钱) 购物, 投资, 理财
- 3). Individualism (个人主义) 自由, 亲情, 友情和爱情至上
- 4). Alcohol (酒) 葡萄酒, 鸡尾酒, 酒吧, 调酒师, 啤酒, 品酒师
- 5). China (中国) 天安门, 故宫, 北京胡同, 中关村, 上海, 杭州西湖, 中国结, 春节, 中秋节, 中国的剪纸, 舞龙
- 6). America (美国) 圣诞节, 迪斯尼, 纽约, 华盛顿, 洛杉矶, 水果沙拉, 文化, 白宫, 自由女神, 暮光之城电影, 科技
- 7). Responsibility (责任) 工作, 学习, 家人, 朋友, 伙伴, 承诺
- 8). Recycling (回收利用) 手机, 电脑

C2-US6 (December 5, 2012)

Hello, Luliya.

Word Associated Words

- 1). Fun (乐趣) Exciting, joyful, hobbies, travel, sports, music, life, movies, adventure.
- 2). Money (钱) cash, germs, sweat/hardwork, paper/plastic.
- 3). Individualism (个人主义) alone, sorrow, death
- 4). Alcohol (酒) poison, liquor, medicine
- 5). Ireland (爱尔兰) green, fresh, leprecauns, bagpipes, men in skirts.
- 6). China (中国) interesting, adventure, deep, far, shanghai, Taiyuan.
- 7). America (美国) loud, fun, weird, interesting, Yakima, (me)
- 8). Responsibility a promise, a deal, self burnden in life, the rocks that we carry to survive.
- 9). Recycling is good, saveing earth and its people, reuseing, paper, electronics, glass, plastic.

C2-US6 (December 5, 2012)

你好, Luliya

我想你是想知道我怎么看起来像洙我发送了一些照片, 我今年当我在惠德比岛等地, 并从今天也。享受。:D

In Whidbey Island I was there for Band Camp.

Field i was there for picking Pears with my mom. Yes, we are farmers.

Usually every summer we pick fruits.

When we pick fruit from the field we cover our faces with hankerchiefs so dirt, and what the fruit is sprayed with we wont inhale the stuff usually dirt and itchy.

We wear the hats for shade because it gets really hot in summer when picking fruit and also because dust there makes one itchy in the head and face. So yup thats a bit what i did this summer. I also voluntered in building house and other stuff in my community.

Also here is some pictures of my dogs and turtle.

And also a few pics somewhere in my school.

您好, Luliya, 我希望你喜欢的图片。我也希望你能理解我的信, 如果不是我很抱歉, 但如果你有任何问题 前方去。有一个伟大的日子!

From:

- Brenda Munguia

C2-CN6 (December 8, 2012)

你好, Brenda, !

我很抱歉这么久才回 e-mail 给你。这几天我一直在忙着复习, 因为我明天就要考试了。请你谅解!

我没有收到你发的照片, 但是从你回我的信中可以感受的到你的快乐与热情。我真的很开心能和你成为学习的搭档。虽然我们在相互理解各自的信上有一些错误, 但只要我们能多沟通, 多努力, 多练习, 一定可以进步的。我们一起加油哦!

About your errors on the Chinese grammers, I will send them to you tomorrow and I will talk with you about something words on the word associations, because I will have a text. Christmas is coming! Do you have something plans about Christmas. I wonder what you do in the Christmas day. At last, have a good time for our study.



C2-CN6 (December 15, 2012)

Hello! Brenda.

(1) “但如果你有任何问题 前方去” you mean to “如果你有任何问题，可以前去问我。”

(2) “有一个伟大的日子！” you can mean to “这是快乐的一天！”

“Great day”在美国与中国有着不同的含义。在中国一般不用“伟大”来形容一天，“伟大”一般是这样子用的：伟大的祖国，伟大的英雄，伟大的父母……如果这一天对我们有着重要的意义，或者这是举国欢庆的日子，我们一般会说：“这真是快乐幸福的一天”。

Brenda, this is my opinion. I hope what I said can help you.

C2-CN6 (December 24, 2012)

Merry Christmas and Best Wishes for a Happy New Year!

I am so sorry that I can not give you gift as the christmer by the way which give you it. But I will sent you a card. My QQ name is Sky. I wish you are happy everyday with your famiy.

我们学校的社团在圣诞节的这一天准备举行了很多的活动，但遗憾的是我没有时间参加到这些活动。在圣诞节我和同学约好去唱卡拉 ok 和逛街，我相信那会是愉快的一天。在圣诞节之前我需要考四级英语，我有点紧张。为我加油吧！ I am looking forward to your letter.

C2-US6 (January 14, 2013)

你好，天空。

您辨认了 4-5 个语言困难在文章上？我选择了二个句子，并且这些是我择以下：

Only 9 percent of those who participated in the online poll believe gifts are the "only way to express their gratitude to teachers," while a whopping 65 percent think parents bribe teachers with gifts so that they pay special attention to their children.

When asked of the best way to thank teachers, 58 percent of the respondents said a phone call or a visit on Teachers' Day works, compared with the only 7 percent who said they would pack an expensive gift.

只九百分之的那些谁参加在的在线投票相信礼物是的只方法对十分表达他们的感谢对教师“而一百日咳六十五百分之认为父母贿赂教师同礼物所以他们付特别注意他们的儿童。何时间的最好的方法对感谢教师，五十八个百分之的的受访者说一电话呼叫或一访问上教师日的作品，相比同仅七百分之谁说他们将包装一个昂贵的礼物。

C2-CN6 (January 29, 2013)

Only 9 percent of those who participated in the online poll believe gifts are the "only way to express their gratitude to teachers," while a whopping 65 percent think parents bribe teachers with gifts so that they pay special attention to their children.

You can mean to :那些参加在线投票活动的人只有百分之九相信礼物是“他们对老师表达感激之情的唯一方法”。然而，有百分之六十五的人认为父母是拿礼物贿赂教师以至于让他们的小孩受到教师的特别关注。

When asked of the best way to thank teachers, 58 percent of the respondents said a phone call or a visit on Teachers' Day works, compared with the only 7 percent who said they would pack an expensive gift.

You can mean to: “当问到感谢老师最好的方法时，百分之五十八的人说：打电话问候或在教师节当天去看望老师。相比之下，仅有百分之七的人将会包装一份昂贵的礼物送给老师。

This is my view. I hope those can help you

C2-US6 (January 30, 2013)

Ah, okay thank you. :)

I just have one question did you need help with any of sentences have you chosen any yet??

Have nice day Sky :) bye bye

C2-CN6 (January 30, 2013)

Hello! Brenda.

Have a nice day! This is my choice of two sentences. I don't understand their sentences structure and subject structure.

(1) "The Ministry of Education has urged teachers across the country to avoid accepting gifts from students or their parents on the occasion of Teachers' Day, which falls on Friday."

(2) "According to a recent survey conducted by China Youth Daily's Social Research Center, 62 percent of the 4,083 people polled supported the idea of prohibiting teachers from accepting gifts from students or their parents."

C2-US6 (January 30, 2013)

1) "教育部全国各地敦促老师避免收受从学生或他们的父母的礼物乘老师的天的机会，在星期五降临"。

Number one is basically talking about Teacher's should not accept gifts from students parents because that is considered as a bribe. So instead it would be better to meet with their child's teacher to say thank you and see how they are doing in school.

2) "根据最近的一项调查由中国青年报社会调查中心，有62%接受调查的4,083人支持这样的想法禁止教师接受学生或家长的礼物。"

Sorry, of my mistakes i made here and hope i helped somehow.

Have a nice day Sky. ^ ___ ^"

C2-CN6 (February 3, 2013)

Hello! Brenda.

I have good news to tell you, that is my uncle get married on today. Aunt and uncle is very match in each other. Have a great day!

I want to ask you a question, that how to hold a wedding in United State. And my uncle wedding takes two days. The first day of our hometown, commonly know as a gift. The second day is bride marry to home, but usually at noon to bride married. In this tow day period, we all need god for ancestor worship, this is our hometown traditional. In a long time ago, is to use sedan his bride. This is my simple some descriptions, I hope you have a chance to participate in the traditional Chinese wedding.

If you have the opportunity to participate wedding in the Chinese, when you say: the bride is very beautiful, and Chinese people are modest said: no or where. This is you should pay attention to, he is not really express what he said literal meaning, but only modest answer you ,equivalent to your western people answer thank you the same. This is what you should answer: you are to kind of you.

That is all, do you think China and the United States wedding what is the difference?

C2-US6 (February 9, 2013)

Congratulations on your uncle's wedding. I bet they are a great couple. Here in the United States you can have different weddings I think it all depends on the gender, religion, culture of the person. Here options that i know of is getting married in court, and when you get married by court it is very easy to divorce if person later on would want one. And for people whom are Catholic like me would get married by the church and by court as well or either. And staying with their partner for rest of their life. :)

Weddings can last to a day or days sometimes in some cultures a few weeks depends on the person having the money. Because in weddings there are so many things to plan and food to make for all the guests. And seating can be arranged but mostly people can choose where they

would like to sit. Chinese Traditional wedding i'd like to attend one later on in the future that would be a great experience.

China and U.S. weddings are different because there are many people, genders, cultures, religions, and so on...

Spanish weddings they tend to throw rice at the bride and groom when they leave the church its a form of good luck and tradition. I think that part is beautiful but sad for birds who may swallow the rice >__<'

Besides that there is an after party for families to get together and there they have music and The married couple have their dance with their parent and then their spouse, but when couple dances together they have their own cool, funny dance hopefully you will see one of these that part is my favorite of the wedding. And then their is when people start coming up to either the bride or groom and they pin big dollar bills on them and once the person does that they have to dance with the bride or groom in which they chose. Besides that there is Cake, Alcohol, and other stuff for adults, children get to eat and play around at the party and usually they go for balloons. :)

C2-CN6 (February 27, 2013)

Hello! Brenda

I heard a bad news that Washington taken a lot of snow. How are you and how are you families?

I am very happy communicate with you again. We have a task didn't finish last year. Let us work hard.

I query some material and do some research. The following is my view on teacher's day gifts. Why teacher's day will send a present to the teacher? I think this should be the Chinese traditional custom relevant. In ancient times, countries like to send gift to represent to the emperor respect and gratitude. In the folk, and the people holiday will send gifts to express joy and blessings. When some help me you, also can send gifts to express inner gratitude.

In general, in the minds of the Chinese people is a kind of transfer feelings tool to send gifts. But also the Chinese nation years passed down etiquette. And on the one hand, is the Chinese people's belief. Most Chinese people believe in Buddhism, once have what matter will kill chickens and take fruit to visit.

无论是教师节还是其他节日，在中国都会出现送礼这种现象。所以，送礼物在中国是很常见的。不知道你听说过“礼轻情义重”这几个字吗？我认为在教师节是可以送老师礼物的，但是要送一些有意义的礼物，不需要很贵重。比如我们可以送一些我们自己亲手做的东西给老师。例如：自己做的糕点，亲手搭建的木屋，自己所画的画，自己折的花……送这些既不贵重又能代表自己的心意，所谓的“礼轻情义重”就是这个意思吧。在你们国家，是不是也和我们国家一样喜欢送礼呢？

顺便和你提一下与礼字的几个词：礼尚往来；礼多人不怪……这些都反映礼在中国人心中有着重要的地位。

Brenda，这周的周末我会和你聊关于春节和元宵节的内容，你有没有想知道这些习俗哪方面的特点或内容，你可以向我提问哦。

C2-US6 (February 28, 2013)

是的，我很好奇，在元宵节。我从来没有见过一.我认为这将是有趣的经验。什么是元宵节什么？怎么元宵吗？我也明白你的意思，但我也质疑，因为礼物总是有不同的动机。虽然这是伟大的感谢，并表示感谢，向自己的老师。不要担心所有的雪已经融化了。现在，它的回暖和冬季已经结束了。我的家庭是做的不错的。

我很快就会退出我的兼职工作，这样我就可以继续专注在我的学校，我想我可能要加入的轨道，这是在学校田径队的工作和活动。现在还不能确定，但我认为这将是很好的尝试新的东西。在这里，有许多宗教，我只是巧是天主教徒。

C2-CN6 (March 4, 2013)

Hello! Brenda. Have a nice day!

The Lantern Festival is a see lantern and eat the dumpling festival. The Lantern Festival is symbol of family reunion. The Lantern Festival means family happiness and all the best in a New Year. In the south of China, rice glue ball that sweet dumplings.

What is the Lantern Festival? The 15th day of lunar calendar, the Spring Festival passed, have is China's traditional festivals, the Lantern Festival. Lunar month is January, the ancients called night, so say the 15 "Lantern Festival". On the fifteenth day of the first month in a year round night, is also a round after the beginning, the earth rejuvenation night, people celebrate this to celebrate Spring Festival and is also the continuation of the festival. The Lantern Festival is also know as "Shang Yuan Festival (上元节)". According to Chinese folk tradition, people points up lights all night.

In the Lantern Festival, we can't miss the see lantern and guess the riddles written on lantern. And in this day, we can see the different of colored lantern and shape different of paper lantern.

On the surface of the lake or in the surface of the river near, we will see many people wish to lanterns, then hand lantern lit and then colored lantern into water. Even you will find that there are a lot of people that will desire or wish to write kongmin light, so it will fly air. At the moment, whether the water or in the air, it is beautiful light and peoples wish and blessing. You can't imagine thousands of beautiful and diverse lights appear on water and air that is such a magnificent scene.

"Guessing lantern riddles" also called "dozen lantern riddle", it is the Lantern Festival after an event increases.

南宋时，首都临安每逢元宵节时制迷，猜谜的人众多。开始时是好事者把谜语写在纸条上，贴在五光十色的彩灯上供人猜。因为谜语能启迪智慧又饶有兴趣，所以流传过程中深受社会各阶层的欢迎。在如今，这个习俗依然存在。走进市区或公园，你会发现有好多漂亮的彩灯串连挂在一起，灯上还写有谜语。那我先恭喜你走进了花灯猜谜街，如果你有兴趣，可以选择你喜欢的谜语并写出答案，然后可以交给在场的负责人。你讲谜语猜对了，那么花灯就会属于你了，还会得到一些奖品呢。

元宵节也是一个浪漫的节日，元宵灯会在封建的传统社会中，也给未婚男女相识提供了一个机会，传统社会的年轻女孩不允许出外自由活动，但是过节却可以结伴出来游玩，元宵节赏花灯正好是一个交谊的机会，未婚男女借着赏花灯也顺便可以为自己物色对象。元宵灯节期间，又是男女青年与情人相会的时机。

所以，在这一天，我们会和家人一起吃元宵，也就是汤圆。同时，我们还会在晚上和朋友出去逛花灯，猜灯谜。我们还会一起许愿，一起放孔明灯，一起闹元宵。元宵节的来源还有不同的说法和相应的故事，这里就不多说先了。希望可以帮助你了解一点元宵节。

这个周末我被同学邀请去南宁参加桃花节了，那里的桃花开得很灿烂。这么迟才回你信，我感到很抱歉。看了你上一封的信，我为你的汉语水平有所提高而感到开心，关于你的一些汉语错误我明天再发给你吧。我们继续加油！

C2-CN7 (October 21, 2012)

Hello!

I'm very happy to make friend with you. I'm Zhou Liangjun. I study in Guangxi University of Science and Technology. I major in Software Engineering. And you? Do you like Chinese food?

你来到中国习惯么？你有什么爱好？你们那边教育模式是什么样的？我们这边除了考试还是考试，最有名的是高考，通过分数选拔人才，有“一份压到一批人”之说！今天就聊到这里，下次再聊哦！

C2-IR7 (October 25, 2012)

你好！认识你很高兴。

我是爱尔兰人。我的英文名字是 Kate 和我的中国名字是开心。

在过去两年里，我学习在科克大学但是今年我学习在上海大学。

我的专业是汉语和商业。你喜欢你的大学吗？是什么大吗？

我喜欢中国的食物，我特别喜欢饺子。你喜欢西餐吗？

I am now quite used to living in China and enjoy it very much.

My hobbies are drawing, playing the piano and going out with my friends. What are your hobbies? Do you play an instrument?

Here is a photo of my roommate and I in China. I am the one with red hair, at the moment it is black though.



Looking forward to talking to you again.

Kate

C2-CN7 (November 3, 2012)

Hello Kate

I received the email and a photo. When I read your name, I believed you are a lively girl. In the photo you are also a very beautiful girl. Do you like your former hair or now hair? I love my university—Guangxi University of Science Technology (广西科技大学). I haven't eaten Western-style food. I heard that roast beef is delicious. How long have you been in China? Do you miss your parents or your hometown?

我喜欢在安静时听音乐，因为我可以安静的思考问题并且放松心情，我也喜欢乐器，譬如钢琴，二胡，架子鼓。但是我都没有接触它们，你有自己的钢琴吗？你一定弹得很好吧！我也喜欢吃饺子，特别喜欢吃油炸的饺子，上个星期我们班一起去野炊，我们班在一起做饺子，而我参与的是包饺子。你来到中国，你玩过哪些地方？长城去过没？有一句俗语：不到长城非好汉。下面是我的照片，我是穿黑色的衣服。我很期待下次和你交流！88！（谐音拜拜）

你写的邮件有两个错的地方

1). 认识你很高兴。

解析：我很高兴认识你 or 认识你我很高兴 这样才符合日常用语习惯

2). 我的中国名字是开心。

解析：一般介绍自己的名字时要把上句的“是”改成“叫”，比如：我叫开心，我的名字叫开心。



C2-CN7 (November 16, 2012)

Dear Kate:

Did you receive last letter in 2012.11.03? I'm sorry not to write a letter to you last week, because we were preparing for exam. However, I have finished my exam in this week. Did you do in last week?

下面是我的我的问卷的答案，里面有一些成语。这些成语对你理解有困难吗？期待你的下一次来信！

- 1). Fun (乐趣) 其乐无穷 手不释卷 快乐 兴奋
- 2). Money (钱) 守财奴 大款 入不敷出 一钱不值
- 3). Individualism (个人主义) 以自己为中心 集体主义 自立
- 4). Alcohol (酒) 喝酒 借酒消愁 酒肉朋友 粮酒
- 5). Ireland (爱尔兰) 和平宁静 风景美丽
- 6). China (中国) 源远流长 历史悠久
- 7). America (美国) 奥巴马 罗姆尼
- 8). Responsibility (责任) 有责任心 不负重任 义务 匹夫有责
- 9). Recycling (回收利用) 绿色环保 白色垃圾 变废为宝 物尽其用

C2-CN8 (October 19, 2012)

Dear Kate

I'm so excited to hear that you are my partner. I want to know something about your country and the sight of the place where you live. Do you like traveling? Last week I went to Guilin where is very beautiful, I want to share the happiness with you, 我很喜欢独自去旅行, 旅行路上我觉得很惬意, 遇见了不同的人和他们谈他们的经历, 让我觉得生活很精彩, 我去了阳朔一天, 那里的风景和房子我都很喜欢, 那里是我想生活的地方, 漓江的水也很清澈, 我们坐船游了漓江, 江两边的竹子和人家也很美, 希望你有时间可以来看看。

Recently I'm busy. I have a job is having a class to the children, so I go to job 4 times everyweek at night, I love the job very much, the most important is that I like the children, they are so cute belong with them I'm very happy. At weekends I will go to market to save the money. You see, I have two jobs, I can make money now, but sometimes I feel tired and want to give up. In order to travel to many places I have to persist....

What about you? what's your dream and do you like China? I'm looking forward to your letter.

C2-IR8 (October 30, 2012)

Hello Mei Lin,

I was delighted to receive your email and I'm equally as happy to be your partner. As you already know, my name is Kate Clarke. I am from a small town called Middleton in county Cork, Ireland. I recently turned 22 and had a wonderful Shanghai Birthday. How old are you? I am currently studying Chinese and Business Chinese in Shanghai University which I have grown to absolutely love. I really like Shanghai and I could definitely see myself living here when I finish college. What do you study?

我也很喜欢去旅行和我计划去泰国。你有没有去? 你有没有爱好? 我喜欢买东西和我也喜欢听说英文音乐。你有没有哥哥还是妹妹? 我的家务口人。我妈妈, 爸爸 和两弟弟。今年我要去桂林, 我知道它是很漂亮。你喜欢去爱尔兰吗如果你去我可以显示你我家和都柏林。

I find it very interesting that you have two jobs. Try not to tire yourself out, take care of yourself. I would love to get a job while I am here, maybe I will start looking for a small part time one. We seem to have some things in common. I also have some dreams. When I finish college I hope to live and work in London or New York. Have you heard about the big hurricane that has hit New York? It looks very scary.

I really look forward to your email.

Talk soon,

Kate

C2-CN8 (November 2, 2012)

Hello Kate,

I'm so happy to hear from you. Is everything goes well? Recently, I have a little busy that I can't reply your letter in time. I'm so sorry for that.

I'm 20 now, two months later I will be 21. If we could have a meet, I think it is very nice. At that time we can go shopping and travel together. I also like listening to English music, in my MP3 all songs are English songs and I listening them in my spare time. My profession is Transportation, which is about how to test cars, I like it very much. I love your country very much it's so beautiful, the nature environment is so nice that I want to see it if have a chance. Can you tell me something about the festival of your hometown? And what's your favorite festival? I really like the architecture's style of your country when I see them on the internet I feel very happy and I love it.

如果你来桂林的话我可以和你一起去桂林，我以前去过一次了玩得很开心。我们家也很美的，有山有水。我打算今年去一次湖南的凤凰，那里也非常的漂亮。我之所以喜欢旅行是因为可以增加生活的阅历，让生活充满色彩，这样我的青春也会很精彩，我想这就是我想要的生活。我也想去你们家乡看看，真的很想去！我看了 Alice 的照片，你们那里景色很美。

At my home we love each other, I have two sisters they are younger than me. My parents are hard working to support our fee. I love them! And I have got scholarship my parents are very happy.

可以跟我说说你们那里的特殊小吃吗？我很喜欢吃肉！对吃的我很感兴趣，哈哈。你们平时在家的时候主要是吃写什么的？你们吃饭的时候是用叉子 还是筷子？可以跟我说说你们的餐桌礼仪吗？我想学。In your last letter you said “你有没有去面包中国？” it is better to say “你有没有去过国外？”还有“我喜欢买东西和我也喜欢听说英文音乐”应该说“我喜欢买东西也喜欢听英文音乐”还有就是“你喜欢去爱尔兰吗如果你去我可以显示你我家和都柏林”应该改为“你喜欢去爱尔兰吗？如果你去的话我可以带你看看我的家还有都柏林”。

I want to tell you that I dreamed I go to your hometown; at there we have a good time. I hope we will have a meet someday. By the way my English name is Linda. Take care yourself!

I wait for your email

C2-CN8 (November 12, 2012)

Hello Kate

These are my answers about the questions that the teacher give us, I wait for your letter and your answers. Talk soon.

- 1). Fun (乐趣) 开心 真逗 惬意
- 2). Money (钱) 购物 衣服 美食
- 3). Individualism (个人主义) 大男主义 独立 自私 自我
- 4). Alcohol (酒) 喜庆 葡萄酒 陶醉
- 5). Ireland (爱尔兰) 都柏林 风景 海豹 旅行
- 6). China (中国) 长城 北京 陶瓷 京剧
- 7). America (美国) 纽约 时尚杂志 好莱坞
- 8). Responsibility (责任) 父母 努力 正义
- 9). Recycling (回收利用) 节约 环保 绿色 新能源

C2-CN8 (December 16, 2012)

Hi kate

Long time no receive your email, is everything goes well? I'm very happy for receiving your last email from which I can see that you really make great progress in chinese. I hope you keep up the good work, keep moving for your dream! Recently, I'm preparing for College English Test 6, and I find that my listening is so poor I don't know how to do .But I still try my best to practice it, passing the test is my goal, it is very important for me. If I pass it my dad will be very happy and I don't want to let him disappointed.

These days are so cold, taking care yourself! Heath is more important than studying so when you study don't forget to take care yourself. If you have any difficult in learning chinese you can ask me, I will try my best to help you or ask others to help you. I know it is difficult for your foreigners to learn chinese, but if you have interested in it, you will find it is very interesting. Never give up, my friend! I hope that I can receive your email frequently and can you point out my misstakes what I write to you? Thank you!

希望你每天都开开心心的度过，在中国的每一天都是快乐的，我很喜欢和你做朋友。我也很佩服你从爱尔兰来中国学习，你有什么事的话随时都可以写信给我，因为我们是朋友呀！一个人的时候要坚强，独立，自信。

遇到困难的时候挺住，它总会过去的。我也希望你和我继续交流，经常聊些我们的共同爱好，聊聊身边发生的事。我想和你一起进步，加油！

Christmas Day is coming, Merry Christmas!

Talk soon

C2-CN8 (January 3, 2013)

Hi Kate

How are you recently? Is everything goes well? I'm so busy for reviewing and curriculum design. Today I had just finished the defense of the curriculum design. Do you have a winter vacation now? And will you go home or stay in Shanghai? I think that you can stay and experience The Spring Festival which is very interesting and there are will be many activities, delicious food.

Ok, let's talk something about the news. Have you or your parents ever given gifts to your teachers? As for me, I have given cards to my teachers on Teachers' Day to express my thanking. But my parents never do it and it is no reason, they often teach me to polite to my teachers or others. In my country, there are many students and parents give gifts to teachers in order to get better care from the teacher. What's view about this? Is it happened in your country?

我觉得这种现象的发生是因为中国的父母太过于爱自己的孩子了，总是会想办法让自己的孩子得到很多的照顾，所以会去给老师送礼物希望自己孩子得到关照，他们这样做不是爱而是害了孩子，当他们的孩子进入到社会他们面对挫折的能力会更加弱，遇到困难就会想到自己父母是否会帮助自己而不是自己去面对。这样一来会使更加多的家长也会这样做，他们的目的就是为了自己的孩子能得到平等的对待，你们国家也有这样的事情发生吗？

Last I have some questions and need your help," Some 68 percent of the respondents claimed to be parents of school-going children", Can you translate this sentence in a simple way?"students or their parents on the occasion of Teachers' Day, which falls on Friday" In this sentence why it use "on the occasion"? "58 percent of the respondents said a phone call or a visit on Teachers' Day works" what's the "work" function, can we use the "do" instead? "Keeping in mind the limited educational resources in the world's most populous country", from this sentence can we think that many countries in the world give gifts to teachers for the limited educational resources? from this way can the students get special attention?

Long time no receive your email, but I'm looking forward to it still.

Have a good vacation!!

C2-CN9 (October 20, 2012)

Dear Kailyn:

So happy to communicate with you. My name is Chen Lizhen, I'm an optimistic girl, I like smile, reading, go fishing, and I also love flowers. My major is Transportation, what I study is about car. Guilin is my hometown, where scenery is very beautiful as well as famous, especially Yangshuo, most of foreigners look around there, believe that you may have heard of. Do you like travel? If you like, Guilin is a pretty good city to visit, of course, there are lots of tourism area in our country, maybe some place you have already visited, and where is your favorite? I like my hometown so much! What's your hobby? I'm 20 years old, how old are you?

上海的气候跟你们那里的气候很不一样哦，你能适应吗？我们老师说在爱尔兰，夏天比较凉快，但是上海的夏天很热，肯定比你们国家热多了是吗？这样的天气你喜欢吗？爱尔兰也是一个人杰地灵的漂亮地方，跟我说说爱尔兰的天气吧！另外，上海的饮食和你们国家的有很大的不同吗？上海也有很多特色小吃，我想你们家乡应该也有很多吧，不知道你们喜不喜欢上海的食物呢？一个人出门在外你是否想家了呢？毕竟离家那么远呢！

最后，祝你学习生活愉快！

Best wishes,
Chen Lizhen (陈丽珍)

C2-IR9 (October 23, 2012)

Dear Chen Lizhen,

认识你很高兴。As you know my name is Kailyn Ng and I am also 20 years old. I too would consider myself to be an optimistic girl who enjoys outdoor activities, running and shopping. I am very interested to learn that you're studying about cars, I do not know many girls that are interested in cars. I do like to travel, however since I have been in China I have not done much travelling. I have only been to Suzhou one time, I thought it was a very nice place. Yes, I have heard of your hometown and I do hope to travel to Guilin some time in the future.

是的我已经适应得很好。我更喜欢气温在上海。我觉得爱尔兰的气温很冷。每个季节爱尔兰的天上都黑动，看起来要下雨了。因为我的国家有很多雨。因为我国有大量的雨水，有很多美丽的风景名胜去访问。你去不去游览爱尔兰？虽然上海的小吃味道很好但是我觉得上海菜非常油腻。我的更喜欢小吃是饺子。

期待收到您的回复。祝你也学习生活愉快。

Kind Regards

Kailyn Ng

在这个句子你写错了

"I like smile, reading, go fishing" = I like to smile, read, go fishing and I also love flowers.

"what i study is about car" = "I am studying about cars"

Also watch how you spell certain words, I would advise you to buy a dictionary or to look online for the correct spelling of words, such as "communicate not communciate" and "scenery not senery".

C2-CN9 (November 2, 2012)

Dear Kailyn:

很高兴收到你的回信，最近过得好吗？

真不好意思现在才给你回信，因为我这个星期有点忙……上个星期我们学校举行了校运会，我是我们学院学生会的一员，在举行校运会的这几天学生会的成员要安排校运会的各项工作。我们的校运会很精彩，运动员们都很厉害，他们的表现很优秀，在他们比赛的时候我们一直为他们加油助威，校运会两天虽然忙碌但是很高兴。你们学校的校运会开始了吗？在爱尔兰，你们的校运会会有什么项目呢？

I study cars, maybe I will become a teacher in a medium occupation school in the future. Before I come college, I'm not understand cars much, but I'm fond of cars at present. Do you have a plan for future? What's job do you want to do? If there is a opportunity I will go to Ireland to play hard. I think the snack in you hometown must delicious. In Liuzhou, the most famous food is Luosi rice noodles.

Best wishes for you. Looking foward to your reply.

Yours sincerely

Chen Lizhen

In you last e-mail, you wrote “我更喜欢气温在上海”。Usually we say “我更喜欢上海的天气”。

And “每个季节爱尔兰的天上都黑动” = “每个季节爱尔兰的天上都会有黑云”。

“我的更喜欢小吃是饺子” = “我更喜欢吃的小吃是饺子”。

“在这个句子你写错了” = “这个句子你写错了”。

I think you'd better review Chinese grammar and you will write fluent sentences.

Moreover, in my last e-mail, I have got a wrong sentence, I wrote "毕竟里家那么远呢!". The correct sentence is "毕竟离家那么远呢!". So sorry make the mistakes.

C2-IR9 (November 5, 2012)

Dear Lizhen,

最近我非常好，你呢？

没问题我也很忙。在上海大学我代表别的爱尔兰同学，所以我也很忙。我帮助我们的老师告诉都爱尔兰同学如果我们的老师有通知。

你的校运会看起来很有意思。虽然在上海大学和爱尔兰大学也都没有校运会但是我们有校运队。但是我没有参加校运队。下星期我游览在崇明岛，我很兴奋。你以前去崇明岛？

I'm glad that you have grown to like your college major. I am currently studying Commerce with Chinese language, so in the future I hope to have a career with a multinational company in Asia. It has always been my career plan to work in Asia as I believe there are a lot of good jobs in Asia, especially in your home country China. I'm glad to hear that you would like to go to Ireland. If you do get the opportunity to visit Ireland I would recommend that you visit Dublin and Cork. Dublin is the capital city of Ireland and has many interesting places to see such as Dublin Zoo.

And Cork is my hometown i'd recommend you to visit there because the people are very friendly and Cork has a lovely atmosphere.

Looking forward to your reply,

Kind regards,

Kailyn

这个句子你写错了：

"Before I come college, I'm not understand cars much, but I'm fond of cars at present." = Before I came to college I did not understand much about cars, however I've become fond of cars"

"If there is a opportunity I will go to Ireland to play hard"= If I get the opportunity I want to go to Ireland to play hard"

C2-CN9 (November 9, 2012)

Dear Kailyn:

Everything is goes well here.

I'm glad to hear that your career plan to work in Asia. And I also expect to go to Ireland someday, it must be wonderful travel I think.

Recently I watched a movie called "Leap year ". In this movie, they said: In Ireland, there's this tradition: that in a leap year, a woman can propose to a man on February 29th, one day every four years. Is it ture? This tradition is so fascinating. And whether it continue into the present?

真好！你下个星期要去崇明岛玩，我没有去过崇明岛，听说那里的景色很美，而且还有很多的当地有名的小吃，你要玩得开心点哦！我们下个星期要进行期中考试，大家现在都在忙着复习。对了，爱尔兰的学校会有很多考试吗？在信的后面有一份问卷调查，上面是我写的，希望你也把它完成，然后再发给我，然后我们可以对我们填写的内容进行交流和讨论。

祝你天天开心！

Looking foward to your reply.

Yours sincerely,

Chen Lizhen

In you last e-mail, you had made some mistakes:

"下星期我游览在崇明岛"= "下个星期我去游览崇明岛"。

"我帮助我们的老师告诉都爱尔兰同学如果我们的老师有通知。" = "如果我们老师有通知，我帮助老师通知爱尔兰的同学。"

"你以前去崇明岛？" = "你以前去过崇明岛吗？"

问卷- 词语联想

1). Fun (乐趣) 好玩的, 开心, 分享, 笑

2). Money (钱) 赚钱, 购物, 富裕

- 3). Individualism (个人主义) 自大, 自私, 狂妄的
- 4). Alcohol (酒) 醉酒, 葡萄酒, 聚会
- 5). Ireland (爱尔兰) 都柏林, 美丽的, 爱尔兰音乐
- 6). China (中国) 中国, 汉语, 传统
- 7). America (美国) 奥巴马, 自由女神像, 军事强国
- 8). Responsibility (责任) 义务, 不可推卸, 尽力做好
- 9). Recycling (回收利用) 循环, 环保, 节约资源

C2-IR9 (November 15, 2012)

Hello Chen,

I'd agree with you I also think that travelling is a wonderful experience. I've also seen the film "Leap year" and thought it was very quite funny. Yes the tradition of a woman being able to propose to a man on February 29th is true, however it is very uncommon in Ireland nowadays. From what I can remember of that film it did not reflect what modern day Ireland is like, as the film was written by an American director. It made Ireland look much more rural and old fashioned than it actually is.

我希望你做好你的考试！我也只是在上海大学完成了我的期中考试。虽然我的考试很难，但我通过了考试。我也完成了那问卷调查。请看一看。

Kind Regards,
Kailyn

"it must be wonderful travel I think" = " I think it must be wonderful to travel.

- 1). Fun (乐趣) Laughing, partying, _____
- 2). Money (钱) shopping, poverty, China
- 3). Individualism (个人主义) reading, studying _____
- 4). Alcohol (酒) nightclub, friends, fun _____
- 5). Ireland (爱尔兰) rain, friendly, relaxing _____
- 6). China (中国) busy, pollution, developing, Chinese government
- 7). America (美国) mixed cultures, politics, wealth
- 8). Responsibility (责任) important, worthwhile, difficult, stressful
- 9). Recycling (回收利用) Ireland, landfills, Reducing waste, positive

C2-CN9 (November 21, 2012)

Dear Kailyn:

How is everything going on? Do you have a good time in Chong Ming Island?

In you last e-mail, I have some Confused with your Questionnaire-Word associations. In you questionnaire, you mean when you see "money", you would think about "China". And when you watch "Individualism", you'd think about "reading" and "studying", but when I watch "Individualism" I'm think about " selfish, arrogant", because I don't consider it is a word that have good meaning. Last, when you see "China", it reminds you "government", what view do you have of Chinese government?

知道你顺利通过考试真高兴！我也通过了我的期中考试。我很赞同你对“Leap Year”这部电影的看法，从不同的角度看爱尔兰，对它做出的评价也就不同，能了解到那么多爱尔兰的事情我很兴奋！我对一些地方的独特的风俗很感兴趣，我也越来越喜欢你们国家了。你的汉语表达也越来越好了，希望你多多练习汉语。

祝：天天开心，学习进步！

Yours sincerely,
Lizhen

In you last latter, you wrote “我希望你做好你的考试”， and usually we write “我希望你考试顺利”。

C2-IR9 (November 22, 2012)

Hello,

Unfortunately the trip to Chong Ming Island was cancelled so I slept last weekend studying and hanging around with friends. The reason I said China made me think about money is because I believe there is lots of money to be made from working in China. As for individualism I took the meaning to describe a person as independent. This does not imply that a person is arrogant or selfish, rather that a person can work productively on their own and does not always need the support of other people. Finally I would have a optimistic view of the Chinese government, although I do believe the Party does need to work on issues regarding inequality and corruption in China. Coming from Ireland, a country that is a democracy with numerous political parties I can tell you that just because there is democracy does not mean there is no corruption within the political sphere. I would be fascinated to learn your view of the Chinese government?

知道你顺利通过考试 我也真高兴!我很高兴你觉得爱尔兰风俗有趣. 如果你喜欢提高你的爱尔兰了解风俗 你应该检查: <http://www.tg4.ie/> TG4 是一个爱尔兰电视播放. 你应该翻译成英文网站. 感谢你!我也觉得我的水平提高一点. 我的水平比以前高. 因为我有许多汉语课. 你学习英语在大学吗?

Kind regards

Kailyn

"I have some Confused with your= I was some bit confused with your"

Also note that in English when you are referring to someone else you say "your" not "you". I understand where you made the mistake as in Chinese "你" does not change.

C2-CN9 (November 28, 2012)

Dear Kailyn,

最近过得好吗?

在我看来, 中国政府是一个亲民政府, 一切以人民群众为本。中国政府是一个由中国共产党执政的政府, 当然了, 我国也有一些其它的党派, 但是占少数。由于一些历史原因, 在香港和澳门, 我国采用的是“一国两制”制度, 也就是: 在香港和澳门, 并不是由中国共产党执政, 而是由中国国民党执政。当然咯, 在每个国家都有贪污腐败的现象, 我国也不例外, 但是我们也正在想办法用最有效的方法来解决这个问题。我对我国政府有足够的信心。

So sorry to hear that the trip to Chong Ming Island was cancelled, hope you will have good time at the next trip. I also study English in collage, we taking English lessons two times a week, we exercise listening, reading and speaking. When I don't know how to write a sentence in English, I will look it up in a dictionary or Internet, but I found there is too much mistake in Internet especially grammar. When you have some sentences does not know how to write in Chinese, how will you do? I hope you cuold practice more Chinese as possible.

Looking forward to your reply.

Kind regards

Li Zhen

"如果你喜欢提高你的爱尔兰了解风俗, 你应该检查:"="如果你想提高你对爱尔兰风俗的了解, 你可以查看:". I found a problem, when you want to write something in some where in Chinese, you always say".....在哪里", for example, in you last e-mail, you wrote_"你学习英语在大学吗?_", usually, if we ask something in some place, we put "在哪里" in the sentence's last, however, when we ask someone do something in somewhere, we put "在哪里" behind someone. So, the right should be written like this_"你在大学学习英语吗? ".

C2-IR9 (December 12, 2012)

Hello Li

最近过我太好了。真抱歉上个星期我忙很多东西。我没有时间发送电子邮件。我发现的建议很有意思。我越来越明白你的国家政治制度。这个星期我学过一本中国古典故事，西游记。虽然西游记已经被翻译成很多种语言我更喜欢看中文电影。我的老师告诉我这是漫画，文字也很简单，是给中国小孩子看的。你已经读完了吗？

This week I went ice skating with my friends, it was great very and fortunately none of us fell on the ice. I also went to KTV for the first time, a large group of friends and I drank beer and sand songs until 4 am. What kind of activities do you do with your friends? From your emails I can tell you take your English studies very serious. And yes I agree using the internet does create a lot of grammar mistakes. I believe it is because there is often no direct translation from Chinese to English and I have learned from studying Chinese that the Chinese language has many concepts that the English language doesn't have. For example “被”. In class we have recently learned this sentence structure and I have found it is very useful for example saying: “门被老师关上了”

Kind regards

Kailyn

there is too much mistake= there is too many mistakes

C2-CN9 (December 25, 2012)

Dear Kailyn,

Merry Christmas!

我已经读完了《西游记》，在我很小的时候就看了根据这本小说拍的电影、电视剧和漫画。这是我国的四大名著之一，在我国，无论大人还是小孩都很喜欢看。你喜欢《西游记》里面的哪一个角色呢？我最喜欢孙悟空，就是那只猴子，他勇敢，聪明，敢于向前冲。如果你有兴趣，以后你还可以读一下《西游记》这本书，里面的内容比电影里面的更多更精彩。

I and my friends also have a variety of activities in weekend and some free time. For instance, yesterday is Christmas Eve, our school held a Christmas party and today some friends and I intended to go out to dinner, but in some reason we cancel it. do you have any activities in ShangHai? Sometimes we also go to KTV, but I seldom singing all night. We often go to eat, play or shopping. What activities do you have in Ireland? Chinese have many difference between English, I'm very happy you have so much progress, I believe you could study more about it.

The best wishes to you.

kind regards,

Lizhen

“最近我过得太好了”=最近我过的非常好；这个星期我学过一本中国古典故事，西游记。=这个星期我学了一本中国古典故事书—《西游记》

C2-CN9 (January 19, 2013)

Dear Kailyn,

Winter vacation is coming, I think you may finish you exam, I complete my exam this week. I'll return home tomorrow, and then, a great part of Chinese students will have a happy Spring Festival, include me. The Spring Festival is one of the most important festivals in our country, we have lots of customs about it. During the Spring Festival, every family would visit relatives, what's interesting, all children would get New Year's money. Besides, in the New Year's Eve, we like eat fish, it means every year we have extra harvest. After that, we will come back school after the Lantern Festival. But we have to come back school advance this year.

我们国家大部分学校的放寒假的时间是一个月，一般是一月份的中旬到二月份中旬，暑假是两个月，七月和八月。不知道你们国家放假的时间是怎样的呢？又有什么活动呢？我想，你们学校也快放假了，不知道你有什么安排，怎么度过这个假期呢？

在老师布置的任务 2 的文章中，主要写的是社会各界人士对教师收礼的看法，从中可以看出，给教师送礼，在中国已经成为一种小风气。从调查来看，虽然大部分的受访者都反对给教师送礼，然而，大部分学生的家长却因为想让自己的孩子得到老师多一些关照而送礼，有些家长因为看见别人送礼于是自己也送礼，逐渐形成一种不良的社会风气。我想，既然已经找出送礼的原因，如果制定的政策坚定不移地实施下去，一定会有很大的成效。

看了老师给我们布置的任 2，我有几个问题想请教你：

- 1). 在 "Some 68 percent of the respondents claimed to be parents of school-going children." 中，为什么用 "some 68 percent..." 而不用 "about 68 percent..."
- 2). 在 "So I make it a point to keep in touch with my former teachers." 这个句子中，"make it a point to" 是什么意思？
- 3). "Some 68 percent of the respondents claimed to be parents of school-going children." 在这个倒装句中要注意什么？
- 4). "...to avoid accepting gifts from students or their parents on the occasion of Teachers' Day, which falls on Friday." 在这句话中，which 有什么作用？

Best wishes to you. Look forward to your reply.

Yours,
Lizhen

C2-CN9 (March 4, 2013)

Hello Kaiyn,

新学期愉快！寒假过的开心吗？这个假期你去哪里玩了？假期我回家了，和家人一起过了我们国家的传统节日：春节和元宵。春节是我国最重要也是最热闹的一个节日之一了，不知道你在上海有没有感受到春节的节日气氛。我们在家贴对联，做各种传统的小吃，去亲戚朋友家做客并且邀请亲人朋友家里来玩。元宵节我们做了元宵吃，这也是我们国家的一种很好吃的小吃，不知道你有没有尝过。在家的时间总是过得太快，我还想在家多待一些时间但是就要回学校了。跟我说说你这个假期怎样过的好吗？一个假期没和你通信，很想你。

Spring is coming, the weather is getting hot, but sometimes it suddenly turns cold, it is easy to catch cold, you should be careful to prevent a cold. The flowers are coming because of the warm weather; our school's peach blossom is so brilliantly that we love it immensely.

In China, each city has its own city flower, for example, sweet-scented osmanthus is Guilin's city flower, Shanghai's city flower is white yulan magnolia and bauhinia is Hongkong's. What kind of flower do you like best?

Look forward to your replay.
yours sincerely,
Lizhen

C2-IR9 (March 26, 2013)

好玩。我没吃过元宵吃。尝怎么样？是不是糖？我同一天气越来越暖，但也有暴雨。

I have not noticed many of the flowers yet around Shanghai, but I do like the cherry blossom tree. Next Friday my teacher is taking my class to a park to look at the cherry blossom trees. I also like sunflowers, I do not know if they grow in China.

Kind regards,
Kailyn

C2-CN9 (April 3, 2013)

Hello Kailyn,

Yes, China has sunflowers. In last team, I have been gone to see the sunflowers sea where is held The Golden Sunflowers Festival. And I have planed sunflowers at home. I also like it. My favorite flower is wild chrysanthemum. I send two photos about sunflower for you.

I know there are many cherry blossom tree in Wuhan, it' s beautiful, our school also has several cherry blossom trees, but the flower already fell because of the rainstorm.

元宵不是糖，是一种用糯米粉做的小吃，里面放了糖当作馅，我觉得很好吃，我在家经常自己做来吃呢！如果你感兴趣，也可以去尝一尝，当然，元宵也有很多种口味，我想也许你也会喜欢的。在我们这儿，元宵节吃元宵代表团圆。哈尔滨的冬天很美吧，我很向往去那里看看美丽的冰雕，想去看看那里的大雪，虽然桂林也会下雪，但是不经常下，也下得不大，柳州几乎不会下雪。4月4日是清明节，我明天回家和家族里面的人一起去扫墓，祭祀祖先。在爱尔兰，你们有像清明节的节日吗？

Kind regards,

丽珍

我没吃过元宵吃. 尝怎么样? =我没有吃过元宵, 尝起来怎么样?

C2-CN9 (May 21, 2013)

家宜:

你好！真不好意思，因为最近比较忙，那么久没给你写信，也没有及时地完成老师发下来的任务 3。最近过得怎么样？在忙什么呢？又到了周末，你一般会去做什么呢？有没有去吃元宵？我把任务 3 完成了，很期待看到你的答案。

Recently I have an interesting experience. My two friends and I riding bicycle to go out to play. When we arrive at a scenic spot, we come in and prepare to climb a hill which named Themonkey Hill, but we just started to climb, we were scared the monkeys. Can you guess what happened? There have a say, there is no tiger, monkey king said. Maybe the hill has too long no one to climb, quite a lot monkeys standing on trees and road show their teeth, did not want to let us to up the hill. We were able neither to cry nor to laugh, and didn't known how to do, because monkey also stand behind us. Fortunately, we went down the mountain and they not make something to difficult for us. Do you have such experience? Is there has much mountain in Ireland?

Look forward to your replay.

丽珍

一、

- 1). A good job is has good environmental, besides, it's worth trying our best to work.
20. A real friend can share happiness and sorrow each other, and he (she) can understand something you think, he (she) will try their best help you when you get into trouble.
30. A rude person is someone not polite, and has worse image, the worst is, no respect for the people.
- 4). My greatest worry is my exam not pass, besides, my family disappoint to me.
- 5). Protecting environment is very urgent and necessary.

二、

- 1). You see a student next to you cheating on an exam.
If he (she) wants to copy mine, I'll not give him (her) a copy. Besides, I don't know what I should do except take exam in examination room.
- 2). You see a stranger fall on the ground.
I will observation the stranger carefully, I thing I also to hold he up if he really can't stand by self.
- 3). You are walking down the street in a big city. A stranger approaches you with a big smile.
I will give the stranger a smile too.
- 4). You see a mother in a supermarket slap her child.
If the mother slaps her child gently, I will not take a hand in there, if the mother slaps her child serious, I will take the security guards to help.

5). One of your classmates never taking notes in the class wants to borrow your notes before the exam.

I think I will lend it for my classmates, at the same time, I would tell he (she) that he (she) should take note in the future.

E-mails from C1-Dy10 are listed in Appendix L: Case 1

C2-CN11 (October 20, 2012)

Dear John Verlinich,

Nice to meet you, you could call me Qin. Do you know? i was so happy when i heard my teacher said he had a project to communicate with foreigners need our students to participate in, and i think this a good chance to communicate with you, we can help each other learn our mother tongue. I have English for several years, wish could have a chance to make friends with foreigners, through that way my English will rapid increase. And i will try my best to help you only i could.

How long have you come to China? How about Shanghai? Did you used to live here? Even though i did not come to Shanghai, it is one of the most beautiful city in China. There have many good places, snacks, and the people is friendly. How long you stay in Shanghai? What subject you are studying? What do you think of China's education and your different?

我现在在广西科技大学读书，已经大二了，学习的专业是交通运输。你们外国的大学生活怎么样？是不是很轻松的？毕业的时候要不要为就业问题烦恼，工作是自己去找还是公司的人直接来学校招聘？我们学校一般到大二都是比较忙的，每天的课都比较多，刚上课就我们怕了。我们学校这个学期开始实施新的制度，一天最多有 13 节课，每节课由原来的 45 分钟改为 40 分钟，平均每天差不多八、九节课。而且呢，我们是从大二开始学习专业知识，大二大三都在学专业知识，大四基本没有什么课了，那时基本每个人都在忙碌都是在找工作，毕竟就业压力大呀！你们外国是这样子的吗？和我们中国大学生学习的有什么不同，工作容易找吗？就业压力大吗？我的这个专业学习的有点广泛，不是很集中在某一方面。你们外国的大学学习的专业怎么样？你们大学学习的内容难吗？一般有什么特殊要求吗？是不是很过瘾的？嗯，这次就先聊到这吧。此时此刻我很高兴因为能与外国人交流。

Yours sincerely,

Qin Haoxiong

C2-IR11 (October 28, 2012)

你好 (Qin)

对不起我一点晚答复你。下个星期我是一点懒。因为我是想家，但是我给我父母打电话通过 skype。所以现在我很开心。无论如何我很高兴联系你！我住上海才下年七月。我希望我的中文改善。我学习中文，当我在美国大学的时候，我学习经济。这个星期我住上海快两月。

我的经验在上海不同美国，却有些事情提醒我的家。现在我觉得我得中文课在美国不如中文课在中国。我中文课有一点难，多生词，太快了等等。最不同得事情是人口。中国有太多人了！人到处！也中国饭不同。以外的其他，中国和美国相似的。

Qin where are you from in China? I've been enjoying my stay here (besides being homesick). Do you have any hobbies? I bet its difficult to enjoy your hobbies with so much school. Back home I used to be on the water polo team and would have 7 hours of practice in a day along with 6 hours of class a day. At Shanghai University my class schedule is up to 6 hours a day but I'm not involved with extracurricular activities so I have plenty of free time. Anyways, I am happy to be in contact with you. And I will try not to be late anymore.

Sincerely,

John Verlinich

P.S. I've attached corrections

Nice to meet you. You could call me Qin. ~~Do you know?~~ I was so happy when I heard my teacher said he had a project to communicate with foreigners ~~for need~~ our students to participate in. And I think this a good chance to communicate with you. we can help each other learn our mother tongue. I have ~~learned e~~ English for several years, and have wished that I could have a chance to make friends with foreigners. ~~So through~~ that way my English would ~~ill~~ rapidly increase. And I will try my best to help you ~~only I could~~.

How long have you ~~came been in to~~ China? How about Shanghai? Did you used to live here? Even though I ~~have did~~ not come to Shanghai, it is one of the most beautiful city in China. There have many good places, snacks, and the people ~~are is~~ friendly. How long you ~~stay ed~~ in Shanghai? What subject ~~are you you are~~ studying? What do you think of China's education and ~~how does yours back home differ your different?~~

C2-CN11 (October 31, 2012)

Dear John

Hello, I was so pleased to receive your message. I am from Wuzhou city of Guangxi. And I like playing basketball, badminton and listening music. Even when I have time I will go to stadium play badminton. I think badminton can bring more fun to me, I want to become a good badminton master. In my school I see many good players and I am green with envy. I have a mid-term exam, now I am busy reviewing my lessons. They are difficult, messy and annoying. What do you do in your spare time? Could you do what you want to do? Shanghai have many beautiful girls, do you agreed with me?

你家乡有什么特产，你那里的风土人情怎么样？爱尔兰是一个好美丽的地方啊！我好羡慕你的家乡。你发现中国的人和你们外国人除了长相之外，其它的有什么不同？你说你想家了，其实大家都一样，因为背井离乡都会有思念家的心情。你那里的生活方式怎么样？上海现在气温怎么样？不过，到了冬天上海比我这里冷多了。

Sincerely,

Qin

I've attached corrections

你好 (Qin)

1). 对不起我一点晚答复你。下个星期我是一点懒。因为我是想家，但是我给我父母打电话通过 **skype**。所以现在我很开心。无论如何我很高兴联系你！我住上海才下年七月。我希望我的中文改善。我学习中文，当我在美国大学的时候，我学习经济。2). 这个星期我住上海快两月。我的经验在上海不同美国，却有些事情提醒我的家。现在我觉得我得中文课在美国不如中文课在中国。3). 我中文课有一点难，多生词，太快了等等。最不同得事情是人口。中国有太多人了！4. 人到处！也中国饭不同。以外的其他，中国和美国相似的。

The correction

- 1) 对不起我有一点晚才回复你，等到了下个星期，我是有点懒
- 2) 到这个星期为止我住在上海快两个月了
- 3) 中文课有点难
- 4) 人到处都是

C2-CN11 (November 12, 2012)

Dear John

Hello JOhn, I put my questionnaire's answer to. I hope you respect yur answer to me for soon.

- 1). Fun (乐趣) 读书给人以乐趣，给人以光彩，给人以才干、游山玩水、吃喝玩乐
- 2). Money (钱) 富豪、李彦宏、胡润、李开复、李嘉诚
- 3). Individualism (个人主义) 利己、社会主义、政治哲学
- 4). Alcohol (酒) 白兰地、桂林三花酒、葡萄酒、茅台
- 5). Ireland (爱尔兰) 地形、文化、风景
- 6). China (中国) 人口多、历史悠久、故宫、万里长城
- 7). America (美国) 苹果 大学 NBA 比尔盖茨

- 8). Responsibility (责任) 天下兴亡，匹夫有责、 尽职尽责、 履行职责
 9). Recycling (回收利用) 保护环境、 废品、 循环利用、 节约能源

Sincerely,
Qin

C2-CN12 (November 1, 2012)

Dear Andrew,

I am excited to write to you. Because our teacher get me your postbox is wrong, so I once more try again my e-mail for you. hope this time you can receive. This is our first letter. I hope that it will be a good beganing for us. Now I am studying in Liuzhou in Guangxi province. I specialize maths. I hear that you come from Ireland, you are now in Shanghai. What about you learn in Shanghai?

这两天，柳州这里天气转凉了，上海的天气应该也变冷了，你要注意保暖哦！我很喜欢打篮球，羽毛球，乒乓球，但是技术都不怎么好，只是课余时间喜欢玩玩。你的兴趣爱好有哪些呢？最近我们学校刚开完运动会，同学们都很积极参与。听说你们国家刚过完圣诞节，这是一个怎样的节日呢？通常人们怎么庆祝呢？

I am looking forward to your letter soon! Best wishes to my friend!

C2-IR12 (November 10, 2012)

Dear 刻骨铭心,

您好！对不起，我没查我的电子邮件里这个星期！

柳州怎么样？我没去过！现在我学习在上海大学，但是，在爱尔兰，我学习在科克大学，和我学习汉语和意大利语。在上海，我只学习汉语！

I think we are opposites, because my hobbies are reading, using computers and juggling. I like to play basketball sometimes but I don't like watching sports usually. How big is college in Liuzhou? We didn't celebrate Christmas yet, we celebrate it on the 25th of December, and maybe you're getting it mixed up with Halloween? Your English is very good by the way, how long have you studied for? You only made two mistakes in your email, you misspelled 'beginning' and the last sentence should have said 'What are you learning in Shanghai', but apart from that, 这么好！ I hope you can correct my Chinese too, so we can 提高我们的水平！

I can't wait for your reply,

Andrew

C2-CN12 (November 11, 2012)

Dear Andrew,

Hello. I am glad to receive your letter. Liuzhou is an industrial and historical city in Guangxi province. But the environment here is good. There is a river named Liujiang around all the city. Therefore there are many bridges. Especially at night, it's more beatiful. Liuzhou is also named '龙城' by local people. Welcome to Liuzhou! 😊

According to your last letter, I think your Chinese is pretty good, but there exist a little problems. In your last letter, you said '现在我学习在上海大学'，正确的说法是：“现在我在上海大学学习”，或者说“我现在在上海大学学习”也可以。后边一句也是同样的错误，应该是“我在科克大学读书”。期待你的回信！！

小志

C2-IR12 (November 19, 2012)

Dear 小志

Hello! Where I come from in Ireland, Cork, is a very tiny city compared to those in China, I'm not sure exactly how many people there are, but I think it is about 100,000 people. But Ireland is a very small country, in total, our population is only 4.3 million, which is smaller even than the population of Shanghai!! I will try and send you some pictures, but I won't lie, many people

are not very fond of Cork city, because it is always cold and always raining, even during the summer

Your last letter was perfect, there were no mistakes, but there was one thing you wrote that I would change, you said "there exist a little problems" - whereas, it's more correct to say "there are a few problems".

但是，谢谢！我觉得我的汉语水平不好我总是说错！也期待你的回信！告诉我，你喜欢茶吗？我们学习这个课在我们的书。中过来以后，我真的喜欢很多的茶！

再见
安峻

C2-CN12 (November 21, 2012)

- 1). Fun (乐趣) interest, painting, singing, 拍照, 旅游
- 2). Money (钱) 时间就是金钱。Coin, RMB, dollar, 沉默是金, 一寸光阴一寸金
- 3). Individualism (个人主义) 自私的, 有个性的, 独特见解的, 集体主义, 走自己的路让别人去说吧 No pains, No gains.
- 4). Alcohol (酒) wine, German, beer, 红酒, 张裕解百纳
- 5). Ireland (爱尔兰) 科克, tomato, snow, 向往
- 6). China (中国) the Great Wall, Yellow River, 龙, 长江, 五岳
- 7). America (美国) Uncle Tom, statue of liberty, 白宫, 奥巴马
- 8). Responsibility (责任) 工作, 家庭, 学习, 天下兴亡, 匹夫有责
- 9). Recycling (回收利用) 塑料袋, 一次性筷子, 一次性饭盒, 塑料瓶, 废铁

C2-CN12 (November 22, 2012)

I'm very happy to hear from you! The temperature is lower and lower as winter is coming. Haven't you fit for it? Shanghai is one of large cities in my country, there is no doubt that Shanghai have a large population. In my view, the big city is busy and crowded. On the contrary, I like the city such as Liuzhou. What about you?

I'm happy that you like teas, I'm the one of tea fans. China have the long history of it. For many people, learning tea clow them way, but you can make it!

正如老师告诉我们不要害怕说英语一样，学习汉语也是一样的，不要害怕说错。了解到你也喜欢茶，我觉得你是一个修身养性的人，学习汉语也就不足为奇了。你的汉语到什么程度了呢？会拼拼音了吗？可以用汉语交流了？我对这个很好奇，你能告诉我吗？你的上封邮件中“我们学习这个课在我们的书中。”改为“我们学习的这个课在我们的书中。”语句通顺一点，不产生歧义。你在学习汉语过程中遇到困难可以问我，我会尽我所能的。

I'm looking forward to hearing from you!

小志

C2-IR12 (December 7, 2012)

Dear 少志,

How are you? Yes, it's getting very cold at the moment!! I agree, Shanghai is very big and crowded, but I like it. I like living in a city that has a large population. I haven't been to Liuzhou, so I don't know what it is like, but it sounds very nice! Yes, when I go back to Ireland, I'm going to miss all the tea in China, because Ireland has a different kind of tea which I don't like! I think it's called black tea, but I'm not sure!

In your last message, you spelled "temperature" wrong. Also, when you wrote "Haven't you fit for it?", you should have written "Have you prepared for it?" instead. Apart from that, you are doing very well with your english section of each email!

我的汉语是马马虎虎！我觉得我东你的意思，但是我不知道！所以可以！考试以后，你们有没有休息吗？如果你们有，你做什么？明天，我觉得我根我的朋友们去溜冰，很激动！

Can't wait to hear from you,

安俊

C2-CN12 (December 14, 2012)

Dear Andrew,

I am find, thank you! yes, Liuzhou is a beautiful place. Especially, the sight of night is very frustrating and Liuzhou is getting cold.

I never come to Shanghai, but I think Shanghai may be colder than Liuzhou, en, is the Shanghai snowing? Recently, I like to see the movie about the Viampire, The movie name is called Viampire's Dairy. I like the movie, because it is exciting. Do you have watched it?

Do know the flower tea? Sometimes I will buy some to drink, and it is good for our health.

我们考完试之后会放寒假，有将近一个月的时间。不过我们大概一个月后才考试，考完试后，我想去旅游，去看看其它地方，可以感受不同地域的风俗文化。除了上海，我们中国还有哪些地方你去观光过了？

在你上一封回信中，你的中文翻译中有几个错误的地方，现在我重头给你翻译一遍。你应该这么说：“我的汉语是马马虎虎！我觉得我懂你的意思。考完试后，你们有没有休息？如果你们有，你做什么？明天，我可能和我的朋友们去溜冰，这令我很激动！”我也很喜欢溜冰，但是我的技术不是很好。人在溜冰的时候会很高兴，特别是当速度很快的时候，会感觉自己在飞翔一样。那种感觉很好。

你的上一封回信虽然有错，但是我希望你不要灰心，相信“失败是成功的母亲”。学习中文就是要多说、多写。

小志

C2-IR12 (January 3, 2013)

Yes, at the moment, shanghai is TERRIBLY cold. Every time I go outside, I'm afraid my hands will fall off because it is so cold. :P

I haven't seen the movie, but I like those kinds of books and movies, ones about zombies or vampires, they're pretty good to watch!

Yes, I think some of the flower teas are very tasty!

In your last message, you had a few mistakes. The word Vampire is actually spelled without an "i" after the v. And where you wrote "do you have watched it?", it should have been "have you watched it?". 但是加油，你的水平提高。

除了上海，我也去到苏州和考试以后我去到海南岛。在春节，你去旅游吗？我大妈妈来从爱尔兰到上海看我和我的舅舅也来。我有很忙的星期了。但是他们最喜欢中国！你的出生地是柳州吗？

C2-CN12 (Feburary 27, 2013)

Dear Andrew,

So long to back your information, really sorry! In the end of the term, we really have too much the exam, it will take a lot of time to review, so did not return your letter. After finished the test then there is a holiday, and then I went home, because my computer is not notebook, it is difficult to take home, so during the holidays can't give you reply. This week we began school, finally can continue and the communication between us!

Thank you for your encouragement, I will come on, you also want to go! As long as you work hard, believe that your Chinese level will be improved.

在春节我没有去旅游，其实我很想去的，但是因为种种原因没有去成。你的姨妈和舅舅千里迢迢从爱尔兰到上海看你，你很高兴吧！相信他们见到你一定也很高心！我在一个比柳州更加小的城市贵港出生，贵港没有柳州繁荣，夏天很热，不过冬天没有柳州冷，相比较之下我更喜欢柳州。在这两个多月的日子里，你忙了些

什么呢？你放假的时候是在上海过春节吧？中国的春节是不是很热闹啊。。。。
小志

C2-CN12 (March 2, 2013)

Dear Andrew,

Our teacher let us discuss for task 2. The parents of the students to the teacher about the phenomenon of gifts, I think, this is China's common phenomenon, in recent years the teacher more attention by parents. Because each parents are used, hope ChengFeng female. Give no cause for more criticism, of course they hope their children by the teacher of the attention, hope the teacher in the school more take care of their children. So even if their children's side, also can be at ease!

In order to thank the teacher, most parents think the gifts for the teachers to express their sincere and thanks. But there are also some teachers is to parents to give them a gift, or students will not be concerned, the teacher will choose to ignore the parents of the children. But most of the parents is sincerely thanks for the teacher to give gifts, in order to thank the teacher put their children up bilingually.

针对这个任务二中文章所说的现象，你有什么看法呢？这在你们的国家又是怎样的呢？非常期待你的回信。柳州天气现在又转冷了，上海应该也一样吧，你要注意保暖哦！身体是革命的本钱嘛！

C2-IR12 (March 31, 2013)

Dear 少志,

I'm very very sorry I haven't replied, I was ill for a few weeks! How did your exams go? We had exams too but I passed all of them, so they were ok.

所以，回家的时候，你看你的朋友们？你说的对，我妈妈和舅舅来的时候，我很高兴了！在春节，我去到海南，是最漂亮的岛，而且有最高的度。在冬天，有二十五的度，但是我非常喜欢了！中国的春节很热闹！！有很多的人在超市看焰火。

C2-CN12 (April 11, 2013)

Dear Andrew,

Oh my god! You are ill for a few weeks? I'm really very sad to hear that. No matter your body now, ok? I'm worried about you, no matter how, you going to school in Shanghai, no close relatives, be sure to take good care of yourself.

Congratulations to you all the test passed! In the final exam last semester, we should take an examination of five families, but fortunately I like you all through them. I did'n not, there are two got a perfect score in math subject, I am very happy. But my English exam is a bit poor, but fortunately, passed. I believe that through our communication and effort your Chinese level and my English level will improve.

在你的上一封邮件中“我很高兴了！”应该改为“我可高兴了！”“是最漂亮的岛，而且有最高的度。”改为“它是我见过最漂亮的岛，而且它的温度最高！”“有二十五的度”改为“它有 25 度的高温”“但是我非常喜欢了！”把“了”字去掉。现在你的语文逻辑结构有了很大的提高了，虽然有问题但都是一些小小的问题，就是有个别字用错了而已，要加油哦！

回家的时候我经常和的朋友们出去玩还有逛街和购物。有时候会和他们聊聊心事或者说心里话。

我也经常听说海南岛很漂亮，很想去看一看，但是就是没有机会去。对啊，中国的春节非常热闹！过年的时候每家每户都会都会放烟花，特别是小孩子他们可喜欢放烟花了！有些公园和广场也会放很多烟花供游客欣赏。

E-mails from C1-Dy13 are listed in Appendix N: Case 3

C2-CN14 (October 20, 2012)

Dear Aidan O Shaugnessy,

I am happy to make a friend with you. though we study in the defferent university, I am believe it is so nice to communicate with each other.

Guangxi University of Technology lies in Liuzhou which is a beautiful city, especially 夜景。柳州的音乐喷泉 is worth seeing, 它真的是一个很棒的设计。那些水喷起来就像是美少女在跳舞，非常之柔软。Not only we can listen to music, but we also see 各式各样的喷泉。

Besides, one of the famous eating food is 螺蛳粉 in Liuzhou. Of course, 柳州有个伟大的历史人物——柳宗元，为了纪念柳宗元，专门有个公园就是以他的名义命名的，叫做“柳侯公园”。在那里还有他英俊的雕像，去那里的人 like to take photos.其实也还有许多文字讲解刻在旁边。So it is easy for visitors to understand.但柳州还有值得看的是龙潭公园，雀山公园等，还有马鞍山值得去挑战的哦。

Jiang Mei

2012年10月20日

C2-IR14 (November 1, 2012)

Dear 飞舞泪珠,

I am also happy to be your friend. Yes I think that it is a good idea for us to improve Chinese and English. Sorry I am so late writing back to you. 对不起！我很喜欢学习汉语，但是汉语是很难。

上海也是很漂亮。吃饭是不太好，我觉得。你喜欢音乐？我很喜欢。我提足球，你呢？My favourite music is Justin Bieber, what music do you like? Where are you from? Is Liuzhou far from here? 别的，我去柳州游览吗？好不好？Do you like sports? I also play golf and at the weekend I went to a competition, 我和我的朋有喝啤酒。I also like photos. I hope that you are enjoying your college.

上海大学是很有意思。Thanks Mei.

Aidan O Shaughnessy.

C2-CN14 (November 3, 2012)

Hi Aidan!

Receive of your reply, I really good happy. I thought you didn't receive it! Just started to learn Chinese is quite difficult, as I learn English. Over time you will feel easy. For the environment is not used to the diet is normal, I want to tell you that the Chinese have a lot of food, I believe you will like it. As you like it now Shanghai. Yes, I like to listen to music, my favorite Jay Chou song, the more pure, more close to our life music. I can't play football, but I like to watch others play football.

I am from the tourist city -- Guilin, called " Guilin Scenery best in the world ". I like to climb a mountain, I also like playing volleyball. Can you play golf, you are very good. Golf in China is a very expensive sports, how is in your country? Shanghai is big, is also very far from Liuzhou. In Shanghai, you go there to play? I heard the day before yesterday was your Halloween, what holiday? How come?

In your e-mail, you wrote"我很喜欢学习汉语，但是汉语是很难。" Usually we say"我很喜欢学习汉语，但是汉语很难". In your e-mail, you wrote"上海也是很漂亮。吃饭是不太好，我觉得"Usually we say"上海也很漂亮。我觉得饭不太好吃。"你来上海有多久了？其实你的汉语入门的也挺快的嘛！兴趣是最好的老师。你喜欢学汉语，我相信你一定学好它。我们一起加油吧！加油才是硬道理。你说是吗？我们相互学习，希望你回复我的时候也能指出我英语上的错误。

好了，先到这吧！非常期待着你的回信哦！

Jiang Mei,

C2-CN14 (November 12, 2012)

Dear Aidan:

Recently, I'm a bit busy, because we have an exam next week. In order to text, everyone was hard to read the book, so do I. At the same time, I am also patient waiting for you can give me to reply.

感觉很多天没和你联系了，让我差点就忘了。虽然你都没有回我的信，但我一直期待着有一天你能回复我，那样我也依然很开心。这次的词语联想我确实觉得很好玩，让我们有了更多对词语的了解和想象依然期待你的回信哦！很想看到你的词语联想是什么？

Mei

- 1). Fun (乐趣) 排球, 水上乐园, 爬山
- 2). Money (钱) 买衣服, 水果, 坐飞机
- 3). Individualism (个人主义) 唯物论, 拜金主义, 神说
- 4). Alcohol (酒) 生日派对, 葡萄酒, 红酒, 啤酒
- 5). Ireland (爱尔兰) 万圣节, 高尔夫, 皇宫大学
- 6). China (中国) 长城, 故宫, 紫禁城
- 7). America (美国) 奥巴马, 旧金山, 白人, 黑人
- 8). Responsibility (责任) 爸爸, 妈妈, 老师
- 9). Recycling (回收利用) 纸张, 矿泉水瓶, 回收工人

C2-IR14 (November 18, 2012)

Dear Mei,

I have also been busy recently because I have had exams. 我又考试。You should say 'I have been patient waiting for your reply'. 我的考试不太难，你呢？How many exams did you have? Where do you study? 在图书馆？Do you have the iPhone app, 'WeChat'? 他是很有意思！昨天我的朋友和我踢足球。星期唔我们有 Party. It was good fun. 我们喝啤酒。什么你做你的周末？

Talk soon,

Aidan (欧爱德)

C2-CN14 (November 18, 2012)

Hi Aidan,

I am happy that you reply me. I have had a physics exam on Thursday. I think that it is easy for me to do it, but I think I didn't write well. Before I have seen physics for many days I think it is failure, so that I feel bad. I saw the movie with my friends at weekend. At the same time, I chatted them. Today morning, I spent three hours in having a meeting.

听你这样说起来，我觉得你的大学生活真的好精彩。那么你就这样继续享受下去吧。你说你也有考试，你觉得考得怎么样？谢谢你指出我英语上的不足，以后我会注意的。我发给你的词语联想你收到了吗？你的呢？好想看看你跟我的默契度有多高？真的好想看到！爱尔兰那边有什么重要的节日吗？可以给我介绍下吗？你写的“昨天我的朋友和我踢足球”应该是“昨天我和我的朋友踢足球”。还有“什么你做的周末”应该是“你周末做什么？”

期待你的快速回信哦！！

your Mei.

C2-IR14 (November 20, 2012)

Dear Mei,

I am also happy that you have replied to me. Is Physics hard to study? 你去电影院？什么你看一看？我要看 007。你说，I chatted them, this is wrong, you should say, I had a chat with them. 我很喜欢聊天我的朋友。今天我有上课。我很类！I think that I did ok in my exams, but one of them was very hard, there is a chance I failed. 我很喜欢提足球。我爱 Liverpool! 你喜欢足球？对，我很喜欢上海大学。比来我希望我在我的家爱尔兰。爱尔兰是很漂亮。你的家是很漂亮？I look forward to your reply Mei.

Kind Regards,

Aidan.

20/11/2012

Word Associated Words

- 1). Fun (乐趣) Football, basketball, movies, sleeping
- 2). Money (钱) shopping, bargaining, cars, college

- 3). Individualism (个人主义) independence, lonely
 4). Alcohol (酒) fun, dancing, podium
 5). Ireland (爱尔兰) home, friends, dog, clean air
 6). China (中国) big, nightlife, study
 7). America (美国) obama, states, government
 8). Responsibility (责任) independence, respect
 9). Recycling (回收利用) green, ireland

C2-CN14 (November 21, 2012)

Dear Aidan,

I think physics is hard for me to study. We saw the movies by computer. We saw that the movie is "I do." How do you think about it? I want to see. I like having a chat with my friends. I am fond of seeing people play football. My home is also beautiful. If you feel tired at study, you don't forget to have a rest.

Why do you think fun is sleeping? Besides, you said Individualism is lonely, why? 关于爱尔兰, 你想到新鲜的空气? 那你觉得你现在身边你的环境怎么样呢? 还有那就是, 回收利用你想到了爱尔兰, 你家乡那边这方面做得很好吗?

我发给你我的任务——词语联想你收到了吗? 我们可以讨论下呀!! 你对我的那个联想有什么看法吗? 你的这个词语联想是老师发给我的, 你都忘记发给我了。下次记得也发一份给我哦! 我给你发几张柳州的夜景照片。You say "什么你看一看", you should say "你看什么" Besides, you say "我很喜欢聊天我的朋友。", you should say "我很喜欢和我的朋友聊天"。

I look forward to your reply.

Kind Mei.



C2-CN14 (February 26, 2013)

Dear Aidan,

I am very sorry that I have not written to you before. We say task-2 because I think that I have some places which I don't understand. I hope you can help me. Let me understand that places well. That some places are that I say. "Only 9 percent of those who participated in the online poll believe gifts are the "only way to fully express their gratitude to teachers," while a whopping 65 percent think parents bribe teachers with gifts so that they pay special attention to their children." "When asked of the best way to thank teachers, 58 percent of the respondents said a phone call or a visit on Teachers' Day works, compared with only 7 percent who said they would pack an expensive gift." "According to a recent survey conducted by China Youth Daily's Social Research Center, 62 percent of the 4,083 people polled supported the idea of prohibiting teachers from accepting gifts from students or their parents." "Keeping in mind the limited educational resources in the world's most populous country, it is common for Chinese parents to send gifts to teachers in order to ensure "better care" for their children.

对于中国中的这种教育中孩子的父母或孩子送礼物给老师, 有的是要多照顾孩子, 有的是感谢老师的这种现象, 你感觉怎么样呢? 我觉得没有必要送礼物, 一来孩子们都没有经济能力, 也都是花父母的钱, 而且可以避免很多不良的现象发生, 像贿赂等等。不送礼物老师也可以避免很多尴尬的场面。其实我最赞成的是发短信给老师, 中国的语言是最给力的, 祝福的短信也是可以饱含丰富的感情, 中国有那么多的节日, 在节日里发祝福短信给老师, 老师们也是非常欣慰的。

I am looking forward to receiving your reply.

your mei

C2-CN14 (February 26, 2013)

Dear Aidan,

We were starting study yesterday. Do you? We went to school a half day. Today we don't go to school. I feel that it is very fast about my holiday, although my holiday was 35 days. But I had a happy holiday, I was a little busy for my holiday. I had had a party with my senior high school students before New Year. We went to KTV. I think we were very wonderful about our party. When New Year was coming, In the morning, we went to make a ceremonial call on New Year. We can eat many thing and get much money. I had a delicious dinner with my family. After dinner, many people went to look that the fireworks

在元宵的时候,我觉得挺遗憾的,没有能在家里过。要是在家里,我们会煮汤圆,汤圆代表着“团团圆圆”。不过来到学校跟同学一起去吃火锅还是觉得挺开心的,后来我们还去放了孔明灯,我把祝福写在孔明灯上,然后点火放孔明灯,元宵那晚天空有好多的孔明灯,点缀着天空。你们爱尔兰那边呢?你们也过新年吗?你们那里是怎么样的?听说你们比我们晚开学一个学期?在假期里,过的开心吗?回家见到久违的家人,一定也是像我一样很兴奋吧?!说实话,虽然我家离学校不是很远,可是在离家的那一刻还是有诸多的不舍,好想时间就在那一刻停止,不想离家,还不想上课??你也快离家了,你又感觉如何呢??好了,先这样吧!

期待你回信!!!!

Your Mei

Appendix Y: Transcripts of E-mails (Cohort 3)

* In the following e-mail transcripts, since Chinese and Irish/American participants communicated by switching between Mandarin and English, the English parts written by the Chinese participants are kept without corrections, and *vice versa*.

No. of days: 7

Participants: American (Trident Technical College, USA) + Chinese (GXUST, China)

C3-CN1 (March 9, 2013)

Hi Glover

I'm your partner Lin mei, you can call me Linda. I'm glad to be your partner and a little excited. Are you busy studying these days? Can you tell me something about your college life, your interests, and your plan about the future? I like shopping and traveling, and you? Lately I find that my spoken English is poor, I'm a little upset. I originally plan to apply for a job that teaching the primary school students English on weekends. But my spoken is poor so I give up the job. After that I decide to practice it harder in my spare time. At the same time I hope we can help each other when we communicate and make progress together. I wonder know the world you live, is it very beautiful and suit for traveling? I very want to go to foreign countries and feel the different world.

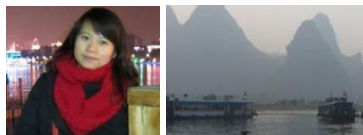
I like making friends especially foreigners by which I can learn more about things. Do you know the Spring Festival? A traditional festival of China, in which I can get New Year's money when I'm greeting New Year to my relatives and there is much food. for example: Rice cakes, sticky rice wrap, dumplings .and I like western food as much. If you come to Guangxi someday I can take you to have a try the food. In my hometown the most famous snacks is luo si rice noodles which is famous for spicy and then you can add green vegetables, sour food and so on.

你用 QQ 上网吗?我的 QQ 号是 415465736, 可以的话你加我的吧方便我们在空余的时间联系。我发我的照片给你吧, 这个就是我, (*^_^*) 嘻嘻……, 你回信的时候顺便发你的照片给我看看你吧让我们相互认识认识吧, 看我身后的夜景很美吧, 那是我现在生活的城市, 它真的很美很美。还有我去过桂林, 那里的山水也很美给你看看照片吧, 我去那旅行的时候拍的到时候给我看看你的家乡吧, 我很期待。有空来中国玩吧, 这里很美的。你喜欢穿裙子吗? 夏天快来啦, 你喜欢什么样的裙子呢? 对了你们大学还要戴校徽、穿 校服吗? 我们大学是不用了的, 感觉大学生活挺自由的, 你有同学在大学的时候结婚了吗? 我们这边现在还不流行在大学结婚的, 主要的流行是在大学努力考研, 考很多证书什么的, 大学了大家还是很努力读书就是为了将来毕业了能找份好工作, 你们呢? 总之很高兴和你做搭档, 希望你每一天都开开心心的。

Talk soon. best wish to you!!

Yours sincerely

Linda



C3-US1 (March 25, 2013)

Hi Linda,

我的名字是 Chandler Glover 可是你可以叫我慧娜。我也很高兴我们是拍档。现在我很忙。我学习很多还有兼职工作。我的爱好是看书跳舞和唱歌(可是唱不太好了>.<)。我觉得我写字写的不好 T_T。我的专业是亚洲研究。我学中文还有韩文。我觉得韩文真的很容易还有中文有一点难可是很玩。我给你我的照片。我是十八岁

我的 QQ 号是 2487319643。我真喜欢中国菜要是我去中国, 你会请我吃很好吃的彩吗?

I know of the Spring Festival because I have a lot of friends from China and I have learned a lot from them about China and Chinese. I live in Charleston which is right on the beach. It's very

warm here as well. We have summer for 7 months then the rest of the year is fall and one day of winter haha. I don't normally wear skirts, but recently I have found a guy that I like and I want to look more like a woman to him so I plan to buy some haha. I have never in my life worn a uniform, have you? It would be interesting to try one. At my university, none of my classmates are married yet, we are too young. How old are you? If you ever come to South Carolina come to Charleston and I will show you all of the fun things.

Talk to you soon

Corrections:

After that I **decide(decided)** to practice it harder in my **spear(spare)** time. At the same time I hope we can help each other when we **communitie(communicate)** and make progress together. I **wonder(want to)** know the world you live, is it very beautiful and suit for traveling(a nice place to travel)? I **very(really)** want to go to foreign countries and **feel(experience)** the different worlds. and I like western food as **much(well)**.

C3-CN1 (March 27, 2013)

Hi 慧娜,

I'm so glad to hear from you, and I found that you are so beautiful (*^__^*) 。 The most important thing is that the place where you live is so beautiful; I like it very much and I want to go there if have a chance. I love traveling in my spare time so I decide to go to Zhanjiang to see the sea this Mad Day. I think it will be an exciting trip. I want to tell you that in these days many flowers are coming out in our streets; it's so beautiful, look at the pictures please What are the flowers are coming out in your hometown in this season?

Can you tell me what's your part-time job ? Are most of your schoolmates having part-time jobs? I also have a part-time job about tutoring; I like the children very much, and you? Are there many children in every family? Do you have sisters or brothers? In my country, there are one or two children in every family. If there were many children, their right to education will not guarantee. As you know China is a developing country, education is not so developed. What about in your country?

我发现你的中文超好。我好佩服你可以把中文学得那么好，我得像你学习 0(∩_∩)0 哈哈~，我们这儿最近还有点冷呢，你那儿现在还冷吗？我从读书开始就一直要穿校服呢，直到大学就不用了，但是我们大学有时候还是得去升国旗呢，你们学校要去升旗吗？有时间来中国吧，我带你去吃好吃的，去好玩的地方玩。如果有一天我漂洋过海去找你，你要好好招待我哦，0(∩_∩)0 哈哈~还有谢谢你给我指出错误，我会不断努力的，(*^__^*) 嘻嘻……

Take care.

Corrections : 我觉得我写字写的(得)不好 T_T。我的专业是亚洲研究。我学中文还有韩文。我觉得韩文真的很容易还有中文有一点难可是很玩（我觉得韩文很容易，中文有点难，不过很好玩）。我真喜欢中国菜要是我去中国，你会请我吃很好吃的彩（菜）吗？

C3-US1 (April 5, 2013)

哈哈谢谢。你也很漂亮还有我也很高兴你给我写信。我想问你 Mad Day 是什么？3月31日，我跟我爸爸妈妈庆祝复活节还是 Easter。有很多的很好吃的菜。湛江真的很漂亮有一天我想去。我们也有很多的花可是我不喜欢因为花粉 T-T。我在 Chick Fil A 工作。我的朋友也有兼职工作。有几个我的朋友也在 Chick Fil A 工作，很好玩。我也真喜欢小朋友因为我有外甥。他很可爱！我家有五口人，我爸爸，妈妈，大哥，二哥，和我。在美国 没有限制。教育非常重要。如果没有去大学不能找好的工作。还有要是大学毕业可以找到工作不绝对。

It is a bit upsetting. Are you an only child? Have you ever been anywhere outside of China? What kind of music do you like? It is not that cold here anymore next week it will start to feel a lot more like Summer. We do not have to go to a flag-raising. From grade school to high school I had to say the Pledge of Allegiance every morning, but now we don't have to. If you come of

course I would love to take you to fun places, there is a lot to do in Charleston keke. Thank you for correcting my errors!

Talk to you soon!

Corrections:

I love traveling in my spare time so I **decide (decided)** to go to Zhanjiang to see the sea this Mad Day. I think it will be an exciting trip. I want to tell you that **in** these days many flowers are coming out in our streets; it's so beautiful, look at the pictures please. What are the flowers **are (that)** coming out in your hometown in this season?

Can you tell me what's your part-time job (Can you tell me what your part-time job is)? Are most of your schoolmates having part-time jobs?(Do most of your schoolmates have part time jobs?) I also have a part-time job **about** tutoring;

C3-CN1 (April 15, 2013)

Hi 慧娜

I'm very happy to hear from you, I know that you are hard-working. Try not to tire yourself out, take care yourself, May Day is Labor Day, in which people will begin to hint that farming season. What a pity that I haven't been outside of China, but I will go to outside for traveling someday. I love English songs very much, especially light music. And you? Let's talk something about the task 1. Next is my answer.

“还有要是大学毕业找到工作不绝对”这句话应该这样说：“还有大学毕业了不一定能找到工作”，这样表达比较通顺，我在等待你的回信 0(∩_∩)0 哈哈~把任务 1 的答案发给我哦，我们讨论讨论，(*^__^*)。

Talk soon!!

- 1). Fun (乐趣) 开心的, 爱好, 读书, 瘦身
- 2). Money (钱) 食品, 衣服, 车子, 难民
- 3). Individualism (个人主义) 自我自私, 自娱自乐, 自我安慰, 孤独
- 4). Alcohol (酒) 车祸, 葡萄酒, 烛光晚餐, 酒庄
- 5). England (英国) 英伦风的衣服, 经济, 大学,
- 6). China (中国) 陶瓷, 长城, 戏剧, 上海
- 7). America (美国) 纽约, 硅谷, 哈佛, 好莱坞
- 8). Responsibility (责任) 父母, 奉献, 爱身边的人, 热心助人
- 9). Recycling (回收利用) 环保材料, 绿色经济, 一次性筷子, 塑料袋

C3-US1 (April 28, 2013)

我很好。我觉得我中文考试考得不错。期中考试考得怎么样？加油！！最近你怎么样？我很忙跟我学习和我的工作。你呢？

I sent you the task one so all you have to do is reply to that, right? Starting soon the semester will be over and I will have summer break for three months. What about you? I hope to hear from you soon!

慧娜

Word Associated Words

- 1). Fun (乐趣) Dancing, Music, and Reading
- 2). Money (钱) Expensive, Hard work, and not enough
- 3). Individualism (个人主义) individual action, rights, and liberty
- 4). Alcohol (酒) drunk, bitter, and nasty
- 5). England (英国) Harry Potter, Big Ben, and Fish and Chips
- 6). China (中国) Dumplings, Chinese, and the Great Wall
- 7). America (美国) Red, white, and Blue, Hotdogs, and Burgers, Cowboy hats
- 8). Responsibility (责任) work, pets, and accountability

9). Recycling (回收利用) Necessary, important, and green

Corrections

How are you? I heard that you have a Chinese exam, come on!! You can! **I will have mid-term exam. and review now.** (I will be reviewing and having my mid-term soon.) H7N9 virus is coming in my country, an earthquake had happened several days ago. Many people lost their lives and homes in the earthquake, it make me sad. **We pray for them and donations, hope everything get well soon.** (We pray for them and give them donations. I hope everything is well.)

I have finished the take3, and sent to you. (I have finished and sent you the task three.) I'm waiting for your **answer.** (reply)

Talk soon!!

C3-CN1 (May 3, 2013)

Hi 慧娜

I'm so happy to hear from you and I'm really excited that you did a good job on your Chinese exam. I will have mid-term exam next week. I will have summer break two more months later and I'm so expecting it.

Ok next let's talk something about the Task1. I have seen your reply and I found that we have something in comment. We both think that Fun is doing what we like and make us happy at the same time. When talk to Money, I think money can buy food and clothes and help others, but why are you thinking that is expensive? I think Individualism is a selfish action. can you tell me the reply in detail? Why is liberty? I want to know why your answers are red white and blue, is it the colors of your country's flag? In my mind, America is a big country; there are so many developed cities where economic or science and technology is so developed. When talk about the Alcohol, why you think that is bitter? Is it bitter when you drink or something else? There might be a traffic accident if the driver drinks too much. Last, why do you think that Pets are responsibility?

这个五一假期我和朋友去玩了，我们去爬山了，那座山是华南地区的第三高峰，我们上去和下来一共用了 9 个多小时呢。不过一路的风景真的很美呢，山脚下就是住着几十户人家的苗寨，寨子旁边有条小河（河水是从山上流下来的），很多人家的房子都是用木头做成的，我们第一天到那里就是住当地人家里的，那里的人们很好客，还给我们做了特色的油茶，我觉得很好喝很有茶的香味。第二天我上山去的时候发现好多的梯田呢（都在半山腰呢，请看图片。山上有许多很古老的树还有许多瀑布，一路上去都很兴奋感觉大自然超美的。到达山顶的时候感觉很有成就感呢，不过风很大而且很冷。我们打算六月份去漂流呢，O(∩_∩)O 哈哈~感觉生活很美好的呢！你那边有什么趣事吗跟我说说呗，(*^__^*) 嘻嘻……。对你上次说：“我很忙跟我的学习和我的工作”应该改为：我很忙于我的工作和学习。

等你回信哦！

C3-US2 (March 13, 2013)

Hello!

My name is Cassandra Jenkins and I will be your partner for learning the English Language. I am not very good at Chinese so I hope we can learn well from each other.

你好!

卡桑德拉我名是, 而我是英文伙伴. 我中文不善. 学术好. 我们希望。

C3-CN2 (March 13, 2013)

Hello!

My name is LiYang. I am pleased do meet you. My English is very poor. I hope we can help each other. I am glad to make friends with you. Hope to be able to interact more later. Also hope to be able to help you improve your chinese.

我叫李阳，很高兴认识你，我的英语不什么好，我希望我们能够互相帮助，我非常高兴与你做朋友，希望以后我们能够多多交流，也希望我能够帮助你提高中文。

卡桑德拉 我名是(我叫卡桑德拉) 而我是英文伙伴(我是你学习英语的伙伴)。我中文不善。学术好(我不善长中文)我们 希望。(所以我希望我们能够互相学习)

C3-CN2 (March 13, 2013)

你好，很高兴认识你，我非常喜欢一切运动，我热爱跳舞，热爱篮球等等。希望以后我们能够建立相同的兴趣。I want to konw your hobbies. Can you introduce your hometown scenery?

C3-US2 (March 14, 2013)

I am a bit of a nerd so i love to read and play video games and of course learn new languages. I live in Charleston South Carolina in America. for me it's not all that exciting, Lots of forests. It is also old-fashioned and run-down. i dream of leaving. your English is very good by the way. what about you? where do you live?

我也有点书呆子，爱阅读和玩视频游戏，当然学习新的语言。我住在美国的南卡罗来纳查尔斯顿。对我来说不精令人兴奋，有很多森林它老式和破败。我梦想着离开。顺便说一下，你的英语是很好。你呢？你住在哪里？

C3-CN2 (March 15, 2013)

对我来说不精令人兴奋（没有令我那么兴奋）。I correct your mistakes in brankets.

你的中文也不错啊，只要你努力学就没问题，我来自美丽的广西南宁，这里树多，人多。虽然它比较落后，但是我希望我能够在我家乡有我的事业。我希望你能够来我的家乡。

For me, I am good at playing basketball、dancing and so on. I feel it is important for me to go to America. I want to go out to have a look. If I have a chance, I will go to your hometown. You welcome me to do.

C3-US2 (March 15, 2013)

When it comes to Chinese my biggest problem is sentence structure.

I have a habit of putting the sentence as they appear in English. for example: I have a purple purse with blue dots on it, i write it as i see it: 我有紫色包包与和蓝色圆点做关于它。I don't really know the subject, verb, and object well and when to use it when giving a compliment or speaking Chinese in general.

当它来到中国我最大的问题是句子结构。我有把这个句子出作为现在英语中的习惯。例如：我有一个紫色的钱包带蓝点上它，我写它如它：我有紫色包包与和蓝色圆点做关于它。我真的不知道主题、动词，和对象以及何时使用它时进行表扬，或一般说汉语。

C3-CN2 (March 15, 2013)

我有一个紫色的钱包带蓝点上它(我有一个带蓝色点的包包)，我写它如它(我写成)：我有紫色包包与和蓝色圆点做关于它。

我真的不知道主题、动词，和对象以及何时使用它时进行表扬，或一般说汉语。（我不懂主语，动词，和对象以及什么时候使用它，赞美或说中文时一般。）

我觉得吧，你要想学好中文可以多看看中文电影，中文歌，你可以多去找中国人聊天。只要你有兴趣肯定能学好的。中国文化博大精深，需要慢慢了解才能学好它。My English is also a chinese type...I want to know the leaning of you. I studied computer science and math. I am dancing everyday.I will take part in theDragon dance team.Ever day when you do.

C3-CN2 (April 8, 2013)

- 1). Fun (乐趣) 跳舞和运动和旅游
- 2). Money (钱) 人民币和我穷和美元
- 3). Individualism (个人主义) 做事和做人
- 4). Alcohol (酒) 啤酒和德国啤酒节和酒精
- 5). England (英国) 足球和贵族和王室
- 6). China (中国) 文化和小吃和发展
- 7). America (美国) 奥巴马和篮球和科比
- 8). Responsibility (责任) 男人和国家和班干
- 9). Recycling (回收利用) 垃圾和创新和玩具

C3-US2 (April 27, 2013)

Word Associated Words

- 1). Fun (乐趣) Beach, Colors, Confetti.
- 2). Money (钱) Green, Gangsters and Wealthy.
- 3). Individualism (个人主义) Uniqueness Art and Different.
- 4). Alcohol (酒) Abuse, Sadness, and Drunk.
- 5). England (英国) Queen, Castel and Horses .
- 6). China (中国) Red, Dragon and Three Kingdoms.
- 7). America (美国) Fast Food, Hard Rock and Old Jeans.
- 8). Responsibility (责任) Adult, Career and Honesty.
- 9). Recycling (回收利用) Bottles, Old and News Paper.

C3-CN2 (May 3, 2013)

我刚刚经历了五一的假期，我去好多地方玩，爬山玩水，过的很是充足。

我看了我们之间的问卷答案，我觉得我们之间相差好大，你比我多了解外国文化。对于 America (美国) Fast Food, Hard Rock and Old Jeans. 我不是很了解，Can you tell me about.. I want to know more about you culture. Especially for the latter two, I believe that it would be very interesting...

C3-US2 (May 6, 2013)

我文化改变快了

我城市吃常常麦当劳，我不吃因为健康不好的。

多人来自南，许多人老古板了，也摇滚，废旧裤子吃香了。My culture is always changing. In my town, they eat at MC Donald's often but i don't because it is bad for my health. Many people come from the south, so they are very old-fashioned, also Rock 'n Roll and old jeans are very popular.

C3-CN2 (May 11, 2013)

你好，听你说了之后，我对你们的文化有所新了解，我这个人非常喜欢吃零食，也非常喜欢摇滚音乐，I hope to you the feelings of rock a day atmosphere. I think exercise for an hour every day the baby will become more and more healthy. So I did not pay attention to food. I am not picky eaters.

Correction:

我文化改变快了(我的文化一直在变化)

我城市吃常常麦当劳，我不吃因为(我觉得那对)健康不好的。

多(许多人来自南方)人来自南，许多人老古板了，也摇滚，废旧裤子吃香了(所以摇滚与牛仔对于她们是非常受欢迎的)。

C3-US2 (May 14, 2013)

你好!

在我看美国地不好玩，我常常心愿离开的。我喜欢得知中文和日本，我是以自学。日文我的知道不多了，中文难可是我的喜欢给得知。

when it comes to america, believe it or not i nothing here interest me at all. Not that i hate it here but i usually think about leaving. I'm very much interested in ancient China and Japan so most of the things I love are in ether country. I been teaching myself Japanese for a year and a half and as far as that goes i can only write and read Hiragana and Katakana. With Chinese, I know that my class has ended but i still am going to finish the book that i was given. I just don't know when i will become a fluent speaker but i will never give up. what about you? what do you plan to do when you graduate?

C3-CN2 (May 19, 2013)

你好！

在我看来，美国是个非常向往的地方，那里有许多令我想去了解的，比如 NBA，教育等等。但是我更喜欢中国，因为中华文化上下五千年，还有许多文化等我去了解，我觉得学习中文比较难，因为中国文字文化博大精深，需要你用时间去投入才能有所了解。

I am learning project mangagement. I think after graduation to find a good construction company. But I hope he can have a construction company..

在我看（来）美国地（并）不好玩，我常常心愿（想）离开的（这）。我喜欢得知（了解）中文和日本（文），我是以（都是）自学。日文我的知道不多了，中文难，可（但）是我（真）的（很）喜欢给（去）得知。

C3-US2 (May 21, 2013)

你好！

那很好！

为什么你想要的那工作吗？

You look to be the creative type that would want to be an artists or musician.

C3-US2 (June 4, 2013)

你好！

你做很好吗？

hello friend!

Haw are you doing? It's been a while since i e-mailed you.

I am working all summer long trying to get some extra cash.

你呢？你的忙也？

C3-US2 (July 7, 2013)

你好！

我的朋友，你很好？

I know that you might be busy at the moment but i just wanted to see if you are ok.

C3-US2 (July 11, 2013)

你好！

我高兴你集中上舞龙舞蹈了。不担心的如果你未能的电邮我尽快的。你随时的可以电邮我的。

你的表演，好吗？

I have always wanted to see that performance. I might check it out on YouTube!

C3-CN3 (March 20, 2013)

Dear Hannah,

I am very glad to talk with you. Firstly let me introduce myself to you. I am Daisy and I am a 21 years' old girl. I like listening to the music, I am good at singing, I am usually go to sing songs with my friends. My favorite music start is Taylor swift. Do you have admired someone?

你有听说过雷锋和雷锋精神吗？他是一个优秀的中国共产党员，他身上有乐于助人，全心全意为人民服务的的精神，值得我们去学习和发扬，三月正是学习和缅怀雷锋的时间呢，我们学校的同学都行动起来了。

C3-US3 (March 26, 2013)

你好韦小运!

我的中文名字是韩秋月，我的英文名字是 Hannah Colburn.

我十八岁。I turn 19 in May! 我的生日是五月二八日。How old are you?

我喜欢韩国的音乐和中国音乐! Do you maybe like any Korean bands?

我喜欢吃中国菜。My boyfriend likes Chinese food too! Do you have a boyfriend?

I look forwards to your reply. ^_^

—韩秋月

C3-US3 (March 27, 2013)

Ms. Alice gave me your first email, so here is my response:

" I am very glad to talk with you. Firstly let me introduce myself to you. I am Daisy and I am a [21 year old girl]. I like listening to the music, I am good at singing, [and I usually go out to sing songs] with my friends. My favorite [musician] is Taylor [S]wift. Do you [admire any artists]? I don't particularly like Taylor Swift, but I have been told that I look like her. I did not know who 雷锋 was, but I looked his name up and read about him. He was sort of a national hero?

我最喜欢的中国歌手是韩庚和萧亚轩。我听韩国音乐。我说话一点儿的韩语! 我也说西班牙语, 和一点儿俄语。我喜欢中国的语言。

C3-CN3 (March 28, 2013)

Hello, Hannah ;

I have received your response, thank you !

信中你说道：“我说话一点儿的韩语! 我也说西班牙语, 和一点儿俄语。”，应该改成：“我会说一点韩语和一点俄语, 我也说西班牙语!”。

雷锋 is an example of kind-hearted to us as Washington is an example of honest to us. You look like Taylor and you must be a pretty girl. I listen to the Korean's music too, I like 少女时代, they are not only good at singing but also good dancers. there are many different music in China, “山歌”is a special music ,many peasants like singing together when they are working on the countryside. “刘三姐”was famous form singing “山歌”in Guangxi.

你的中文名字很好听哦。中国有很多好吃的菜, 你都吃过哪些中国菜呀? 我们过年会吃饺子和汤圆, 你喜欢吗? 还有我们早餐会吃米粉, 或者豆浆和油条等等, 我现在在柳州读书, 柳州的螺蛳粉也很好吃哦!

I am looking forward to your reply.

C3-CN3 (March 28, 2013)

- 1). Fun (乐趣) 快乐开心 爱好
- 2). Money (钱) 能力工作财富
- 3). Individualism (个人主义) 自私独立 孤独的
- 4). Alcohol (酒) 聚会酒鬼豪爽
- 5). England (英国) 女王 伦敦 大本钟
- 6). China (中国) 五星红旗 旗袍 普通话
- 7). America (美国) 好莱坞 白宫 自由女神
- 8). Responsibility (责任) 负责 职位 角色
- 9). Recycling (回收利用) 环保 资源环境

C3-US3 (April 28, 2013)

你好 Daisy!

I'm sorry about my late response. 我一直很忙!

Here is my word association too.

- 1). Fun (乐趣) Funny; to Play; Happy
- 2). Money (钱) Job; Shopping; Rich

- 3). Individualism (个人主义) Unique; Individual; Introverted
- 4). Alcohol (酒) Alcoholic; Drunkard; Party
- 5). England (英国) The Queen; Earl Grey Tea; Cockney
- 6). China (中国) Mandarin; Dragons; Han Geng
- 7). America (美国) McDonalds; Bald Eagles; Pride
- 8). Responsibility (责任) Adulthood; Career; Responsible
- 9). Recycling (回收利用) Biodegradable; Reuse; Greenpeace

我有问题.

In your association, you put something after '钱' and it meant 'capacity wealth'. What does 'capacity wealth' mean? Why did you think of '自私' with 'individualism'? We thought of similar things for '酒' ! ^__^

C3-CN3 (May 10, 2013)

Hi hannah;

I have to make an apologize to you for my late response, because i am busy with preparing my examination.

I put "ability, job and wealth" after the money, but it dose not mean capacity wealth, i wanted to convey money is one of the capacity. In my opnion, 'individualism' means somebody do what he want to do, egnoring other' feelings, isn't a selfish behaviour?

My questoin:(1) why you put "Introverted"after "individualism"?

(2) What is the meaning of the "Bald Eagles" in America?

你知道中国的龙哦，真棒！生活忙碌点才充实，不过也得劳逸结合呀，你五一的时候有去哪里玩吗？我去参加了我堂姐的婚礼，新娘很漂亮跟新郎很般配哦，我真心祝福他们能白头偕老！

daisy

C3-CN4 (March 10, 2013)

Dear Lryn,

My name is Jing Lu, I'm very happy to be your partner of E-tandem exchange. So, I wish that we can be good friend and get what we want. As a Chinese, I am really curious about the coulture of your country. Nowadays, everyone know that America is the strongest country in the world. the right of freedom is good, people's mind is open, especially education, American colleges are famous in the world, because of the different coulture, I guess the coulture of college is different, can you introduce it to me how the American college is?

不久以后，我们学校要举办歌手大赛，现在我们一直在想，怎么样才能够吸引观众来观看我们的活动，选手应该怎么比，不知道你们学校有没有类似的比赛，如果有，那是怎么做的，仅仅是让歌手唱歌而已吗？希望你能够给我一些建议。最后，很高兴与你搭档。

Sincerely yours

Jing Lu

C3-US4 (March 14, 2013)

Dear Jing Lu,

I am happy to be your E-tandem partner too! You can call me Lerryn. I hope we can be good friends too. Well, American colleges are also known to be expensive. Some of them you can live in a dormatory if you are far from home, or you can stay home and just drive to college. There is more freedom.

对不起，我的中文不好。我学校没有。我的学校有诗歌比赛。我们的学校也是有俱乐部。您的学校是否有俱乐部？

C3-CN4 (March 20, 2013)

Dear Lerry,

I received your E-mail very happy. My school has clubs, such as, basketball club, music club, English club and so on. you said that your school has poem contest, have you took part in so far? In this weekend, my school will hold the singing game, and i'm looking forward to it. In China, you don't need to say sorry although your Chinese is not good, because it is use to make apology, you can say 不好意思, besides, 我们的学校也是有俱乐部 should be 我们学校也有俱乐部, in this way, I can understand that your mean is your school has poem contest and clubs.

你说你们学校有诗歌比赛，所以送你一首表达友谊之情的中国古诗

送杜少府之任蜀州

城阙 (què) 辅三秦，风烟望五津。

与君离别意，同是宦游人。

海内存知己，天涯若比邻。

无为在歧路，儿女共沾巾。

我很喜欢这首诗，特别是这一句“海内存知己，天涯若比邻”。我个人很喜欢唱歌，跑步，打篮球，特别是打篮球

C3-US4 (March 25, 2013)

Dear Jing Lu,

Thank you for the correction, it helped. I am not sure if my college has a basketball club. I think we have a music club, and we have an international club where you can meet different people from all over the world. I have not participated in the poem contest yet though. Do you get to choose which song you want to sing? Instead of saying "In this weekend" you can say " this weekend". We will understand, and instead of "I can understand that your mean is your school has poem contest and clubs." you should say I can understand that you mean your school has a poem contest and clubs.

谢谢 他们给。我们一首诗读我认为您酣然的。非常激活的诗，那是好。我是对图画感兴趣，听到音乐，演奏计算机游戏，时尚，读书和观看电影，你呢？我认为我的总统是好，他艰苦尝试。我的梦想是到一天适合计算机游戏设计师，你呢？Oh, 我的中国名字达维。

C3-CN4 (April 12, 2013)

谢谢 他们给。我们一首诗读我认为您酣然的。非常激活的诗，那是好。我是对图画感兴趣，听到音乐，演奏计算机游戏，时尚，读书和观看电影，你 呢？我认为我的总统是好，他艰苦尝试。我的梦想是到一天适合计算机游戏设计师，你 呢？Oh, 我 的 中 国 名 字 达 维。其实呢，中文是有语法的，我不知道你们学了没有。一般的，一个句子的主干是主语+谓语+宾语，你所说的“他们给”表达不清楚，他们给什么？其次，诗不能用激活形容，我们中文没有“那是好”的表达，应该说很好，“我是对图画感兴趣”没有“是”，“听到音乐”应该说听音乐，计算机游戏不能说演奏，应该说玩，总统是好应该说总统是好的，或很好，“我的梦想是到一天适合计算机游戏设计师”应该是我的梦想是有一天能成为计算机游戏设计师。

In fact, I don't know what I want to be in the future, I'm interehst in computer, although I'm not good at it, but I want to be a designer of programe, However, my family wish I be the boss of a auto supply store. By the way, are you a boy or a girl? I'm a boy, I don't have English name. How do you like China, and In America, what is the imagin of Chinese in Americans.

C3-CN4 (April 14, 2013)

Dear Lryn,

Please forgive me about the last impolite e-mail, and I will change the rude way.

Now, in order to exchange deeply, we have a task, it is a questionnaire, what will we do is write down the word or sentence, including noun, adjective and so on, which are the first imagine when we seeing the words. the questionnaire is as follow.

You should write your answers down in English, my answers are as follow.

- 1). Fun (乐趣) 童年, 玩具, 聚会, 朋友
- 2). Money (钱) 房子, 车, 柴米油盐
- 3). Individualism (个人主义) 英雄, 有个性, 孤单
- 4). Alcohol (酒) 饭局, 消毒, 诗句“借酒浇愁愁更愁”。
- 5). England (英国) 日不落帝国, 英语, 米字旗
- 6). China (中国) 曾经的世界中心。
- 7). America (美国) 自由, 强大, 先进
- 8). Responsibility (责任) 爱, 家庭, 男人
- 9). Recycling (回收利用) 环保, 地球, 生态平衡

What about your answers? I remember you said that you want to be a designer of computer game, you must be interested in computer, so am I, but I just know a little about computer, now, I'm learning PS and CAD, have you learn about it?

想必你是一位电脑高手吧, 而且是游戏高手, 对网络游戏的设计你了解了多少? 你现在开始学习这方面的知识了吗? 计算机语言你学的是哪种的?

我个人很喜欢看电影, 像《泰坦尼克号》, 《阿甘正传》, 《肖申克的救赎》我很喜欢, 不知道你喜欢哪部电影? 听说我们中国的电视剧《宫》在你们国家上映了, 这部电视剧我也喜欢, 不过看到翻译我笑了, 呵呵。还没和你说过我的专业吧, 我现在修学的是车辆工程专业, 你呢? 你们现在应该是中午吧, 我这就很晚了, 该休息了。

Sincerely yours

Jing lu

C3-US4 (April 29, 2013)

Word Associated Words

- 1). Fun (乐趣) friends, summer, party
- 2). Money (钱) rich, freedom
- 3). Individualism (个人主义) teenager
- 4). Alcohol (酒) age 21, adults
- 5). England (英国) Big Ben, fashion
- 6). China (中国) culture, red, technology
- 7). America (美国) lazy, wild, melting pot
- 8). Responsibility (责任) life, independence
- 9). Recycling (回收利用) green, positive

C3-CN4 (May 3, 2013)

Dear Lryn,

I had received your world questionnaire, it's great. what i confuse is that the relationship between alcohol and age 21, besides, i don't know the meaning of red China, and why are you said America is lazy, in my mind, American is industrious, and so many advanced technology are invented in America.

I have QQ, my account is 2547079339, and my QQ name is "依然 fantasy", do you have QQ too, in America, should you entertainment with NSN? you know, QQ is a application software which copy NSN. In fact, my family members don't have any auto supply store, but they have cars, and as a boss, my uncle have many friends who have cars, so, they want to help me to set a auto supply.

五一劳动节已经来了, 你的计划是什么? 这个小假期我去了另一个城市旅游了, 一个很美丽而且历史悠久的地方, 那里有我的朋友, 我过得非常的愉快。看到波士顿恐怖事件的新闻, 我表示心情很沉重, 这种事情我们国家也在发生, 你是否会感到害怕呢? 如果你有 QQ, 期待与你视频聊天哦。

from Jing Lu

C3-CN5 (March 10, 2013)

Hello, Talen Burkett

My name is Fengxinyu. Well, you can call me vili. I'm an outgoing girl. This is the first time that I communicate with foreigner. I feel very nervous now. because my English is poor all along. I will make many mistakes. So I want to improve my English through the Exchange.

Do you like helping me, Burkett? I study in Guangxi University of Technology now. And it is located in Liuzhou. Liuzhou is a beautiful city, which has a long and wide river we call Liujiang. We can watch the musical fountain on the river. The musical fountain after nightfall, with the symphony and dance rhythms. It is one of the sights in liuzhou. I went to watch the musical fountain in the Lantern Festival this year. It was quite unexpected. There were so a great deal of people that I couldn't watch it. I think the musical fountain what beautiful it is.

In addition, Ma'an Moutain is the most top moutain in Liuzhou. When you in the top, you can get a perspective of the whole city from here. Ma'an moutain lie the centre of city. The older like climbing to the top of the mountain as do exercise. But I want to say, it is difficul for me to reach the top.

现在，我就要用中文再告诉你一些关于柳州的美食。不言而喻，柳州最出名的就数螺蛳粉了，爱民螺蛳粉是大家最喜欢光顾的一个店。其实，我学校里也有螺蛳粉店，叫秋香螺蛳粉。那里的螺蛳粉可好吃，螺蛳粉总是能激起大家的食欲，所以每当我想吃东西的时候，我就会去吃秋香螺蛳粉，非常可口，有点酸，不过很辣。螺蛳粉可以加很多料，肉丸，酸笋，木耳，酸豆角，还有青菜等等。我的室友们都爱吃螺蛳粉。它给大家的感觉是美好的，算是人间美味啊。



C3-US5 (March 26, 2013)

你好 Vili。

我叫 Talen Burkett 可是你可以叫我 TK。我是很高兴说话您。我家有七口人：我爸爸，妈妈，四个弟弟和我。你能帮我写和说中文。我英国可是我在美国。我的生日八月十六号。我是大学生在 Trident Technical College 在 Charleston , South Carolina。在学家，我学国际工商管理和中文。我喜欢画画人，去看电影跟我朋友，和亭音乐。我常常一边亭音乐一边做功课。

你美国文很好！我能看书它。对不起要是我答晚。我有两工作搜易我没有空。

It was really interesting to learn about the snail powder. I did not know that something like that existed. I am a very picky eater so I do not eat a lot of foods. I'd like to tell you about my hobby though. I like to do marching band. Does your school have a band? I was in the drumline and played the tenor drums for years. Now I am part of this program called Drum Corps International or DCI for short. It's like professional marching band and you have to audition to be in each group. I really love doing it. Here's a video of my favorite group called Phantom Regiment. Hopefully in a few years I can be a part of this group. I hope you enjoy the video and maybe if you like it, you can show it to your family and friends.
<http://www.youtube.com/watch?v=RKfyF29eTs>

C3-CN5 (April 1, 2013)

Hello TK,

How do you do this week? You said you have two job. That, do you busy about? I have a private teacher now. I am busy about my study. So I want to give up this job. But my roommates advised me to insit on it. I think that it isn't a problem.

The weather is bad. It has been raining for two week. My freinds and I do not want to go out. We are at room after class. However, it is fine weather today. My friend and I went to the Strange Stone Museum. I show my pictures for you in the museum. We looked a lot of flowers. What beautiful they are! TK, do you know what kind of flower in Liuzhou, which is the must? This is bauhinia blakeana. Both sides of the road were planted with them. If you can come to China, you should see the view.

其实，我也很喜欢听音乐，而且是个爱音乐的女孩。我由衷喜欢让人兴奋的音乐，例如 DJ 舞曲、摇滚 DJ。在寝室，我是负责放歌给大家听得，如果你有好听的 DJ 音乐可以介绍给我听呀，我非常乐意。我学校里有几个 marching band. 不过在 band 里的几乎是男生。有时候，我挺羡慕那些像你一样，喜欢音乐就可以毫无顾虑的搞音乐的青少年。我的梦想是开个美容美发店。可是，现实离梦想太遥远。

最近，我 VOA 里学到一个短语，give your action together. 我觉得这个短语 very good. 虽然我不是很理解，但我懂得是让人全神贯注的意思。我没有什么特长，就是希望学好英语，以后可以去外国旅游。你有新浪微博吗？我想加你。你们的生活都过得挺充实的吧，我同学的搭档也是说他们很忙的，真的觉得那才是青春的岁月。我的太单调了。希望下次我们可以交流各种文化风俗。

我叫 Talen Burkett 可是（不过）你可以叫我 TK。我是很高兴说话您（我很高兴和你聊天）。我家有七口人：我爸爸，妈妈，四个弟弟和我。你能帮我写和说中文。我（家在）英国可是（但）我在美国（我现在在美国）。

我的生日八月十六号。我是大学生在 Trident Technical College 在 Charleston , South Carolina。在学家（学校），我学国际工商管理和中文。我喜欢画画人（我喜欢画画），去看电影跟我朋友，和亭（听）音乐。我常常一边亭（听）音乐一边做功课。你美国文很好！我能看书（看懂）它。对不起要是我答晚。我有两工作（两份工作）搜易（所以）我没有空。

C3-US5 (April 28, 2013)

Hello TK,

How do you do this week? You said you have two job(s). That, do you busy about? (Instead of this sentence you can say "That you are busy with?") I have a private teacher now. I am busy about my study. So I want to give up this job. But my roommates advised me to insit(insist) on it. I think that it isn't a problem. (Also instead of using "about" in your previous sentences, you should say "with". Like "I am busy "with" my study.)

The weather is bad. It has been raining for two week. My freinds and I do not want to go out. We are at room after class. However, it is fine weather today. My friend and I went to the Strange Stone Museum. I show my pictures for you in the museum. We looked (at) a lot of flowers. What(How) beautiful they are! TK, do you know what kind of flower in Liuzhou, which is the must? This is bauhinia blakeana. Both sides of the road were planted with them. If you can come to China, you should see the view.

我要见花卉。我妈妈和爸爸爱花卉。我很要到中国今夏天可是我有工作所以我能去综合大学。

I will write later more later because I am on my way to work now but here is my attachent for Task 1. I am interested to see what words come to your mind for these things.

Word Associated Words

- 1). Fun (乐趣) Marching band, drawing, Pokemon
- 2). Money (钱) Rich, George Washington, diamonds
- 3). Individualism (个人主义) Goals, determination, morality
- 4). Alcohol (酒) Drunk, stupid, disgusting
- 5). England (英国) Home, cold, The Queen
- 6). China (中国) Interesting, big, fun

- 7). America (美国) Fat, closed-minded, vast
 8). Responsibility (责任) Brother, school, job
 9). Recycling (回收利用) Earth, clean, helpful

C3-CN5 (May 2, 2013)

Here are your corrections from the last message.

我要见花卉。我妈妈和爸爸爱花卉。我很要到中国（我很想去中国）今夏天（，）可是我有工作（这一句应该说这么说：但因为我有工作，）所以我能去综合大学（把“能”改为“可以”）。

I have been to Guilin in May Day. So I couldn't answer your email. I am very happy during the travel period. I went to three signs. The three spots are Totem Road, Poly Longtan, Elephant Trunk Peak. I knew the Guilin ancestral customs. It were a great of people to go to Yangshuo. Several times I wanted to chat with foreigners. But I though my English is poor. I don't have the actual exchange of experience. A handsome boy wanted to talk with me, but I regreted that I didn't understand what he say. What a wonderful scene I saw the scenery. I hope you can see.

我看了你写的任务一，很感谢你能在百忙之中抽空回信给我。在词语联想上，我们有很多的差异。比如：个人主义→我们更多的是想到自私，和自我主义，个人追求，还有个人思想上得固执。不过，我不是很了解英国的文化，不知道要写什么，就随便写了一些名词上去，如果你有更好的可以告诉我。你们的综合大学是怎么样的，我想了解一下。是不是只有成绩优秀的学生才可以进去？你可以多讲一些关于你学校的事情给我听，我非常乐意。最近我要段考，会有点忙。下面是我在桂林阳朔拍的花卉，不是很美丽，也不知道是什么花，不知道你家人喜不喜欢。

- 1). Fun (乐趣) 爱好、兴趣、旅游、爬山
 2). Money (钱) 黄金、白银、权势、富豪
 3). Individualism (个人主义) 自私自利、有个性、固执、追求
 4). Alcohol (酒) 酒品、酒量、烟酒、品味
 5). England (英国) 女王、达人秀、英伦风
 6). China (中国) 长城、故宫、地大物博
 7). America (美国) 白宫、布什、强大之国、好莱坞
 8). Responsibility (责任) 责任感、负责、担当、承担
 9). Recycling (回收利用) 环保、爱护环境、不可回收利用、循环利用

C3-CN6 (March 13, 2013)

Hello Gresham:

I'm very happy to make friend with you. I'm Zhou Liangjun. I study in Guangxi University of Science and Technology. I major in Software Engineering. And you?

去年我也参加了这个项目，但是对方要转班，所以没有过两个星期就结束了。希望这次没有那么快结束！你喜欢什么？你的中文名字叫什么？很期待下一次回信！

C3-US6 (March 29, 2013)

周梁军，你好！

我叫关李梅。我是大学生。我是美国人。你是中国人？我家有五口人。我爸爸，我妈妈，两个弟弟和我。你家有几口人？你喜欢听音乐吗？

祝好
李梅

C3-CN6 (April 4, 2013)

Hello GuanLiMei!

I am also a college student and a Chinese. I study in Guangxi University of Science and Technology. I major in Software Engineering. And you? There are six people in my family. There are my three elder sister my mother, my father and I. I like listening to music.

你来过中国没有？你喜欢吃饺子吗？我很喜欢吃饺子。我喜欢跑步，打兵乓球。但是我不是很擅长打兵乓球。

My word associations are as follows:

- 1). Fun (乐趣) 手不释卷 乐不思蜀 兴趣是最好的老师
- 2). Money (钱) 高富帅 穷光蛋 入不敷出 穷的只剩钱了
- 3). Individualism (个人主义) 以自我为中心 自私自利 独到的想法
- 4). Alcohol (酒) 酒鬼 酒肉朋友 李白 借酒消愁
- 5). England (英国) 威廉王子 剑桥大学 Big Ben
- 6). China (中国) 中国梦 不到长城非好汉 大熊猫
- 7). America (美国) 奥巴马 “好奇号” 乔布斯
- 8). Responsibility (责任) 不负重望 不孚众望 敷衍塞责
- 9). Recycling (回收利用) 绿色 物尽其用 白色垃圾

上次你的回信中写的很好,但是有点小错误.例如:你喜欢听音乐马?祝好“马”没有口字旁,因该是“吗”,这是语气助词,一般都有口字旁.像这样的词还有“啊、啦、唉、呢、吧、哇、呀”等;“祝好”还没有说完整.比如:“祝你好运!祝你万事如意!”等

I'm waiting for you reply. Good luck to you!

C3-US6 (April 4, 2013)

我没有来过中国但是我的爸爸上年有来过中国。我喜欢饺子。今晚饭我吃了饺子。你喜欢吃韩国菜?

My best friend is Korean and I love her mom's cooking. 我也喜欢打兵乓球。I like to play volleyball as well, my mom used to be a volleyball coach. I am finishing my Associate of the Arts degree and then I will transfer to Clemson University. I am not sure what I want to major in yet, but I am thinking either Chinese or Business. How is the weather in China?

Oops, in my last letter I meant 吗 not 马。In your last letter I found 2 errors:

"I major in Software Engineering. And you?" Should be combined into one sentence: I major in Software Engineering, and you?

"There are my three elder sister my mother, my father and I." You forgot to make sisters plural. For example: One sister, two sisters, three sisters, ect. Also, "elder" is fine, but the most used term is "older."

The rest of your letter is great!

- 1). Fun (乐趣) free time, can be found anywhere, imagination
- 2). Money (钱) never have enough, necessary, greedy
- 3). Individualism (个人主义) express yourself, make true friends, new ideas, excitement
- 4). Alcohol (酒) relaxation, long day, "one drink too many"
- 5). England (英国) rainy, Oxford, Harry Potter
- 6). China (中国) big, pollution, good food, history
- 7). America (美国) diverse, friendly, falling, changing for the worse, weakening
- 8). Responsibility (责任) procrastination, push forward, success
- 9). Recycling (回收利用) water bottles, "save the dolphins," reduce waste

C3-US6 (April 5, 2013)

你好!

I realized I forgot to add my thoughts about your answers to the word associations.

Your responses to individualism (个人主义) seemed negative! I don't know how to say any of that in Chinese so sorry it's all in English.

Brooke (李梅)

C3-CN6 (April 6, 2013)

你好, 关李梅!

I haven't eaten Korean Cuisine. If I have a chance to eat Korean Cuisine, I must eat it. Have you ever been to South Korea? How do you guys know each other? 我的体育选课是气排球，但是我是刚开始学的。你们那读大学需要几年？中途还能转学？

I'm so sorry that I confused the individualism and egoism. It is a symbol of freedom, and it is the opposite of collectivism. "one drink too many"是一首歌？歌词是什么？中文意思是什么？"save the dolphins"是什么意思？它的含义是什么？

在上次的邮件中有点小错误：

1). 我没有来过中国但是我的爸爸上年有来过中国。

这句话应该这样说：我没有来过中国，但是我的爸爸去年来过中国。这句话应分成两段，这样读起来不吃力，在读的过程中稍微停顿一下。“上年”应改成“去年”。这样比较合适。“有”应删掉。

顺便问一下你的中文名是怎么取得？为什么这样取？你们那英文名怎么取的？

C3-US6 (April 7, 2013)

你好，周梁军！

我的大学需要两年，离家近，不贵。我还能转学去四年大学然后完两年。总四年。所有四年在四年大学是很贵。两年在两年大学然后两年在四年大学是不便宜但是不贵。 **More schooling can be done afterwards, but most adults take four to six years of college. Doctors and lawyers complete many more years of school.** "Save the dolphins" is a saying about the importance of recycling and environmentalism. 如果我们不回收，的话海豚可能会死。It is one of many extreme sayings used to guilt people into recycling.

"One drink too many" is a saying frequently used when a person wakes up with a hangover or made a fool of himself the night before. It is also a song from the 1970s. If you can get on YouTube in China, here is a link to the video: <http://www.youtube.com/watch?v=3I1F66fa-fY>

我英文姓 Gresham. 我英文名字 Kimberly Brooke. I go by my middle name, Brooke. 我中文姓关因为我的老师选择。我的中文名字因为我喜欢它的声音。I picked Li Mei, my teacher chose the tones and characters. I don't know if it means anything. I think she said something about a sweet plum tree and a sour plum tree...

你选择了一个英文名字？你来过美国还是英国没有？我的同事要去英国 in 三星期。我没有来过韩国。Linah and I have known each other since elementary school. We lived in the same neighborhood all through high school. She was born on the American military base in South Korea. Her mom is Korean, her dad was in the US military. Her family is still here in South Carolina, but now she lives in North Carolina. We talk on the phone a lot and I go up to visit once or twice a year. She also comes down once or twice a year. Do all your friends live close?

手不释卷 是什么？李白 是你的朋友？借酒消愁 是什么意思？

"One drink too many"

下面是我写歌词：

Well
the table is set
the candles are lit
And there's the knock on the door.
Boy! She's looking pretty
all dressed up

Now who could have wished for more.

Yes
we wined and dined and all was fine

Knowing that she was game

But' then I went and really spoiled it all
By filling up my glass again.
(For) one drink too many took the smile right off of her face
One lousy drink too many took the girl right out of my place
Well
I tried to talk her out of going home
But instead I fell flat on the floor

And all I remember is a great big bang

I guess she must have slammed the door.
Well a couple of days and a hangover later

She gave me one more chance.
But only if I took her to "CHEZ MAXIM"
For a fancy dinner and dance.
So we came to seek
cheek to cheek
That moment we'd known before.
But then I went and did it all again
By filling up my glass once more.

(For) one drink too many took the smile right off of her face.
One lousy drink too many took the girl right out of that place.
Well
I tried to talk her out of going home
But instead I fell flat on the floor.
And all I remember is a 'cha-cha-cha'
With the bouncers at the door.
Yes
we came to seek
cheek to cheek
That moment we'd known before.
But then I went and did it all again
By filling up my glass once more.

(For) one drink too many took the smile right off of her face.
One lousy drink too many took the girl right out of that place.
Yes
I tried to talk her out of going home
But instead I fell flat on the floor.
I guess I need to work it out again like keeping myself ashore.

C3-CN6 (April 9, 2013)

你好，关李梅！

我读的大学离家比较远，坐火车需要十六、七个小时，每年回家只有两次。一次是春节，再是暑假。不过我们的大学费用全是父母给的，只有少数不是。即使费用高，父母们都会砸锅卖铁给自己的儿女交学费。你们那学费好像全部都是自己挣钱支付的？

哦，我明白了"Save the dolphins"是一种夸张的说法，目的是让人重视回收利用！但是"one drink too many"意思一个人喝的太多，是用来形容一个人的刚醒的醉态或者形容自己在自欺欺人？

I don't have English names, Do you help me choose one? 你的姓是你的老师给你选择的？你的名字是因为根据 Li Mei 的发音，你们老师给你翻译的？名字其实没什么问题，只是有点别扭。在我们这“关”和“李”是两种不同的姓。“梅”在我们名字中一般不会理解为梅树，而是梅花。它象征着“坚强，忠贞，高雅”，因为它在冬天绽放，而且天气越冷越艳。

I have not gone abroad, and in addition to you I have no foreign friends. I have lost contact with my elementary school and junior high school friends. I apart from high school friends, only when the Spring Festival to visit each other's friends. There is no never-ending feast, because they are striving for the ideal !

“手不释卷”意思是看书入迷，手都不舍得放下书，形容勤奋好学！“李白”不是我的朋友，李白是一位中国古代伟大的诗人，被称为“诗仙”。他喝酒喝多了，就诗性大发！其中就一首《赠汪伦》内容如下：

李白乘舟将欲行，忽闻岸上踏歌声。桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情。

“借酒消愁”意思是用酒来浇灭郁积在心中的气愤或愁闷。

上一封邮件有一些错误：

“我的大学需要两年，离家近，不贵。我还能转学去四年大学然后完两年。总四年。所有四年在四年大学是很贵。两年在两年大学然后两年在四年大学是不便宜但是不贵。”“我家离大学很近，我读完两年，学费不贵。但是我还能去四年制的大学再读两年，总共四年。读完四年制的大学是很贵的。前两年在两年制的大学读，后两年在四年制的大学读，所以学费既不便宜也不贵。”

上面是我整理的，不知道对不对？

下面是译文：

"My home is near the university. I have already read two years. Tuition is not expensive. But I can also go to a four-year university to study for two years. This is a total of four years. It is very expensive to complete the four-year college education. You have been studied in a two-year college in two years, and after two years you will study at a four-year college , so the tuition is neither cheap nor expensive."

you like listening to music. Here's a song that I like (see attachment), The lyrics mean:

那是我日夜思念深深爱着的人啊 到底我该如何表达 她会接受我吗 也许永远都不会跟她说出那句话 注定我要浪迹天涯 怎么能有牵挂 梦想总是遥不可及 是不是应该放弃

花开花落又是一季 春天啊你在哪里 青春如同奔流的江河 一去不回来不及道别 只剩下麻木的我 没有了当年的热血 看那满天飘零的花朵 在最美丽的时刻凋谢 有谁会记得这世界他来过 转眼过去 多年世间 多少离合悲欢 曾经志在四方少年 羡慕南飞的雁 各自奔前程的身影 匆匆渐行渐远 未来在哪里平凡 啊 谁给我答案 那时陪伴我的人哪 你们如今在何方 我曾经爱过的人啊 现在是什么模样 当初的愿望实现了吗 事到如今只好祭奠吗 任岁月风干理想再也 找不回真的我 抬头仰望这漫天星河 那时候陪伴我的那颗 这里的故事 你是否还记得 生活像一把无情刻刀 改变了我们模样 未曾绽放就要枯萎吗 我有过梦想 青春如同奔流的江河 一去不回来不及道别 只剩下麻木的我 没有了当年的热血

看那满天飘零的花朵 在最美丽的时刻凋谢 有谁会记得这世界他曾经来过 当初的愿望实现了吗 事到如今只好祭奠吗 任岁月风干理想再也 找不回真的我 抬头仰望这漫天河 那时候陪伴我的那颗 这里的故事 你是否还记得 如果有明天 祝福你 亲爱的

C3-US6 (April 21, 2013)

你好周梁军！

I pay my own tuition but my parents reimburse me for it if I get straight As.

Yes, I see you understand the meanings of "save the dolphins" and "one drink too many."

“手不释卷” describes a person who finds joy in studying, learning and reading? (If you have read Harry Potter, it would describe Hermione Granger?)

我的中文上课我们正在学习交通。生词：公共汽车 is defined as "bus," but I have also heard that 巴士 means "bus." Are both true? 你叫公共汽车什么?? 你喜欢坐地铁? 开车? 火车? 出租汽车? 你开车高速? I have never been on a subway before.

Too many Chinese men choose "Jason" as their English name. It is a nice name, but it is a little strange that almost all choose that name...

Sorry it took so long to respond, final exams are nearly here!

关李梅

P.S. So, are you saying that both “关” and “李” are family names? Are family names never given as given names? It is a mix in English. There are people whose first and middle names could also be last names (family names). However, it is more common in England.

C3-US6 (April 26, 2013)

In my last reply I forgot to point out the English mistakes: You said: "I have not gone abroad, and in addition to you I have no foreign friends. I have lost contact with my elementary school and junior high school friends. I apart from high school friends, only when the Spring Festival to visit each other's friends. There is no never-ending feast, because they are striving for the ideal!"

The first two sentences are correct. I'm not sure what you are trying to say in the 3rd and 4th sentences. You have not lost contact with your high school friends, but you only see them at the Spring Festival? This is because they are all working hard in college?

If this is what you mean then the sentences should go like this: I have lost contact with many friends, apart from my high school friends. However, we only get to see each other at the Spring Festival. (OR: We see each other once a year at the Spring Festival. [Depending on the tone/emotion you wish to imply.]) We do not meet up often, because all of us are so busy with our studies!

Please let me know if you meant something different!

C3-CN6 (June 2, 2013)

你好，关李梅！

有两个星期没和你联系了，这几天过的好么？有什么愉快和不高兴的事情与我分享？我这几天都在准备考试。时间比较紧张。都怪我平时没有看书，现在真是挑灯夜战，好累！I know you wait my reply for a long time. I lose my trust to you.

上次讨论的责任，为什么你的回答是 procrastination 和 push forward？这或许是一种表现的形式。比如：我这次没有快速的回复你的邮件。这应该是你说的 procrastination。

Your hometown also has a custom ! Such as: Christmas, Easter. I would like to know how do you spend it. I also would like to know the financial crisis in your eyes. I'm looking forward to your reply next time.

C3-US6 (July 6, 2013)

你好，梁军！

不会停住下雨这里！

Procrastination is a word I associate with responsibility because it is very common. Procrastination can be a demon of responsibility, per se. Think about "push forward" literally. Imagine a huge stone boulder representing "responsibility." You are pushing forward on the boulder. Basically, the opposite of procrastination. Instead of sitting there staring at the boulder, you grit your teeth and "push forward."

Christmas and Easter are both religious (Christian) holidays. A lot of the joy of Christmas is decorating the Christmas Tree. Many families have ornaments that are sentimental because of a time the ornament was bought (such as "Brooke's first Christmas 1991") or because their children made them. Thus, sparking conversations about happy memories. 我有时开车到我的祖父母的家。 Traditional Christmas dinner centers around 圣诞火腿和多憋菜。每个人吃了很多！长胖了！ 减肥后，新的一年！

Easter is the celebration of Jesus rising again. He told his followers he would rise again after 3 days of death. He was crucified on the Cross. He lay dead in a tomb for 3 days. On the 3rd day he rose again. I celebrate by going to church with 我的家庭。儿童寻找复活节彩蛋充满糖果， 他们的父母躲进（复活节兔子）。

The financial crisis.....an accident waiting to happen! People bought homes they could not afford. ("Keeping up with the Jones' " : acting like you're rich so you look better than your neighbor. It is a constant competition. They look rich, but in reality they are broke and in debt.) Everyone is up to their eyeballs in debt because of stupid decisions. Now, prices are too high on gas which increases the price of everything else like bread, milk, and coffee. Everything is so expensive lots of people keep digging themselves further into debt. The government spends way too much money on BS ("bullshit"). Not to mention it's money they don't have anyway! The only people this financial crisis is affecting is the middle class. The lower class feeds off the government (aka the taxes from the middle and upper classes) so they're fine.

C3-CN7 (March 18, 2013)

Dear Jennifer,

Hi! My name is Amanda, a new member of the e-tandem, i believe that you had already read it from the participants lists. Now i'm writing to you just want you to know that it is my pleasure to be your partner. This is my first time to send you an e-mail, i'm kind of nervous, but just can't stop thinking what kind of person you will be, a spice girl or a cute girl? Haha, meanwhile, i like your name very much!

我是一个活泼开朗的女孩，非常喜欢 shopping，喜欢和不同地方的人们交朋友，还有旅行，我去过国内挺多地方游玩，也一直想到国外旅游，但是由于种种原因，至今都还没有实现，但我相信总有一天会实现的！

Can you understand these? If you don't, that's OK, we all know that it is difficult to learn Chinese, and, if you have any questions, just ask me, ok? I'd love to help you in any time. I am interested in your country, culture and life style, and want to know about you, i believe that we can become good friends. I'd love to hear from you. See you then, Bye for now.

Amanda

C3-US7 (March 23, 2013)

你好，我是叫爱林。对不起这么晚跟我的一封信。我要懂中文但是得练习。我这周末很忙因为得学习。我有节四课在学校。My life here in this country has been a wild ride to say the least. Traveling to different states, I met an innumerable amount of people from all over the place.

我喜欢听音乐和去跳舞。我有口一儿子和他是三个。他有黄色头发和漂亮眼睛。他是很有意思和好笑。

I have questions if you choose to answer them. What is your idea of Dragons or the tales of them, what's your favorite building, and what do you do in your spare time? Thank you for the chance to learn another language. Talk to you later.

C3-CN7 (March 25, 2013)

Dear Jennifer,

Thanks for replying to my e-mail. I'm so glad to hear from you, and I'd like to answer your questions. Well, my idea of Dragons maybe is different with yours. I think the most different is our Chinese dragon stands for the all good things, while western dragon is the incarnation of evil and greedy. In China, the dragon is considered the most powerful symbol, it is the only symbol that is not a real animal and has mystical qualities, it lives in the oceans or some big lakes. It can operate the rain and the wind, even some big storms in the fairy tales. It is gold on its body, it has eagle's paws, fish's scales, horse's head and deer's horned and they can fly in the sky. So in ancient China, the emperor was considered the son of the dragon, namely, the emperor is the son of heaven and owns the supreme power. And only the emperor has the right to wear the golden clothes, which stands for the dragon. We think dragon is our forefather, so we respect dragon very much. And now the dragon as a culture symbol in Chinese culture.

我最喜欢的建筑是长城，因为它是我国古代无数劳动人民的智慧与血汗的结晶，它代表的是中国悠久的古代历史与文化，它是极具历史意义的。在我的空余时间，我一般会上网看看电视，玩游戏啊周末会出去购物登山等 你说你到不同的州旅游 I think it's cool!

Oh! I almost forgot to say hello to your little cute boy, you wrote "我有一口儿子和他是个三" I guess you meant: I have a son and he is 3 years old. And when you express "I have a son" in Chinese, you shouldn't say: 我有一口儿子. Usually, when someone asks you: How large is your family? you can say 一口两口, but if you want to say you have a son, you can say 我有一个儿子, Frankly speaking, I'm surprised that your Chinese is so good! I can understand what you wrote in Chinese! It's awesome! It's difficult to learn Chinese, if I were you I wouldn't do so well, really.

so you are a mom! I love and respect all mothers. I like chatting with you, you just make me feel at home, let me feel that just like talking to my sisters ~ and what kind of movies or TV Drama? have you ever watched Two Broke Girls or Homeland, Lost, The walking dead or any others? And what do you think of the western education system? 你想说什么就说什么，就像和朋友聊天一样 🍵

Thank you for your time, I look forward to hearing from you. Bye and have a nice day!

Best,

Amanda

C3-US7 (April 8, 2013)

Dear Jennifer,

Here are my answers of the questionnaire, I'd love to share with you, and could you please send yours to me? I wrote an e-mail about two or three weeks ago and I haven't heard from you yet, so I want to make sure whether I failed to send you the letter or other reasons, so please write back to me after reading this, bye bye! hope hear from you soon!

- 1) Fun (乐趣): happy, improve, common, social contact, life, future
- 2) Money (钱): enjoyment, everything, beauty, business, administer, charity foundation
- 3) Individualism (个人主义): group, economic order, selfish, inclusiveness
- 4) Alcohol (酒): relax, drunken driving, bar, fight, out of control, truth
- 5) England (英国): gentle, critical, arrogant, queen, David Beckham
- 6) China (中国): Dragon, The Great Wall, population, traditional, amazing, harmony,
- 7) America (美国): strong, advanced, open, kind-heart, value of human rights, equal

8) Responsibility (责任) :family、 social、 country、 do our best、 take responsibility

9) Recycling (回收利用) : energy conservation、 protect the environment、 waste、 action

Appendix Z: Transcripts of 3 Cohorts' Online Forum Entries

- **Cohort 1: Irish (UCC, Ireland) + Chinese (GXUST, China)**

1. Topic: Alcohol (3 entries)

CN participants: 2 entries

IR participants: 1 entry

Jan 11, 2012

C1-IR6: When talking about responsibility, you mainly put the meaning of responsibility to your family life and the country in general. This could clearly reveal the collective characteristic of your Chinese people.

Feb 13, 2012

C1-CN10: Partly, though I don't drink usually, but I like it, especially with friends

Feb 13, 2012

C1-CN10: Yeah, we Chinese consider it important to burden a family, because in the past, the Chinese women are thoughted to live with the support of men, so it is the same with the elder. And men are often full of power, so they can support the whole family.

- **Cohort 2: Irish/American (Shanghai University, China) + Chinese (GXUST, China)**

1. Topic: Fun (1 entry)

CN participants: 1 entry

IR/US participants: 0 entry

Dec 4, 2012

C2-CN8: 在生活寻找乐趣很容易呢，大家都那么的快乐。就是做自己喜欢的事就是乐趣了，乐趣可以是一次独自的旅行，一顿好吃的饭菜，完成了某项任务后的开心大笑

2. Topic: Money (6 entry)

CN participants: 6 entry

IR/US participants: 0 entry

Nov 26, 2012

C2-CN5: 在日常生活中，钱是必须的，没有钱则无法生活下去，然而过分的拜金，则有可能会丧失本性，使人误入歧途。然而，为什么你们爱尔兰的同学就会想到中国呢？这个我不太明白。

Nov 27, 2012

C2-CN10: 为什么搭档会想到大学，在外国上大学要贷款，花好多钱是吗

Nov 27, 2012

C2-CN10: 钱有双面性，中国人对钱讲究“君子爱财，取之有道”，钱是要紧，但要以君子之道，别让钱误了自己。

Dec 4, 2012

C2-CN2: 钱不是万能的，它不能成为我们道德沦丧的理由。

Dec 6, 2012

C2-CN1:人们常说钱不是万能的，但没有钱是万万不能。其实不做坏事，钱可以帮我们达到很多目标的。。。

Mar 22, 2013

C2-CN3: 唉，这个是好久以前的话题了。。。之前一直不会用论坛，不知道怎么弄，实在是可惜，错过了好多讨论啊。。。说到钱，真的是物质的社会离不开钱，但是钱不是万能的，有比钱更珍贵的东西

3. Topic: Individualism (2 entries)

CN participants: 2 entries

IR/US participants: 0 entry**Dec 10, 2012**

C2-CN9: 在对“个人主义”这个词的理解中，我们跟爱尔兰的学生的理解有一些不小的出入，我想，这应该是因为不同的语言对一个词的解释也是有所不同吧。

Mar 22, 2013

C2-CN3: 确实，对比了我们和爱尔兰同学那边的答案后，发现真的中外思维的差异。。。为什么我们对个人主义这个词想到的大都是贬义的词性。。。而在爱尔兰的同学们看来，形容的却处处是积极的。个人主义，我还是觉得这是个偏贬义的词。。。有主见但不能极其的个人主义，社会不是你一个人的，所以还是要学会包容，懂得合作。

4. Topic: Alcohol (10 entries)**CN participants: 6 entries****IR/US participants: 4 entry****Nov 26, 2012**

C2-CN5: 在我们国家，酒也很流行，聚餐、喜庆饮酒，可以抒发我们的欢喜之情，这是很热闹的场所。但是，有的人过量饮酒，导致醉酒，酒后驾车而出事的，这也是另我们很伤心的事，甚至于引起酒精中毒；因不顾家人反对而酗酒，导致钱财散尽而家破琉璃... It is so pity!

Nov 30, 2012

C2-CN10: 中国酒文化源远流长，关于酒有也有很多的典故，而我好奇的是，外国的聚会，派对，酒会是什么样的呢，他们经常开派对吗，包括一些高中生，他们都会经常在家里开吗，还有，他们很喜欢去酒吧吗，对他们来说那是一个什么样的地方。

Dec 1, 2012

C2-IR6: Every country is different i know for sure that in Europe they let 14yrs olds drink but not to get wasted. Usually wine to go with their meal. Not just country's but this also goes with religion/cultural background. There are so many ties with Alcohol out there.

Dec 3, 2012

C2-US10: In the United States there are many occasions where we drink. In college many students on Friday and Saturday nights will go to parties and drink with their friends. Many times people drink wine or champagne during formal dinners or weddings. I personally like to go to bars to drink, watch sports on t.v., and play pool (billiards) with my friends.

Dec 4, 2012

C2-CN2: 酒是双刃剑，喝的适量 对身体有好处，但是过量了就会对身体有害。

Dec 5, 2012

C2-IR6: 喝得多，不只对身体有害，还会使人的脑细胞死亡。

Dec 8, 2012

C2-IR9: In Ireland people drink at every occasion such as birthdays, funerals, Christmas as drinking alcohol is a social activity with family and friends. Young people also go to bars and nightclubs to drink alcohol such as vodka, rum and pints beer

Mar 20, 2013

C2-CH6: 你们比较喜欢喝什么品种的酒呢？在中国最常见的是白酒，米酒，葡萄酒，药酒，鸡尾酒……有一种酒不知道你们喝过吗？它叫做女儿红，女儿红酒是一种具甜、酸、苦、辛、鲜、涩 6 味于一体的丰满酒体，加上有高出其他酒的营养价值，因而形成了澄、香、醇、柔、绵、爽兼备的综合风格。它具有养身的功效。在中国民俗中，有些人在女儿出生的那一年会酿女儿红且将女儿红封存后放入土窖，知道女儿出嫁那一天才会拿出来喝。不知道你们有没有关于酒的一些习俗呢。

Mar 20, 2013

C2-CH6: 有打错字的地方：“直到女儿出嫁那一天才会拿出来喝。不知道你们有没有关于酒的一些习俗呢。”

Mar 22, 2013

C2-CH6: 终于能登上论坛了!!! 酒的种类有好多种, 就在现代社会真的算是交际的一个工具了, 最普遍的就是酒厂谈生意了。有的酒有养生的功效, 科学研究, 每天喝少许红酒对降血压也会有一定的功效。但凡都有个度, 不能贪杯的哦。。

5. Topic: Ireland (4 entries)

CN participants: 3 entries

IR/US participants: 1 entry

Nov 30, 2012

C2-CH10: 想到爱尔兰, 我们都不约而同地想到了和平, 宁静和美丽的风景, 爱尔兰确实是个这样一个国家, 也很令人向往, 而国外的朋友却为什么会想到 recession 呢, 这是指经济吗, 还是别的什么? 我不明白。

Dec 4, 2012

C2-CH8: 想到爱尔兰, 它是个很美的国家, 我很向往呢, 是不是这个美丽的国度里的人们喜欢养宠物? 为什么搭档会想到 dog?

Dec 8, 2012

C2-IR9: In Ireland a lot of families have pets the most typical pet a family has is a dog. Ireland has more green areas than China so dogs can run around freely by their owners home however in China I have noticed people prefer cats.

Dec 10, 2012

C2-CH9: 在中国, 其实大部分家庭养的宠物也是狗, 其次才是猫, 养宠物可以让人放松精神, 培养责任心。也许在爱尔兰, 人们对狗的感情的确很深吧, 这让我想到了和谐

6. Topic: China (1 entries)

CN participants: 1 entries

IR/US participants: 0 entry

Dec 4, 2012

C2-CH8: 中国的许多著名小镇, 比如: 凤凰、乌镇、丽江等等。景德镇的陶瓷, 我觉得陶瓷是一种手艺活, 各种各样的图案都有特殊的含义, 中国比较擅长用事物来代表想表达的情感

7. Topic: America (1 entries)

CN participants: 1 entries

IR/US participants: 0 entry

Dec 3, 2012

C2-CH13: 怎么爱尔兰的同学都没有写一些源于美国有比较流行的节日呢?? 难道他们那里没有圣诞节之类的节日??

8. Topic: Responsibility (2 entries)

CN participants: 2 entries

IR/US participants: 0 entry

Dec 4, 2012

C2-CH8: 谈到责任大家都谈到身边的人及自己的工作等等, 写的责任都是好的方面, 有没有与责任有关的但是不好的方面的? 责任是从小就开始培养有的还是成熟时候才有的呢?

Dec 4, 2012

C2-CH2: 责任感也是衡量一个人成长的标志吧, 我们真是在旅行对自己, 对别人, 对社会的责任里一点点成长的。一个没有责任感的人, 是幼稚的, 当然也不可能有什么作为。

9. Topic: Recycling (1 entries)

CN participants: 1 entries

IR/US participants: 0 entry

Dec 3, 2012

C2-CH5: I think, good Environment, good mood!

10. Topic: Teachers Told to Say No to Gifts (3 entries)

CN participants: 3 entries

IR/US participants: 0 entry

Mar 14, 2013

C2-CH8: 我觉得有时候是可以送老师礼物的，送礼物不一定要很贵重，送礼在于表达对老师的感谢之情，而不是说送礼是为了得到更多的照顾，这样的话就会造成很多的家长给老师送礼以便让自己的小孩得到关注，这样一来对其他小孩是不公平的，如果是为了某种目的而去送贵重礼物给老师我觉得老师没有必要收下。

Mar 14, 2013

C2-CH8: 我觉得有时候是可以送老师礼物的，送礼物不一定要很贵重，送礼在于表达对老师的感谢之情，而不是说送礼是为了得到更多的照顾，这样的话就会造成很多的家长给老师送礼以便让自己的小孩得到关注，这样一来对其他小孩是不公平的，如果是为了某种目的而去送贵重礼物给老师我觉得老师没有必要收下。

Mar 22, 2013

C2-CH3: 个人觉得礼轻情意重！对于一个学生来讲，在还没有获得自己挣钱能力的时候，没必要用现金买礼物甚至是一些贵重物品送给老师。但是，可以通过自己的努力，做一份手工艺品之类的送给老师，表示感谢。但是，或许随着社会的发展，有很多观念做法都被社会的风气所歪曲了，使得孩子之间攀比着给老师送礼物，甚至有的家长还会教导孩子学会送礼。因此，送礼物的初衷也已不在，沦成为了有目的的送礼。

- **Cohort 3: American (Trident Technical College, USA) + Chinese (GXUST, China)**

1. Topic: Fun (0 entry)

2. Topic: Money (3 entry)

CN participants: 1 entry

US participants: 2 entry

Jun 4, 2013

C3-US6: The Chinese responses make it sound like there is not much of a middle class.

Jun 22, 2013

C3-CH5: 金钱固然好，但不要贪得无厌。

Jun 29, 2013

C3-US2: Things are costing more now a days. So i would often think of hard work or expensive items.

3. Topic: Individualism (2 entries)

CN participants: 1 entries

US participants: 1 entry

Jun 4, 2013

C3-US6: All the American responses are positive (except for "introverted" which can go either way). Many of the Chinese responses are negative.

Jun 7, 2013

C3-CH7: 这和它的程度深浅有关吧，适当的就是有主见、有个性的表现，但过分的就成了自私自利的表现了，一切以自我为中心了而忽视他人

4. Topic: Alcohol (0 entry)

5. Topic: England (1 entries)

CN participants: 1 entries

US participants: 0 entry

Jun 8, 2013

C3-CH3: 我们都写了大本钟和女王，我觉得英伦风很酷!!!

6. Topic: China (3 entries)

CN participants: 2 entries

US participants: 1 entry

Jun 8, 2013

C3-CH3: 伙伴们看来中国“曾经的世界中心”是怎样的面貌?

Jun 13, 2013

C3-US2: 三国我爱的学问的。我当看所以中国，三国我的想到了。

Jun 22, 2013

C3-CH5: 郑和七下西洋也是一个了不起的壮举。

7. Topic: America (5 entries)

CN participants: 3 entries

US participants: 2 entry

Jun 4, 2013

C3-US6: My response was "diverse."

Jun 5, 2013

C3-CH1: "diverse"有什么特殊的含义呢?

Jun 7, 2013

C3-CH7: 好莱坞电影一直是全球电影的领导者，许多明星争先打进好莱坞，因此也是演员身份的象征，这无疑促进了电影技术的发展，但这有没有弊端呢

Jun 15, 2013

C3-US6: by "diverse" I mean that America has many different types of people. Everybody looks different (except for the cliques in high school). Everybody acts differently. Everybody has a different goal in life and a different pathway to that goal. America has many immigrants. Because America has many immigrants, America is constantly changing. We are diverse because we all have different opinions. Each and every one of us identify ourselves differently. We take pride in being different. We take pride in being individuals. We are told to find our own talents, form our own ideas, make our own decisions based on our own personal life experiences. Once we are out of our parent's homes, they don't tell us what to do unless we ask (in my experience anyway, I cannot speak for others). My parents trust that they raised me well enough so that I can find my own way down my own path to success and happiness.

Jun 22, 2013

C3-CH5: red 可以理解，可是 white 和 blue 和中国有什么联系呢

8. Topic: Responsibility (0 entry)

9. Topic: Recycling (0 entry)